

# LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

## MINISTERE DES FINANCES

F. 99 — 2906

[99/03162]

**10 MARS 1999.** — Loi contenant le dix-neuvième ajustement du budget général des dépenses de l'année budgétaire 1998 - Section 51 « Dette publique » (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

La Chambre des représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 74, 3° de la Constitution.

**Art. 2.** Les crédits d'engagement et les crédits d'ordonnement ouverts au budget général des dépenses de l'année budgétaire 1998 — à la section « Dette Publique », division « Finances » — pour le programme 51-45-4 « Divers » sont majorés de respectivement 18.485,8 millions de francs et 20 500,8 millions de francs.

**Art. 3.** Les crédits d'engagement et les crédits d'ordonnement ouverts au budget général des dépenses de l'année budgétaire 1998 — à la section « Dette Publique », division « Infrastructure » — pour le programme 51-42-3 « Crédit communal » sont majorés de 13,4 millions de francs.

**Art. 4.** Les crédits d'engagement et les crédits d'ordonnement ouverts au budget général des dépenses de l'année budgétaire 1998 — à la section « Dette Publique », division « Santé publique » — pour le programme 51-43-1 « Fonds de construction des hopitaux-flats » sont majorés de 23,2 millions de francs.

**Art. 5.** Les crédits d'engagement et les crédits d'ordonnement ouverts au budget général des dépenses de l'année budgétaire 1998 — à la section « Dette Publique », division « Santé publique » — pour le programme 51-43-3 « Charges du passé » sont majorés de 31,8 millions de francs.

**Art. 6.** A titre de compensation des autorisations prévues aux articles 1 à 6, les crédits d'engagement et d'ordonnement ouverts au budget général des dépenses de l'année budgétaire 1998, pour le programme 51-45-1, libellé « Charges d'emprunts » seront bloqués à concurrence de 10 000 millions de francs.

**Art. 7.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 10 mars 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre  
et Ministre du Budget,  
H. VAN ROMPUY

Le Ministre des Finances,  
J.-J. VISEUR

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
T. VAN PARYS

Note

(1) *Références parlementaires.*

*Session ordinaire (1998/1999).*

*Documents parlementaires.* — Projet de loi, n° 1903/1. — Rapport, n° 1903/2. — Amendement n° 1, n° 1903/3. — Articles adoptés, n° 1903/4. — Texte adopté, n° 1903/5.

*Annales parlementaires.* — Discussion. Séance du 23 et 25 février 1999. — Adoption. Séance du 4 mars 1999.

## MINISTERIE VAN FINANCIEN

N. 99 — 2906

[99/03162]

**10 MAART 1999.** — Wet houdende negentiende aanpassing van de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1998 - Sectie 51 « Rijksschuld » (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid zoals bepaald in artikel 74, 3° van de Grondwet.

**Art. 2.** De vastleggingskredieten en de ordonnanceringskredieten geopend in de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1998 — onder de sectie « Rijksschuld » en de afdeling « Financiën » — voor het programma 51-45-4 « Diversen » worden vermeerderd met respectievelijk 18 485,8 miljoen frank en 20 500,8 miljoen frank.

**Art. 3.** De vastleggingskredieten en de ordonnanceringskredieten geopend in de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1998 — onder de sectie « Rijksschuld », afdeling « Openbare Werken » — voor het programma 51-42-3 « Gemeentekrediet » worden vermeerderd met 13,4 miljoen frank.

**Art. 4.** De vastleggingskredieten en de ordonnanceringskredieten geopend in de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1998 — onder de sectie « Rijksschuld », afdeling « Volkgezondheid » — voor het programma 51-43-1 « Fonds bouw ziekenhuizenflats » worden vermeerderd met 23,2 miljoen frank.

**Art. 5.** De vastleggingskredieten en de ordonnanceringskredieten geopend in de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1998 — onder de sectie « Rijksschuld », afdeling « Volkgezondheid », — voor het programma 51-43-3 « Lasten van het verleden » worden vermeerderd met 31,8 miljoen frank.

**Art. 6.** Ter compensatie van de machtigingen verleend bij artikelen 1 tot 6, zullen de vastleggingskredieten en de ordonnanceringskredieten geopend in de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1998 voor het programma 51-45-1, genaamd « Lasten van leningen » geblokkeerd worden ten belope van 10 000 miljoen frank.

**Art. 7.** Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 10 maart 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister  
en Minister van Begroting,  
H. VAN ROMPUY

De Minister van Financiën,  
J.-J. VISEUR

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
T. VAN PARYS

Nota

(1) *Parlementaire verwijzingen.*

*Gewone zitting (1998/1999).*

*Parlementaire stukken.* — Wetsontwerp, nr. 1903/1. — Verslag, nr. 1903/2. — Amendement nr. 1, nr. 1903/3. — Aangenomen artikelen, nr. 1903/4. — Aangenomen tekst, nr. 1903/5.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. Vergaderingen van 23 en 25 februari 1999. — Aanneming. Vergadering van 4 maart 1999.

## TABLEAUX ANNEXES A LA LOI

## LEGENDE :

*Colonne (2) :*

- DO : division organique.
- PA : programme d'activité.
- AB : allocation de base.

Check digit : les 4 valeurs à 2 chiffres correspondent aux check digits de 4 types des dépenses :

- année en cours (cb1)
- années antérieures (cb2)
- reports de crédits de l'année en cours (cb3)
- reports de crédits années antérieures (cb4).

*Colonne (3) : CRIP*

- C : dépenses affectées au service financier de dépenses pré-financées.
- R : dépenses totalement prises en considération pour la recherche et les services publics scientifiques.
- I : dépenses totalement prises en considération en tant qu'investissement public.
- P : transfert (en tout ou en partie) à un « parastatal ».

*Colonne (4) :*

- cnd : crédits non dissociés (entre parenthèses : les crédits pour créances d'années antérieures)
- crd : crédits dissociés
- fon : crédits variables des fonds organiques
- tot : cnd + crd + fon.

## TABELLEN GEVOEGD BIJ DE WET

## LEGENDE :

*Kolom (2) :*

- OA : organisatie-afdeling.
- PA : programma-activiteit.
- BA : basisallocatie.

Check digit : de 4 waarden met 2 cijfers komen overeen met de check digits van de 4 uitgaventypes :

- lopend jaar (cb1)
- vorige jaren (cb2)
- transporten van kredieten van het lopend jaar (cb3)
- transporten van kredieten vorige jaren (cb4).

*Kolom (3) : CRIP*

- C : uitgaven bestemd voor de financiële dienst van geprefinancierde uitgaven.
- R : uitgaven volledig beschouwd als wetenschappelijk onderzoek of als wetenschappelijk dienstbetoon.
- I : uitgaven volledig beschouwd als overheidsinvestering.
- P : transfer (geheel of gedeeltelijk) naar een « parastatale ».

*Kolom (11) :*

- ngk : niet-gesplitste kredieten (tussen haakjes : kredieten voor schuldvorderingen van vorige jaren)
- gkr : gesplitste kredieten
- fon : veranderlijke kredieten van de organieke fondsen
- tot : ngk + gkr + fon.

(en millions de francs)

(in miljoenen frank)

DIVISIONS ORGANIQUES Programmes Activités Allocations de base	DO PA A.B. OA PA B.A. check-digit	CRIP	sc	Crédits d'engagement Vastleggingskredieten			Crédits d'ordonnancement Ordonnanceringskredieten			ks	ORGANISATIE-AFDELINGEN Programma's Activiteiten Basisallocaties
				1998 voté goed- gekeurd	présent ajuste- ment huidige aan- passing	1998 ajusté aangepast	1998 voté goed- gekeurd	présent ajuste- ment huidige aan- passing	1998 ajusté aangepast		
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)
DIVISION 42 INFRASTRUCTURE 3 Crédit communal											
Subventions aux pouvoirs publics régionaux à titre d'intervention de l'Etat dans les charges d'intérêts des emprunts contractés par ces pouvoirs auprès du Crédit Communal de Belgique pour le financement de travaux (application de l'arrêté royal du 22 octobre 1959).	42 30 4303 10 44 78 15	P	cnd	238,0	+ 13,4	251,4	238,0	+ 13,4	251,4	ngk	Subsidies aan de gewestelijke en lokale openbare besturen als Staatstussenkomst in de intrestlasten van de door deze besturen aangegane leningen bij het Gemeentekrediet van België voor de financiering van werken (toepassing van het koninklijk besluit van 22 oktober 1959).
Subventions aux pouvoirs publics régionaux et locaux à titre d'intervention de l'Etat dans les charges d'amortissements d'emprunts contractés par ces pouvoirs auprès du Crédit Communal de Belgique pour le financement de travaux (application de l'arrêté royal du 22 octobre 1959).	42 30 6302 69 06 40 74	C	cnd	447,2	—	447,2	447,2	—	447,2	ngk	Subsidies aan de gewestelijke en lokale openbare besturen als Staatstussenkomst in de delgingslasten van de door deze besturen bij het Gemeentekrediet van België aangegane leningen voor de financiering van werken (toepassing van het koninklijk besluit van 22 oktober 1959).
Totaux pour le programme 51.42.3			cnd	685,2	+ 13,4	698,6	685,2	+ 13,4	698,6	ngk	Totaux voor het programma 3
Totaux pour la division organique 51-42			cnd		+ 13,4			+ 13,4		ngk	Totaux voor de organisatie-afdeling 51-42
DIVISION 43 SANTE PUBLIQUE 1 Fonds de construction des hôpitaux — flats 14 Financement du parastatal construction											
Fonds construction hôpitaux — intérêts.	43 14 4301 85 22 56 90		cnd	62,5	—	62,5	62,5	—	62,5	ngk	Fonds bouw ziekenhuizen — interesten.
Fonds construction hôpitaux — amortissements.	43 14 6301 48 82 19 53		cnd	66,0	—	66,0	66,0	—	66,0	ngk	Fonds bouw ziekenhuizen — aflossingen.
											AFDELING 42 INFRASTRUCTUUR 3 Gemeentekrediet
											AFDELING 43 VOLKSGEZONDHEID 1 Fonds bouw ziekenhuizen — flats 14 Financiering parastatale bouwwerken

DIVISIONS ORGANIQUES Programmes Activités Allocations de base	DO PA A.B. OA PA B.A. check-digit	CRIP	sc	Crédits d'engagement Vastleggingskredieten				Crédits d'ordonnancement Ordonnancingskredieten				ks	ORGANISATIE-AFDELINGEN Programma's Activiteiten Basissallocaties
				1998 voté goed- gekeurd	présent ajuste- ment huidige aan- passing	1998 ajusté aangepast	1998 voté goed- gekeurd	présent ajuste- ment huidige aan- passing	1998 ajusté aangepast				
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)		
15 Financement construction (bi-communautaire) Intérêts flats. Amortissements flats.	43 15 4302 95 32 66 03 43 15 6303 59 93 30 64		cnd	8,1	—	8,1	8,1	—	8,1	ngk	15 Financiering bouwwerken (bi-communautaire) Renten flats.		
16 Financement construction (ex-national) Dotation intérêts F.C.M. Intérêts des Hôpitaux Universitaires. Dotation amortissements F.C.H.	43 16 4320 25 59 93 30 43 16 4420 28 62 96 33 43 16 6320 85 22 56 90		cnd	89,6	+ 4,7	94,3	89,6	+ 4,7	94,3	ngk	16 Financiering bouwwerken (ex-national) Dotatie interesten F.B.Z. Interesten Universitaire Ziekenhuizen. Dotatie aflossingen F.B.Z.		
17 Financement construction (ex-régional) Dotation intérêts. Dotation amortissements.	43 17 4321 35 69 06 40 43 17 6321 95 32 66 03		cnd	430,7	+ 18,5	449,2	430,7	+ 18,5	449,2	ngk	17 Financiering bouwwerken (ex-gewesten) Dotatie renten. Dotatie aflossingen.		
Totaux pour le programme 51.43.1 3 Charges du passé 31 Ex-national (grands travaux hydrauliques) Intérêts pouvoirs publics. Amortissements Crédit communal.	43 31 4322 65 02 36 70 43 31 6322 28 62 96 33		cnd	1 404,9	+ 23,2	1 428,1	1 404,9	+ 23,2	1 428,1	ngk	Totaux voor het programma 1 3 Lasten van het verleden 31 Ex-nationaal (grote waterwerken) Renten openbare besturen. Aflossingen Gemeentekrediet.		
32 Ex-régional Intérêts pouvoirs publics. Amortissements Crédit communal.	43 32 4323 75 12 46 80 43 32 6323 38 72 09 43		cnd	62,5	+ 2,1	64,6	62,5	+ 2,1	64,6	ngk	32 Ex-gewestelijk Renten openbare besturen. Aflossingen Gemeentekrediet.		
Totaux pour le programme 51.43.3 Totaux pour la division organique 51-43			cnd	1 293,6	+ 31,8	1 325,4	1 293,6	+ 31,8	1 325,4	ngk	Totaux voor het programma 3 Totaux voor de organisatie-afdeling 51-43		
			cnd		+ 55,0			+ 55,0		ngk			

DIVISIONS ORGANIQUES Programmes Activités Allocations de base	DO PA A.B. OA PA B.A. check-digit	CRIP	sc	Crédits d'engagement Vastleggingskredieten				Crédits d'ordonnancement Ordonnancingskredieten				ks	ORGANISATIE-AFDELINGEN Programma's Activiteiten Basisallocaties
				1998 voté goed- gekeurd	présent ajuste- ment huidige aan- passing	1998 ajusté aangepast	1998 voté goed- gekeurd	présent ajuste- ment huidige aan- passing	1998 ajusté aangepast				
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)		
DIVISION 45 FINANCES												AFDELING 45 FINANCIEN	
1 Charges d'emprunts												1 Lasten van leningen	
FONDS ORGANIQUE :												ORGANIEK FONDS :	
Prélèvement sur produit d'emprunts destinés à couvrir :												Afnamen van leningsopbrengsten bestemd tot dekking van :	
1° les dépenses effectuées dans le cadre d'opérations de gestion de la dette publique;												1° de uitgevoerde uitgaven in het kader van beheersverrichtingen van de rijksschuld;	
2° les remboursements effectués par anticipation;												2° de vervroegde terugbetalingen;	
3° les décaissements en capital résultant des fluctuations des cours de change.												3° de uitbetalingen van kapitaal ten gevolge van wisselkoersschommelingen.	
— Solde au 1 <sup>er</sup> janvier .....	(1)			—	—	—	—	—	—	—	—	— Saldo op 1 januari	
— Recettes de l'année en cours .....	(2)			252 361,0	—	252 361,0	252 361,0	—	252 361,0	252 361,0	252 361,0	— Ontvangsten van het lopend jaar	
— Disponible pendant l'année en cours.....	(3) = (1) + (2)			252 361,0	—	252 361,0	252 361,0	—	252 361,0	252 361,0	252 361,0	— Beschikbaar tijdens het lopend jaar	
10 Charges d'intérêts et de capital												10 Intrest- en kapitaaluitgaven	
Commissions sur émissions publiques	45 10 1205 14 48 82 19		cnd	600,0	—	600,0	600,0	—	600,0	600,0	600,0	Commissies op openbare uitgaven.	
Frais divers liés à l'émission et au service financier des emprunts.	45 10 1206 15 49 83 20		cnd	399,7	—	399,7	399,7	—	399,7	399,7	399,7	Diverse kosten in verband met de uitgifte en de financiële dienst van leningen.	
Intérêts des emprunts à long terme en francs belges.	45 10 2101 37 71 08 42		cnd	499 966,5	- 7 000,0	492 966,5	499 966,5	- 7 000,0	492 966,5	492 966,5	492 966,5	Rente van de leningen op lange termijn in Belgische frank.	
Intérêts des emprunts à long terme en monnaies étrangères.	45 10 2102 38 72 09 43		cnd	42 777,8	—	42 777,8	42 777,8	—	42 777,8	42 777,8	42 777,8	Rente van de leningen op lange termijn in vreemde munt.	
Intérêts des emprunts contractés par la S.A. du Canal et des Installations Maritimes de Bruxelles en vue du financement des travaux de modernisation du canal Bruxelles-Rupel.	45 10 2104 40 74 11 45	C	cnd	177,7	—	177,7	177,7	—	177,7	177,7	177,7	Rente van de door de N.V. Zeekanaal en Havenrichtingen van Brussel aangevane leningen voor de financiering van de werken tot modernisering van het kanaal Brussel-Rupel.	
Intérêts des emprunts du Fonds des Routes en francs belges.	45 10 2105 41 75 12 46	P	cnd	231,3	—	231,3	231,3	—	231,3	231,3	231,3	Rente van de Wegenfondsenleningen in Belgische frank.	
Intérêts de la dette à court terme en francs belges et en monnaies étrangères.	45 10 2108 44 78 15 49		cnd	75 469,4	- 3 000,0	72 469,4	75 469,4	- 3 000,0	72 469,4	72 469,4	72 469,4	Rente van de schuld op korte termijn in Belgische frank en in vreemde munt.	
Primes de remboursement et lots.	45 10 2110 46 80 17 51		cnd	45,6	—	45,6	45,6	—	45,6	45,6	45,6	Terugbetalingspremies en loten.	

DIVISIONS ORGANIQUES Programmes Activités Allocations de base	DO PA A.B. OA PA B.A. check-digit	CRIP	sc	Crédits d'engagement Vastleggingskredieten			Crédits d'ordonnancement Ordonnancingskredieten			ks	ORGANISATIE-AFDELINGEN Programma's Activiteiten Basiscallocaties
				1998 voté goed- gekeurd	présent ajuste- ment huidige aan- passing	1998 ajusté aangepast	1998 voté goed- gekeurd	présent ajuste- ment huidige aan- passing	1998 ajusté aangepast		
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)
Intérêts des emprunts de consolidation des déficits des communes fusionnées.	45 10 2112 48 82 19 53		cnd	55,4	—	55,4	55,4	—	55,4	ngk	Rente van de consolidatieleeningen van de tekorten van de gefusioneerde gemeenten.
Dépenses d'intérêt résultant d'opérations de gestion de la Dette publique.	45 10 2113 49 83 20 54		fon	1,0	—	1,0	1,0	—	1,0	fon	Renteuitgaven voortvloeiend uit beheersverrichtingen van de Rijksschuld.
Intérêts des emprunts contractés pour le financement des prêts à des états étrangers.	45 10 2114 50 84 21 55		cnd	59,0	—	59,0	59,0	—	59,0	ngk	Rente van de leningen aangegaan voor de financiering van leningen aan vreemde landen.
Intérêts des emprunts émis par l'Institut Pasteur	45 10 2116 52 86 23 57		cnd	90,2	—	90,2	90,2	—	90,2	ngk	Rente uitgaven i.v.m. leningen van het Instituut Pasteur.
Rémunération de la Poste pour la mise à disposition au Trésor des avoirs des tiers.	45 10 2123 59 93 30 64		cnd	3 300,0	—	3 300,0	3 300,0	—	3 300,0	ngk	Vergoeding van de Post voor het ter beschikking stellen aan de Schatkist van de tegoeden van derden.
Dépenses de capital résultant d'opérations de gestion de la dette publique.	45 10 5104 33 67 04 38		fon	10,0	—	10,0	10,0	—	10,0	fon	Kapitaaluitgaven voortvloeiend uit beheersverrichtingen van de Rijks-schuld.
Totaux pour l'activité 0			cnd fon	623 172,6 11,0	- 10 000,0 —	613 172,6 11,0	623 172,6 11,0	- 10 000,0 —	613 172,6 11,0	ngk fon	Totaux pour de activiteit 0
11 Charges d'amortissement											11 Aflossingsuitgaven
Amortissement et remboursement à échéance finale des emprunts à long terme en francs belges.	45 11 9101 62 96 33 67		cnd	474 696,2	—	474 696,2	474 696,2	—	474 696,2	ngk	Aflossing en terugbetaling op de eindvervaldag van de leningen op lange termijn in Belgische frank.
Amortissement et remboursement à échéance finale des emprunts à long terme en monnaies étrangères.	45 11 9102 63 97 34 68		cnd	104 000,0	—	104 000,0	104 000,0	—	104 000,0	ngk	Aflossing en terugbetaling op de eindvervaldag van de leningen op lange termijn in vreemde munt.
Dépenses de remboursements résultant des fluctuations des cours de changes.	45 11 9103 64 01 35 69		fon	350,0	—	350,0	350,0	—	350,0	fon	Terugbetalingen voortvloeiend uit de wisselkoersschommelingen.
Dépenses d'amortissement résultant d'opérations de gestion de la dette publique.	45 11 9104 65 02 36 70		fon	251 000,0	—	251 000,0	251 000,0	—	251 000,0	fon	Aflossingslasten voortvloeiend uit beheersverrichtingen van de Rijks-schuld.
Remboursement anticipé de tout ou partie d'emprunts en francs belges.	45 11 9105 66 03 37 71		fon	500,0	—	500,0	500,0	—	500,0	fon	Gehele of gedeeltelijke vervroegde terugbetaling van leningen in Belgische frank.
Remboursement anticipé de tout ou partie d'emprunts en monnaies étrangères.	45 11 9106 67 04 38 72		fon	500,0	—	500,0	500,0	—	500,0	fon	Gehele of gedeeltelijke vervroegde terugbetaling van leningen in vreemde munt.
Amortissement des emprunts contractés par la S.A. du Canal et des Installations Maritimes de Bruxelles en vue du financement des travaux de modernisation du canal Bruxelles-Rupel.	45 11 9107 68 05 39 73	C	cnd	294,1	—	294,1	294,1	—	294,1	ngk	Aflossing van de leningen door de N.V. Zeekanaal en Haveninrichtingen van Brussel aangegaan voor de financiering van de werken tot modernisering van het kanaal Brussel-Rupel.

DIVISIONS ORGANIQUES Programmes Activités Allocations de base	DO PA A.B. OA PA B.A. check-digit	CRIP	sc	Crédits d'engagement Vastleggingskredieten				Crédits d'ordonnancement Ordonnancingskredieten				ks	ORGANISATIE-AFDELINGEN Programma's Activiteiten Basiscallocaties
				1998 voté goed- gekeurd	présent ajuste- ment huidige aan- passing	1998 ajusté aangepast	1998 voté goed- gekeurd	présent ajuste- ment huidige aan- passing	1998 ajusté aangepast				
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)		
Amortissement et remboursement à échéance finale des emprunts du Fonds des Routes en francs belges.	45 11 9108 69 06 40 74		cnd	200,0	—	200,0	200,0	—	200,0	ngk	Aflossing en terugbetaling op de eindvervaldag van de Wegentondsleningen in Belgische frank.		
Amortissement des emprunts de consolidation des déficits des communes fusionnées.	45 11 9110 71 08 42 76		cnd	154,2	—	154,2	154,2	—	154,2	ngk	Aflossing van de consolidatieleningen van de tekorten van de gefusioneerde gemeenten.		
Amortissement des emprunts émis par l'Institut Pasteur.	45 11 9116 77 14 48 82		cnd	108,5	—	108,5	108,5	—	108,5	ngk	Aflossing van leningen van het Instituut Pasteur.		
Totaux pour l'activité 1			cnd fon	579 453,0 252 350,0	—	579 453,0 252 350,0	579 453,0 252 350,0	—	579 453,0 252 350,0	ngk fon	Totaux voor de activiteit 1		
Totaux pour le programme 51.45.1			cnd fon	1 202 625,6 252 361,0	—	1 192 625,6 252 361,0	1 202 625,6 252 361,0	—	1 192 625,6 252 361,0	ngk fon	Totaux voor het programma 51.45.1		
Solde du fonds organique au 31 décembre :	(4) = (3) - fon		tot	1 454 986,6	—	1 444 986,6	1 454 986,6	—	1 444 986,6	tot	Saldo van het organiek fonds op 31 december		
4 Divers.			cnd	2,0	—	2,0	2,0	—	2,0	ngk	4 Diversen.		
Remboursement des coupons afférents à des titres amortis d'emprunts intérieurs et extérieurs payés en surnombre ou indûment.	45 40 0301 59 93 30 64		cnd	2,0	—	2,0	2,0	—	2,0	ngk	Terugbetaling van overtollige of ten onrechte betaalde coupons van afgeloste obligaties van binnen- en buitenlandse leningen.		
Salaires relatifs à l'émission d'emprunts.	45 40 1110 92 29 63 97		cnd	3,5	—	3,5	3,5	—	3,5	ngk	Loonkosten in verband met de uitgifte van leningen.		
Frais autres que frais financiers liés à l'activité du « Service de la dette publique ».	45 40 1221 09 43 77 14		cnd	127,0	—	127,0	127,0	—	127,0	ngk	Andere kosten van de financiële kosten verbonden aan de werking van de Rijks-schuld.		
Rente annuelle à 3 p.c. à titre d'indemnité du chef de servitudes aéronautiques (lois du 23 juin 1930 et 17 mars 1936).	45 40 1222 10 44 78 15		cnd	0,8	—	0,8	0,8	—	0,8	ngk	Jaarrente tegen 3 pct. als vergoeding uit hoofde van luchtvaartdienbaarheden (wetten van 23 juni 1930 en 17 maart 1936).		
Intérêts sur cautionnements et consignations.	45 40 2106 21 55 89 26		cnd	1 700,0	—	1 700,0	1 700,0	—	1 700,0	ngk	Rente op borgtochten en consignaties.		
Paiement de coupons relevés de la prescription en application de l'article 2 de la loi du 6 février 1970 relative à la prescription des créances à charge ou au profit de l'Etat et des provinces.	45 40 2109 24 58 92 29		cnd	1,0	—	1,0	1,0	—	1,0	ngk	Betaling van coupons waarvan de verjaring opgeheven werd bij toepassing van artikel 2 van de wet van 6 februari 1970 betreffende de verjaring van schuldvoordelingen ten laste of ten voordele van de Staat en de provincien.		

DIVISIONS ORGANIQUES Programmes Activités Allocations de base	DO PA A.B. OA PA B.A. check-digit	CRIP	sc	Crédits d'engagement Vastleggingskredieten				Crédits d'ordonnancement Ordonnancingskredieten			ks	ORGANISATIE-AFDELINGEN Programma's Activiteiten Basiscallocaties
				1998 voté goed- gekeurd	présent ajuste- ment huidige aan- passing	1998 ajusté aangepast	1998 voté goed- gekeurd	présent ajuste- ment huidige aan- passing	1998 ajusté aangepast			
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)	
Charges d'intérêt des emprunts contractés par la Société fédérale d'investissement dans le cadre des missions qui lui sont confiées par la convention conclue en mai 1995 avec l'Etat belge.	45 40 2120 35 69 06 40		cnd	729,6	—	729,6	729,6	—	729,6	ngk	Rentelasten van de leningen aangegaan door de Federale Investeringsmaatschappij in het kader van de taken die haar toevertrouwd zijn door de conventie in mei 1995 afgesloten met de Belgische Staat.	
Garantie de l'Etat à l'Institut National de Crédit Agricole — charges d'intérêt.	45 40 2121 36 70 07 41		cnd	124,0	—	124,0	124,0	—	124,0	ngk	Staatswaarborg voor het Nationaal Instituut voor Landbouwkrediet — rentelasten.	
Garantie de l'Etat à l'Office Central de Crédit Hypothécaire — charges d'intérêt.	45 40 2122 37 71 08 42		cnd	319,5	—	319,5	319,5	—	319,5	ngk	Staatswaarborg voor Centraal Bureau voor Hypothecair Krediet — rentelasten.	
Subventions dans les charges d'intérêts des emprunts contractés par la S.A. BELFIN en vue de financer la participation de l'Etat au capital de la SABENA.	45 40 3110 55 89 26 60		cnd	1 167,0	—	1 167,0	1 167,0	—	1 167,0	ngk	Rentesubsidies betreffende de leningen aangegaan door de N.V. BELFIN ter financiering van de kapitaalparticipatie van de Staat in SABENA.	
Sommes dues par le pouvoir fédéral aux Communautés et Régions en application de l'article 54, § 1 <sup>er</sup> , alinéa 3 et § 2 de la loi du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et Régions.	45 40 4501 88 25 59 93		cnd	25,9	—	25,9	25,9	—	25,9	ngk	Door de federale overheid verschuldigde sommen aan de Gemeenschappen en Gewesten in uitvoering van artikel 54, § 1, derde lid en § 2 van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en Gewesten.	
Garantie de change donnée par l'Etat pour le service financier des emprunts émis ou à émettre par la Société nationale de Crédit à l'Industrie en exécution des lois dites d'expansion économique et notamment celles des 24 mai, 17 et 18 juillet 1959 et 15 février 1961.	45 40 5102 10 44 78 15		cnd	— (14,0)	—	— (14,0)	— (14,0)	—	— (14,0)	ngk	Wisselgarantie door de Staat verleend voor de financiële dienst van de leningen door de Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid uitgegeven of uit te geven in uitvoering van de zogenaamde wetten voor economische expansie, in het bijzonder deze van 24 mei, 17 en 18 juli 1959 en 15 februari 1961.	
Garantie de change donnée par l'Etat pour le service financier des emprunts émis ou à émettre par la Société nationale de Crédit à l'Industrie en exécution des lois dites d'expansion économique et notamment celles des 24 mai, 17 et 18 juillet 1959 et 15 février 1961.	45 40 5103 11 45 79 16		crd	2 465,0	+ 18 485,8	20 950,8	450,0	+ 20 500,8	20 950,8	ngk	Wisselgarantie door de Staat verleend voor de financiële dienst van de leningen door de Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid uitgegeven of uit te geven in uitvoering van de zogenaamde wetten voor economische expansie, in het bijzonder deze van 24 mei, 17 en 18 juli 1959 en 15 februari 1961.	
Garantie de l'Etat à l'Institut National de Crédit Agricole — charges d'amortissement.	45 40 5121 29 63 97 34		cnd	469,4	—	469,4	469,4	—	469,4	ngk	Staatswaarborg voor het Nationaal Instituut voor Landbouwkrediet — aflossingslasten.	
Garantie de l'Etat à l'Office Central de Crédit Hypothécaire — charges d'amortissement.	45 40 5122 30 64 01 35		cnd	1 259,7	—	1 259,7	1 259,7	—	1 259,7	ngk	Staatswaarborg voor het Centraal Bureau voor Hypothecair Krediet — aflossingslasten.	
Dotation des combattants (loi du 10 août 1921).	45 40 5201 12 46 80 17		cnd	0,1	—	0,1	0,1	—	0,1	ngk	Dotatie der strijders (wet van 10 augustus 1921).	



DIVISIONS ORGANIQUES Programmes Activités Allocations de base	DO PA A.B. OA PA B.A. check-digit	CRIP	sc	Crédits d'engagement Vastleggingskredieten			Crédits d'ordonnancement Ordonnancingskredieten			ks	ORGANISATIE-AFDELINGEN Programma's Activiteiten Basisallocaties
				1998 voté goed- gekeurd	présent ajuste- ment huidige aan- passing	1998 ajusté aangepast	1998 voté goed- gekeurd	présent ajuste- ment huidige aan- passing	1998 ajusté aangepast		
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)
Dépenses pour l'acquisition de biens meubles durables.	45 40 7401 78 15 49 83	I	cnd	7,0	—	7,0	7,0	—	7,0	ngk	Uitgaven voor de aankoop van duurzame roerende goederen.
Subventions dans les charges d'amortissements des emprunts contractés par la S.A. BELFIN en vue de financer la participation de l'Etat au capital de SABENA.	45 40 8110 11 45 79 16		cnd	1 300,0	—	1 300,0	1 300,0	—	1 300,0	ngk	Subsidies in de aflossingslasten van de leningen aangeaan door de N.V. BELFIN ter financiering van de kapitaalparticipatie van de Staat in SABENA.
Totaux pour le programme 51.45.4			cnd crd	7 236,5 (14,0) 2 465,0	— + 18 485,8	7 236,5 (14,0) 20 950,8	7 236,5 (14,0) 450,0	— + 20 500,8	7 236,5 (14,0) 20 950,8	ngk gkr	Totaux voor het programma 51.45.4
Totaux pour la division organique 51-45			tot	9 701,5	+ 18 485,8	28 187,3	7 686,5	+ 20 500,8	28 187,3	tot	Totaux voor de organisatie-afdeling 51-45
TOTAUX : 51 MINISTERE DES FINANCES, POUR LA DETTE PUBLIQUE			cnd crd fon	1 209 862,1 (14,0) 2 465,0 252 361,0	- 10 000,0 + 18 485,8 —	1 199 862,1 (14,0) 20 950,8 252 361,0	1 209 862,1 (14,0) 450,0 252 361,0	- 10 000,0 + 20 500,8 —	1 199 862,1 (14,0) 20 950,8 252 361,0	ngk gkr fon	TOTALEN : 51 MINISTERIE VAN FINANCIËN, VOOR DE RIJKSSCHULD
Totaux cnd + crd + fon			tot	1 464 688,1	+ 8 485,8	1 473 173,9	1 462 673,1	+ 10 500,8	1 473 173,9	tot	Totaux ngk + gkr + fon

F. 99 — 2907

[99/03333]

7 MAI 1999. — Loi contenant le deuxième ajustement du budget général des dépenses de l'année budgétaire 1999 — Section 23 « Ministère de l'Emploi et du Travail » et Section 26 — « Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement » (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

La Chambre des représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 74, 3<sup>o</sup>, de la Constitution.

**Art. 2.** Les crédits non dissociés ouverts au budget général des dépenses de l'année budgétaire 1999 sous la section 23 — « Ministère de l'Emploi et du Travail » et la division « Administration de la réglementation et des relations de travail » pour le programme 23-57-0, libellé « Subsistance », sont majorés de 68,3 millions de francs. Les crédits non dissociés ouverts au budget général des dépenses de l'année budgétaire 1999 sous la section 26 — « Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement » et la division « Service de l'Inspection sociale » pour le programme 26-57-0 libellé « Subsistance » sont majorés de 17,5 millions de francs.

**Art. 3.** A titre de compensation des majorations prévues à l'article 2, les crédits ouverts au budget général des dépenses de l'année budgétaire 1999, sous la section 26 — « Ministère des Affaires sociales de la Santé publique et de l'Environnement » et la division « Administration de la Sécurité sociale » pour le programme 26-52-3, libellé « Sécurité sociale travailleurs salariés » sont diminués de 85,8 millions de francs.

**Art. 4.** Les crédits non dissociés ouverts au budget général des dépenses de l'année budgétaire 1999 sous la section 23 — « Ministère de l'Emploi et du Travail » et la division « Administration de la Réglementation et des relations de travail » pour le programme 23-57-0, libellé « Subsistance », sont majorés de 2,7 millions de francs. A titre de compensation de la majoration prévue à l'alinéa premier, les crédits ouverts sous la même section et la division « Secrétariat général et Service administratifs généraux », pour le programme 23-40-0 libellé « Subsistance » sont diminués du même montant.

**Art. 5.** Les crédits ouverts par la présente loi seront couverts par les ressources générales du Trésor.

**Art. 6.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 7 mai 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre  
et Ministre du Budget,  
H. VAN ROMPUY

La Ministre de l'Emploi et du Travail,  
Mme M. SMET

La Ministre des Affaires sociales,  
Mme M. DE GALAN

Le Ministre des Finances,  
J.-J. VISEUR

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
T. VAN PARYS

—————  
Note

(1) *Références parlementaires.*

*Session ordinaire (1998-1999)*, 5e session de la 49e législature.

*Documents parlementaires.* — Projet de loi, n° 2121/1. — Texte adopté, n° 2121/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion. Séance du 27 avril 1999. — Adoption. Séance du 28 avril 1999.

N. 99 — 2907

[99/03333]

7 MEI 1999. — Wet houdende tweede aanpassing van de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1999 — Sectie 23 « Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid » en Sectie 26 — « Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu » (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74, 3<sup>o</sup>, van de Grondwet.

**Art. 2.** De niet-gesplitste kredieten geopend in de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1999 onder de sectie 23 — « Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid » en de afdeling « Administratie van de arbeidsbetrekkingen en -reglementering » voor het programma 23-57-0, luidend « Bestaansmiddelen », worden verhoogd met 68,3 miljoen frank. De niet-gesplitste kredieten geopend in de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1999 onder de sectie 26 — « Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu » en de afdeling « Dienst van de Sociale inspectie » voor het programma 26-57-0 luidend « Bestaansmiddelen » worden verhoogd met 17,5 miljoen frank.

**Art. 3.** Ter compensatie van de in artikel 2 voorziene verhogingen zijn de kredieten geopend in de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1999, onder de sectie 26 — « Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu » en de afdeling « Bestuur van de Sociale zekerheid » voor het programma 26-52-3, luidend Sociale zekerheid werknemers », verminderd met 85,8 miljoen frank.

**Art. 4.** De niet-gesplitte kredieten geopend in de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1999 onder de sectie 23 — « Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid » en de afdeling « Administratie van de arbeidsbetrekkingen en -reglementering » voor het programma 23-57-0, luidend « Bestaansmiddelen », worden verhoogd met 2,7 miljoen frank. Ter compensatie van de in het eerste lid voorziene verhoging zijn de kredieten geopend onder dezelfde sectie en de afdeling « Secretariaat-Generaal en Algemene administratieve diensten » voor het programma 23-40-0, luidend « Bestaansmiddelen » verminderd met eenzelfde bedrag.

**Art. 5.** De door deze wet geopende kredieten zullen door de algemene middelen van de Schatkist worden gedekt.

**Art. 6.** Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 7 mei 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister  
en Minister van Begroting,  
H. VAN ROMPUY

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,  
Mevr. M. SMET

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. M. DE GALAN

De Minister van Financiën,  
J.-J. VISEUR

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
T. VAN PARYS

—————  
Nota

(1) *Parlementaire verwijzingen.*

*Gewone zitting (1998-1999)*, 5e zitting van de 49e zittingsperiode.

*Parlementaire stukken.* — Wetsontwerp, nr. 2121/1. — Aangenomen tekst, nr. 2121/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. Vergadering van 27 april 1999. — Aanneming. Vergadering van 28 april 1999.

## TABLEAUX ANNEXES A LA LOI

## LEGENDE :

*Colonne (2) :*

- DO : division organique.
- PA : programme d'activité.
- AB : allocation de base.

Check digit : les 4 valeurs à 2 chiffres correspondent aux check digits de 4 types des dépenses :

- année en cours (cb1)
- années antérieures (cb2)
- reports de crédits de l'année en cours (cb3)
- reports de crédits années antérieures (cb4).

*Colonne (3) : CRIP*

- C : dépenses affectées au service financier de dépenses pré-financées.
- R : dépenses totalement prises en considération pour la recherche et les services publics scientifiques.
- I : dépenses totalement prises en considération en tant qu'investissement public.
- P : transfert (en tout ou en partie) à un « parastatal ».

*Colonne (4) :*

- cnd : crédits non dissociés (entre parenthèses : les crédits pour créances d'années antérieures)
- crd : crédits dissociés
- fon : crédits variables des fonds organiques
- tot : cnd + crd + fon.

## TABELLEN GEVOEGD BIJ DE WET

## LEGENDE :

*Kolom (2) :*

- OA : organisatie-afdeling.
- PA : programma-activiteit.
- BA : basisallocatie.

Check digit : de 4 waarden met 2 cijfers komen overeen met de check digits van de 4 uitgavetypes :

- lopend jaar (cb1)
- vorige jaren (cb2)
- transporten van kredieten van het lopend jaar (cb3)
- transporten van kredieten vorige jaren (cb4).

*Kolom (3) : CRIP*

- C : uitgaven bestemd voor de financiële dienst van geprefinancierde uitgaven.
- R : uitgaven volledig beschouwd als wetenschappelijk onderzoek of als wetenschappelijk dienstbetoon.
- I : uitgaven volledig beschouwd als overheidsinvestering.
- P : transfer (geheel of gedeeltelijk) naar een « parastatale ».

*Kolom (11) :*

- ngk : niet-gesplitste kredieten (tussen haakjes : kredieten voor schuldvorderingen van vorige jaren)
- gkr : gesplitste kredieten
- fon : veranderlijke kredieten van de organieke fondsen
- tot : ngk + gkr + fon.

(en millions de francs)

(in miljoenen frank)

DIVISIONS ORGANIQUES Programmes Activités Allocations de base	DO PA A.B. OA PA B.A. check-digit	CRIP	sc	Crédits d'engagement Vastleggingskredieten			Crédits d'ordonnancement Ordonnanceringskredieten			ks	ORGANISATIE-AFDELINGEN Programma's Activiteiten Basisallocaties
				1999 voté goed- gekeurd	présent ajuste- ment huidige aan- passing	1999 ajusté aangepast	1999 voté goed- gekeurd	présent ajuste- ment huidige aan- passing	1999 ajusté aangepast		
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)
DIVISION 40 SECRETARIAT GENERAL ET SERVICES ADMINISTRATIFS GENERAUX											AFDELING 40 SECRETARIAAT-GENERAAL EN ALGEMENE ADMINISTRatieve DIENSTEN
0 Subsistance.											0 Bestaansmiddelen.
01 Dépenses de personnel.											01 Personeelsuitgaven.
Paiement des montants dus aux organes de contrôle auprès et pour le compte des organismes d'intérêt public.	40 01 0301 44 78 15 49		cnd	3,2	—	3,2	3,2	—	3,2	ngk	Betaling van de bedragen verschuldigd aan de controleorganen van de Staat bij en voor rekening van de instellingen van openbaar nut.
Rémunérations et allocations quelcon- ques :											Bezoldigingen en allerlei toelagen :
— personnel statutaire définitif et sta- giaire;	40 01 1103 70 07 41 75		cnd	186,8	—	186,8	186,8	—	186,8	ngk	— vast en stagedoend statutair perso- neel
— personnel autre que statutaire.	40 01 1104 71 08 42 76		cnd	229,4	—	229,4	229,4	—	229,4	ngk	— ander dan statutair personeel.
Dépenses diverses du service social.	40 01 1105 72 09 43 77		cnd	6,1	—	6,1	6,1	—	6,1	ngk	Allerhande uitgaven voor sociaal dienst- betoon.
Action sociale : prêts au personnel de l'Etat (le remboursement des prêts sera imputé sur le budget des Voies et Moyens).	40 01 8301 90 27 61 95		cnd	0,1	—	0,1	0,1	—	0,1	ngk	Sociale actie : leningen aan het Rijkspers- oneel (de terugbetaling van de leningen wordt aangerekend op de Rijksmidde- lenbegroting).
02 Frais de fonctionnement.											02 Werkingskosten.
Dépenses permanentes pour achat de biens non durables et de services (voir également l'article 1.01.7 du texte de la loi du Budget général des dépenses).	40 02 1201 80 17 51 85		cnd	124,5	- 0,7	123,8	124,5	- 0,7	123,8	ngk	Bestendige uitgaven voor de aankoop van niet-duurzame goederen en van diensten (zie ook artikel 1.01.7 in de wettekst van de Algemene uitgavenbe- groting).
Dépenses pour achats exceptionnels de biens non durables et de services.	40 02 1207 86 23 57 91		cnd	3,0	—	3,0	3,0	—	3,0	ngk	Uitgaven voor uitzonderlijke aankopen van niet-duurzame goederen en van diensten.
Dépenses pour l'acquisition de biens meubles durables.	40 02 7401 72 09 43 77	I	cnd	48,4	- 2,0	46,4	48,4	- 2,0	46,4	ngk	Uitgaven voor de aankoop van duur- zame roerende goederen.

DIVISIONS ORGANIQUES Programmes Activités Allocations de base	DO PA A.B. OA PA B.A. check-digit	CRIP	sc	Crédits d'engagement Vastlegingskredieten				Crédits d'ordonnancement Ordonnancingskredieten				ks	ORGANISATIE-AFDELINGEN Programma's Activiteiten Basissallocaties
				1999 voté goed- gekeurd	présent ajuste- ment huidige aan- passing	1999 ajusté aangepast	1999 voté goed- gekeurd	présent ajuste- ment huidige aan- passing	1999 ajusté aangepast				
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)		
03 Autres dépenses relatives au fonctionnement. Indemnités diverses à des tiers devant découler de l'engagement de la responsabilité de l'Etat à l'égard d'actes commis par ses organes et ses préposés (voir également l'article 1.01.7 du texte de la loi du Budget général des dépenses).	40 03 3440 97 34 68 05		cnd	0,1	—	0,1	0,1	—	0,1	ngk	03 Andere werkingsuitgaven. Allerhande schadevergoedingen aan derden voortvloeiend uit het opnemen door de Staat van zijn verantwoordelijkheid ten overstaan van door zijn organen en door zijn bedienden gepleegde daden (zie ook artikel 1.01.7 in de wettekst van de Algemene uitgavenbegroting).		
04 Traitement de l'information. Dépenses d'activité fonctionnelle du Centre de traitement de l'Information.	40 04 1225 25 59 93 30		cnd	69,5	—	69,5	69,5	—	69,5	ngk	04 Informatieverwerking. Functionele werkingsuitgaven van het Centrum voor Informatieverwerking.		
05 Conseil supérieur de l'emploi Dépenses relatives au fonctionnement du Conseil supérieur de l'emploi (voir également l'article 1.01.7 du texte de la loi du Budget général des dépenses).	40 05 1201 10 44 78 15		cnd	1,3	—	1,3	1,3	—	1,3	ngk	05 Hoge Raad voor de werkgelegenheid Uitgaven in verband met de werking van de Hoge Raad voor de werkgelegenheid (zie ook art. 1.01.7 in de wettekst van de Algemene uitgavenbegroting).		
Totaux pour le programme 23.40.0			cnd	672,4	- 2,7	669,7	672,4	- 2,7	669,7	ngk	Totaal voor het programma 0		
Totaux pour la division organique 23-40 DIVISION 57			cnd		- 2,7			- 2,7		ngk	Totaal voor de organisatie-afdeling 23-40 AFDELING 57		
ADMINISTRATION DE LA REGLEMENTATION ET DES RELATIONS DU TRAVAIL											ADMINISTRATIE VAN DE ARBEIDSBETREKKINGEN EN -REGLEMENTERING		
0 Substantie.											0 Bestaansmiddelen.		
01 Dépenses de personnel. Rémunérations et allocations quelconques : — personnel statutaire définitif et stagiaire; — personnel autre que statutaire.	57 01 1103 44 78 15 49 57 01 1104 45 79 16 50		cnd	486,2	—	486,2	486,2	—	486,2	ngk	01 Personeelsuitgaven. Bezoldigingen en allerlei toelagen : — vast en stagedoend statutair personeel — ander dan statutair personeel.		
02 Frais de fonctionnement. Dépenses permanentes pour achat de biens non durables et de services (voir également l'article 1.01.7 du texte de la loi du Budget général des dépenses).	57 02 1201 54 88 25 59		cnd	66,3	+ 11,3	77,6	66,3	+ 11,3	77,6	ngk	02 Werkingskosten. Bestendige uitgaven voor de aankoop van niet-duurzame goederen en van diensten (zie ook artikel 1.01.7 in de wettekst van de Algemene uitgavenbegroting).		
Dépenses pour achats exceptionnels de biens non durables et de services.	57 02 1207 60 94 31 65		cnd	3,0	—	3,0	3,0	—	3,0	ngk	Uitgaven voor uitzonderlijke aankopen van niet-duurzame goederen en van diensten.		
Dépenses pour l'acquisition de biens meubles durables.	57 02 7401 46 80 17 51	I	cnd	5,5	+ 53,6	59,1	5,5	+ 53,6	59,1	ngk	Uitgaven voor de aankoop van duurzame roerende goederen.		

DIVISIONS ORGANIQUES Programmes Activités Allocations de base	DO PA A.B. OA PA B.A. check-digit	CRIP	sc	Crédits d'engagement Vastleggingskredieten			Crédits d'ordonnement Ordonnanceringkredieten			ks	ORGANISATIE-AFDELINGEN Programma's Activiteiten Basisallocaties
				1999 voté goed- gekeurd	présent ajuste- ment huidige aan- passing	1999 ajusté aangepast	1999 voté goed- gekeurd	présent ajuste- ment huidige aan- passing	1999 ajusté aangepast		
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)
04 Traitement de l'information. Dépenses d'activité fonctionnelle du Centre de traitement de l'Information.	57 04 1225 96 33 67 04		cnd	3,9	+ 6,1	10,0	3,9	+ 6,1	10,0	ngk	04 Informatieverwerking. Functionele werkingsuitgaven van het Centrum voor Informatieverwerking.
Totaux pour le programme 23.57.0 et pour la division organique 23-57			cnd	574,2	+ 71,0	645,2	574,2	+ 71,0	645,2	ngk	Totalen voor het programma 23.57.0 en voor de organisatie-afdeling 23-57
TOTAUX : 23 MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL			cnd		+ 68,3			+ 68,3		ngk	TOTALEN : 23 MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID
Totaux cnd + crd + fon			tot		+ 68,3			+ 68,3		tot	Totalen ngk + gkr + fon

## 26 MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,

## DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

(en millions de francs)

## 26 MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,

## VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

(in miljoenen frank)

DIVISIONS ORGANIQUES Programmes Activités Allocations de base	DO PA A.B. OA PA B.A. check-digit	CRIP	sc	Crédits d'engagement Vastleggingskredieten			Crédits d'ordonnement Ordonnanceringkredieten			ks	ORGANISATIE-AFDELINGEN Programma's Activiteiten Basisallocaties
				1999 voté goed- gekeurd	présent ajuste- ment huidige aan- passing	1999 ajusté aangepast	1999 voté goed- gekeurd	présent ajuste- ment huidige aan- passing	1999 ajusté aangepast		
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)
DIVISION 52 ADMINISTRATION DE LA SECURITE SOCIALE 3 Sécurité sociale travailleurs salariés 31 Subvention globale de l'Etat Subvention générale de l'Etat en faveur des régimes de sécurité sociale des travailleurs salariés (regroupement de la subvention globale).	52 31 4203 31 65 02 36		cnd	193 315,7	- 85,8	193 229,9	193 315,7	- 85,8	193 229,9	ngk	AFDELING 52 BESTUUR VAN DE SOCIALE ZEKERHEID 3 Sociale zekerheid werknemers 31 Globale Rijkstoelage Algemene toelage ten voordele van de sociale zekerheidsregelingen voor werk- nemers (hergroepering van de globale subsidie).
Totaux pour le programme 26.52.3			cnd	193 315,7	- 85,8	193 229,9	193 315,7	- 85,8	193 229,9	ngk	Totalen voor het programma 0
Totaux pour la division organique 26-52			cnd		- 85,8			- 85,8		ngk	Totalen voor de organisatie-afdeling 26-52

DIVISIONS ORGANIQUES Programmes Activités Allocations de base	DO PA A.B. OA PA B.A. check-digit	CRIP	sc	Crédits d'engagement Vastleggingskredieten			Crédits d'ordonnancement Ordonnancingskredieten			ks	ORGANISATIE-AFDELINGEN Programma's Activiteiten Basiscallocaties
				1999 voté goed- gekeurd	présent ajuste- ment huidige aan- passing	1999 ajusté aangepast	1999 voté goed- gekeurd	présent ajuste- ment huidige aan- passing	1999 ajusté aangepast		
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)
DIVISION 57											AFDELING 57
SERVICE DE L'INSPECTION SOCIALE											DIENT VAN DE SOCIALE INSPECTIE
0 Subsistance.											0 Bestaansmiddelen.
01 Dépenses de personnel. Rémunérations et allocations générale- ment quelconques :	57 01 1103 94 31 65 02		cnd	334,3	—	334,3	334,3	—	334,3	ngk	01 Personneelsuitgaven
— personnel statutaire définitif et sta- giaire.											Bezoldigingen en allerhande toelagen :
Rémunérations et allocations générale- ment quelconques :	57 01 1104 95 32 66 03		cnd	13,6	—	13,6	13,6	—	13,6	ngk	— vast en stagedoend statutair perso- neel.
— personnel autre que statutaire.											Bezoldigingen en allerhande toelagen :
02 Frais de fonctionnement											— ander dan statutair personeel.
Frais de fonctionnement	57 02 1201 07 41 75 12		cnd	49,9	—	49,9	49,9	—	49,9	ngk	02 Werkingskosten
Dépenses de capital	57 02 7401 96 33 67 04	I	cnd	5,5	+ 5,5	11,0	5,5	+ 5,5	11,0	ngk	Werkingskosten
08 Logement et Informatique											Vermogensuitgaven
Entretien et énergie inspection sociale	57 08 1201 61 95 32 66		cnd	4,2	—	4,2	4,2	—	4,2	ngk	08 Huisvesting en Informatica
Services informatiques inspection sociale	57 08 1224 84 21 55 89		cnd	29,8	+ 10,9	40,7	29,8	+ 10,9	40,7	ngk	Onderhoud en energie sociale inspectie
Investissements informatiques inspec- tion sociale	57 08 7402 54 88 25 59	I	cnd	21,4	+ 1,1	22,5	21,4	+ 1,1	22,5	ngk	Diensten informatica sociale inspectie
Totaux pour le programme 26.57.0 et pour la division organique 26-57			cnd	458,7	+ 17,5	476,2	458,7	+ 17,5	476,2	ngk	Investeringen informatica sociale inspec- tie
TOTAUX : 26 MINISTERE DES AFFAI- RES SOCIALES, DE LA SANTE PUBLI- QUE ET DE L'ENVIRONNEMENT			cnd		- 68,3			- 68,3		ngk	Totaux pour het programma 26.57.0 en voor de organisatie-afdeling 57
Totaux cnd + crd + fon			tot		- 68,3			- 68,3		tot	TOTALEN : 26 MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN, VOLKSGEZOND- HEID EN LEEFMILIEU

F. 99 — 2908

[99/03516]

**6 AOUT 1999. — Arrêté ministériel  
relatif à l'organisation de certains services  
de l'Administration des douanes et accises**

Le Ministre des Finances,

Vu l'arrêté royal du 29 octobre 1971 fixant le règlement organique du Ministère des Finances, ainsi que les dispositions particulières y assurant l'exécution du Statut des agents de l'Etat, modifié par les arrêtés royaux des 19 janvier 1972, 18 juillet 1972, 11 octobre 1973, 7 décembre 1973, 25 juillet 1974, 10 octobre 1974, 19 novembre 1974, 30 juin 1975, 9 janvier 1976, 10 février 1976, 30 mars 1976, 30 juillet 1976, 15 mars 1977, 15 avril 1977, 7 octobre 1977, 31 octobre 1977, 23 juin 1978, 13 novembre 1978, 14 novembre 1978, 11 décembre 1978, 5 juin 1979, 4 février 1980, 11 décembre 1980, 2 mars 1981, 26 mars 1982, 27 janvier 1983, 9 septembre 1983, 8 décembre 1983, 2 mai 1984, 31 août 1984, 9 octobre 1984, 16 janvier 1985, 9 avril 1985, 21 mars 1986, 11 juin 1986, 22 juin 1988, 21 février 1989, 14 août 1989, 5 décembre 1989, 22 juin 1990, 6 août 1990, 13 août 1990, 9 janvier 1991, 18 janvier 1991, 16 juillet 1991, 16 septembre 1991, 26 septembre 1991, 17 octobre 1991, 23 octobre 1991, 4 mai 1992, 22 octobre 1992, 15 janvier 1993, 14 avril 1993, 2 juillet 1993, 1<sup>er</sup> décembre 1993, 10 novembre 1994, 2 mars 1995, 13 février 1996, 10 mai 1996, 10 juin 1996, 10 juillet 1996, 20 décembre 1996, 31 janvier 1997, 21 février 1997, 6 juillet 1997, 1<sup>er</sup> mars 1998, 28 avril 1998 et 18 décembre 1998;

Vu l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> mars 1999 fixant le cadre organique du Ministère des Finances, modifié par l'arrêté royal du 25 mars 1999, notamment Chapitre VI relatif aux services centraux et aux services extérieurs de l'Administration des douanes et accises;

Vu l'avis du Conseil des douanes de l'Union économique belgo-luxembourgeoise,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le contrôle des douanes et accises de Charleroi D.A. est supprimé.

**Art. 2.** Il est créé un contrôle des douanes et accises de Gosselies (Charleroi) D.A.

**Art. 3.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> février 1999.

Bruxelles, le 6 août 1999.

D. REYNDERS

N. 99 — 2908

[99/03516]

**6 AUGUSTUS 1999. — Ministerieel besluit  
houdende de organisatie van sommige diensten  
van de Administratie der douane en accijnzen**

De Minister van Financiën,

Gelet op het koninklijk besluit van 29 oktober 1971 tot vaststelling van het organiek reglement van het Ministerie van Financiën en van de bijzondere bepalingen die er voorzien in de uitvoering van het Statuut van het Rijkspersoneel, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 19 januari 1972, 18 juli 1972, 11 oktober 1973, 7 december 1973, 25 juli 1974, 10 oktober 1974, 19 november 1974, 30 juni 1975, 9 januari 1976, 10 februari 1976, 30 maart 1976, 30 juli 1976, 15 maart 1977, 15 april 1977, 7 oktober 1977, 31 oktober 1977, 23 juni 1978, 13 november 1978, 14 november 1978, 11 december 1978, 5 juni 1979, 4 februari 1980, 11 december 1980, 2 maart 1981, 26 maart 1982, 27 januari 1983, 9 september 1983, 8 december 1983, 2 mei 1984, 31 augustus 1984, 9 oktober 1984, 16 januari 1985, 9 april 1985, 21 maart 1986, 11 juni 1986, 22 juni 1988, 21 februari 1989, 14 augustus 1989, 5 december 1989, 22 juni 1990, 6 augustus 1990, 13 augustus 1990, 9 januari 1991, 18 januari 1991, 16 juli 1991, 16 september 1991, 26 september 1991, 17 oktober 1991, 23 oktober 1991, 4 mei 1992, 22 oktober 1992, 15 januari 1993, 14 april 1993, 2 juli 1993, 1 december 1993, 10 november 1994, 2 maart 1995, 13 februari 1996, 10 mei 1996, 10 juni 1996, 10 juli 1996, 20 december 1996, 31 januari 1997, 21 februari 1997, 6 juli 1997, 1 maart 1998, 28 april 1998 en 18 december 1998;

Gelet op het koninklijk besluit van 1 maart 1999 tot vaststelling van de personeelsformatie van het Ministerie van Financiën, gewijzigd door het koninklijk besluit van 25 maart 1999, inzonderheid Hoofdstuk VI houdende de personeelsformatie van de centrale diensten en van de buitendiensten van de Administratie der douane en accijnzen;

Gelet op het advies van de Douaneraad van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie,

Besluit :

**Artikel 1.** De controle der douane en accijnzen te Charleroi D.A. is afgeschaft.

**Art. 2.** Een controle der douane en accijnzen te Gosselies (Charleroi) D.A. is opgericht.

**Art. 3.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 februari 1999.

Brussel, 6 augustus 1999.

D. REYNDERS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES, MINISTÈRE DE LA  
COMMUNAUTE FLAMANDE, MINISTÈRE DE LA COMMU-  
NAUTE FRANÇAISE, MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE GER-  
MANOPHONE, MINISTÈRE DE LA REGION WALLONNE  
ET MINISTÈRE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 99 — 2909

[C — 99/21374]

**28 AVRIL 1999. — Accord de coopération entre l'Autorité fédérale, les  
Communautés et les Régions relatif à la participation de la  
Belgique à l'Exposition universelle de Hanovre en 2000**

Vu la loi du 16 février 1931 portant approbation de la Convention concernant les Expositions internationales signée à Paris le 22 novembre 1928;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 92bis, § 1<sup>er</sup>, inséré par la loi spéciale du 8 août 1988 et modifié par la loi spéciale du 16 juillet 1993;

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone;

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, notamment l'article 42;

Vu la décision du 27 juin 1997 du Gouvernement fédéral de participer à l'Exposition universelle de Hanovre en 2000 et l'invitation à y participer également, adressée aux Communautés et aux Régions;

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN, MINISTERIE VAN  
DE VLAAMSE GEMEENSCHAP, MINISTERIE VAN DE FRANSE  
GEMEENSCHAP, MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE  
GEMEENSCHAP, MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST  
EN MINISTERIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK  
GEWEST

N. 99 — 2909

[C — 99/21374]

**28 APRIL 1999. — Samenwerkingsakkoord tussen de Federale  
Overheid, de Gemeenschappen en de Gewesten betreffende de  
deelname van België aan de Wereldtentoonstelling van Hannover  
in 2000**

Gelet op de wet van 16 februari 1931 houdende goedkeuring van de Conventie inzake de Internationale Tentoonstellingen, ondertekend te Parijs op 22 november 1928;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 92bis, § 1, ingevoegd door de bijzondere wet van 8 augustus 1988 en gewijzigd door de bijzondere wet van 16 juli 1993;

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap;

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 betreffende de Brusselse instellingen, inzonderheid op artikel 42;

Gelet op de beslissing van de Federale Regering op 27 juni 1997 om deel te nemen aan de Wereldtentoonstelling van Hannover in 2000 en de uitnodiging gericht tot de Gemeenschappen en de Gewesten om eveneens deel te nemen;



Considérant que l'Exposition universelle de Hanovre 2000 se déroulera du 1<sup>er</sup> juin 2000 au 31 octobre 2000;

Considérant que la Belgique est un Etat fédéral et que les thèmes de l'Exposition universelle justifient l'apport propre des Communautés et des Régions, toutefois dans le cadre d'une concertation;

Considérant que, pour la réalisation du pavillon belge, une procédure d'appel d'offres a été lancée, et ce, sur base d'un cahier des charges établi avec les parties participantes;

Considérant qu'il convient de régler par un Accord de coopération la manière dont l'Autorité fédérale, les Communautés et les Régions participeront à l'Exposition de Hanovre en 2000;

Le Gouvernement fédéral, représenté par le Ministre de l'Economie;

La Communauté flamande, représentée par son Gouvernement, en la personne de son Ministre-Président et Ministre de la Politique extérieure, des Affaires européennes, des Sciences et de la Technologie;

La Communauté française, représentée par son Gouvernement, en la personne de la Ministre-Présidente et en la personne du Ministre des Relations internationales;

La Communauté germanophone, représentée par son Gouvernement en la personne de son Ministre-Président et Ministre des Relations internationales;

La Région flamande représentée par son Gouvernement, en la personne de son Ministre-Président et Ministre de la Politique extérieure, des Affaires européennes, des Sciences et de la Technologie;

La Région wallonne représentée par son Gouvernement, en la personne du Ministre-Président et en la personne du Ministre des Relations internationales;

La Région de Bruxelles-Capitale, représentée par son Gouvernement, en la personne du Ministre-Président et du Ministre des Relations extérieures,

EXERÇANT CONJOINTEMENT LEURS COMPETENCES PROPRES, ONT CONVENU CE QUI SUIT :

**Article 1<sup>er</sup>.** § 1<sup>er</sup>. Les parties au présent accord s'engagent à participer ensemble, par un travail de qualité, à l'Exposition universelle de HANOVRE 2000 sous le thème "Espace pour vivre et pour entreprendre". Le pavillon belge sera composé d'une structure de base commune à laquelle les parties participantes contribueront conjointement pour un montant total de maximum 332 millions de francs, ainsi que des parties privatives d'exposition attribuées à l'Autorité fédérale, aux Communautés et aux Régions.

Toutefois le budget général peut être augmenté jusqu'à un montant supérieur à 332 millions de francs si ce montant est totalement obtenu par du sponsoring en argent, en plus des montants apportés par l'Autorité fédérale tel que visé à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, ou en nature.

Le budget général est estimé à 157 millions de francs pour la location du bâtiment; 105 millions de francs pour l'installation intérieure et extérieure; 70 millions de francs pour les frais de gestion et d'exploitation du pavillon. En fonction des nécessités, des ajustements peuvent cependant être apportés dans la ventilation des postes budgétaires en accord avec les parties participantes. A titre indicatif, le projet de budget général est spécifié dans l'annexe 1 au présent accord de coopération. Cette annexe fait partie intégrante de l'accord.

Chaque partie participante s'engage à participer dans les frais des espaces communs au prorata de sa participation financière.

§ 2. Les surfaces nettes fonctionnelles occupent une superficie de 2.580 m<sup>2</sup>.

L'attribution des surfaces disponibles s'effectue entre les parties participantes selon la clé de répartition suivante :

- Autorité fédérale :	20/60
- Communauté flamande et Région flamande :	20/60
- Région wallonne :	10/60
- Communauté française :	5/60
- Région de Bruxelles-Capitale :	4/60
- Communauté germanophone :	1/60

Pour la bonne disposition du pavillon, on peut s'en écarter à concurrence de maximum 5 % de la part attribuée à une partie participante.

Overwegende dat de Wereldtentoonstelling van Hannover 2000 zal lopen van 1 juni 2000 tot 31 oktober 2000;

Overwegende dat België een Federale Staat is en dat de thema's van de Wereldtentoonstelling een eigen inbreng van de Gemeenschappen en de Gewesten rechtvaardigen, weliswaar in het kader van een overleg;

Overwegende dat voor de realisatie van het Belgisch paviljoen een procedure voor beperkte offerteaanvraag werd gevoerd en dit op basis van een bestek dat na overleg met de deelnemende partijen tot stand kwam;

Overwegende dat het past door middel van een Samenwerkingsakkoord de manier te regelen waarop de Federale Overheid, de Gemeenschappen en de Gewesten zullen deelnemen aan de Wereldtentoonstelling van Hannover in 2000;

De Federale Regering, vertegenwoordigd door de Minister van Economie;

De Vlaamse Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van haar Minister-President en Minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie;

De Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van de Minister-President en in de persoon van de Minister van Internationale Betrekkingen;

De Duitstalige Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van haar Minister-President en Minister van Internationale Betrekkingen;

Het Vlaamse Gewest, vertegenwoordigd door zijn Regering, in de persoon van haar Minister-President en Minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie;

Het Waalse Gewest, vertegenwoordigd door zijn Regering, in de persoon van de Minister-President en in de persoon van de Minister van Internationale Betrekkingen;

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, vertegenwoordigd door zijn Regering, in de persoon van de Minister-Voorzitter en van de Minister van Externe Betrekkingen,

HUN EIGEN BEVOEGDHEDEN GEZAMENLIJK UITOEFENEND, ZIJN OVEREENGEKOMEN HETGEEN VOLGT :

**Artikel 1.** § 1. De partijen bij dit akkoord verbinden zich ertoe op een kwalitatief hoogstaande manier samen deel te nemen aan de Wereldtentoonstelling van HANNOVER 2000 onder het thema "Ruimte om te leven en te ondernemen". Het paviljoen van België zal bestaan uit een gemeenschappelijke basisstructuur, waaraan de partijen gezamenlijk zullen bijdragen voor een maximumbedrag van 332 miljoen frank, evenals uit aan de Federale Overheid en aan de Gemeenschappen en Gewesten toegewezen tentoonstellingsruimten.

Evenwel kan de algemene begroting worden opgetrokken tot een bedrag hoger dan 332 miljoen frank zo dit bedrag volledig wordt verkregen door sponsoring in geld, bovenop de bedragen die worden ingebracht door de Federale Overheid zoals bedoeld in artikel 2, § 1, of in natura.

De algemene begroting wordt geraamd op 157 miljoen frank voor de huur van het gebouw; 105 miljoen frank voor de binnen- en buiteninrichting; 70 miljoen frank voor de beheers- en werkingskosten van het paviljoen. In functie van de noodwendigheden kunnen nochtans aanpassingen worden aangebracht aan de onderverdeling in begrotingsposten met het akkoord van de deelnemende partijen. Ter informatie wordt de algemene begroting gespecificeerd in bijlage 1 van dit samenwerkingsakkoord. Deze bijlage maakt integrerend deel uit van het akkoord.

Elke deelnemende partij verbindt zich ertoe bij te dragen in de kosten van de gemeenschappelijke ruimten a rato van haar financiële deelneming.

§ 2. De functionele netto-oppervlakten van het Belgisch paviljoen beslaan 2.580 m<sup>2</sup>.

De toewijzing van de beschikbare oppervlakten aan de deelnemende partijen gebeurt volgens de volgende verdeelsleutel :

- Federale Overheid :	20/60
- Vlaamse Gemeenschap en Vlaams Gewest :	20/60
- Waals Gewest :	10/60
- Franse Gemeenschap :	5/60
- Brussels Hoofdstedelijk Gewest :	4/60
- Duitstalige Gemeenschap :	1/60

Voor de goede schikking van het paviljoen, kan hiervan afgeweken worden ten belope van maximaal 5 % van het aandeel dat aan een deelnemende partij wordt toegewezen.

§ 3. En tenant compte des dispositions prévues à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 3<sup>ème</sup> alinéa et à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>er</sup> alinéa, chaque partie participante est responsable de l'aménagement de la partie privative d'exposition qu'elle occupe au sein du pavillon et de l'organisation des activités qui y sont organisées. Tous les frais y afférents sont à charge de la partie concernée.

§ 4. Lorsque les parties engagent leur propre personnel au sein de leur espace d'exposition dans le cadre de leur programme, ces frais supplémentaires sont à charge de la partie concernée.

**Art. 2.** § 1<sup>er</sup>. L'Autorité fédérale s'engage, à concurrence de 132 millions de francs dont maximum 75 millions de francs sont à charge du budget général des dépenses et dont minimum 57 millions de francs sont à charge du sponsoring public ou privé, d'une part, à contribuer avec les Communautés et les Régions au financement du coût de location, du coût de l'aménagement intérieur général et des coûts d'exploitation du pavillon et, d'autre part, à prendre en charge les frais pour l'installation et l'aménagement de l'espace d'exposition dans lequel l'Autorité fédérale assurera la présentation générale de la Belgique.

Ce montant prévoit tous les coûts ainsi que le prévoit l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 3<sup>ème</sup> alinéa.

Les frais d'aménagement intérieur général sont spécifiés dans l'annexe 2 jointe au présent accord de coopération. Cette annexe fait partie intégrante de l'accord.

De plus, le Commissariat général peut utiliser les revenus provenant de l'exploitation du restaurant, de la cafétéria, de la location du business center et d'autres revenus éventuels pour le bon fonctionnement du Pavillon belge.

§ 2. La Communauté et la Région flamandes s'engagent à participer à concurrence d'un montant maximum de 100 millions de francs, comme intervention dans les frais mentionnés à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 3<sup>ème</sup> alinéa, conformément à la décision du Gouvernement flamand du 27 avril 1999.

§ 3. La Communauté française s'engage à participer à concurrence d'un montant maximum de 25 millions de francs, comme intervention dans les frais mentionnés à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 3<sup>ème</sup> alinéa conformément à la décision du Gouvernement de la Communauté française du 30 mars 1998.

§ 4. La Communauté germanophone s'engage à participer à concurrence d'un montant maximum de 5 millions de francs, comme intervention dans les frais mentionnés à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 3<sup>ème</sup> alinéa, conformément à la décision du Gouvernement de la Communauté germanophone du 18 mars 1998.

§ 5. La Région wallonne s'engage à participer à concurrence d'un montant maximum de 50 millions de francs, comme intervention dans les frais mentionnés à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 3<sup>ème</sup> alinéa, conformément à la décision du Gouvernement de la Région wallonne du 26 mars 1998.

§ 6. La Région de Bruxelles-Capitale s'engage à participer à concurrence d'un montant maximum de 20 millions de francs, comme intervention dans les frais mentionnés à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 3<sup>ème</sup> alinéa, conformément à la décision du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 juin 1998.

§ 7. La participation des Communautés et des Régions peut inclure une part de sponsoring privé.

§ 8. Les surplus éventuels qui seraient liés aux frais visés à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2 feront l'objet d'une répartition au prorata de la participation financière des parties participantes. A défaut d'accord au sein du Comité d'accompagnement visé à l'article 5, § 1<sup>er</sup>, la question sera portée au Comité de concertation Gouvernement fédéral - Gouvernements des Communautés et des Régions.

**Art. 3.** § 1<sup>er</sup>. Pour couvrir les obligations visées à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, l'Autorité fédérale s'engage à inscrire dans le budget général des dépenses (programme 32.62/2) :

- 15 millions de francs en 1998;
- 30 millions de francs en 1999;
- 30 millions de francs en 2000.

Les crédits du sponsoring public ou privé seront inscrits à charge des crédits variables.

§ 2. Pour couvrir l'obligation visée à l'article 2, §§ 2 à 6, les Communautés et les Régions s'engagent, chacune pour ce qui la concerne, à verser leur contribution au Fonds pour l'Organisation des Expositions Internationales inscrit au programme 32.62/2 du budget général des dépenses.

§ 3. Rekening houdend met de bepalingen voorzien in artikel 1, § 1, 3e lid en in artikel 2, § 1, eerste lid, is iedere deelnemende partij verantwoordelijk voor de aankleding van de eigen tentoonstellingsruimte en voor de organisatie van de activiteiten die er georganiseerd worden. Alle kosten hiervan vallen ten laste van de betrokken partij.

§ 4. Wanneer de partijen hun eigen personeel inzetten in hun tentoonstellingsruimte en voor hun programma, vallen deze bijkomende kosten ten laste van de betrokken partij.

**Art. 2.** § 1. De Federale Overheid verbindt zich ertoe, voor een bedrag van 132 miljoen frank waarvan maximum 75 miljoen ten laste van de algemene uitgavenbegroting en waarvan minimum 57 miljoen frank ten laste zijn van publiek of privé sponsoring, enerzijds samen met de Gemeenschappen en de Gewesten bij te dragen tot de financiering van de huurkosten, van de algemene binneninrichtingskosten en van de uitbatingskosten van het paviljoen, en anderzijds tot het te zijnen laste nemen van de kosten voor de installatie en de inrichting van de tentoonstellingsruimte waarin de Federale Overheid de algemene voorstelling van België zal verzekeren.

Dit bedrag voorziet al de kosten zoals voorzien in artikel 1, § 1, derde lid.

De kosten voor de algemene binneninrichting worden gespecificeerd in bijlage twee bij dit samenwerkingsakkoord. Deze bijlage maakt integreerend deel uit van het akkoord.

Daarenboven mag het Commissariaat-generaal de opbrengsten voortkomend uit de exploitatie van het restaurant, de cafetaria, de verhuur van het business center en eventuele andere inkomstenbronnen aanwenden voor de goede werking van het Belgisch Paviljoen.

§ 2. De Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest verbinden zich ertoe deel te nemen voor een maximumbedrag van 100 miljoen frank, als tussenkomst in de kosten vermeld in artikel 1, § 1, 3e lid, overeenkomstig de beslissing van de Vlaamse Regering, genomen op 27 april 1999.

§ 3. De Franse Gemeenschap verbindt zich ertoe deel te nemen voor een maximumbedrag van 25 miljoen frank, als tussenkomst in de kosten vermeld in artikel 1, § 1, 3e lid, overeenkomstig de beslissing van de Regering van de Franse Gemeenschap, genomen op 30 maart 1998.

§ 4. De Duitstalige Gemeenschap verbindt zich ertoe deel te nemen voor een maximumbedrag van 5 miljoen frank, als tussenkomst in de kosten vermeld in artikel 1, § 1, 3e lid, overeenkomstig de beslissing van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap, genomen op 18 maart 1998.

§ 5. Het Waalse Gewest verbindt zich ertoe deel te nemen voor een maximumbedrag van 50 miljoen frank, als tussenkomst in de kosten vermeld in artikel 1, § 1, 3e lid, overeenkomstig de beslissing van de Regering van het Waalse Gewest, genomen op 26 maart 1998.

§ 6. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verbindt zich ertoe deel te nemen voor een maximumbedrag van 20 miljoen frank, als tussenkomst in de kosten vermeld in artikel 1, § 1, 3e lid, overeenkomstig de beslissing van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, genomen op 4 juni 1998.

§ 7. De deelname van Gemeenschappen en de Gewesten kan eveneens privé-sponsoring bevatten.

§ 8. De eventuele overschotten die zouden gekoppeld zijn aan de kosten bedoeld in artikel 1, § 1, tweede lid zullen het voorwerp uitmaken van een verdeling a rato van de financiële deelname van de deelnemende partijen. Bij gebrek aan een akkoord binnen de schoot van het Begeleidingscomité, bedoeld in artikel 5, § 1, zal de vraag aan het Overlegcomité Federale Regering Gemeenschaps- en Gewestregeringen.

**Art. 3.** § 1. Om de verplichtingen te dekken, beoogd in artikel 2, § 1, verbindt de Federale Overheid zich ertoe in de algemene uitgavenbegroting (programma 32.62/2) in te schrijven :

- 15 miljoen frank in 1998;
- 30 miljoen frank in 1999;
- 30 miljoen frank in 2000.

De kredieten van de publiek of privé-sponsoring zullen ingeschreven worden ten laste van de variabele kredieten.

§ 2. Om de verplichting te dekken, beoogd in artikel 2, §§ 2 tot 6, verbinden de Gemeenschappen en de Gewesten zich ertoe, elk wat hem betreft, hun bijdrage te storten aan het Fonds voor de Organisatie van Internationale Tentoonstellingen, ingeschreven op het programma 32.62/2 van de algemene uitgavenbegroting.

§ 3. En ce qui concerne la Communauté et la Région flamandes, les versements seront effectués selon le calendrier suivant :

- une première tranche de 20 millions de francs au plus tard le 31 juillet 1999;
- une deuxième tranche de 70 millions de francs au plus tard le 31 mars 2000;
- une troisième tranche de 10 millions de francs au plus tard le 30 septembre 2000.

§ 4. En ce qui concerne la Communauté française, les versements seront effectués selon le calendrier suivant :

- une première tranche de 8,4 millions de francs au plus tard le 31 août 1999;
- une deuxième tranche de 8,4 millions de francs au plus tard le 31 mars 2000;
- une troisième tranche de 8,2 millions de francs au plus tard le 30 septembre 2000.

§ 5. En ce qui concerne la Communauté germanophone, les versements seront effectués selon le calendrier suivant :

- une première tranche de 1 million de francs au plus tard le 31 août 1999;
- une deuxième tranche de 2 millions de francs au plus tard le 31 mars 2000;
- une troisième tranche de 2 millions de francs au plus tard le 30 septembre 2000.

§ 6. En ce qui concerne la Région wallonne, les versements seront effectués selon le calendrier suivant :

- une première tranche de 15 millions de francs au plus tard le 31 mars 1999;
- une deuxième tranche de 18 millions de francs au plus tard le 31 août 1999;
- une troisième tranche de 17 millions de francs au plus tard le 30 septembre 2000.

§ 7. En ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, les versements seront effectués selon le calendrier suivant :

- une première tranche de 15 millions de francs au plus tard le 31 août 1999;
- une deuxième tranche de 5 millions de francs au plus tard le 31 mars 2000.

§ 8. Le Commissaire général transmettra aux parties participantes un rapport trimestriel détaillé concernant l'état d'avancement des dépenses.

**Art. 4.** Le Commissariat général assistera chaque partie participante de façon optimale lors de la réalisation et de l'organisation de son exposition et de ses activités dans le pavillon belge, au sein de l'exposition et dans la ville d'Hanovre.

**Art. 5.** § 1<sup>er</sup>. Il est créé un Comité d'accompagnement composé des délégués des Ministres représentant chacune des parties au présent accord, d'un délégué du Ministre fédéral du Budget, du Commissaire général et du Commissaire général adjoint, et présidé par le délégué du Ministre fédéral de l'Economie.

Ce comité est chargé de la coordination générale, financière et budgétaire de ce projet.

§ 2. Un Comité technique, composé d'experts délégués par les Ministres représentant chacune des parties au présent accord, du Commissaire général, du Commissaire général adjoint et des experts des administrations fédérales, communautaires et régionales concernées, et présidé par le Commissaire général, est créé.

Ce comité est chargé de la préparation, du suivi de la construction et de l'installation ainsi que de la coordination technique du Pavillon belge et de la présence belge dans son ensemble à l'Expo 2000.

**Art. 6.** Sur proposition du Commissariat général, les parties au présent accord concluront un protocole commun qui sera élaboré au sein du Comité d'accompagnement en tenant compte de l'apport financier de chaque partie. Il contiendra notamment les éléments suivants :

- le règlement pour l'utilisation des parties communes (business center, restaurant, etc);

§ 3. Wat betreft de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest, zullen de stortingen geschieden volgens volgende kalender :

- een eerste schijf van 20 miljoen frank ten laatste op 31 juli 1999;
- een tweede schijf van 70 miljoen frank ten laatste op 31 maart 2000;
- een derde schijf van 10 miljoen frank ten laatste op 30 september 2000.

§ 4. Wat betreft de Franse Gemeenschap, zullen de stortingen geschieden volgens volgende kalender :

- een eerste schijf van 8,4 miljoen frank ten laatste op 31 augustus 1999;
- een tweede schijf van 8,4 miljoen frank ten laatste op 31 maart 2000;
- een derde schijf van 8,2 miljoen frank ten laatste op 30 september 2000.

§ 5. Wat betreft de Duitstalige Gemeenschap, zullen de stortingen geschieden volgens volgende kalender :

- een eerste schijf van 1 miljoen frank ten laatste op 31 augustus 1999;
- een tweede schijf van 2 miljoen frank ten laatste op 31 maart 2000;
- een derde schijf van 2 miljoen frank ten laatste op 30 september 2000.

§ 6. Wat betreft het Waalse Gewest, zullen de stortingen geschieden volgens volgende kalender :

- een eerste schijf van 15 miljoen frank ten laatste op 31 maart 1999;
- een tweede schijf van 18 miljoen frank ten laatste op 31 augustus 1999;
- een derde schijf van 17 miljoen frank ten laatste op 30 september 2000.

§ 7. Wat betreft het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, zullen de stortingen geschieden volgens volgende kalender :

- een eerste schijf van 15 miljoen frank ten laatste op 31 augustus 1999;
- een tweede schijf van 5 miljoen frank ten laatste op 31 maart 2000.

§ 8. De Commissaris-generaal zal een gedetailleerd driemaandelijks verslag betreffende de stand van zaken van de uitgaven aan de deelnemende partijen bezorgen.

**Art. 4.** Het Commissariaat-generaal zal elke deelnemende partij optimaal bijstaan bij de verwezenlijking en de organisatie van haar tentoonstelling en haar activiteiten in het Belgisch paviljoen, op de Expo en in de stad Hannover.

**Art. 5.** § 1. Een Begeleidingscomité wordt opgericht samengesteld uit de afgevaardigden van de Ministers, die elk van de deelnemende partijen aan dit akkoord vertegenwoordigen, een afgevaardigde van de Federale Minister van Begroting, van de Commissaris-generaal en van de Adjunct-commissaris-generaal en voorgezeten door de afgevaardigde van de Federale Minister van Economie.

Dit comité is belast met de algemene, financiële en budgettaire coördinatie van dit project.

§ 2. Een Technisch Comité, samengesteld uit experts afgevaardigd door de Ministers die elk aan de deelnemende partijen aan dit akkoord vertegenwoordigen, de Commissaris-generaal en de Adjunct-commissaris-generaal en de experts van de betrokken Federale, Gemeenschaps- en Gewestbesturen, en voorgezeten door de Commissaris-generaal, wordt opgericht.

Dit comité is belast met de voorbereiding, de opvolging van bouwen, de uitrusting, evenals met de technische coördinatie van het Belgisch paviljoen en de Belgische aanwezigheid in haar geheel op Expo 2000.

**Art. 6.** Op voorstel van het Commissariaat-generaal, zullen de deelnemende partijen bij dit akkoord een gezamenlijk protocol afsluiten dat door het Begeleidingscomité zal worden uitgewerkt, rekening houdend met de financiële inbreng van elke partij. Het zal onder meer volgende elementen bevatten :

- de regeling voor het gebruik van de gemeenschappelijke gedeelten (business center, restaurant, enz.);

- le règlement pour l'organisation du pavillon, y compris les prestations du personnel engagé par le Commissariat général;

- l'organisation de la promotion;

- le règlement pour la surveillance du bâtiment et de l'installation générale du pavillon;

- le règlement pour le calendrier des activités du pavillon;

- les prestations de service du Commissariat général;

- la recherche et l'utilisation du produit du sponsoring.

**Art. 7.** Les litiges entre les parties contractantes nés de l'interprétation ou de l'exécution du présent accord sont tranchés par le Comité d'accompagnement. A défaut d'accord, ils seront portés devant le Comité de concertation Gouvernement fédéral - Gouvernements des Communautés et des Régions. En absence de tout accord, les litiges seront soumis aux tribunaux de Bruxelles.

Fait à Bruxelles, le 28 avril 1999 en huit exemplaires originaux (en néerlandais, en français et en allemand).

Pour le Gouvernement fédéral,

Le Ministre de l'Economie  
E. DI RUPO

Pour la Communauté flamande,

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
Ministre flamand de la Politique extérieure, des Affaires européennes,  
des Sciences et de la Technologie

L. VAN DEN BRANDE

Pour la Communauté française,

La Ministre-Présidente  
du Gouvernement de la Communauté française  
Mme L. ONKELINX

Le Ministre des Relations internationales  
W. ANCIEN

Pour la Communauté germanophone,

Le Ministre-Président  
du Gouvernement de la Communauté germanophone,  
Ministre des Relations internationales

J. MARAITE

Pour la Région flamande,

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
Ministre flamand de la Politique extérieure,  
des Affaires européennes, des Sciences et de la Technologie

L. VAN DEN BRANDE

Pour la Région wallonne,

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon  
R. COLLIGNON

Le Ministre des Relations internationales  
W. ANCIEN

Pour la Région de Bruxelles-Capitale,

Le Ministre-Président  
du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale

Ch. PICQUE

Le Ministre des Relations extérieures  
J. CHABERT

- de regeling voor de organisatie van het paviljoen, met inbegrip van de prestaties van het personeel dat door het Commissariaat-generaal is aangeworven;

- de organisatie van de promotie;

- de regeling voor het toezicht op het gebouw en op de algemene uitrusting van het paviljoen;

- de regeling voor de activiteitenkalender in het paviljoen;

- de dienstverlening van het Commissariaat-generaal;

- het opzoeken en de aanwending van de sponsoring.

**Art. 7.** De geschillen tussen de contracterende partijen, die voortvloeien uit de interpretatie of uit de uitvoering van dit akkoord, worden beslecht door het Begeleidingscomité. Bij gebrek aan akkoord zullen ze gebracht worden voor het Overlegcomité Federale Regering - Gemeenschaps- en Gewestregeringen. Kan hier nog geen akkoord bereikt worden, dan worden de geschillen voorgelegd aan de rechtbanken van Brussel.

Opgemaakt te Brussel op 28 april 1999 in acht originele exemplaren (in het Nederlands, het Frans en het Duits).

Voor de Federale Regering,

De Minister van Economie  
Elio DI RUPO

Voor de Vlaamse Gemeenschap,

De Minister-President van de Vlaamse Regering,  
Vlaams Minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden,  
Wetenschap en Technologie

L. VAN DEN BRANDE

Voor de Franse Gemeenschap,

De Minister-President van de Franse Gemeenschapsregering

Mevr. L. ONKELINX

De Minister van Internationale Betrekkingen  
W. ANCIEN

Voor de Duitstalige Gemeenschap,

De Minister-President  
van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,  
Minister van Internationale Betrekkingen

J. MARAITE

Voor het Vlaamse Gewest,

De Minister-President van de Vlaamse Regering,  
Vlaams Minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden,  
Wetenschap en Technologie.

L. VAN DEN BRANDE

Voor het Waalse Gewest,

De Minister-President van de Waalse Regering  
R. COLLIGNON

De Minister van Internationale Betrekkingen  
W. ANCIEN

Voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,

De Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering

Ch. PICQUE

De Minister van Externe Betrekkingen  
J. CHABERT

Annexe 1		Bijlage 1	
Exposition universelle EXPO 2000 HANOVRE	Budget	Wereldexpo EXPO 2000 HANNOVER	Begroting
Situation au 19 avril 1999		Toestand op 19 april 1999	
Nature	Budget (FB)	Aard	Begroting (BF)
A. Frais de fonctionnement		A. Uitbatingskosten	
1. PERSONNEL :		1. PERSONEEL :	
1.1. Commissaires (générale + adjoint)	8.500.000	1.1. Commissarissen (generaal + adjunct)	8.500.000
1.2. Secrétariat	7.000.000	1.2. Secretariaat	7.000.000
1.3. Hôtesse	7.500.000	1.3. Hostessen	7.500.000
2. LOGEMENTS	10.000.000	2. LOGIES	10.000.000
3. FRAIS ADMINISTRATIFS	2.000.000	3. ADMINISTRATIEKOSTEN	2.000.000
4. FRAIS DE REPRESENTATION	6.500.000	4. REPRESENTATIEKOSTEN	6.500.000
5. FRAIS DE RECEPTION	3.000.000	5. ONTHAALKOSTEN	3.000.000
6. FRAIS DE VOYAGE & SEJOUR	7.000.000	6. REIS- EN VERBLIJFKOSTEN	7.000.000
7. VOITURES	1.000.000	7. WAGENS	1.000.000
8. PUBLICITE	3.500.000	8. PUBLICITEIT	3.500.000
9. HABILLEMENT	1.500.000	9. KLEDING	1.500.000
10. MAINTENANCE	3.000.000	10. ONDERHOUD	3.000.000
11. SURVEILLANCE	1.500.000	11. BEWAKING	1.500.000
12. ASSURANCES	pour mémoire	12. VERZEKERINGEN	pro memorie
13. DIVERS	1.000.000	13. DIVERSEN	1.000.000
14. RESERVE	5.000.000	14. RESERVE	5.000.000
15. REGIE DES BATIMENTS	2.000.000	15. REGIE DER GEBOUWEN	2.000.000
Total A	70.000.000 sans les assurances,	Totaal A	70.000.000 zonder de verzeke- ringen,
B. Frais d'installation gén.		B. Algemene uitrustingskosten	
1) Frais d'installation	80.000.000	1) Installatiekosten	80.000.000
pour niveau 1		voor niveau 1	
pour niveau 2		voor niveau 2	
Frais de démontage		Afbraakkosten	
2) Frais de transport	2.000.000	2) Transportkosten	2.000.000
3) Jardin et environnement entrée princ., façade	10.000.000	3) Tuin en omgeving, hoofdingang, gevels	10.000.000
4) Architecte-concepteur—coordinateur	7.000.000	4) Architect-concepteur-coördinatie	7.000.000
5) Frais techniques, consom. d'énergie, eau, déchets, etc.	6.000.000	5) Technische kosten voor energieverbruik, water, afval enz.	6.000.000
Total B	105.000.000	Totaal B	105.000.000
C. Location du pavillon	157.000.000	C. Huurprijs van het paviljoen	157.000.000
Total C	157.000.000	Totaal C	157.000.000
GRAND TOTAL	332.000.000	ALGEMEEN TOTAAL	332.000.000

## ANNEXE 2

I. Ne sont pas compris dans les frais d'aménagement intérieur général les coûts tels que visés à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, 2<sup>ème</sup> alinéa, et en particulier les coûts :

- des fondations;
- de la structure;
- de la toiture;
- du parement et des éléments de façades;
- des menuiseries extérieures et de fermetures de façades;
- d'isolation thermique du pavillon;
- des unités de production de chaleur, d'air frais, d'eau chaude/froide;
- des unités de transformation et de répartition électrique;
- des ascenseurs;
- de l'aménagement des espaces d'exposition des entités fédérées;
- de l'équipement spécifique à l'aménagement à la mise en valeur des sujets exposés.

II. Les frais d'aménagement intérieur général du pavillon ont trait plus particulièrement :

- aux cloisons non portantes séparant les différents espaces du pavillon;
- aux menuiseries intérieures;
- aux faux plafonds du pavillon à l'exception de ceux qui seraient uniquement nécessaires pour l'aménagement de l'espace d'exposition des entités fédérées;
- aux planchers techniques ou faux planchers du pavillon à l'exception de ceux qui seraient uniquement nécessaires pour l'aménagement de l'espace d'exposition des entités fédérées;
- aux revêtements de sols, murs et plafonds du pavillon à l'exception de ceux qui seraient uniquement nécessaires pour l'aménagement de l'espace d'exposition des entités fédérées;
- au mobilier fixe et mobile pour les bureaux, la cuisine, le VIP Center et le restaurant;
- au matériel de bureautique hormis le matériel spécifique des espaces d'exposition des entités fédérées;
- aux appareils, appareillages et vaisselle pour la cuisine;
- aux installations sanitaires (distribution et équipements);
- à l'installation générale de télécommunication (y compris les appareils terminaux);
- à l'installation de chauffage et de ventilation (distribution et équipements);
- à l'installation électrique (distribution et équipements y compris les appareils d'éclairage à l'exception de ceux qui seraient nécessaires pour l'aménagement de l'espace d'exposition d'une ou de plusieurs entités fédérées - aménagement des abords - équipements pour la sécurité incendie et anti-intrusion (partiellement)).

III. Les frais d'aménagement des espaces privés d'exposition ont trait plus particulièrement :

- aux équipements spécifiques relatifs à l'aménagement et à la mise en valeur des sujets exposés : socles et vitrines d'exposition, matériel spécifique (matériel data, matériel audiovisuel, etc.),...;
- à l'installation électrique et aux éclairages particuliers qui seraient réservés à l'aménagement de l'espace d'exposition d'une ou de plusieurs entités fédérées;
- aux planchers techniques et faux planchers qui seraient réservés à l'aménagement de l'espace d'exposition des entités fédérées;
- aux revêtements de sol, murs, plafonds et faux plafonds qui seraient réservés à l'aménagement de l'espace d'exposition des entités fédérées;

Les aménagements nécessaires, en plus des aménagements communs à l'ensemble du pavillon, font partie du coût d'aménagement des parties privées.

## BIJLAGE 2

I. Zijn niet begrepen onder de algemene binneninrichtingskosten, de kosten bepaald in artikel 2, § 1, 2e lid en in het bijzonder de kosten voor :

- de funderingen;
- de structuur;
- het dak;
- de aankleding en de elementen van gevels;
- het buitentimmerwerk en het sluitingstimmerwerk van de gevels;
- de thermische isolatie van het paviljoen;
- de productie-eenheden voor warmte, verse lucht, warm en koud water;
- de elektrische transformator- en verdeelenheden;
- de liften;
- de inrichting van de tentoonstellingsruimten van de deelstaten;
- de uitrusting eigen aan de inrichting voor het goed doen uitkomen van de tentoongestelde onderwerpen.

II. De algemene binneninrichtingskosten van het paviljoen hebben betrekking op :

- de niet-dragende wanden die de verschillende ruimten van het paviljoen scheiden;
- het binnentimmerwerk;
- de valse zolderingen van het paviljoen met uitzondering van deze die slechts noodzakelijk zouden zijn voor de inrichting van de tentoonstellingsruimte van de deelstaten;
- de technische vloeren of de valse vloeren van het paviljoen met uitzondering van deze die slechts noodzakelijk zouden zijn voor de inrichting van de tentoonstellingsruimte van de deelstaten;
- de grond-, muur- en zolderingbekleding van het paviljoen met uitzondering van deze die slechts noodzakelijk zouden zijn voor de inrichting van de tentoonstellingsruimte van de deelstaten;
- het vast en mobiel meubilair voor de kantoren, de keuken, het VIP Center en het restaurant;
- het bureauticamateriaal behalve het specifieke materiaal van de tentoonstellingsruimten van de deelstaten;
- de apparaten, apparaturen en vaatwerk voor de keuken;
- de sanitaire uitrustingen (distributie en uitrustingen);
- de algemene telecommunicatie-installatie (daarbij inbegrepen de eindapparatuur);
- de verwarmings- en ventilatie-installatie (distributie en uitrustingen);
- de elektrische installatie (distributie en uitrustingen met inbegrip van de verlichtingstoestellen en met uitzondering van deze die noodzakelijk zouden zijn voor de inrichting van de tentoonstellingsruimte van één of meerdere deelstaten - inrichting van de directe omgeving - uitrustingen voor de brand- en inbraakveiligheid (gedeeltelijk)).

III. De specifieke binneninrichtingskosten voor de eigen tentoonstellingsgedeelten hebben meer bepaald betrekking op :

- de specifieke uitrustingen betreffende de inrichting en het goed doen uitkomen van de tentoongestelde onderwerpen : sokkels en tentoonstellingsuitstalkasten, specifiek materiaal (datamateriaal, audiovisueel materiaal, enz.),...;
- de technische vloeren en de valse vloeren die voorbehouden zouden zijn voor de inrichting van de tentoonstellingsruimte van de deelstaten;
- de grond-, muur- en zolderingbekleding, valse zolderingen die voorbehouden zouden zijn voor de inrichting van de tentoonstellingsruimte van de deelstaten;
- de elektrische installatie en de bijzondere verlichtingen die voorbehouden zouden zijn voor de inrichting van de tentoonstellingsruimte van één of meerdere deelstaten.

De noodzakelijke inrichtingen naast de gezamenlijke inrichtingen voor het paviljoen maken deel uit van de inrichtingskost van de eigen tentoonstellingsruimten.

MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL, MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE, MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE, MINISTÈRE DE LA REGION WALLONNE, MINISTÈRE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE ET COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 99 — 2910

[C — 99/21375]

**3 MAI 1999. — Accord de Coopération entre l'Etat, les Communautés et les Régions concernant le plan d'accompagnement des chômeurs**

Vu les articles 1, 39, 127 à 130 et 134, de la Constitution;

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980 notamment les articles 4, 6 et 92 bis §, 1<sup>er</sup>, modifiée par la loi du 8 août 1988 modifiant la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980;

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises notamment l'article 42;

Vu la loi de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone du 31 décembre 1983 modifiée par la loi du 18 juillet 1990 notamment l'article 55 bis;

Vu l'accord de coopération du 5 juin 1991 entre l'Etat, les Communautés et les Régions relatif à la réinsertion des chômeurs de longue durée;

Vu l'accord de coopération du 13 février 1996 entre l'Etat, les Communautés et les Régions concernant le plan d'accompagnement;

Considérant qu'il est nécessaire qu'un accord de coopération entre l'Etat, les Communautés et les Régions soit conclu concernant la prolongation du plan d'accompagnement et son adaptation suite aux Lignes directrices européennes pour l'emploi en 1998, afin notamment de garantir aux jeunes chômeurs concernés le droit à avoir un métier et la possibilité de s'insérer sur le marché du travail;

Considérant qu'un soutien supplémentaire de l'Etat s'impose à coté des efforts fournis par les Communautés et Régions;

Considérant la nécessité de traduire dans la réglementation du chômage les efforts de réinsertion des chômeurs;

Considérant que ce qui précède suppose la poursuite du système d'échange d'informations concernant les chômeurs entre l'Etat, les Communautés et les Régions;

L'Etat fédéral représenté par le Ministre de l'Emploi et du Travail;

La Communauté flamande, représentée par son Gouvernement, en la personne du Ministre-Président et en la personne du Ministre flamand de l'Environnement et de l'Emploi;

La Communauté germanophone, représentée par son Gouvernement, en la personne du Ministre-Président et en la personne du Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales;

La Région wallonne, représentée par son Gouvernement, en la personne du Ministre-Président et en la personne du Ministre wallon du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation;

La Région de Bruxelles-Capitale, représentée par son Gouvernement, en la personne du Ministre-Président, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites;

La Commission Communautaire française représentée par son Collège, en la personne du Ministre, Président du collège, et en la personne du Ministre, Membre du Collège, chargé de la Santé, de la Reconversion et du Recyclage professionnels, de l'Enseignement, de la Promotion sociale, du Transport scolaire et de la Fonction publique;

Ont convenu ce qui suit :

**TITRE I<sup>er</sup>. — Objectifs généraux**

**Article 1<sup>er</sup>.** Le Plan d'accompagnement a pour objectif général de prévenir le chômage de longue durée et de permettre aux chômeurs accompagnés de prendre position sur le marché de l'emploi.

A cette fin, il vise notamment à :

1. augmenter les aptitudes des chômeurs à s'insérer sur le marché de l'emploi :

- par un accompagnement spécifique et intensifié des services compétents en matière d'emploi et de formation professionnelle et

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID, MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP, MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP, MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST, MINISTERIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST EN GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 99 — 2910

[C — 99/21375]

**3 MEI 1999. — Samenwerkingsakkoord tussen de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten betreffende het begeleidingsplan voor de werklozen**

Gelet op de artikelen 1bis, 39, 127 tot 130 en 134, van de Grondwet;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid de artikelen 4, 6 en 92bis, § 1, gewijzigd door de wet van 8 augustus 1988 tot wijziging van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, inzonderheid artikel 42;

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen van de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wet van 18 juli 1990, inzonderheid artikel 55bis;

Gelet op het samenwerkingsakkoord van 5 juni 1991 tussen de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten betreffende de herinschakeling van langdurig werklozen;

Gelet op het samenwerkingsakkoord van 13 februari 1996 tussen de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten betreffende het begeleidingsplan;

Overwegende dat het noodzakelijk is dat tussen de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten een samenwerkingsakkoord tot stand komt inzake het verlengen van een begeleidingsplan en zijn aanpassing aan de Europese richtsnoeren voor de werkgelegenheid in 1998, met als doel meer bepaald aan de jonge betrokken werklozen het recht op het verwerven van een beroepsvaardigheid te garanderen en de mogelijkheid zich in te schakelen op de arbeidsmarkt.

Overwegende dat een bijkomende ondersteuning van de Staat zich opdringt naast de inspanningen geleverd door de Gemeenschappen en de Gewesten;

Overwegende de noodzaak om de herinschakelingsinspanningen van de werklozen te vertalen in de werkloosheidsreglementering;

Overwegende dat wat vooraf gaat het verderzetten veronderstelt van een systeem van uitwisseling van gegevens inzake de werklozen tussen de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten;

De federale Staat vertegenwoordigd door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid;

De Vlaamse Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van de Minister-President en van de Vlaamse Minister van Leefmilieu en Tewerkstelling;

De Duitstalige Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van de Minister-President en van de Gemeenschapsminister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Zaken;

Het Waalse Gewest, vertegenwoordigd door zijn Regering, in de persoon van de Minister-President en van de Waalse Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Opleiding;

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, vertegenwoordigd door zijn Regering, in de persoon van de Minister-President, bevoegd voor Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen;

De Franse Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door zijn College, in de persoon van de Minister, Voorzitter van het College, en in de persoon van de Minister, Lid van het College, belast met de Gezondheid, de Beroepsomscholing, het Onderwijs, de Sociale Promotie, het Schoolvervoer en Ambtenarenzaken;

Komen overeen wat volgt :

**TITEL I. — Algemene doelstellingen**

**Artikel 1.** Het begeleidingsplan der werklozen heeft als algemene doelstelling langdurige werkloosheid te voorkomen en aan de begeleide werklozen de kans te bieden hun positie op de arbeidsmarkt te verbeteren.

Daartoe richt het plan zich op :

1. het verhogen van de kansen op de arbeidsmarkt van de werklozen :

- via een specifieke en geïntensifieerde begeleiding door de bevoegde diensten voor arbeidsbemiddeling en beroepsopleiding

- par des actions de formation professionnelle menées par les services compétents en la matière;

2. soutenir les efforts des demandeurs d'emploi dans leur réinsertion;

3. promouvoir le taux d'insertion professionnelle des chômeurs concernés.

**Art. 2.** Les parties signataires s'engagent à proposer un plan d'accompagnement aux chômeurs à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1999, selon les modalités prévues dans les titres suivants.

Les Communautés et les Régions s'engagent, en ce qui concerne l'accompagnement, la formation et l'insertion professionnelles à s'orienter en particulier vers les secteurs où il y a pénurie de main d'oeuvre ou des réelles perspectives d'embauche.

## TITRE II. — Jeunes peu qualifiés

**Art. 3.** Le plan d'accompagnement s'adresse de manière obligatoire aux jeunes de moins de 25 ans qui entrent dans leur 6<sup>ème</sup> mois d'inscription comme demandeur d'emploi :

- ne possédant pas le diplôme de l'enseignement secondaire supérieur

- et, en particulier, ceux possédant au maximum un diplôme de l'enseignement primaire.

### CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Accompagnement*

**Art. 4.** L'accompagnement concerne obligatoirement l'ensemble du public-cible visé à l'article 3.

**Art. 5.** L'accompagnement comprend trois phases :

1° au cours du 6<sup>ème</sup> mois d'inscription comme demandeur d'emploi, dans la première phase, le service régional compétent adresse au jeune concerné une lettre de convocation pour un premier entretien;

2° au cours du 6<sup>ème</sup> et du 7<sup>ème</sup> mois, se déroulent les premiers entretiens afin d'établir un diagnostic socio-professionnel du jeune et l'établissement d'un programme d'accompagnement;

3° avant la fin du 7<sup>ème</sup> mois, le service régional compétent conclut avec le jeune une convention d'accompagnement relative au programme d'accompagnement, de formation et d'insertion professionnelle. Une copie de cette convention d'accompagnement est transmise à l'ONEM endéans le mois de sa signature.

La convention d'accompagnement est établie sur un document dont le modèle sera approuvé par le Comité d'évaluation visé à l'article 24.

Chaque mois, jusqu'à la fin du programme, le service régional compétent effectuera avec le jeune un entretien de suivi, afin d'adapter ou de réorienter éventuellement le programme d'accompagnement. Le résultat de cet entretien fera l'objet d'un rapport en deux exemplaires dont l'un est remis au jeune et l'autre est versé dans son dossier individuel avec la convention visée au 3°.

**Art. 6.** L'autorité fédérale s'engage à prolonger le délai d'exécution des articles 80 à 88 inclus de l'arrêté royal du 25 novembre 1991 portant la réglementation du chômage, pour les chômeurs visés aux articles 3 et 20 qui acceptent et exécutent de bonne volonté le plan d'action présenté.

Les données au sujet des chômeurs qui refusent la convention d'accompagnement proposée, qui s'en désintéressent en cours d'exécution ou qui échouent de leur propre faute, seront communiquées conformément aux modalités du Titre IV.

Les convocations envoyées au chômeur dans le cadre du plan d'accompagnement doivent stipuler explicitement que la convocation s'inscrit dans le cadre de la participation obligatoire au plan d'accompagnement.

**Art. 7.** L'Etat fédéral s'engage à verser 10.000 Frs par jeune qui suivra un accompagnement qui donne lieu à une évaluation de fin de programme ou à l'interruption du programme par le jeune et après transmission de ces informations par le service régional compétent. L'intervention de l'Etat fédéral est cependant plafonnée au montant par Communauté et par Région repris en annexe 1, tableau 2, ligne 1.

### CHAPITRE II. — *Formation*

**Art. 8.** Le nombre total des formations visées par le présent chapitre doit au moins atteindre par Communauté et par Région le nombre total de formations à effectuer mentionné à l'annexe 1, tableau 3, ligne 3.

- en via acties van beroepsopleiding geleid door de bevoegde diensten in deze materie;

2. het ondersteunen van de inspanningen van de werklozen voor hun herinschakeling;

3. het verhogen van de graad van inschakeling van de werklozen bedoeld in dit plan.

**Art. 2.** De ondertekenende partijen verbinden zich er toe om vanaf 1 januari 1999 een begeleidingsplan voor te stellen aan de werklozen volgens de nadere bepalingen voorzien in de volgende titels.

De Gemeenschappen en de Gewesten verbinden zich er toe bij de begeleiding, de beroepsopleiding en de inschakeling van werkzoekenden zich in het bijzonder te richten tot die sectoren waar een gebrek aan arbeidskrachten bestaat, of tot de sectoren waar de perspectieven tot aanwerving reëel zijn.

## TITEL II. — *Laaggeschoolde jongeren*

**Art. 3.** Het begeleidingsplan richt zich op verplichtende wijze tot de jongeren van beneden 25 jaar die hun 6<sup>e</sup> maand inschrijving als werkzoekende ingaan en

- die niet beschikken over het diploma van hoger secundair onderwijs

- in het bijzonder, diegene die ten hoogste een diploma van lager onderwijs hebben behaald.

### HOOFDSTUK I. — *Begeleiding*

**Art. 4.** De begeleiding betreft noodzakelijkerwijs het geheel van de doelgroep bedoeld in artikel 3.

**Art. 5.** De begeleiding bestaat uit 3 fasen :

1° in de loop van de 6<sup>e</sup> maand als ingeschreven werkzoekende, verstuurt, in de eerste fase, de bevoegde gewestelijke dienst een oproepingsbrief aan de betrokken jongere voor een eerste onderhoud;

2° in de loop van de 6<sup>e</sup> en de 7<sup>e</sup> maand, vinden de eerste onderhouden plaats met als doel het uitwerken van een socio-professionele diagnose van de jongere evenals een begeleidingsplan;

3° vóór het einde van de 7<sup>e</sup> maand, sluit de bevoegde gewestelijke dienst met de jongere een begeleidingsovereenkomst betreffende het begeleidingsprogramma, de opleiding en de inschakeling in het arbeidsproces. Een kopie van deze begeleidingsovereenkomst wordt overgemaakt aan de RVA binnen de maand na het afsluiten ervan.

De begeleidingsovereenkomst wordt opgesteld op een document waarvan het model door het evaluatiecomité bedoeld in artikel 24 wordt goedgekeurd.

Elke maand, tot op het einde van het programma, zal de bevoegde gewestelijke dienst minstens één opvolgingsgesprek hebben met de jongere, om eventueel het begeleidingsprogramma aan te passen of bij te sturen. Het resultaat van dit onderhoud zal het voorwerp uitmaken van een rapport in twee exemplaren waarvan één wordt teruggegeven aan de jongere en het ander in zijn persoonlijk dossier wordt gestoken samen met het contract bedoeld in 3°.

**Art. 6.** De federale overheid verbindt zich ertoe om voor de werklozen bedoeld in artikel 3 en artikel 20 die de aangeboden actie aanvaard en te goeder trouw uitvoeren de termijn van de toepassing van art. 80 tot en met 88 van het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de werkloosheidsreglementering te verlengen.

Over de werklozen die weigeren in te gaan op de aangeboden begeleidingsovereenkomst, die gedurende de uitvoering geen interesse vertonen of die door eigen toedoen falen, zullen de gegevens meege-deeld worden overeenkomstig de modaliteiten vermeld in Titel IV.

De oproepingen die aan de werkloze worden gestuurd in het kader van het begeleidingsplan dienen uitdrukkelijk te vermelden dat de oproeping geschiedt in het kader van de verplichte deelname aan het begeleidingsplan.

**Art. 7.** De federale Staat verbindt zich er toe 10.000 BEF te storten per afgesloten begeleidingsovereenkomst die aanleiding geeft tot een evaluatie of die aanleiding geeft tot een stopzetting van het programma door de jongere en na transmissie van deze gegevens door de bevoegde gewestelijke dienst. De tussenkomst van de federale Staat is evenwel begrensd tot het bedrag per Gemeenschap en per Gewest, weergegeven in bijlage 1, tabel 2, lijn 1.

### HOOFDSTUK II. — *Opleiding*

**Art. 8.** Het totale aantal opleidingen bedoeld in dit hoofdstuk moet minstens per Gemeenschap en per Gewest het totale aantal te voltooiën opleidingen, vermeld in bijlage 1, tabel 3, lijn 3, bereiken.



*Section 1<sup>ère</sup>. — Formation intensive avec issue sur un emploi*

**Art. 9.** La formation intensive avec accompagnement concerne obligatoirement tous les jeunes qui possèdent au maximum un diplôme de l'enseignement primaire, qui se sont inscrits comme demandeur d'emploi après la fin de leurs études et qui ne remplissent pas les conditions d'admission au bénéfice des allocations de chômage.

**Art. 10.** Le premier objectif envisagé est de reprendre ou de terminer un cycle d'études de plein exercice ou de suivre une formation telle que l'apprentissage pour les travailleurs, l'apprentissage organisé par les classes moyennes ou une formation prévue par l'arrêté royal n° 495.

Le jeune pour lequel cette hypothèse ne peut être envisagée, suivra une formation intensive de 6 à 18 mois, à raison d'un minimum de 1.000 heures de formation. Cette formation avec issue sur une expérience professionnelle - soit à temps partiel en combinaison avec la formation intensive, soit après la formation intensive - commencera avant le 9<sup>ème</sup> mois d'inscription comme demandeur d'emploi et comprendra les éléments suivants :

- une mise à niveau éventuelle en connaissances générales (calcul et langues)
- l'acquisition des aptitudes au travail en entreprise (respect des horaires, relations avec l'autorité et les collègues, sécurité et hygiène...)
- l'acquisition d'un métier de manière théorique et pratique, avec suivi individualisé.

**Art. 11.** L'Etat fédéral s'engage à verser 150.000 Frs par formation terminée ou interrompue après un minimum de 1.000 heures de formation, soit suite à l'insertion du jeune sur le marché du travail, soit à l'initiative du jeune et après transmission de ces informations par le service régional compétent.

En cas de formation interrompue avant les 1.000 heures de formation précitées, aux mêmes conditions qu'à l'alinéa précédent, l'Etat fédéral s'engage à verser 150 Frs par heure de formation.

L'intervention de l'Etat fédéral est cependant plafonnée au montant par Communauté et par Région repris en annexe 1, tableau 2, ligne 2 et ne concerne pas la période écoulée durant l'expérience professionnelle visée à l'article 10, 2° alinéa.

*Section 2. — Autres formations*

**Art. 12.** Les formations visées par la présente section concernent les jeunes qui possèdent au maximum un certificat de l'enseignement secondaire du deuxième degré, à l'exception des jeunes visés à l'article 9.

**Art. 13.** Le contenu des formations visées par la présente section est établi de manière autonome par les Communautés et les Régions.

**Art. 14.** Les formations visées par la présente section sont prises en compte pour le calcul du nombre total de formations à effectuer mentionné à l'annexe 1, tableau 3, ligne 3.

*Chapitre III**Recherche active d'emploi avec issue sur une expérience professionnelle*

**Art. 15.** Cette modalité d'accompagnement concerne les jeunes qui possèdent au maximum un certificat de l'enseignement secondaire du deuxième degré et qui n'ont pas d'expérience professionnelle, à l'exception des jeunes visés à l'article 9.

**Art. 16.** Le premier objectif envisagé est de reprendre un cycle complémentaire d'études ou de formation qualifiante.

Le jeune pour lequel cette hypothèse ne peut être envisagée est intégré, avant le 9<sup>ème</sup> mois de son inscription comme demandeur d'emploi dans des modules de recherche active d'emploi dans le but de lui faire bénéficier d'une expérience professionnelle d'une durée minimum de trois mois (contrat de travail à durée déterminée ou indéterminée, travail intérimaire, stage des jeunes, programmes de transition professionnelles, F.P.I., A.R. n°495...).

Les modules de recherche active d'emploi sont d'une durée minimale de 40 heures.

**Art. 17.** L'Etat fédéral s'engage à verser 15.000 Frs par jeune ayant suivi complètement un module de recherche active d'emploi ou ayant décroché un emploi au cours de ce module et après transmission de ces informations par le service régional compétent.

*Afdeling 1. — Intensieve opleiding met uitzicht op een baan*

**Art. 9.** De intensieve opleiding met begeleiding betreft noodzakelijk-kerwijs alle jongeren die hoogstens een diploma van lager onderwijs hebben behaald, die zich ingeschreven hebben als werkzoekende na het beëindigen van hun studies en die niet voldoen aan de voorwaarden om werkloosheidsuitkeringen te genieten.

**Art. 10.** De eerste te overwegen doelstelling is het hervatten of het beëindigen van een onderwijscyclus met volledig leerplan of een opleiding te volgen zoals het werknemersleerlingwezen, het leerlingwezen georganiseerd door de middenstand of een opleiding voorzien door het koninklijk besluit nr. 495.

De jongere voor wie deze hypothese niet kan worden overwogen zal een intensieve opleiding volgen van 6 tot 18 maand, voor een minimum van 1.000 uren per opleiding. Deze opleiding, met uitzicht op een werkervaring - ofwel deeltijds in combinatie met de intensieve opleiding, ofwel na de intensieve opleiding - zal beginnen vóór de 9<sup>e</sup> maand van de inschrijving als werkzoekende en bevat de volgende elementen :

- eventueel het bijwerken van de algemene kennis (rekenkunde en talen)
- het verwerven van bekwaamheden om te werken in een onderneming (respect voor de uurroosters, de gezagsverhouding en de verhouding tot collega's, de veiligheid en hygiëne, ...)
- het aanleren van een beroep op theoretische en praktische wijze, met een individuele opvolging.

**Art. 11.** De federale Staat verbindt zich er toe 150.000 BEF te storten per voleindigde opleiding of per onderbroken opleiding van minimum 1.000 uren te wijten aan ofwel de intrede van de jongere op de arbeidsmarkt, ofwel het stopzetten door de jongere van zijn opleiding, en na transmissie van deze gegevens door de bevoegde gewestelijke dienst.

Voor een vorming onderbroken vóór de 1.000 voormelde uren van opleiding, onder dezelfde voorwaarden als bepaald in het vorige lid, verbindt de federale overheid zich ertoe een bedrag van 150 BEF te storten per uur van opleiding.

De tussenkomst van de federale Staat is evenwel begrensd tot het bedrag van de Gemeenschap en van het Gewest, weergegeven in bijlage 1, tabel 2, lijn 2 en heeft geen betrekking op de periode doorgebracht in de werkervaring bedoeld in artikel 10, 2<sup>e</sup> lid.

*Afdeling 2. — Andere opleidingen*

**Art. 12.** De opleidingen bedoeld in deze afdeling betreffen de jongeren die hoogstens een getuigschrift van de tweede graad van het secundair onderwijs hebben behaald, met uitzondering van de jongeren bedoeld bij artikel 9.

**Art. 13.** De inhoud van de opleidingen bedoeld in deze afdeling wordt op autonome manier vastgesteld door de Gemeenschappen en de Gewesten.

**Art. 14.** De opleidingen bedoeld in deze afdeling, worden in rekening genomen voor de berekening van het totaal aantal te bereiken opleidingen vermeld in bijlage 1, tabel 3, lijn 3.

*HOOFDSTUK III**Actieve zoektocht naar werk die leidt tot een beroepservaring*

**Art. 15.** Deze vorm van begeleiding betreft de jongere die hoogstens een getuigschrift van de tweede graad van het secundair onderwijs bezitten en die geen beroepservaring hebben, uitgezonderd de jongeren bedoeld bij artikel 9.

**Art. 16.** De eerste te overwegen doelstelling is het hervatten van een aanvullende onderwijscyclus of een cyclus met kwalificerende opleiding.

De jongeren voor wie deze hypothese niet kan overwogen worden, worden opgenomen vóór de 9<sup>e</sup> maand van hun inschrijving als werkzoekende in een programma voor het actief zoeken naar een baan met als doel hen een beroepservaring van minimum drie maanden te bezorgen (contract van bepaalde duur, uitzendarbeid, jongerenstage, doorstromingsprogramma's, IBO, KB nr. 495...).

De programma's voor het actief zoeken naar een baan lopen over een minimum duur van 40 uren.

**Art. 17.** De federale Staat verbindt zich er toe om 15.000 BEF te storten per jongere die een programma voor actief zoeken naar een baan heeft gevolgd of die een job heeft verkregen in de loop van dit programma, en na transmissie van deze gegevens door de bevoegde gewestelijke dienst.

L'intervention de l'Etat fédéral est cependant plafonnée au montant par Communauté et par Région repris en annexe 1, tableau 2, ligne 1, après déduction du montant utilisé pour l'action visée au Chapitre I.

#### CHAPITRE IV. — Activation de l'allocation de chômage ou d'attente

**Art. 18.** Si la formation visée au chapitre II est suivie avec régularité, l'allocation d'attente ou de chômage est maintenue pendant la durée de celle-ci et une indemnité complémentaire à charge de la Région ou de l'entreprise peut être versée au jeune, selon les règles actuellement en vigueur.

Un rapport individuel trimestriel sera communiqué par les instances régionales et/ou communautaires à l'ONEM. Ce rapport pourra être la base pour l'application des règles habituelles du contrôle en matière d'emploi et de formation convenables.

L'Onem verse à chaque jeune, qui a quitté ses études et qui suit une formation intensive visée au chapitre II, une indemnité de 4.000 Frs par mois durant la période de formation jusqu'à la fin du 9ème mois d'inscription comme demandeur d'emploi.

**Art. 19.** L'Etat fédéral s'engage à assurer le financement de l'indemnité visée à l'article 18, alinéa 3.

#### TITRE III. — Chômeurs de 25 à 45 ans

**Art. 20.** Un accompagnement des chômeurs âgés de 25 à 45 ans ne possédant pas de diplôme de l'enseignement secondaire supérieur est prévu, à charge des Communautés et des Régions.

**Art. 21.** Les Communautés et Régions s'engagent à prendre en charge les montants relatifs à cet accompagnement.

**Art. 22.** § 1<sup>er</sup>. Si des marges budgétaires existent, dans le cadre de la répartition prévue en annexe 1, tableau 1, ligne 1, et si tous les jeunes visés au Titre II, Chapitre I, et Chapitre III, ont bénéficié du plan d'accompagnement selon les dispositions prévues, ces marges peuvent être affectées au financement d'un accompagnement tel que prévu aux articles 5 à 7 au bénéfice de chômeurs visés à l'article 20.

§ 2. Si des marges budgétaires existent, dans le cadre de la répartition prévue en annexe 1, tableau 1, ligne 2, pour les formations en Communauté germanophone et si tous les jeunes visés au Titre II, Chapitre II, ont bénéficié d'une formation selon les dispositions prévues, ces marges peuvent être affectées au financement d'une formation intensive telle que prévue aux articles 10 à 11 au bénéfice de chômeurs visés à l'article 20. Dans ce cas, le terme « métier » visé à l'article 10, alinéa 2, troisième tiret, est remplacé par « qualification professionnelle ».

#### TITRE IV. — Echanges de données

**Art. 23.** En vue de permettre à chacun des organismes, fédéraux, régionaux ou communautaires, d'accomplir les missions dont ils ont la charge, dans le cadre d'une description précise des tâches de chacun, les parties contractantes conviennent ce qui suit :

§ 1<sup>er</sup>. Le système d'échange d'informations et données relatives au refus d'emploi et de formation ainsi qu'aux cas d'indisponibilité sera appliqué d'une manière effective et correcte conformément aux principes prévus au document en annexe 2.

§ 2. Les fonctionnaires désignés du bureau régional de l'Office National de l'Emploi s'informent au besoin auprès des services régionaux et/ou communautaires en vue de recueillir les données complémentaires qui font partie du dossier du chômeur concerné et qui sont utiles à l'accomplissement de leur mission de vérification des conditions d'octroi des allocations.

Dans ce cadre, ces fonctionnaires prennent les mesures nécessaires afin de garantir :

- le caractère confidentiel des données sociales à caractère personnel dont ils obtiendraient connaissance;

De tussenkomst van de federale Staat is evenwel begrensd tot het bedrag per Gemeenschap en per Gewest, weergegeven in bijlage 1, tabel 2, lijn 1, na aftrek van het bedrag dat werd aangewend voor de actie bedoeld in hoofdstuk I.

#### HOOFDSTUK IV. — Activering van de werkloosheids- of wachtuitkeringen

**Art. 18.** Indien de opleiding bedoeld in hoofdstuk II met regelmatigheid werd gevolgd, wordt de wacht- of de werkloosheidsuitkering behouden gedurende de periode van de opleiding en kan er een bijkomende vergoeding ten laste van het Gewest of de onderneming uitgekeerd worden, volgens de thans van kracht zijnde regels.

Een individueel trimestrieel rapport zal door de instellingen van de Gewesten en/of de Gemeenschappen overgemaakt worden aan de RVA. Dit rapport kan de basis zijn voor de toepassing van de gewone regels van de controle met betrekking tot passende dienstbetrekking en opleiding.

De RVA stort aan elke jongere die zijn studies stopgezet heeft en die een intensieve opleiding, zoals bedoeld in hoofdstuk II, volgt, een vergoeding van 4.000 BEF per maand gedurende de periode van de vorming tot het einde van de 9e maand van inschrijving als werkzoekende.

**Art. 19.** De federale Staat verbindt zich ertoe de financiering van de in artikel 18, 3e lid bedoelde uitkering te verzekeren.

#### TITEL III. — Werklozen van 25 tot 45 jaar

**Art. 20.** Voor de werklozen van 25 tot 45 jaar, die niet over het diploma van het hoger secundair onderwijs beschikken, wordt een begeleiding voorzien ten laste van de Gemeenschappen en de Gewesten.

**Art. 21.** De Gemeenschappen en de Gewesten verbinden zich er toe om de kosten met betrekking tot deze begeleiding ten laste te nemen.

**Art. 22.** § 1. Indien er een budgettaire marge bestaat, binnen het kader van de verdeling voorzien in bijlage 1, tabel 1, lijn 1, en indien alle jongeren bedoeld in Titel II, Hoofdstuk I en Hoofdstuk III een begeleidingsplan genoten hebben volgens de voorziene bepalingen, kunnen deze marges toegewezen worden aan de financiering van een begeleiding zoals voorzien in artikelen 5 tot 7 ten gunste van werklozen bedoeld in artikel 20.

§ 2. Indien er een budgettaire marge bestaat, binnen het kader van de verdeling voorzien in bijlage 1, tabel 1, lijn 2, voor de opleidingen in de Duitstalige Gemeenschap en indien alle jongeren bedoeld in Titel II, Hoofdstuk II een opleiding genoten hebben volgens de voorziene bepalingen, kan deze marge toegewezen worden aan de financiering van een intensieve opleiding zoals voorzien in artikelen 10 en 11 ten gunste van werklozen bedoeld in artikel 20. In dit geval, wordt de term « beroep » bedoeld in artikel 10, tweede lid, derde streepje, vervangen door « beroepskwalificatie ».

#### TITEL IV. — Uitwisseling van gegevens

**Art. 23.** Om elk van de federale, regionale of communautaire instellingen in staat te stellen de hen opgelegde opdrachten uit te voeren, in het kader van een nauwkeurige omschrijving van hun respectieve taken, komen de ondertekenende partijen het volgende overeen :

§ 1. Het systeem van uitwisseling van inlichtingen en gegevens in verband met de weigering van werk, van een opleiding evenals de gevallen van onbeschikbaarheid voor de arbeidsmarkt, zal op een daadwerkelijke en correcte wijze toegepast worden overeenkomstig de principes voorzien in het document in bijlage 2.

§ 2. De aangeduide ambtenaren van het gewestelijk werkloosheidsbureau van de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening informeren zich zonodig bij de gewestelijke en/of communautaire diensten om bijkomende inlichtingen in te winnen die deel uitmaken van het dossier van de betrokken werkloze en die nuttig zijn voor hun opdracht om de toekenningsvoorwaarden van de uitkeringen te controleren.

In dit kader nemen deze ambtenaren de nodige maatregelen teneinde :

- de vertrouwelijke aard van de persoonlijke sociale gegevens waarvan zij kennis zouden krijgen;

- l'usage de ces données aux seules fins requises pour l'exercice de leur mission de surveillance.

§ 3. Les organismes régionaux et/ou communautaires tiennent à disposition du bureau du chômage de l'Office National de l'Emploi concerné :

- un double des convocations communiquées aux demandeurs d'emploi dans le cadre de propositions de travail et de formations professionnelle en entreprise;

- un double des convocations communiquées aux demandeurs d'emploi les invitant à entamer une formation professionnelle et mentionnant la date de début de celle-ci.

#### TITRE V. — Dispositions finales

**Art. 24.** L'exécution du présent accord sera évalué tous les trois mois par un Comité d'évaluation composé de représentants désignés par les parties signataires.

Ce Comité a en particulier pour mission d'évaluer si la formation intensive visée au Titre II, Chapitre II, section 1ère, concrétise de manière suffisamment adéquate et efficace les trois éléments visés à l'article 10, alinéa 2.

Les réunions de ce Comité seront préparées par le collège des fonctionnaires dirigeants.

**Art. 25.** Le présent accord de coopération entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1999 et produit ses effets jusqu'au 31 décembre 2000. En cas de prolongation de la cotisation 0,05 % de la masse salariale affectée au plan d'accompagnement des chômeurs, un plan d'accompagnement est maintenu.

**Art. 26.** Cet accord de coopération remplace l'accord de coopération du 13 février 1996.

Fait à Bruxelles, le 3 mai 1999 en 1 exemplaire original (néerlandais, français).

Pour l'Etat Fédéral :

Mme M. SMET

Ministre de l'Emploi et du Travail

Pour la Communauté flamande :

L. VAN DEN BRANDE

Ministre-Président

T. KELCHTERMANS

Ministre flamand de l'Environnement et de l'Emploi

Pour la Région wallonne :

R. COLLIGNON

Ministre-Président

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Ministre wallon du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation

Pour la Région de Bruxelles-Capitale :

Ch. PICQUE

Ministre-Président

chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites

Pour la Commission Communautaire française :

H. HASQUIN

Ministre  
Président du Collège

E. TOMAS

Ministre, Membre du Collège chargé de la Santé, de la Reconversion et du Recyclage professionnels, de l'Enseignement, de la Promotion sociale, du Transport scolaire et de la Fonction publique

Pour la Communauté germanophone :

J. MARAITE

Ministre-Président

K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales

- het gebruik van die gegevens die alleen nodig zijn voor de uitvoering van hun toezichtopdracht,

te waarborgen.

§ 3. De gewestelijke en/of communautaire diensten houden ter beschikking van het betrokken werkloosheidsbureau van de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening :

- een duplicaat van de oproepen die aan de werkzoekenden werden gestuurd in het kader van een werkaanbod en van beroepsopleiding in het bedrijf;

- een duplicaat van de oproepen die aan de werkzoekenden werden gestuurd met verzoek een beroepsopleiding aan te vangen en met vermelding van de ingangsdatum ervan.

#### TITEL V. — Slotbepalingen

**Art. 24.** De uitvoering van dit akkoord zal elke drie maand worden geëvalueerd door een evaluatiecomité samengesteld uit vertegenwoordigers aangeduid door de ondertekenende partijen.

Dit Comité heeft in het bijzonder tot taak te evalueren of de intensieve opleiding, bedoeld bij Titel II, Hoofdstuk II, Afdeling 1, op een voldoende geschikte en afdoende manier de drie elementen, bedoeld bij artikel 10, tweede lid concreetiseert.

De vergaderingen van dit Comité worden voorbereid door het College van Leidend Ambtenaren.

**Art. 25.** Dit samenwerkingsakkoord treedt in werking op 1 januari 1999 en heeft uitwerking tot en met 31 december 2000. In geval van verlenging van de bijdrage van 0,05% van de loonmassa voor een begeleidingsplan voor de werklozen, wordt een begeleidingsplan behouden.

**Art. 26.** Dit samenwerkingsakkoord vervangt het samenwerkingsakkoord van 13 februari 1996.

Opgemaakt te Brussel, 3 mei 1999 in 1 origineel exemplaar (Nederlands, Frans).

Voor de Federale Staat :

M. SMET

Minister van Tewerkstelling en Arbeid

Voor de Vlaamse Gemeenschap :

L. VAN DEN BRANDE

Minister-President

T. KELCHTERMANS

Vlaams Minister van Leefmilieu en Tewerkstelling

Voor het Waalse Gewest :

R. COLLIGNON

Minister-President

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Waal Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Opleiding

Voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest :

Ch. PICQUE

Minister-President

bevoegd voor Plaatselijk Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen

Voor de Franse Gemeenschapscommissie :

H. HASQUIN

Minister  
Voorzitter van het College

E. TOMAS

Minister

Lid van het College belast met de Gezondheid, de Beroepsomscholing, het Onderwijs, de Sociale Promotie, het Schoolvervoer en Ambtenarenzaken

Voor de Duitstalige Gemeenschap :

J. MARAITE

Minister-President

K.-H. LAMBERTZ

Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Zaken

## ANNEXE 1. — Financement

1. Montants et répartition par année civile  
Un montant maximal de 1.000.000.000 Frs est prévu selon la répartition maximale suivante :

## BIJLAGE 1. — Financiering

1. Bedragen en verdeling per burgerlijk jaar  
Een bedrag van maximum 1.000.000.000 BF wordt voorzien volgens de volgende maximale verdeling :

Tableau 1. — Clés de répartition (en %)

Région	Flandre	Wallonie	Bruxelles		Pays
Organisme	VDAB	FOREM	ORBEM	IBFFP	/
1. Accompagnement et recherche active d'emploi	42,70 %	40,30 %	17,00 %	/	100 %
2. Formation	48,75 %	41,25 %*	/	10,00 %	100 %

\* dont 1,73 % maximum pour les formations dans la Communauté germanophone.

Tabel 1. — Sleutel van verdeling (in %)

Gewest	Vlaanderen	Wallonië	Brussel		Land
Organisme	VDAB	FOREM	BGDA	IBFFP	/
1. Begeleiding en actief zoeken naar werk	42,70 %	40,30 %	17,00 %	/	100 %
2. Opleiding	48,75 %	41,25 %*	/	10,00 %	100 %

\* waarvan 1,73 % voor de opleidingen in de Duitstalige gemeenschap.

Tableau 2. — Répartition des montants (en millions de francs)

Région	Flandre	Wallonie	Bruxelles		Pays
Organisme	VDAB	FOREM	ORBEM	IBFFP	/
1. Accompagnement et recherche active d'emploi	196,42	185,38	78,20	/	460
2. Formation	263,25	222,75*	/	54,00	540
3. Total	459,67	408,13	132,20		1 000

\* dont 9,342 millions de francs pour les formations dans la Communauté germanophone.

Tabel 2. — Verdeling van de bedragen (in miljoen frank)

Gewest	Vlaanderen	Wallonië	Brussel		Land
Organisme	VDAB	FOREM	BGDA	IBFFP	/
1. Begeleiding en actief zoeken naar werk	196,42	185,38	78,20	/	460
2. Opleiding	263,25	222,75*	/	54,00	540
3. Totaal	459,67	408,13	132,20		1 000

\* waarvan 9,342 miljoen maximum voor de opleidingen in de Duitstalige gemeenschap

## 2. Nombre de formations à effectuer

Tableau 3. — Nombre de formations (en personnes)

Région	Flandre	Wallonie	Bruxelles	Pays
Organisme	VDAB	FOREM	IBFFP	/
1. Form. avec interv. (max.)	1 755	1 485	360	3 600
2. Form. sans intervention	1 755	1 485	360	3 600
3. Total (min.)	3 510	2 970	720	7 200

2. Aantal opellingen uit te voeren  
Tabel 3. — Aantal opleidingen (in personen)

Gewest	Vlaanderen	Wallonië	Brussel	Land
Organisme	VDAB	FOREM	IBFFP	/
1. Opleidingen met tussenkomst (max.)	1 755	1 485	360	3 600
2. Opleidingen zonder tussenkomst	1 755	1 485	360	3 600
3. Totaal (min.)	3 510	2 970	720	7 200

### 3. Paiements

Les paiements sont effectués trimestriellement sur base de pièces justificatives ainsi que des documents visés aux articles 5, 3°, 7, 11, 14, 17 et 22. L'ONEM peut au besoin demander également copie du rapport visé à l'article 5, dernier alinéa.

Les paiements sont subordonnés à l'exécution correcte de l'accord de coopération sur base de l'évaluation prévue à l'article 24.

Les modalités de paiements seront établies après concertation au sein du Comité d'évaluation visé à l'article 24.

#### ANNEXE 2 : Transmission des données entre VDAB, FOREM, ORBEM, IBFFP ET l'ONEM

##### I. Convocation par le service

Soit : - un entretien placement;

- une séance d'information;

- des épreuves de qualification professionnelle;

- le service psychologique;

- le service médical;

- un entretien ou un cycle d'orientation en vue d'une formation professionnelle;

- un entretien d'analyse des besoins en termes de qualification et formation professionnelle.

Soit : d'une manière générale toute raison utile à apporter au demandeur d'emploi une aide propre à son insertion sur le marché de l'emploi, à sa réinsertion sur le marché de l'emploi par l'amélioration de sa qualification ou formation professionnelle.

L'intéressé est invité à donner suite à une convocation qui porte d'une manière appropriée mention :

1. de ce qu'il est tenu d'y répondre;

2. de ce que sans quoi il sera reconvoqué dans les huit jours pour exposer les motifs de son absence;

3. de ce que l'inscription comme demandeur d'emploi obligatoire implique clairement des obligations de réactions positives aux sollicitations du service.

A. L'intéressé ne donne pas suite à la convocation

1. L'intéressé est reconvoqué dans les huit jours :

a) L'intéressé ne donne toujours pas suite à ce rappel de convocation.

L'ONEM est informé de ce fait de même que de la date d'absence à la première convocation.

b) L'intéressé donne suite au rappel de convocation. Reçu en entretien, il est invité à exposer les motifs de son absence.

En cas de motifs valables : pas de problèmes.

En cas de motifs non valables : l'ONEM est informé de ce fait et les motifs non valables sont communiqués.

B. L'intéressé donne suite à la convocation

1. Il collabore de façon positive : pas de problèmes.

2. Il ne collabore pas de façon positive et n'a pour cela pas de raisons valables. Sur le champ, il est informé clairement des obligations de réactions positives aux sollicitations du service, qu'implique de sa part son inscription comme demandeur d'emploi.

a) Il réagit en collaborant de façon positive : pas de problèmes.

b) Il maintient son attitude de non-collaboration : l'ONEM est informé de ce fait et des circonstances du refus de collaboration positive, éventuellement indicatives d'indisponibilité sur le marché de l'emploi.

### 3. Betalingen

De betalingen worden trimestrieel uitgevoerd op basis van de bewijsstukken evenals de documenten bedoeld in de artikelen 5, 3°, 7, 11, 14, 17 en 22. De RVA kan indien noodzakelijk eveneens een kopie opvragen van het verslag bedoeld in artikel 5, laatste lid.

De betalingen zijn onderworpen aan de correcte uitvoering van het samenwerkingsakkoord op basis van de evaluatie voorzien in artikel 24.

De betalingsmodaliteiten zullen worden vastgesteld na overleg in de schoot van het evaluatiecomité bedoeld in artikel 24.

#### BIJLAGE 2 : Transmissie van de gegevens tussen VDAB, FOREM, BGDA, IBFFP EN RVA

##### I. Oproeping door de dienst

Ofwel voor : - een plaatsingsonderhoud;

- een informatiebijeenkomst;

- proeven inzake beroepsbekwaamheid;

- de psychologische dienst;

- de medische dienst;

- een onderhoud of een oriënteringscyclus voor een beroepsopleiding;

- een onderhoud tot analyse van de noden inzake beroepskwalificatie en -opleiding.

Ofwel : op algemene wijze, voor iedere reden, dienstig om de werkzoekende hulp te verschaffen voor zijn inschakeling op de arbeidsmarkt, of zijn herinschakeling door de verbetering van zijn beroepskwalificatie of -opleiding.

De betrokkene wordt uitgenodigd gevolg te geven aan een uitnodiging die op passende manier aanduidt dat :

1. hij erop dient te antwoorden;

2. hij, indien hij hier niet op antwoord, binnen de 8 dagen terug opgeroepen zal worden om de redenen voor zijn afwezigheid uiteen te zetten;

3. zijn verplichte inschrijving als werkzoekende duidelijk inhoudt dat men van hem positieve reacties verwacht op de dringende verzoeken van de dienst.

A. De betrokkene geeft geen gevolg aan de oproeping

1. De betrokkene wordt binnen de 8 dagen terug opgeroepen :

a) De betrokkene geeft nog altijd geen gevolg aan deze nieuwe oproep.

De RVA wordt hiervan verwittigd alsmede van de datum van afwezigheid bij de eerste oproep.

b) De betrokkene geeft gevolg aan de nieuwe oproep. Tijdens een onderhoud wordt hij uitgenodigd de reden aan te geven voor zijn afwezigheid.

In geval van geldige reden : geen probleem.

In geval hij geen geldige reden heeft : de RVA wordt hiervan verwittigd en de aangevoerde ongeldige redenen worden meegedeeld.

B. De betrokkene geeft gevolg aan de uitnodiging

1. Hij werkt positief mee : geen probleem.

2. Hij werkt niet positief mee en heeft hiervoor geen geldige reden : hij wordt er ter plaatse duidelijk aan herinnerd dat zijn inschrijving als werkzoekende inhoudt dat men van hem positieve reacties verwacht op de dringende verzoeken van de dienst.

a) Hij reageert hierop door positief mee te werken : geen probleem.

b) Hij volhardt in zijn houding van niet-medewerking : de RVA wordt verwittigd van het feit en van de omstandigheden van zijn weigering tot positieve medewerking, die eventueel indicatief zijn voor de onbeschikbaarheid op de arbeidsmarkt.

## II. Proposition de travail

L'intéressé est invité à donner suite à une convocation pour une proposition de travail qui porte mention de ce fait et de ce qu'il est tenu d'y répondre.

### A. L'intéressé ne se présente pas au service de placement

L'ONEM est informé quinze jours plus tard. En cas d'une présentation tardive spontanée dans ce délai, l'intéressé est reçu en entretien. Le service examine les motifs valables ou non de non présentation de l'intéressé au jour fixé.

L'appréciation du motif valable par le service, tient compte du fait que la non présentation à pu avoir, entre-temps, comme conséquence la perte d'une possibilité effective d'emploi.

En cas de motifs non valables : l'information à l'ONEM contient ces motifs non valables.

### B. L'intéressé se présente au service de placement

#### 1. Il accepte l'offre d'emploi et :

a) va se présenter chez l'employeur où il est accepté pas de problèmes;

b) va se présenter chez l'employeur où :

1° soit il n'est pas accepté pour des motifs qui lui sont imputables : l'ONEM est averti de ce fait et succinctement des circonstances du non engagement que l'employeur a fournies, ou dont le service a été informé ou dont il a pris connaissance;

2° soit il n'est pas accepté pour des motifs qui ne lui sont pas imputables : pas de problèmes;

c) soit il ne va pas se présenter chez l'employeur : l'ONEM est informé de ce fait et s'informerá ou sera informé du suivi ultérieur; l'intéressé est reconvoqué pour justifier de cette absence chez l'employeur :

- l'intéressé se présente. Reçu en entretien, il fournit des motifs valables auquel cas, il n'y a plus de problèmes et l'ONEM est informé;

- l'intéressé se présente et ne fournit pas de motifs valables. L'ONEM est informé des motifs non valables avancés par l'intéressé;

- l'intéressé ne se présente pas : l'ONEM est informé de ce fait complémentaire.

#### 2. Il refuse de donner suite à l'offre d'emploi chez le placeur :

a) soit il a un motif valable et il n'y a pas de problèmes;

b) soit il n'a pas de motif valable : l'ONEM est informé de ce fait et des circonstances de ce refus de collaboration positive dans le cadre d'une offre d'emploi.

## III. Formation professionnelle

### A. Convocation par le service pour :

Une entrée en formation professionnelle. L'analyse de cette situation s'assimile à la non présentation chez l'employeur à l'occasion d'une offre d'emploi.

1. L'intéressé ne donne pas suite à une convocation d'entrée en formation professionnelle.

Suivant les modalités internes au service régional et/ou communautaire compétent, l'ONEM est informé de ce fait. Il s'informerá ou sera informé du suivi ultérieur.

Le service régional et/ou communautaire compétent reconvoque, s'il échet, l'intéressé pour justifier de cette absence.

Dans cette hypothèse :

a) L'intéressé se présente. Reçu en entretien, il fournit des motifs valables; le service examine la mesure dans laquelle le motif fourni et le délai dans lequel il a été fourni fait ou non obstacle à la participation à la formation professionnelle envisagée.

b) L'intéressé se présente et ne fournit pas de motifs valables. L'ONEM est informé des motifs non valables exposés par l'intéressé.

c) L'intéressé ne se présente pas : l'ONEM est informé de ce fait; la présentation tardive spontanée de l'intéressé renvoie la procédure au point A.1.a. avant.

## II. Werkaanbod

Betrokkene wordt uitgenodigd gevolg te geven aan een oproep betreffende een werkaanbod, die dit feit vermeldt en eveneens dat hij verplicht is erop te antwoorden.

### A. Betrokkene biedt zich niet aan bij de plaatsingsdienst

De RVA wordt 15 dagen later verwittigd. In geval van een laattijdige spontane aanbieding binnen deze termijn, wordt de betrokkene tot een onderhoud uitgenodigd. De dienst onderzoekt de geldige of niet-geldige redenen van de niet-aanbieding van betrokkene op de bepaalde dag.

De beoordeling door de dienst van de geldige reden, houdt rekening met het feit dat de niet-aanbieding intussen het verlies van een daadwerkelijke tewerkstellingsmogelijkheid tot gevolg kan gehad hebben.

In geval van niet-geldige redenen bevat de informatie aan de RVA deze niet-geldige redenen.

### B. Betrokkene biedt zich aan bij de plaatsingsdienst

#### 1. Hij aanvaardt het werkaanbod en :

a) gaat zich aanbieden bij de werkgever waar hij aanvaard wordt : geen probleem;

b) gaat zich aanbieden bij de werkgever, waar hij :

1° ofwel niet aangeworven wordt wegens redenen die aan hem te wijten zijn : de RVA wordt van dit feit en van de omstandigheden van de niet-aanwerving die de werkgever verstrekt heeft of waarover de dienst geïnformeerd is of waarvan de dienst kennis heeft gekregen, beknopt verwittigd;

2° ofwel niet aanvaard wordt om redenen die niet aan hem te wijten zijn : geen probleem;

c) ofwel gaat hij zich niet aanbieden bij de werkgever : de RVA wordt ervan verwittigd en zal zich zelf op de hoogte stellen of geïnformeerd worden over het verder gevolg; betrokkene wordt opnieuw opgeroepen om zijn afwezigheid bij de werkgever te rechtvaardigen :

- betrokkene biedt zich aan en tijdens een onderhoud verschaft hij een geldige reden, in welk geval er geen probleem rijst en de RVA geïnformeerd wordt;

- betrokkene biedt zich aan en verschaft geen geldige redenen. De RVA wordt verwittigd van de niet-geldige redenen aangevoerd door betrokkene;

- betrokkene biedt zich niet aan : de RVA wordt van dit aanvullend feit verwittigd.

2. Hij weigert gevolg te geven aan het werkaanbod bij de bemiddelaar :

a) ofwel heeft hij een geldige reden en zijn er geen problemen;

b) ofwel heeft hij geen geldige reden : de RVA wordt hiervan verwittigd en van de omstandigheden van de weigering tot positieve medewerking in het kader van een werkaanbod.

## III. Beroepsopleiding

### A. Oproeping door de dienst voor

Deelname aan een beroepsopleiding. De analyse van deze situatie wordt geassimileerd met de niet-aanbieding bij de werkgever ter gelegenheid van een werkaanbod.

1. Betrokkene geeft geen gevolg aan een uitnodiging om een beroepsopleiding aan te vatten.

Volgens de interne modaliteiten van de bevoegde dienst van het Gewest en/of de Gemeenschap wordt de RVA hiervan op de hoogte gesteld. De RVA zal zich zelf informeren of geïnformeerd worden over het verder gevolg.

De bevoegde dienst van het Gewest en/of de Gemeenschap roept, in voorkomend geval, betrokkene terug op om deze afwezigheid te rechtvaardigen.

a) Betrokkene biedt zich aan en tijdens een onderhoud brengt hij geldige redenen naar voor; de dienst gaat na in welke mate de aangevoerde reden en de termijn binnen dewelke hij aangevoerd werd, al dan niet een beletsel vormt voor een deelname aan de bedoelde beroepsopleiding.

b) Betrokkene biedt zich aan maar voert geen geldige redenen aan. De RVA wordt op de hoogte gebracht van de ongeldige redenen aangebracht door betrokkene.

c) Betrokkene biedt zich niet aan : de RVA wordt hiervan op de hoogte gebracht, de laattijdige spontane aanbieding van betrokkene doet procedure terug aanvatten op punt A.1.a. hierboven.

2. L'intéressé se présente et entame sa formation professionnelle : il n'y a pas de problèmes.

3. L'intéressé se présente tout en faisant valoir son impossibilité de ou son souhait de ne pas entamer la formation professionnelle prévue : voir la procédure en cas d'offre d'emploi point II.B2.a et b.

#### B. Interruption de formation professionnelle

1. Lorsque la formation professionnelle d'un chômeur indemnisé est interrompue, par décision du service, pour manque de collaboration positive : l'ONEM est informé du fait et des circonstances ayant entraîné cette interruption.

2. Les mêmes informations sont fournies à l'ONEM en cas d'interruption de la formation professionnelle par abandon de celle-ci par le chômeur.

3. Lorsque les interruptions de formation professionnelle par "licenciement" ou abandon sont légitimées par des motifs valables acceptés par le service et non imputables au chômeur, l'ONEM est informé succinctement.

#### IV. Application

Les "motifs valables" ou "non valables" examinés par le service sont appréciés par celui-ci en tenant compte des principes de la réglementation chômage en matière de disponibilité positive sur le marché de l'emploi et en conformité avec les obligations qu'implique l'inscription obligatoire comme demandeur d'emploi.

En cas de doute, l'appréciation du bureau du chômage de l'ONEM est sollicitée.

Il sont en outre appréciés, particulièrement en fonction des actions spécifiques, notamment, consécutives à des accords de coopération, menées par les services en vue du développement des chances et des capacités personnelles d'insertion.

En vue d'une application uniforme des règles susmentionnées, le collège des fonctionnaires dirigeants est chargé d'harmoniser ces mesures et leurs procédures d'application.

2. Betrokkene biedt zich aan en begint de beroepsopleiding : geen probleem.

3. Betrokkene biedt zich aan waarbij hij de onmogelijkheid inroept om de voorziene beroepsopleiding aan te vatten of zijn wens om ze niet aan te vatten : zie procedure in geval van werkaanbieding punt II.B2.a. en b.

#### B. Onderbreking van de beroepsopleiding

1. Indien de beroepsopleiding van een vergoede werkloze onderbroken wordt door een beslissing van de dienst wegens gebrek aan positieve medewerking, wordt de RVA verwittigd van het feit en van de omstandigheden die deze onderbreking tot gevolg gehad hebben.

2. Dezelfde inlichtingen worden aan de RVA overgemaakt indien de beroepsopleiding onderbroken wordt omdat de werkloze deze verlaat.

3. Wanneer de onderbrekingen van de beroepsopleiding door "ontslag" of verlating gerechtvaardigd zijn door geldige redenen, niet te wijten aan de werkloze en die door de dienst worden aanvaard, wordt de RVA hiervan beknopt verwittigd.

#### IV. Toepassing

De "geldige" of "niet-geldige" redenen, onderzocht door de dienst, worden door deze beoordeeld rekening houdend met de principes van de werkloosheidsverzekering in verband met de positieve beschikbaarheid op de arbeidsmarkt en in overeenstemming met de verplichtingen die de verplichte inschrijving als werkzoekende inhoudt.

In geval van twijfel wordt om de appreciatie van het werkloosheidsbureau verzocht.

Ze worden bovendien geapprecieerd, in het bijzonder, in functie van de door de diensten gevoerde specifieke acties, inzonderheid volgend uit de samenwerkingsakkoorden, gericht op het ontwikkelen van de kansen en persoonlijke mogelijkheden van inschakeling.

Met het oog op een uniforme toepassing van bovenstaande regeling wordt het college van leidend ambtenaren belast met het harmoniseren van de maatregelen en de toepassingsprocedures.

**MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT, MINISTERIUM DER FLÄMISCHEN GEMEINSCHAFT, MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT, MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION, MINISTERIUM DER REGION BRÜSSEL-HAUPTSTADT UND FRANZÖSISCHEN GEMEINSCHAFTSCOMMISSION DER REGION BRÜSSEL-HAUPTSTADT**

[C – 99/21375]

**3 MAI 1999. — Zusammenarbeitsabkommen zwischen dem Staat, den Gemeinschaften und den Regionen bezüglich des Begleitplans für Arbeitslose**

Aufgrund der Artikel 1, 39, 127 bis 130 und 134 der Verfassung;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, insbesondere der Artikel 4, 6 und 92bis § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 8. August 1988 zur Abänderung des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen, insbesondere des Artikels 42;

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1990, insbesondere des Artikels 55bis;

Aufgrund des Zusammenarbeitsabkommens vom 5. Juni 1991 zwischen dem Staat, den Gemeinschaften und den Regionen über die Wiedereingliederung der Langzeitarbeitslosen;

Aufgrund des Zusammenarbeitsabkommens vom 13. Februar 1996 zwischen dem Staat, den Gemeinschaften und den Regionen bezüglich des Begleitplans;

In der Erwägung, daß der Abschluß eines Zusammenarbeitsabkommens zwischen dem Staat, den Gemeinschaften und den Regionen über die Verlängerung des Begleitplans und dessen Anpassung an die europäischen Leitlinien für Beschäftigung von 1998 erforderlich ist, insbesondere um den betroffenen jungen Arbeitslosen das Recht auf einen Beruf und die Möglichkeit, sich in den Arbeitsmarkt einzugliedern, zu gewährleisten;

In der Erwägung, daß neben den Anstrengungen, die von den Gemeinschaften und Regionen unternommen werden, eine zusätzliche Unterstützung des Staates vonnöten ist;

In der Erwägung, daß es erforderlich ist, den Wiedereingliederungsbemühungen der Arbeitslosen in den Bestimmungen über die Arbeitslosigkeit Ausdruck zu verleihen;

In der Erwägung, daß das Vorstehende die Weiterführung des Systems zum Austausch von Daten über Arbeitslose zwischen Staat, Gemeinschaften und Regionen voraussetzt;

haben

der Föderalstaat, vertreten durch den Minister der Beschäftigung und der Arbeit,

die Flämische Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung in der Person des Minister-Präsidenten und in der Person des flämischen Ministers der Umwelt und der Beschäftigung,

die Deutschsprachige Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung in der Person des Minister-Präsidenten und in der Person des Ministers für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales,

die Wallonische Region, vertreten durch ihre Regierung in der Person des Minister-Präsidenten und in der Person des wallonischen Ministers des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,

die Region Brüssel-Hauptstadt, vertreten durch ihre Regierung in der Person des Minister-Präsidenten, beauftragt mit den Lokalen Behörden, der Beschäftigung, dem Wohnungswesen und der Denkmal- und Landschaftspflege,

die Französische Gemeinschaftskommission, vertreten durch ihr Kollegium in der Person des Ministers, Vorsitzenden des Kollegiums, und in der Person des Ministers, Mitglied des Kollegiums, beauftragt mit der Gesundheit, der Berufsumschulung, dem Unterricht, der Sozialförderung, dem Schulverkehr und dem Öffentlichen Dienst,

folgendes vereinbart:

### TITEL I — Allgemeine Zielsetzungen

**Artikel 1** - Allgemeines Ziel des Begleitplans ist es, der Langzeitarbeitslosigkeit vorzubeugen und es den begleiteten Arbeitslosen zu ermöglichen, ihre Position auf dem Arbeitsmarkt zu verbessern.

Zu diesem Zweck zielt der Plan darauf ab:

1. die Fähigkeit der Arbeitslosen, sich in den Arbeitsmarkt einzugliedern, zu steigern:
  - anhand einer speziellen und intensivierten Begleitung durch die für Arbeitsbeschaffung und Berufsbildung zuständigen Dienststellen,
  - anhand von Berufsbildungsaktionen, die von den dafür zuständigen Dienststellen geleitet werden,
2. die Bemühungen der Arbeitssuchenden bei der Wiedereingliederung zu unterstützen,
3. die Rate der Eingliederung der betroffenen Arbeitslosen zu steigern.

**Art. 2** - Die vertragschließenden Parteien verpflichten sich dazu, den Arbeitslosen ab dem 1. Januar 1999 einen Begleitplan gemäß den in folgenden Titeln vorgesehenen Modalitäten vorzulegen.

Die Regionen und die Gemeinschaften verpflichten sich dazu, sich bei der Begleitung, Berufsausbildung und Eingliederung Arbeitssuchender insbesondere an Sektoren zu orientieren, in denen Mangel an Arbeitskräften herrscht oder tatsächlich Aussichten auf Stellenangebote bestehen.

### TITEL II — Unzureichend qualifizierte Jugendliche

**Art. 3** - Der Begleitplan richtet sich auf verbindliche Weise an alle Jugendlichen unter 25 Jahren, die ihren 6. Monat als eingeschriebene Arbeitssuchende beginnen:

- die kein Diplom der Oberstufe des Sekundarunterrichts besitzen,
- und insbesondere an diejenigen, die höchstens ein Diplom des Primarschulunterrichts besitzen.

#### KAPITEL I — Begleitung

**Art. 4** - Die Begleitung betrifft auf verbindliche Weise die gesamte in Artikel 3 erwähnte Zielgruppe.

**Art. 5** - Die Begleitung umfaßt drei Phasen:

1. Der betreffende Jugendliche erhält im Laufe des 6. Monats als eingeschriebener Arbeitssuchender in der ersten Phase eine Vorladung von der zuständigen regionalen Dienststelle im Hinblick auf ein erstes Gespräch.
2. Im Laufe des 6. und 7. Monats finden erste Gespräche im Hinblick auf die sozial-berufliche Beurteilung des Jugendlichen und die Erstellung eines Begleitprogramms statt.
3. Vor Ende des 7. Monats schließt die zuständige regionale Dienststelle mit dem Jugendlichen ein Begleitabkommen über das Begleitprogramm, die Ausbildung und die berufliche Eingliederung. Eine Kopie dieses Abkommens wird dem Landesamt für Arbeitsbeschaffung binnen einem Monat nach seiner Unterzeichnung übermittelt.

Dieses Begleitabkommen wird anhand eines Dokuments erstellt, dessen Muster von dem in Artikel 24 erwähnten Evaluationsausschuß gebilligt wird.

Bis zum Ende des Programms führt die zuständige regionale Dienststelle mindestens einmal monatlich ein Begleitgespräch mit dem Jugendlichen, um das Begleitprogramm gegebenenfalls anzupassen oder eine Neuorientierung vorzunehmen. Das Ergebnis dieses Gesprächs wird in einem Bericht in zweifacher Ausfertigung festgehalten, wovon ein Exemplar dem Jugendlichen ausgehändigt und das andere zusammen mit dem in Nr. 3 erwähnten Abkommen seiner persönlichen Akte beigelegt wird.

**Art. 6** - Die Föderalbehörde verpflichtet sich, für die in Artikel 3 und Artikel 20 erwähnten Arbeitslosen, die den vorgeschlagenen Aktionsplan annehmen und guten Willens ausführen, die Frist für die Ausführung der Artikel 80 bis einschließlich 88 des Königlichen Erlasses vom 25. November 1991 zur Regelung der Arbeitslosigkeit zu verlängern.

Die Angaben über Arbeitslose, die das vorgeschlagene Begleitabkommen ablehnen, während der Ausführung das Interesse daran verlieren oder durch eigenes Verschulden scheitern, werden gemäß den in Titel IV erwähnten Modalitäten übermittelt.

Aus den Vorladungen, die dem Arbeitslosen im Rahmen des Begleitplans zugestellt werden, muß ausdrücklich hervorgehen, daß es sich hierbei um eine Vorladung im Rahmen der Pflichtteilnahme am Begleitplan handelt.

**Art. 7** - Der Föderalstaat verpflichtet sich zur Zahlung von 10 000 F pro geschlossenes Begleitabkommen, das zu einer Evaluation am Ende des Programms oder zum Abbruch des Programms durch den Jugendlichen führt; die Zahlung erfolgt, nachdem diese Informationen von der zuständigen regionalen Dienststelle übermittelt worden sind. Die Beteiligung des Föderalstaats ist jedoch pro Gemeinschaft und pro Region auf den in Anlage 1, Tabelle 2, Zeile 1 angegebenen Betrag begrenzt.

#### KAPITEL II — Ausbildung

**Art. 8** - Die Gesamtzahl der in vorliegendem Kapitel erwähnten Ausbildungen muß pro Gemeinschaft und pro Region mindestens die Gesamtzahl durchzuführender Ausbildungen betragen, die in Anlage 1, Tabelle 3, Zeile 3 angegeben ist.

##### Abschnitt 1 — Intensive Ausbildung mit Aussicht auf einen Arbeitsplatz

**Art. 9** - Die intensive Ausbildung mit Begleitung betrifft auf verbindliche Weise alle Jugendlichen, die höchstens ein Diplom des Primarschulunterrichts besitzen, sich nach Beendigung ihrer Studien als Arbeitssuchende eingeschrieben haben und die Bedingungen für den Bezug von Arbeitslosengeld nicht erfüllen.

**Art. 10** - Die erste anzustrebende Zielsetzung besteht darin, einen Studienzyklus im Vollzeitunterricht wieder aufzunehmen oder abzuschließen oder an einer Ausbildung wie der Lehrlingsausbildung, der vom Mittelstand organisierten Berufsschulung oder einer durch den Königlichen Erlaß Nr. 495 vorgesehenen Ausbildung teilzunehmen.



Jugendliche, für die diese Möglichkeit nicht in Betracht kommt, nehmen an einer intensiven Ausbildung von 6 bis 18 Monaten mit mindestens 1 000 Ausbildungsstunden teil. Diese Ausbildung mit Aussicht auf Berufserfahrung - entweder Teilzeitarbeit kombiniert mit intensiver Ausbildung oder im Anschluß an die intensive Ausbildung - beginnt vor dem 9. Monat der Einschreibung als Arbeitsuchender und umfaßt folgende Elemente:

- gegebenenfalls Aufbesserung der Allgemeinkenntnisse (Rechen- und Sprachenunterricht),
- Erwerbung von Fähigkeiten für die Arbeit in einem Betrieb (Einhaltung der Arbeitszeiten, Verhalten gegenüber Vorgesetzten und Kollegen, Sicherheit und Hygiene usw.),
- Erlernung eines Berufs in Theorie und Praxis mit individueller Betreuung.

**Art. 11** - Der Föderalstaat verpflichtet sich zur Zahlung von 150 000 F pro abgeschlossene oder nach mindestens 1 000 Ausbildungsstunden unterbrochene Ausbildung, wobei der Jugendliche entweder in den Arbeitsmarkt eingegliedert werden konnte oder seine Ausbildung abgebrochen hat; die Zahlung erfolgt, nachdem diese Informationen von der zuständigen regionalen Dienststelle übermittelt worden sind.

Im Fall einer Unterbrechung der Ausbildung vor Erreichen der vorerwähnten 1 000 Ausbildungsstunden verpflichtet sich der Föderalstaat unter denselben Bedingungen wie im voranstehenden Absatz zur Zahlung von 150 F pro Ausbildungsstunde.

Die Beteiligung des Föderalstaats ist jedoch pro Gemeinschaft und pro Region auf den in Anlage 1, Tabelle 2, Zeile 2 angegebenen Betrag begrenzt und betrifft nicht den Zeitraum, der mit dem Erwerb der in Artikel 10 Absatz 2 erwähnten Berufserfahrung verbracht wird.

#### *Abschnitt 2 — Andere Ausbildungen*

**Art. 12** - Die in vorliegendem Abschnitt erwähnten Ausbildungen betreffen Jugendliche, die höchstens ein Abschlußzeugnis der zweiten Stufe des Sekundarunterrichts besitzen, ausgenommen die in Artikel 9 erwähnten Jugendlichen.

**Art. 13** - Der Inhalt der in vorliegendem Abschnitt erwähnten Ausbildungen wird von den Gemeinschaften und den Regionen autonom festgelegt.

**Art. 14** - Die in vorliegendem Abschnitt erwähnten Ausbildungen werden bei der Berechnung der in Anlage 1 Tabelle 3 Zeile 3 angegebenen Gesamtzahl durchzuführender Ausbildungen berücksichtigt.

#### Kapitel III: Aktive Stellensuche mit Aussicht auf Berufserfahrung

**Art. 15** - Diese Form der Begleitung betrifft Jugendliche, die höchstens ein Abschlußzeugnis der zweiten Stufe des Sekundarunterrichts und keine Berufserfahrung besitzen, ausgenommen die in Artikel 9 erwähnten Jugendlichen.

**Art. 16** - Die erste anzustrebende Zielsetzung besteht darin, einen zusätzlichen Studienzyklus oder einen qualifizierenden Ausbildungszyklus wiederaufzunehmen.

Jugendliche, für die diese Möglichkeit nicht in Betracht kommt, werden vor dem 9. Monat ihrer Einschreibung als Arbeitsuchende in Programme zur aktiven Stellensuche integriert, wobei das Ziel verfolgt wird, ihnen eine mindestens dreimonatige Berufserfahrung zu verschaffen (befristeter oder unbefristeter Arbeitsvertrag, Aushilfsarbeit, Jugendpraktikum, berufliche Übergangsprogramme, individuelle Berufsausbildung, Königlicher Erlaß Nr. 495 usw.).

Die Programme zur aktiven Stellensuche haben eine Mindestdauer von 40 Stunden.

**Art. 17** - Der Föderalstaat verpflichtet sich zur Zahlung von 15 000 F pro Jugendlichen, der ein Programm zur aktiven Stellensuche vollständig absolviert hat oder im Laufe dieses Programms eine Stelle gefunden hat; die Zahlung erfolgt, nachdem diese Informationen von der zuständigen regionalen Dienststelle übermittelt worden sind.

Die Beteiligung des Föderalstaats ist jedoch pro Gemeinschaft und pro Region auf den in Anlage 1, Tabelle 2, Zeile 1 angegebenen Betrag nach Abzug des für die in Kapitel I erwähnte Aktion verwendeten Betrags begrenzt.

#### KAPITEL IV — Aktivierung des Arbeitslosen- oder Wartegeldes

**Art. 18** - Bei regelmäßiger Teilnahme an der in Kapitel II erwähnten Ausbildung wird das Wachte- oder Arbeitslosengeld während der Dauer dieser Ausbildung fortgezahlt, und dem Jugendlichen kann gemäß den derzeit geltenden Regeln eine zusätzliche Entschädigung zu Lasten der Region oder des Betriebs gezahlt werden.

Ein individueller dreimonatlicher Bericht wird dem Landesamt für Arbeitsbeschaffung von den regionalen und/oder gemeinschaftlichen Dienststellen übermittelt. Dieser Bericht kann als Grundlage für die Anwendung der üblichen Regeln in puncto Kontrolle im Hinblick auf ein angemessenes Arbeitsverhältnis und eine angemessene Ausbildung dienen.

Das Landesamt für Arbeitsbeschaffung zahlt dem Jugendlichen, der sein Studium abgebrochen hat und an einer in Kapitel II erwähnten intensiven Ausbildung teilnimmt, während der Ausbildungsdauer bis zum Ende des 9. Monats seiner Einschreibung als Arbeitsuchender eine Entschädigung von 4 000 F monatlich.

**Art. 19** - Der Föderalstaat verpflichtet sich, die Finanzierung der in Artikel 18 Absatz 3 erwähnten Entschädigung zu gewährleisten.

#### TITEL III — Arbeitslose zwischen 25 und 45 Jahren

**Art. 20** - Für die Arbeitslosen zwischen 25 und 45 Jahren, die kein Diplom der Oberstufe des Sekundarunterrichts besitzen, ist eine Begleitung zu Lasten der Gemeinschaften und der Regionen vorgesehen.

**Art. 21** - Die Gemeinschaften und die Regionen verpflichten sich, die Kosten in Zusammenhang mit dieser Begleitung zu übernehmen.

**Art. 22** - § 1 - Wenn im Rahmen der in Anlage 1 Tabelle 1 Zeile 1 vorgesehenen Verteilung Überschüsse bestehen und nachdem alle in Titel II Kapitel I und Kapitel III erwähnten Jugendlichen den Begleitplan gemäß den vorgesehenen Bestimmungen in Anspruch genommen haben, können diese Überschüsse für die Finanzierung einer Begleitung im Sinne der Artikel 5 bis 7 zugunsten der in Artikel 20 erwähnten Arbeitslosen verwendet werden.

§ 2 - Wenn im Rahmen der in Anlage 1 Tabelle 1 Zeile 2 vorgesehenen Verteilung Überschüsse bei der Finanzierung von Ausbildungen in der Deutschsprachigen Gemeinschaft bestehen und nachdem alle in Titel II Kapitel II erwähnten Jugendlichen eine Ausbildung gemäß den vorgesehenen Bestimmungen in Anspruch genommen haben, können diese Überschüsse für die Finanzierung einer intensiven Ausbildung im Sinne der Artikel 10 und 11 zugunsten der in Artikel 20 erwähnten Arbeitslosen verwendet werden. In diesem Fall werden die in Artikel 10 Absatz 2 dritter Gedankenstrich verwendeten Wörter «Erlernung eines Berufs» durch «Erwerbung beruflicher Qualifikation» ersetzt.

**TITEL IV — Datenaustausch**

**Art. 23** - Damit jedes Amt auf föderaler, regionaler oder gemeinschaftlicher Ebene die ihm erteilten Aufträge im Rahmen einer genauen Beschreibung der jeweiligen Aufgaben erfüllen kann, vereinbaren die vertragschließenden Parteien folgendes:

§ 1 - Das System zum Austausch von Informationen und Angaben über Arbeits- und Ausbildungsverweigerung und über Fälle von Nichtverfügbarkeit wird effektiv und korrekt angewendet gemäß den Prinzipien, die in dem in Anlage 2 beigefügten Dokument festgelegt sind.

§ 2 - Falls erforderlich, wenden sich die befugten Beamten des Regionalbüros des Landesamtes für Arbeitsbeschaffung an die regionalen und/oder gemeinschaftlichen Dienststellen, um zusätzliche Angaben einzuholen, die zur Akte des betreffenden Arbeitslosen gehören und zur Erfüllung ihrer Aufgabe, nämlich der Überprüfung der Bedingungen für die Gewährung von Arbeitslosengeld, sachdienlich sind.

In diesem Rahmen treffen diese Beamten die notwendigen Maßnahmen, um:

- den vertraulichen Charakter der personenbezogenen Sozialdaten zu wahren, von denen sie Kenntnis erhalten könnten,

- zu gewährleisten, daß diese Angaben nur zur Durchführung ihrer Aufsichtsaufgabe verwendet werden.

§ 3 - Die regionalen und/oder gemeinschaftlichen Dienststellen stellen dem betreffenden Arbeitslosigkeitsbüro des Landesamtes für Arbeitsbeschaffung folgendes zur Verfügung:

- ein Duplikat der Vorladungen, die Arbeitssuchenden im Rahmen von Stellenangeboten oder Berufsausbildungen in Unternehmen zugesandt werden,

- ein Duplikat der Vorladungen, in denen Arbeitssuchende zur Teilnahme an einer Berufsausbildung aufgefordert werden und in denen das Datum mitgeteilt wird, an dem die Ausbildung beginnt.

**TITEL V. — Schlussbestimmungen**

**Art. 24** - Die Ausführung des vorliegenden Abkommens wird alle drei Monate von einem Evaluationsausschuß bewertet, der sich aus Vertretern zusammensetzt, die von den vertragschließenden Parteien bestimmt werden.

Dieser Ausschuß hat insbesondere die Aufgabe zu bewerten, ob die drei in Artikel 10 Absatz 2 erwähnten Elemente anhand der in Titel II Kapitel II Abschnitt 1 erwähnten intensiven Ausbildung auf eine ausreichend effektive und angemessene Weise realisiert werden.

Die Versammlungen dieses Ausschusses werden vom Kollegium der leitenden Beamten vorbereitet.

**Art. 25** - Vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen tritt am 1. Januar 1999 in Kraft und bleibt bis zum 31. Dezember 2000 wirksam. Bei Verlängerung des für den Begleitplan für Arbeitslose verwendeten Beitrags von 0,05 % der Lohnsumme wird ein Begleitplan beibehalten.

**Art. 26** - Vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen ersetzt das Zusammenarbeitsabkommen vom 13. Februar 1996.

Gegeben zu Brüssel, den....., in.... Originalen (Niederländisch, Französisch, Deutsch).

Für den Föderalstaat

Frau M. SMET

Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit

Für die Flämische Gemeinschaft

L. VAN DEN BRANDE

Minister-Präsident

T. KELCHTERMANS

Flämischer Minister der Umwelt und der Beschäftigung

Für die Deutschsprachige Gemeinschaft

J. MARAITE

Minister-Präsident

K.-H. LAMBERTZ

Minister für Jugend, Ausbildung Medien und Soziales

Für die Wallonische Region

R. COLLIGNON

Minister-Präsident

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Wallonischer Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung

Für die Region Brüssel-Hauptstadt

Ch. PICQUE

Minister-Präsident,

beauftragt mit den Lokalen Behörden, der Beschäftigung, dem Wohnungswesen und der Denkmal- und Landschaftspflege

Für die Französische Gemeinschaftskommission

H. HASKIN

Minister,

Vorsitzender des Kollegiums

E. TOMAS

Minister,

Mitglied des Kollegiums, beauftragt mit der Gesundheit, der Berufsumschulung, dem Unterricht, der Sozialförderung, dem Schulverkehr und dem Öffentlichen Dienst

## ANLAGE 1 — Finanzierung

## 1. Beträge und Verteilung pro Kalenderjahr

Ein Höchstbetrag von 1 000 000 000 F ist vorgesehen gemäß der folgenden maximalen Verteilung:

Tabelle 1 — Verteilungsschlüssel (in %)

Region	Flandern	Wallonie	Brüssel		Land
Einrichtung	VDAB	GRABA/ FOREM	ORBEM/ BGDA	IBFFP	/
1. Begleitung und aktive Stellensuche	42,70 %	40,30 %	17,00 %	/	100 %
2. Ausbildung	48,75 %	41,25 %*	/	10,00 %	100 %

\* davon höchstens 1,73 % für Ausbildungen in der Deutschsprachigen Gemeinschaft

Tabelle 2 — Verteilung der Beträge (in Millionen F)

Region	Flandern	Wallonie	Brüssel		Land
Einrichtung	VDAB	GRABA/ FOREM	ORBEM/ BGDA	IBFFP	/
1. Begleitung und aktive Stellensuche	196,42	185,38	78,20	/	460
2. Ausbildung	263,25	222,75*	/	54,00	540
3. Gesamtbetrag	459,67	408,13	132,20		1 000

\* davon höchstens 9,342 Millionen F für Ausbildungen in der Deutschsprachigen Gemeinschaft

## 2. Anzahl durchzuführender Ausbildungen

Tabelle 3 — Anzahl Ausbildungen (in Personen)

Region	Flandern	Wallonie	Brüssel	Land
Einrichtung	VDAB	GRABA/ FOREM	IBFFP	/
1. Ausbildung mit Beteiligung (max.)	1 755	1 485	360	3 600
2. Ausbildung ohne Beteiligung	1 755	1 485	360	3 600
3. Gesamtbetrag (Mindestbetrag)	3 510	2 970	720	7 200

## 3. Zahlungen

Die Zahlungen werden dreimonatlich auf der Grundlage von Belegen sowie von den in Artikel 5 Nr. 3, Artikel 7, Artikel 11, Artikel 14, Artikel 17 und Artikel 22 erwähnten Unterlagen getätigt. Das Landesamt für Arbeitsbeschaffung kann bei Bedarf ebenfalls eine Kopie des in Artikel 5 letzter Absatz erwähnten Berichts anfordern.

Die Zahlungen sind abhängig von der korrekten Ausführung des Zusammenarbeitsabkommens auf der Grundlage der in Artikel 24 vorgesehenen Bewertung.

Die Zahlungsmodalitäten werden nach Beratung innerhalb des in Artikel 24 erwähnten Evaluationsausschusses festgelegt.

ANLAGE 2 — DATENAUSTAUSCH ZWISCHEN DEM VDAB, DEM GRABA/FOREM,  
DEM ORBEM/BGDA/IBFFP UND DEM LAAB

## I. Vorladung durch die Dienststelle

Entweder für

- ein Vermittlungsgespräch,
- eine Informationssitzung,
- Tests über die berufliche Qualifikation,
- den psychologischen Dienst,
- den medizinischen Dienst,
- ein Gespräch oder einen Beratungszyklus im Hinblick auf eine Berufsausbildung,
- ein Gespräch zur Analyse der Bedürfnisse in bezug auf die berufliche Qualifikation und Ausbildung

oder allgemein aus Gründen, die stets im Zusammenhang stehen mit der Zielsetzung, dem Arbeitsuchenden bei seiner Eingliederung oder Wiedereingliederung in den Arbeitsmarkt anhand einer verbesserten Qualifikation oder Berufsausbildung Beistand zu leisten.

Der Betreffende wird dazu aufgefordert, einer Vorladung Folge zu leisten, in der in geeigneter Form vermerkt ist:

1. daß er verpflichtet ist, dieser Vorladung Folge zu leisten,
2. daß er anderenfalls innerhalb von acht Tagen erneut vorgeladen wird, um die Gründe seines Fernbleibens darzulegen,
3. daß die obligatorische Einschreibung als Arbeitsuchender eindeutig mit der Verpflichtung verbunden ist, positiv auf die Einladungen der Dienststelle zu reagieren.

A. Der Betreffende leistet der Vorladung nicht Folge:

1. Der Betreffende wird innerhalb von acht Tagen erneut vorgeladen:
  - a) Der Betreffende leistet dieser zweiten Vorladung noch immer nicht Folge.

Das LAAB wird davon sowie vom Datum des Fernbleibens anlässlich der ersten Vorladung benachrichtigt.

b) Der Betreffende leistet der erneuten Vorladung Folge. Bei einem Gespräch wird er aufgefordert, die Gründe seines Fernbleibens darzulegen.

Sind es triftige Gründe: kein Problem.

Sind es keine triftigen Gründe, wird das LAAB davon in Kenntnis gesetzt, wobei ihm die unzulässigen Gründe mitgeteilt werden.

B. Der Betreffende leistet der Vorladung Folge:

1. Er arbeitet konstruktiv mit: kein Problem.
2. Er arbeitet nicht konstruktiv mit und hat dafür keine triftigen Gründe. Er wird umgehend und in aller Deutlichkeit daran erinnert, daß er aufgrund seiner Einschreibung als Arbeitsuchender dazu verpflichtet ist, positiv auf die Einladungen der Dienststelle zu reagieren.
  - a) Er reagiert, indem er konstruktiv mitarbeitet: kein Problem.
  - b) Er verweigert weiterhin die Zusammenarbeit: Das LAAB wird davon sowie von den Umständen der Verweigerung einer konstruktiven Zusammenarbeit, die eventuell darauf hindeuten, daß er dem Arbeitsmarkt nicht zur Verfügung steht, in Kenntnis gesetzt.

## II. Stellenangebot

Der Betreffende wird aufgefordert, einer Vorladung bezüglich eines Stellenangebots Folge zu leisten. Auf dieser Vorladung sind sowohl das Stellenangebot als auch der Hinweis, daß er verpflichtet ist, der Vorladung nachzukommen, angegeben.

A. Der Betreffende wird nicht beim Stellenvermittlungsamt vorstellig

Das LAAB wird fünfzehn Tage später davon in Kenntnis gesetzt. Im Falle einer verspäteten spontanen Vorstellung innerhalb dieser Frist wird der Betreffende zu einem Gespräch eingeladen. Die Dienststelle überprüft die Triftigkeit der Gründe, denen zufolge sich der Betreffende am festgelegten Tag nicht vorgestellt hat.

Bei der Bewertung der Triftigkeit der Gründe wird dem Umstand Rechnung getragen, daß das Fernbleiben in der Zwischenzeit zum Verlust einer effektiven Stellenmöglichkeit geführt haben kann.

Sind es keine triftigen Gründe, werden sie dem LAAB zusammen mit der Benachrichtigung über das Fernbleiben mitgeteilt.

B. Der Betreffende wird beim Stellenvermittlungsamt vorstellig

1. Er nimmt das Stellenangebot an und:

- a) stellt sich beim Arbeitgeber vor, der ihn einstellt: kein Problem;
- b) stellt sich beim Arbeitgeber vor, wo er:

1. entweder aus Gründen, die ihm selbst zuzuschreiben sind, nicht angenommen wird: Das LAAB wird davon in Kenntnis gesetzt. Es erhält einen kurzen Bericht über die Umstände der Nicht-Einstellung, so wie sie der Arbeitgeber geschildert hat oder so wie sie der Dienststelle zur Kenntnis gebracht wurden oder so wie sie diese erfahren hat,

2. oder aus Gründen, die ihm nicht zuzuschreiben sind, nicht angenommen wird: kein Problem;

c) stellt sich nicht beim Arbeitgeber vor: Das LAAB wird davon benachrichtigt. Es informiert sich über den weiteren Verlauf oder wird darüber informiert. Der Betreffende wird erneut vorgeladen, um zu rechtfertigen, warum er nicht beim Arbeitgeber vorstellig geworden ist.

- Der Betreffende wird vorstellig. Bei einem Gespräch nennt er triftige Gründe, so daß sämtliche Probleme ausgeräumt sind. Das LAAB wird davon in Kenntnis gesetzt.

- Der Betreffende wird vorstellig und nennt keine triftigen Gründe. Das LAAB wird von den unzulässigen Gründen, die der Betreffende vorgebracht hat, in Kenntnis gesetzt.

- Der Betreffende wird nicht vorstellig: Das LAAB wird von dieser zusätzlichen Tatsache benachrichtigt.

2. Er weigert sich beim Vermittler, auf dieses Stellenangebot einzugehen:

a) Entweder er hat dafür einen triftigen Grund, und es gibt keine weiteren Probleme,

b) oder er hat keinen triftigen Grund: Das LAAB wird davon sowie von den Umständen dieser Weigerung konstruktiver Mitarbeit im Rahmen eines Stellenangebots in Kenntnis gesetzt.

### III. Berufsausbildung

A. Vorladung durch die Dienststelle zwecks:

Teilnahme an einer Berufsausbildung. Die Analyse dieser Situation wird mit der Weigerung einer Vorstellung beim Arbeitgeber anlässlich eines Stellenangebots gleichgesetzt.

1. Der Betreffende leistet der Vorladung zwecks Inangriffnahme einer Berufsausbildung nicht Folge.

Gemäß den internen Bestimmungen der zuständigen regionalen und/oder gemeinschaftlichen Dienststelle wird das LAAB davon benachrichtigt. Es informiert sich über den weiteren Verlauf oder wird darüber informiert.

Die zuständige regionale und/oder gemeinschaftliche Dienststelle lädt den Betreffenden gegebenenfalls erneut vor, damit er sein Fernbleiben rechtfertigt:

a) Der Betreffende wird vorstellig. Bei einem Gespräch nennt er triftige Gründe. Die Dienststelle überprüft, inwiefern der vorgebrachte Grund und die Zeit, die bis zur Angabe des Grundes verstrichen ist, der Teilnahme an der vorgesehenen Berufsausbildung hinderlich sind oder nicht.

b) Der Betreffende wird vorstellig und nennt keinen triftigen Grund. Das LAAB wird von den unzulässigen Gründen, die der Betreffende vorgebracht hat, in Kenntnis gesetzt.

c) Der Betreffende wird nicht vorstellig. Das LAAB wird davon in Kenntnis gesetzt. Für eine verspätete spontane Vorstellung des Betreffenden gilt dieselbe Verfahrensweise wie oben unter A.1.a) angegeben.

2. Der Betreffende wird vorstellig und tritt seine Berufsausbildung an: kein Problem.

3. Der Betreffende wird vorstellig, wobei er geltend macht, daß es ihm unmöglich ist, die vorgesehene Berufsausbildung anzutreten, oder daß er es bevorzugen würde, sie nicht anzutreten: Siehe Verfahrensweise im Falle eines Stellenangebots unter II.B.2.a) und b).

B. Unterbrechung einer Berufsausbildung

1. Wenn die Berufsausbildung eines entschädigten Arbeitslosen auf Beschluß der Dienststelle wegen mangelnder konstruktiver Mitarbeit unterbrochen wird, wird das LAAB davon sowie von den Umständen, die zu dieser Unterbrechung geführt haben, in Kenntnis gesetzt.

2. Die gleichen Informationen werden dem LAAB übermittelt, wenn die Berufsausbildung unterbrochen wird, weil der Arbeitslose sie aufgibt.

3. Wenn die Unterbrechung der Berufsausbildung mittels «Kündigung» oder Aufgabe durch triftige Gründe gerechtfertigt wird, die von der Dienststelle anerkannt werden und nicht dem Arbeitslosen zuzuschreiben sind, wird das LAAB kurz informiert.

### IV. Anwendung

Die Dienststelle überprüft die Triftigkeit der angeführten Gründe unter Berücksichtigung der in der Arbeitslosenregelung angeführten Grundsätze hinsichtlich der positiven Verfügbarkeit für den Arbeitsmarkt und unter Beachtung der Verpflichtungen, die die obligatorische Einschreibung als Arbeitsuchender mit sich bringt.

Im Zweifelsfall wird eine Bewertung durch das Arbeitslosigkeitsbüro des LAAB beantragt.

Darüber hinaus werden diese Gründe insbesondere unter Beachtung der spezifischen Aktionen bewertet, die die Dienststellen im Anschluß an Zusammenarbeitsabkommen zur Verbesserung der Aussichten auf Eingliederung und der persönlichen Eingliederungsmöglichkeiten durchgeführt haben.

Im Hinblick auf eine einheitliche Anwendung der vorgenannten Regeln wird das Kollegium der leitenden Beamten mit der Harmonisierung dieser Maßnahmen und ihrer Anwendungsverfahren beauftragt.

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

N. 99 — 2911

[C — 99/36084]

**8 JUNI 1999. — Besluit van de Vlaamse regering  
tot vaststelling van de totale investeringssubsidie en de bouwtechnische normen voor het algemeen welzijnswerk**

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 23 februari 1994 inzake de infrastructuur voor persoonsgebonden aangelegenheden, gewijzigd bij de decreten van 20 december 1996 en 16 maart 1999;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de begroting, gegeven op 1 juni 1999;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat als gevolg van het decreet van 19 december 1997 betreffende het algemeen welzijnswerk en het besluit van de Vlaamse regering van 28 april 1998 tot uitvoering van het decreet van 19 december 1997 betreffende het algemeen welzijnswerk, de autonome centra voor algemeen welzijnswerk een sterke evolutie achter de rug hebben met verregaande fusies; dat hun nood aan infrastructuurbehoeften in deze context van schaalvergroting des te dringender wordt;

Overwegende dat er binnen het algemeen welzijnswerk een substantiële residentiële werking is waarvan de infrastructurale noden nog hoger liggen;

Overwegende dat de centra voor algemeen welzijnswerk momenteel geen bijzondere subsidie ontvangen voor de verwerving of het onderhoud van hun huisvesting; dat het niet denkbeeldig is dat een te zware leninglast de financiële leefbaarheid van de centra in het gedrang zou brengen; dat de autonome centra voor algemeen welzijnswerk over geen of zeer beperkte reserves beschikken; dat beschikken over een degelijke infrastructuur een belangrijk kwaliteitscriterium is;

Overwegende dat alleen via financiële ondersteuning in het kader van het Vlaams Infrastructuurfonds voor Persoonsgebonden Aangelegenheden een degelijke en duurzame oplossing voor de dringende infrastructuurbehoeften van de centra voor teleonthaal en de autonome centra voor algemeen welzijnswerk gerealiseerd kan worden;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid;

Na beraadslaging,

Besluit :

**HOOFDSTUK I. — Definities**

**Artikel 1.** Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° initiatiefnemer : de rechtspersoon die zorg- en dienstverlening organiseert in het kader van de persoonsgebonden aangelegenheden, bedoeld in artikel 5 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

2° investering : kosten voor bouw-, uitbreidings- en verbouwingswerkzaamheden, aankoop, uitrusting of apparatuur door initiatiefnemers, met uitzondering van de aankoop van grond;

3° investeringssubsidie : subsidie als bijdrage in de kostprijs of de financiering van de investering door een initiatiefnemer;

4° subsidiebelofte : verbintenis, die op het lopende begrotingsjaar wordt vastgelegd, om voor een investering een investeringssubsidie toe te kennen;

5° subsidiebeslissing : de beslissing die het gedeelte bepaalt van de subsidiebelofte dat voor een bepaalde projectfase wordt voorbehouden;

6° project : het deel van de geplande infrastructuur, zoals omschreven in het masterplan, waarvoor de initiatiefnemer een subsidiebelofte of een subsidiebeslissing vraagt;

7° projectfase : één van de hoogstens vier delen van een project waarvoor een subsidiebeslissing getroffen kan worden, deze vier delen kunnen zijn :

- a) de ruwbouw;
- b) de technische uitrusting;
- c) de afwerking;
- d) de uitrusting en de meubilering;

8° masterplan : globale en beschrijvende schets met kostenraming van de door de initiatiefnemer geplande infrastructuur afhankelijk van de doelgroep, de capaciteit, de uitvoeringstermijnen en toekomstige ontwikkelingen, met daarbij een financieel plan in verhouding tot de verwachte exploitatie;

9° nieuwbouw : een nieuwe bouwconstructie met een eigen, autonome en functionele bestemming in de persoonsgebonden aangelegenheden die een ruwbouw bevat;

10° uitbreiding : het bouwen van een nieuwe bouwconstructie aan of bij een bestaande constructie die een functionele bestemming in de persoonsgebonden aangelegenheden heeft of voor dergelijke bestemming in aanmerking komt en waarbij de nieuwe constructie functioneel aansluit;

11° aankoop : de verwerving van een gebouw dat in aanmerking komt voor een functionele bestemming in de persoonsgebonden aangelegenheden;

12° verbouwing : elke materiële ingreep, met uitzondering van uitbreiding alsmede van de onderhoudswerken of de door slijtage noodzakelijke vervangingswerken, tot verbetering of vernieuwing van een gebouw met een functionele bestemming in de persoonsgebonden aangelegenheden, of dat voor een dergelijke functionele bestemming in aanmerking komt;

13° autonoom centrum voor algemeen welzijnswerk : een door de Vlaamse Gemeenschap erkend centrum voor algemeen welzijnswerk dat vanuit een eenheid van beheer en beleid een gediversifieerde en verantwoorde hulp- en dienstverlening aanbiedt die ter beschikking staat van alle personen van wie de welzijnskansen bedreigd of verminderd worden ten gevolge van persoonlijke, relationele, gezins- of maatschappelijke factoren zoals bedoeld in artikel 2 van het decreet van 19 december 1997 betreffende het algemeen welzijnswerk;

14° centrum voor teleonthaal : een door de Vlaamse Gemeenschap erkend centrum voor algemeen welzijnswerk dat zich specifiek richt op algemene, persoonlijke, relationele en maatschappelijke problemen via een permanente telefonische bereikbaarheid zoals bedoeld in artikel 2 van het decreet van 19 december 1997 betreffende het algemeen welzijnswerk;

15° subsidiabele oppervlakte : de som van de per bouwlaag berekende nuttige vloeroppervlakte, buitenmuren inbegrepen, die in aanmerking wordt genomen voor subsidiëring.

#### HOOFDSTUK II. — *Bouwtechnische en bouwfysische normen*

**Art. 2.** De algemene bouwtechnische en de bouwfysische normen waaraan de infrastructuur met een functionele bestemming in de sector van het algemeen welzijnswerk moet voldoen om voor een investeringssubsidie in aanmerking te komen zijn :

- 1° de regelgeving over de brandveiligheid;
- 2° de regelgeving over de toegang van gehandicapten tot gebouwen toegankelijk voor het publiek;
- 3° de regelgeving over de minimumeisen voor thermische isolatie van woongebouwen;
- 4° de NBN-normen, uitgegeven door het Belgisch Instituut voor Normalisatie vzw en het Belgisch Elektrotechnisch Comité;
- 5° het Algemeen Reglement op de Arbeidsbescherming en de regelgeving betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk;
- 6° het Algemeen Reglement inzake elektrische installaties;
- 7° de typebestekken, gebruikt door het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, departement Leefmilieu en Infrastructuur;
- 8° de regelgeving over de stedenbouw en ruimtelijke ordening;
- 9° de regelgeving over de milieuvergunningen;
- 10° de regelgeving houdende integratie van kunstwerken in gebouwen van openbare diensten en daarmee gelijkgestelde diensten en van door de overheid gesubsidieerde inrichtingen, verenigingen en instellingen die tot de Vlaamse Gemeenschap behoren.

**Art. 3.** De specifieke bouwtechnische en de bouwfysische normen waaraan de infrastructuur van een autonoom centrum voor algemeen welzijnswerk moet voldoen om voor een investeringssubsidie in aanmerking te komen zijn de volgende :

- 1° een autonoom centrum voor algemeen welzijnswerk dient gemakkelijk toegankelijk en bereikbaar te zijn onder meer met het openbaar vervoer;
- 2° de lokalen die door een autonoom centrum voor algemeen welzijnswerk gebruikt worden, zijn enkel bestemd voor het algemeen welzijnswerk en moeten afgezonderd zijn van de lokalen waar andere activiteiten uitgeoefend worden;
- 3° de lokalen voor de ontvangst moeten volledig gescheiden zijn van de lokalen waar de hulp- en dienstverlening plaatsvinden;
- 4° al de lokalen en de installaties moeten voldoen aan de vereisten van algemene hygiëne, comfort en veiligheid;
- 5° de lokalen moeten aangepast zijn aan de hulp- en dienstverleningsdoeleinden en de lokalen waar de ontvangst en de hulp- en dienstverlening plaatsvinden of de opvang gebeurt, moeten voldoende geïsoleerd zijn tegen het geluid;
- 6° de basisinfrastructuur van een autonoom centrum voor algemeen welzijnswerk bestaat uit de hierna opgesomde lokalen, waarbij de opgegeven nuttige vloeroppervlakten minima zijn :
  - a) een wachtkamer van 10 m<sup>2</sup>;
  - b) een secretariaat van 20 m<sup>2</sup>;
  - c) een multifunctionele ruimte voor extern gebruik van 25 m<sup>2</sup>;
  - d) een multifunctionele ruimte voor intern gebruik van 20 m<sup>2</sup>;
  - e) een archief van 10 m<sup>2</sup>;
  - f) een berging van 5 m<sup>2</sup>;
  - g) een sanitaire ruimte van 10 m<sup>2</sup>;
  - h) per voltijds equivalent van de erkende personeelsformatie voor de inhoudelijke medewerkers, 12 m<sup>2</sup> werkruimte;

7° ingeval een autonoom centrum voor algemeen welzijnswerk voorziet in residentiële opvang, moet het centrum bovendien beschikken over :

- a) gemeenschappelijke kamers met maximaal 4 bedden per kamer en een nuttige vloeroppervlakte van minstens 6 m<sup>2</sup> per bed en individuele kamers met een minimum nuttige vloeroppervlakte van 8 m<sup>2</sup>;
- b) een dagverblijfzaal met een nuttige vloeroppervlakte van ten minste 3 m<sup>2</sup> per resident en een eetzaal met een nuttige vloeroppervlakte van minstens 1,5 m<sup>2</sup> per resident;
- c) degelijke sanitaire installaties, die ten minste omvatten :
  - 1 wc per 10 residenten;
  - 1 bad of een stortbad per 10 residenten;
  - 1 vaste wastafel met stromend water per 2 bedden voor de residenten die in een gemeenschappelijke kamer verblijven;
  - 1 vaste wastafel per individuele kamer;
  - vaste wastafels in de nabijheid van de wc's en de eetzaal geplaatst, om de residenten toe te laten overdag gemakkelijk hun handen te kunnen wassen;
- d) afzonderlijke woonentiteiten en aparte sanitaire installaties, in het geval dat het centrum zowel mannen als vrouwen met kinderen opvangt.

**Art. 4.** De specifieke bouwtechnische en de bouwfysische normen waaraan de infrastructuur van een centrum voor teleonthaal moet voldoen om voor een investeringssubsidie in aanmerking te komen zijn de volgende :

- 1° de lokalen die door een centrum voor teleonthaal gebruikt worden, zijn enkel bestemd voor het algemeen welzijnswerk en moeten afgezonderd zijn van de lokalen waar andere activiteiten uitgeoefend worden;
- 2° al de lokalen en installaties moeten voldoen aan de vereisten van algemene hygiëne, comfort en veiligheid;
- 3° de lokalen moeten aangepast zijn aan de hulpverleningsdoeleinden en ze moeten voldoende geïsoleerd zijn tegen het geluid;
- 4° de basisinfrastructuur van een centrum voor teleonthaal bestaat uit de hierna opgesomde lokalen, waarbij de opgegeven nuttige vloeroppervlakten minima zijn :
  - a) een secretariaat van 20 m<sup>2</sup>;
  - b) een multifunctionele ruimte van 20 m<sup>2</sup>;
  - c) een archief van 10 m<sup>2</sup>;
  - d) een berging van 5 m<sup>2</sup>;
  - e) een sanitaire ruimte van 2 m<sup>2</sup>;
  - f) een werkruimte voor vrijwilligers van 20 m<sup>2</sup>;
  - g) per voltijds equivalent van de erkende personeelsformatie voor de inhoudelijke medewerkers, 12 m<sup>2</sup> werkruimte.

#### HOOFDSTUK III. — *Subsidiabele oppervlakte*

**Art. 5.** § 1. De subsidiabele oppervlakte bedraagt maximaal :

- 1° voor een autonoom centrum voor algemeen welzijnswerk: 50 m<sup>2</sup> per voltijds equivalent van de erkende personeelsformatie, en bijkomend, in het geval dat het centrum ook voorziet in residentiële opvang, 25 m<sup>2</sup> per opvangplaats, aanvaard door de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen;
- 2° voor een centrum voor teleonthaal : 50 m<sup>2</sup> per voltijds equivalent van de erkende personeelsformatie.

§ 2. Bij uitbreiding komt enkel de nieuwgebouwde oppervlakte die tezamen met de oppervlakte van het behouden gedeelte van het bestaande gebouw de maximale subsidiabele oppervlakte, vermeld onder § 1, niet overschrijdt, voor subsidiëring in aanmerking.

#### HOOFDSTUK IV. — *Investeringsubsidie*

**Art. 6.** § 1. Het basisbedrag van de investeringssubsidie voor de nieuwbouw, uitrusting en meubilering inbegrepen, is voor de sector van het algemeen welzijnswerk vastgesteld op 22.000 frank per m<sup>2</sup>.

§ 2. Bij de subsidiebelofte wordt de investeringssubsidie als volgt verdeeld :

- 1° ruwbouw : 35 %;
- 2° technische uitrusting : 25 %;
- 3° afwerking : 30 %;
- 4° uitrusting en meubilering : 10 %.

De Vlaamse minister, bevoegd voor de investeringen voor verzorgingsinstellingen, kan andere aangepaste percentages bepalen met evenwel een maximum van :

- 1° ruwbouw : 45 %;
- 2° technische uitrusting : 35 %;
- 3° afwerking : 40 %;
- 4° uitrusting en meubilering : 20 %.

**Art. 7.** § 1. Het basisbedrag van de investeringssubsidie voor uitbreiding is voor de sector van het algemeen welzijnswerk vastgesteld op 20 000 frank per m<sup>2</sup>.

§ 2. Het basisbedrag van de investeringssubsidie voor de eerste uitrusting en meubilering inzake uitbreiding is voor de sector van het algemeen welzijnswerk vastgesteld op 60 % van de goedgekeurde raming. Dit basisbedrag wordt, indien nodig, verminderd op basis van de eindafrekening. De te veel ontvangen investeringssubsidie moet onmiddellijk worden terugbetaald.



§ 3. De totale som van het basisbedrag van de investeringssubsidie voor uitbreiding zoals bepaald in § 1 en 2 kan niet hoger zijn dan het basisbedrag van de investeringssubsidie voor nieuwbouw zoals bepaald in artikel 6.

**Art. 8.** § 1. Het basisbedrag van de investeringssubsidie voor verbouwing is vastgesteld op 60 % van de goedgekeurde raming. Dit basisbedrag wordt, indien nodig, verminderd op basis van de eindafrekening. De te veel ontvangen investeringssubsidie moet onmiddellijk worden terugbetaald.

§ 2. Het basisbedrag van de totale investeringssubsidie voor verbouwing mag ten hoogste 75 % van het in artikel 7, § 1, bepaalde basisbedrag van de investeringssubsidie voor uitbreiding bedragen.

**Art. 9.** Het basisbedrag van de investeringssubsidie voor aankoop en de daar noodzakelijk bijbehorende verbouwing, uitrusting en meubilering inbegrepen, bedraagt maximaal 75 % van het basisbedrag van de investeringssubsidie zoals bepaald in artikel 6. Voor de aankoop kan ten hoogste 60 % van de som van de door het comité van aankoop geschatte venale waarde van het gebouw en de met de aankoop verbonden en bewezen notariële kosten en registratierechten of BTW, in aanmerking komen voor de investeringssubsidie.

**Art. 10.** In een periode van twintig jaar na de voorlopige oplevering van een investering van nieuwbouw, van uitbreiding, van aankoop met verbouwing of van verbouwing, kan geen investeringssubsidie worden verkregen voor hetzelfde project, ongeacht of de investeringssubsidie is verkregen in een andere sector van de persoonsgebonden aangelegenheden. Enkel als een verbouwing noodzakelijk wordt opgelegd door de gewijzigde regelgeving of door de opgelegde veiligheidsvoorschriften, kan binnen deze periode een investeringssubsidie voor verbouwing worden verkregen.

**Art. 11.** Het basisbedrag van de investeringssubsidie voor meubilering en uitrusting, die afzonderlijk en in het bijzonder moeten worden aangeschaft, bedraagt 60 % van de goedgekeurde raming. Dit basisbedrag wordt, indien nodig, verminderd op basis van de eindafrekening. De te veel ontvangen investeringssubsidie moet onmiddellijk worden terugbetaald.

**Art. 12.** De bedragen zoals bepaald in artikel 6 en 7 worden jaarlijks op 1 januari aangepast aan de bouwindex. De basisindex is die van 1 januari 1994.

**Art. 13.** Behalve voor de aankoop omvat de investeringssubsidie, naast het bedrag dat exclusief BTW wordt vastgesteld met toepassing van artikel 6, 7, 8, 9 en 11 een subsidie voor de BTW tegen het geldende tarief en voor de algemene onkosten tegen 7 %. De totale investeringssubsidie wordt dan als volgt berekend: basisbedrag + geldende BTW op het basisbedrag + algemene onkosten à 7 % op het basisbedrag + geldende BTW op de algemene onkosten.

**Art. 14.** De Vlaamse minister, bevoegd voor de investeringen voor verzorgingsinstellingen, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 8 juni 1999.

De minister-president van de Vlaamse regering,  
L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid,  
Mevr. W. DEMEESTER-DE MEYER

—  
TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 99 — 2911

[C — 99/36084]

**8 JUIN 1999. — Arrêté du Gouvernement flamand  
fixant la subvention globale d'investissement et les normes techniques de la construction  
pour l'aide sociale générale**

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 23 février 1994 relatif à l'infrastructure affectée aux matières personnalisables, modifié par les décrets des 20 décembre 1996 et 16 mars 1999;

Vu l'accord du Ministre flamand, chargé du Budget, donné le 1<sup>er</sup> juin 1999;

Vu les lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que, suite au décret du 19 décembre 1997 relatif à l'aide sociale générale et à l'arrêté du Gouvernement flamand du 28 avril 1998 portant exécution du décret du 19 décembre 1997 relatif à l'aide sociale générale, les centres autonomes d'aide sociale générale ont connu une évolution considérable, allant de pair avec des fusions importantes; que leurs besoins en matière d'infrastructure se posent avec autant d'acuité dans ce contexte d'agrandissement d'échelle;

Considérant qu'il existe au sein de l'aide sociale générale un fonctionnement résidentiel substantiel dont les besoins en infrastructure sont encore plus importants;

Considérant que les centres d'aide sociale générale ne reçoivent actuellement pas de subventions spéciales pour l'acquisition ou l'entretien de leurs bâtiments; qu'il n'est pas inimaginable qu'une charge d'emprunt trop lourde mette en péril la viabilité financière des centres; que les centres autonomes d'aide sociale générale disposent de réserves très limitées, voire d'aucune réserve; que la disponibilité d'une infrastructure adéquate constitue un important critère en matière de qualité;

Considérant qu'une solution efficace et durable aux besoins urgents en matière d'infrastructure des centres de télé-accueil et des centres autonomes d'aide sociale générale ne peut se réaliser que par le biais d'un soutien financier dans le cadre du Fonds flamand de l'infrastructure affectée aux matières personnalisables;

Sur la proposition du Ministre flamand, des Finances, du Budget et de la Politique de la Santé;

Après délibération,

Arrête :

#### CHAPITRE Ier. — Définitions

**Article 1<sup>er</sup>.** Au sens du présent arrêté, il convient d'entendre par :

1° initiateur : la personne morale organisant des prestations de services et de soins dans le cadre des matières personnalisables visées à l'article 5 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles;

2° investissement : les dépenses engagées pour les travaux de construction, d'extension et de transformation, l'acquisition, l'équipement ou l'appareillage par des initiateurs, à l'exception de l'achat de terrains;

3° subvention d'investissement : la subvention accordée en tant qu'intervention dans le coût ou le financement de l'investissement par un initiateur;

4° promesse de subvention : l'obligation contractée en vue d'accorder une subvention d'investissement à un investissement et ayant fait l'objet d'un engagement à charge du budget de l'exercice en cours;

5° décision de subvention : la décision déterminant la partie de la promesse de subvention réservée à une phase bien définie du projet;

6° projet : la partie de l'infrastructure projetée telle que décrite dans le plan maître pour laquelle l'initiateur demande une promesse de subvention ou une décision de subvention;

7° phase de projet : une des quatre phases au maximum d'un projet pouvant faire l'objet d'une décision de subvention; il s'agit des quatre phases suivantes : a) le gros œuvre, b) l'équipement technique; c) le parachèvement et d) l'équipement et l'ameublement;

8° plan maître : schéma global et descriptif comportant une estimation des coûts de l'infrastructure projetée par l'initiateur, en fonction du groupe-cible, de la capacité, des délais d'exécution et des développements futurs et un plan financier en proportion de l'exploitation escomptée;

9° construction neuve : une nouvelle construction à destination propre, autonome et fonctionnelle dans le cadre des matières personnalisables; une construction neuve comprend toujours un gros œuvre;

10° extension : une construction partiellement neuve complétant une construction existante à destination fonctionnelle dans le cadre des matières personnalisables ou susceptible d'être affectée à une destination fonctionnelle, la construction neuve s'alignant en termes fonctionnels sur la construction existante;

11° achat : l'acquisition d'un immeuble susceptible d'être affecté à une destination fonctionnelle dans le cadre des matières personnalisables;

12° transformation : toute intervention matérielle à l'exception de l'extension ainsi que des travaux d'entretien ou des travaux de remplacement indispensables à cause de l'usure, visant l'amélioration ou la rénovation d'un immeuble à destination fonctionnelle dans le cadre des matières personnalisables ou susceptible d'être affecté à une destination fonctionnelle.

13° centre autonome d'aide sociale générale : un centre d'aide sociale générale agréé par la Communauté flamande et organisé autour d'une unité de gestion et de décision et proposant une assistance et une aide diversifiées et réfléchies à toutes les personnes dont les chances de bien-être sont menacées ou réduites par des facteurs personnels, relationnels, familiaux ou sociaux, conformément à l'article 2 du décret du 19 décembre 1997 relatif à l'aide sociale générale;

14° centre de télé-accueil : un centre d'aide sociale générale agréé par la Communauté flamande, qui s'attaque spécialement aux problèmes d'ordre général, personnel, relationnel et social, en organisant une permanence téléphonique, conformément à l'article 2 du décret du 19 décembre 1997 relatif à l'aide sociale générale;

15° superficie admissible aux subventions : la somme de la superficie au sol utile calculée par couche de construction, murs extérieurs inclus, qui est prise en compte pour l'octroi de subventions.

#### CHAPITRE II. — Normes techniques et physiques de la construction

**Art. 2.** Les normes générales en matière de technique et de physique de la construction auxquelles doit satisfaire l'infrastructure à destination fonctionnelle dans le secteur de l'aide sociale générale afin d'entrer en ligne de compte pour l'octroi d'une subvention d'investissement sont les suivantes :

1° la réglementation en matière de sécurité d'incendie;

2° la réglementation relative à l'accès de personnes handicapées aux bâtiments accessibles au public;

3° la réglementation concernant les exigences minimales en matière d'isolation thermique d'immeubles d'habitation;

4° les normes NBN, éditées par l'Institut belge de Normalisation asbl et le Comité belge de l'électrotechnique;

5° le Règlement général sur la Protection du Travail et la réglementation relative au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail;

6° le Règlement général sur les installations électriques;

7° les cahiers des charges types, utilisés par le Ministère de la Communauté flamande, département de l'Environnement et de l'Infrastructure;

8° la réglementation en matière d'urbanisme et d'aménagement du territoire;

9° la réglementation relative aux autorisations écologiques;

10° la réglementation portant intégration d'œuvres d'art dans des immeubles de services publics et de services assimilés ainsi que d'institutions, associations et établissements appartenant à la Communauté flamande et subventionnés par l'autorité publique.

**Art. 3.** Les normes spécifiques en matière de technique et de physique de la construction auxquelles doit satisfaire un centre autonome d'aide sociale générale afin d'entrer en ligne de compte pour l'octroi d'une subvention d'investissement sont :

1° un centre autonome d'aide sociale générale doit être aisément accessible et pouvant être atteint notamment par les transports en commun;

2° les locaux qui sont utilisés par un centre autonome d'aide sociale générale sont uniquement destinés à l'aide sociale générale et doivent être séparés des locaux où d'autres activités sont exercées;

3° les locaux d'accueil doivent être entièrement séparés des locaux réservés à l'aide et à l'assistance;

4° tous les locaux et installations doivent répondre aux exigences en matière d'hygiène générale, de confort et de sécurité;

5° les locaux doivent être adaptés aux fins d'aide et d'assistance et les locaux où sont organisés l'accueil et l'aide ou l'assistance ou qui sont réservés à l'accueil, doivent être complètement insonorisés;

6° l'infrastructure de base d'un centre autonome d'aide sociale générale se compose des locaux énumérés ci-après, les superficies au sol utiles indiquées tenant lieu de minimum :

a) une salle d'attente de 10 m<sup>2</sup>;

b) un secrétariat de 20 m<sup>2</sup>;

c) un local multifonctionnel à usage externe de 25 m<sup>2</sup>;

d) un local multifonctionnel à usage interne de 20 m<sup>2</sup>;

e) un local de 10 m<sup>2</sup> destiné aux archives;

f) une remise de 5 m<sup>2</sup>;

g) des installations sanitaires de 10 m<sup>2</sup>;

h) par équivalent à temps plein du cadre du personnel agréé pour les collaborateurs "inhoudelijke", 12 m<sup>2</sup> d'espace de travail.

7° lorsqu'un centre autonome d'aide sociale générale organise un accueil résidentiel, le centre doit disposer en outre :

a) de chambres communes de 4 lits au maximum par chambre et présentant une superficie au sol utile de 6 m<sup>2</sup> au moins par lit et de chambres individuelles présentant une superficie au sol utile de 8 m<sup>2</sup>;

b) une salle de séjour de jour présentant une superficie au sol utile de 3 m<sup>2</sup> au moins par résident et un réfectoire présentant une superficie au sol utile de 1,5 m<sup>2</sup> au moins par résident;

c) de solides installations sanitaires, qui comprennent au moins :

— 1 WC par 10 résidents;

— 1 bain ou une douche par 10 résidents;

— 1 lavabo fixe à eau courante par 2 lits pour les résidents qui séjournent dans une chambre commune;

— 1 lavabo fixe par chambre individuelle;

— des lavabos fixes installés à proximité des WC et des réfectoires, afin de permettre aux résidents de se laver facilement les mains durant la journée;

d) des entités de logement distinctes et des installations sanitaires distinctes, lorsque le centre accueille tant des hommes que des femmes avec enfants.

**Art. 4.** Les normes spécifiques en matière de technique et de physique de la construction auxquelles doit satisfaire l'infrastructure d'un centre de télé-accueil afin d'entrer en ligne de compte pour une subvention d'investissement sont :

1° les locaux utilisés par un centre de télé-accueil sont uniquement destinés à l'aide sociale générale et doivent être séparés des locaux où s'exercent d'autres activités;

2° tous les locaux et installations doivent répondre aux exigences en matière d'hygiène générale, de confort et de sécurité;

3° les locaux doivent être adaptés aux fins d'aide et doivent être suffisamment insonorisés;

4° l'infrastructure de base d'un centre de télé-accueil comprend les locaux cités ci-après, les superficies au sol utiles indiquées tenant lieu de minimum :

a) un secrétariat de 20 m<sup>2</sup>;

b) un local multifonctionnel de 20 m<sup>2</sup>;

c) un local de 10 m<sup>2</sup> destiné aux archives;

d) une remise de 5 m<sup>2</sup>;

e) un espace sanitaire de 2 m<sup>2</sup>;

f) un espace de travail pour les bénévoles de 20 m<sup>2</sup>;

g) par équivalent à temps plein du cadre du personnel agréé pour les collaborateurs inhoudelijke, 12 m<sup>2</sup> d'espace de travail.

### CHAPITRE III. — Superficie admissible aux subventions

**Art. 5.** § 1<sup>er</sup>. La superficie admissible aux subventions s'élève au maximum :

1° pour un centre autonome d'aide sociale générale : 50 m<sup>2</sup> par équivalent à temps plein du cadre du personnel agréé, et à titre supplémentaire, lorsque le centre prévoit aussi l'accueil résidentiel, 25 m<sup>2</sup> par place d'accueil, acceptée par le Ministre flamand ayant l'assistance aux personnes dans ses attributions;

2° pour un centre de télé-accueil : 50 m<sup>2</sup> par équivalent à temps plein du cadre du personnel agréé;

§ 2. En cas d'extension, seule la superficie nouvellement construite qui, additionnée à la superficie de la partie maintenue du bâtiment existant, ne dépasse pas la superficie maximale admissible aux subventions visée au § 1<sup>er</sup>, peut bénéficier d'une subvention d'investissement.

#### CHAPITRE IV. — *Subvention d'investissement*

**Art. 6.** § 1<sup>er</sup>. Le montant de base de la subvention d'investissement pour les constructions neuves, équipement et mobilier compris, est fixé à 22.000 francs le m<sup>2</sup> pour le secteur de l'aide sociale générale.

§ 2. Lors de la promesse de subvention, la subvention d'investissement se répartit comme suit :

1° gros œuvre : 35 %;

2° équipement technique : 25%;

3° parachèvement : 30 %;

4° équipement et mobilier : 10 %.

Le Ministre flamand, compétent pour les investissements en faveur d'établissements de soins, peut déterminer d'autres pourcentages adaptés compte tenu toutefois d'un maximum de :

1° gros œuvre : 45 %;

2° équipement technique : 35%;

3° parachèvement : 40 %;

4° équipement et mobilier : 20 %.

**Art. 7.** § 1<sup>er</sup>. Le montant de base de la subvention d'investissement pour une extension est fixé à 20 000 francs le m<sup>2</sup> pour le secteur de l'aide sociale générale.

§ 2. Le montant de base de la subvention d'investissement pour le premier équipement et mobilier en matière d'extension est fixé pour le secteur de l'aide sociale générale à 60 % de l'estimation approuvée. Si nécessaire, ce montant de base est diminué sur la base du décompte final. Le trop-perçu de la subvention d'investissement doit être immédiatement remboursé.

§ 3. La somme totale du montant de base de la subvention d'investissement pour une extension telle que défini aux §§ 1<sup>er</sup> et 2, ne peut dépasser le montant de base de la subvention d'investissement pour une construction neuve, telle que définie à l'article 6.

**Art. 8.** § 1<sup>er</sup>. Le montant de base de la subvention d'investissement pour une transformation est fixé à 60 % de l'estimation approuvée. Si nécessaire, ce montant de base est diminué sur la base du décompte final. Le trop-perçu de la subvention d'investissement doit être immédiatement remboursé.

§ 2. Le montant de base de la subvention globale d'investissement pour une transformation ne peut dépasser 75 % du montant de base de la subvention d'investissement pour une extension, telle que définie à l'article 7, § 1<sup>er</sup>.

**Art. 9.** Le montant de base de la subvention d'investissement pour un achat et la transformation allant nécessairement de pair avec cet achat, équipement et mobilier inclus, s'élève à 75 % au maximum du montant de base de la subvention d'investissement visée à l'article 6. Pour l'achat, 60 % au maximum de la somme de la valeur vénale du bâtiment estimée par le comité d'achat et des frais de notaire et droits d'enregistrement ou de TVA liés à l'achat et justifiés, peut entrer en ligne de compte pour la subvention d'investissement.

**Art. 10.** Au cours d'une période de vingt ans suivant la réception provisoire d'un investissement de construction neuve, d'extension, d'achat avec transformation ou de transformation, aucune subvention d'investissement ne peut être obtenue pour le même projet, indépendamment de la question de savoir si la subvention d'investissement a été obtenue dans un autre secteur des matières personnalisables. Uniquement lorsqu'une transformation est imposée par une réglementation modifiée ou par des prescriptions de sécurité imposées, une subvention d'investissement pour une transformation peut être obtenue au cours de cette période.

**Art. 11.** Le montant de base de la subvention d'investissement pour le mobilier et l'équipement, qui doivent être achetés séparément et en particulier, s'élève à 60 % de l'estimation approuvée. Ce montant de base est, si nécessaire, réduit sur la base du décompte final. Le trop-perçu de la subvention d'investissement doit être immédiatement remboursé.

**Art. 12.** Les montants visés aux articles 6 et 7 sont adaptés le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année à l'indice de la construction. L'indice de base est celui du 1<sup>er</sup> janvier 1994.

**Art. 13.** A l'exclusion de l'achat, la subvention d'investissement comprend, outre le montant qui est fixé hors TVA en application des articles 6, 7, 8, 9 et 11, une subvention pour la TVA au taux en vigueur et pour les frais généraux à raison de 7 %. La subvention globale d'investissement est alors calculée comme suit : montant de base + TVA en vigueur sur le montant de base + frais généraux à concurrence de 7 % du montant de base + TVA d'application aux frais généraux.

**Art. 14.** Le Ministre flamand, ayant les investissements en faveur d'établissements de soins dans ses attributions, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 8 juin 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre du Gouvernement flamand, des Finances, du Budget et de la Politique de la Santé,  
Mme W. DEMEESTER-DE MEYER

N. 99 — 2912

[99/36170]

**6 JULI 1999. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van artikel 7 van het decreet van 12 juli 1990 houdende opzetting van een programma ter bevordering van de werkgelegenheid in de niet-commerciële sector in het Vlaamse Gewest, gewijzigd bij artikel 13, hoofdstuk V, van het decreet van 18 mei 1999 houdende diverse bepalingen naar aanleiding van de begroting 1999**

De Vlaamse regering,

Gelet op artikel 13 van het decreet van 18 mei 1999 houdende diverse bepalingen naar aanleiding van de begroting 1999;

Gelet op het decreet van 12 juli 1990 houdende opzetting van een programma ter bevordering van de werkgelegenheid in de niet-commerciële sector in het Vlaamse Gewest;

Gelet op besluit van de Vlaamse regering van 21 december 1988 houdende de organisatie van de arbeidsbemiddeling en de beroepsopleiding;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de begroting, gegeven op 7 juli 1999;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de uitvoering van het decreet bij hoogdringendheid dient geregeld gelet op een noodzakelijke afstemming van de toegansmogelijkheden van de bestaande tewerkstellingsprogramma's op de snel wijzigende omstandigheden op de arbeidsmarkt;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 7, § 1 van het decreet van 12 juli 1990 houdende opzetting van een programma ter bevordering van de werkgelegenheid in de niet-commerciële sector in het Vlaamse Gewest wordt een 5., 6., 7., 8., 9. en 10. ingevoegd, die luiden als volgt :

« 5. de niet-werkende werkzoekenden die op de dag vóór hun indiensttreding tenminste één jaar als niet-werkende werkzoekenden ingeschreven zijn bij de Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding.

Deze periode van één jaar wordt teruggebracht tot één dag voor alle kwalificaties met uitzondering van administratief en onderhoudspersoneel;

6. de werknemers tewerkgesteld op basis van het koninklijk besluit nr. 25 van 24 maart 1982 tot opzetting van een programma ter bevordering van de werkgelegenheid in de niet-commerciële sector;

7. de doelgroepwerknemers van de erkende sociale werkplaats zoals geregeld bij het decreet van 14 juli 1998 inzake sociale werkplaatsen;

8. de gesubsidieerde contractuelen tewerkgesteld op basis van de programmawet van 30 december 1988, titel III, hoofdstuk II tot opzetting van een stelsel van gesubsidieerde contractuelen bij sommige plaatselijke besturen alsook de gesubsidieerde contractuelen tewerkgesteld op basis van het koninklijk besluit nr. 474 van 28 oktober 1986 tot opzetting van een stelsel van door de staat gesubsidieerde contractuelen bij sommige plaatselijke besturen;

9. de werknemers tewerkgesteld op basis van het besluit van de Vlaamse regering van 17 juni 1997 houdende harmonisering van diverse stelsels werkervaringsprojecten;

10. de werknemers tewerkgesteld op basis van artikel 63 tot en met artikel 69 van het besluit van de Vlaamse regering van 21 december 1988 houdende de organisatie van de arbeidsbemiddeling en beroepsopleiding. »

**Art. 2.** In artikel 7, § 2 van het decreet van 12 juli 1990 houdende opzetting van een programma ter bevordering van de werkgelegenheid in de niet-commerciële sector in het Vlaamse Gewest worden de volgende woorden toegevoegd :

« de periode van tewerkstelling op basis van het besluit van de Vlaamse regering van 17 juni 1997 houdende harmonisering van diverse stelsels werkervaringsprojecten, de periode van tewerkstelling op basis van artikel 63 tot en met artikel 69 van het besluit van de Vlaamse regering van 21 december 1988 houdende de organisatie van de arbeidsbemiddeling en beroepsopleiding, de periode van tewerkstelling als doelgroepwerknemer in de erkende sociale werkplaats zoals geregeld bij het decreet van 14 juli 1998 inzake sociale werkplaatsen en de periode van inschrijving bij de Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding als niet-werkende werkzoekende. »

**Art. 3.** In artikel 7 van het decreet van 12 juli 1990 houdende opzetting van een programma ter bevordering van de werkgelegenheid in de niet-commerciële sector in het Vlaamse Gewest wordt een nieuwe paragraaf ingevoegd, die luidt als volgt :

« § 3. De Vlaamse minister bevoegd voor het tewerkstellingsbeleid kan de periodes bepalen die met de werkloosheidsduur van een uitkeringsgerechtigde volledig werkloze of met de periode van inschrijving als niet-werkende werkzoekende worden gelijkgesteld. »

**Art. 4.** Dit besluit treedt in werking op 1 juli 1999.

**Art. 5.** De Vlaamse minister bevoegd voor het tewerkstellingsbeleid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 6 juli 1999.

De minister-president van de Vlaamse regering,

L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling,

Th. KELCHTERMANS

## TRADUCTION

F. 99 — 2912

[99/36170]

**6 JUILLET 1999. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'article 7 du décret du 12 juillet 1990 créant un programme de promotion de l'emploi dans le secteur non marchand en Région flamande, modifié par l'article 13, chapitre V, du décret du 18 mai 1999 contenant diverses mesures d'accompagnement du budget 1999**

Le Gouvernement flamand,

Vu l'article 13 du décret du 18 mai 1999 contenant diverses mesures d'accompagnement du budget 1999;

Vu le décret du 12 juillet 1990 créant un programme de promotion de l'emploi dans le secteur non marchand en Région flamande;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 21 décembre 1988 portant organisation de l'emploi et de la formation professionnelle;

Vu l'accord du Ministre flamand ayant le budget dans ses attributions, donné le 7 juillet 1999;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il y a lieu de régler d'urgence l'exécution du décret, afin d'adapter les possibilités d'accès des programmes d'emploi existants à la situation du marché du travail, qui change rapidement;

Sur la proposition du Ministre flamand de l'Environnement et de l'Emploi;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 7, § 1<sup>er</sup> du décret du 12 juillet 1990 créant un programme de promotion de l'emploi dans le secteur non marchand en Région flamande, il est inséré un 5., un 6., un 7., un 8., un 9., et un 10., rédigés comme suit :

« 5. les demandeurs d'emploi non occupés qui, le jour précédant leur entrée en service, sont inscrits depuis au moins un an au « Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding » en tant que demandeurs d'emploi non occupés;

Cette période d'un an est ramenée à un jour pour toutes qualifications, à l'exception du personnel administratif et d'entretien;

6. les travailleurs occupés sur la base de l'arrêté royal n° 25 du 24 mars 1982 créant un programme de promotion de l'emploi dans le secteur non marchand;

7. les travailleurs de groupe cible de l'atelier social agréé tel que réglé par le décret du 14 juillet 1998 relatif aux ateliers sociaux;

8. les contractuels subventionnés occupés sur la base de la loi-programme du 30 décembre 1988, titre III, chapitre II, portant création d'un régime de contractuels subventionnés auprès de certaines administrations locales, ainsi que les contractuels subventionnés occupés sur la base de l'arrêté royal n° 474 du 28 octobre 1986 portant création d'un régime de contractuels subventionnés par l'Etat auprès de certaines administrations locales;

9. les travailleurs occupés sur la base de l'arrêté du Gouvernement flamand du 17 juin 1997 portant harmonisation des régimes divers de projets d'expérience du travail;

10. les travailleurs occupés sur la base des articles 63 à 69 inclus de l'arrêté du Gouvernement flamand du 21 décembre 1988 portant organisation de l'emploi et de la formation professionnelle. »

**Art. 2.** A l'article 7, § 2 du décret du 12 juillet 1990 créant un programme de promotion de l'emploi dans le secteur non marchand en Région flamande sont ajoutés les mots suivants :

« , la période d'emploi sur la base de l'arrêté du Gouvernement flamand du 17 juin 1997 portant harmonisation des régimes divers de projets d'expérience du travail, la période d'emploi sur la base des articles 63 à 69 inclus de l'arrêté du Gouvernement flamand du 21 décembre 1988 portant organisation de l'emploi et de la formation professionnelle, la période d'emploi en tant que travailleur de groupe cible de l'atelier social agréé tel que réglé par le décret du 14 juillet 1998 relatif aux ateliers sociaux, et la période d'inscription en tant que demandeur d'emploi non occupé au « Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding ».

**Art. 3.** Dans l'article 7 du décret du 12 juillet 1990 créant un programme de promotion de l'emploi dans le secteur non marchand en Région flamande, il est inséré un nouveau paragraphe rédigé comme suit :

« § 3. Le Ministre flamand ayant la politique de l'emploi dans ses attributions peut déterminer les périodes assimilées à la durée de chômage d'un chômeur complet indemnisé ou à la période d'inscription en tant que demandeur d'emploi non occupé. »

**Art. 4.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1999.

**Art. 5.** Le Ministre flamand qui a la politique de l'emploi dans ses attributions, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 6 juillet 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand de l'Environnement et de l'Emploi,  
Th. KELCHTERMANS

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST****MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

F. 99 — 2913

[C — 99/27667]

**20 MAI 1999. — Arrêté ministériel concernant le revenu de référence 1999**

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par la loi du 8 août 1988, la loi du 12 janvier 1989 relatives aux institutions bruxelloises, la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et Régions et la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat;

Vu les lois relatives au Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1988 et 4 juillet 1989;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 concernant les aides à l'agriculture;

Vu l'urgence motivée par le fait qu'en vertu de l'article 9 de l'arrêté précité du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997, le revenu de référence à prendre en considération doit être fixé chaque année, et que ce revenu est valable à partir du 1er janvier,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le revenu de référence, visé à l'article 9 de l'arrêté concernant les aides à l'agriculture est fixé à FB 965 000 pour l'année 1999.

Ce revenu est affecté d'un indice de croissance de 0 % par année de durée du plan d'amélioration visé à l'article 5 du même arrêté.

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1er janvier 1999.

Namur, le 20 mai 1999.

G. LUTGEN

---

**ÜBERSETZUNG**
**MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION**

D. 99 — 2913

[C — 99/27667]

**20. MAI 1999 — Ministerialerlass zur Festlegung des Referenzeinkommens für das Jahr 1999**

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen in seiner abgeänderten Fassung vom 8. August 1988, des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen, des Sondergesetzes vom 16. Januar 1989 über die Finanzierung der Gemeinschaften und Regionen und des Sondergesetzes vom 16. Juli 1993 zur Vollendung der föderalen Struktur des Staates;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989 und 4. Juli 1989;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. Juli 1997 über die Beihilfen in der Landwirtschaft;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, dass in Anwendung von Artikel 9 des vorerwähnten Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. Juli 1997 das zu berücksichtigende Referenzeinkommen jährlich festzulegen ist, und dass dieses Einkommen ab dem 1. Januar Gültigkeit hat,

Beschließt:

**Artikel 1** - Das in Artikel 9 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. Juli 1997 über die Beihilfen in der Landwirtschaft erwähnte Referenzeinkommen wird für das Jahr 1999 auf 965 000 BEF festgelegt.

Dieses Einkommen wird an eine Wachstumsrate von 0 % jährlich gebunden und dies für die Dauer des Betriebsverbesserungsplans gemäß Artikel 5 desselben Erlasses.

**Art. 2.** Der vorliegende Erlass tritt am 1. Januar 1999 in Kraft.

Namur, den 20. Mai 1999

G. LUTGEN

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 99 — 2913

[C — 99/27667]

**20 MEI 1999. — Ministerieel besluit betreffende het referentie-inkomen 1999**

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1988, de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten en de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale Staatsstructuur;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1988 en 4 juli 1989;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997 betreffende steun aan de landbouw;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door het feit dat het in acht te nemen referentie-inkomen jaarlijks moet worden vastgelegd overeenkomstig artikel 9 van bovenvermeld besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997, en dat het geldig is vanaf 1 januari,

Besluit :

**Artikel 1.** Het referentie-inkomen bedoeld in artikel 9 van het besluit betreffende steun aan de landbouw bedraagt 965 000 BEF voor het jaar 1999. Aan dit inkomen wordt een groeipercentage van 0 % gekoppeld voor elk jaar waarin het in artikel 5 van hetzelfde besluit bedoelde verbeteringsplan van toepassing is.

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1999.

Namen, 20 mei 1999.

G. LUTGEN



F. 99 — 2914

[C — 99/27668]

**1<sup>er</sup> JUIN 1999. — Arrêté ministériel déléguant au directeur général de la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement, la reconnaissance de qualification des techniciens des firmes qui emploient plusieurs techniciens, en application des articles 10 et 12 de l'arrêté royal du 6 janvier 1978 tendant à prévenir la pollution atmosphérique lors du chauffage de bâtiments à l'aide de combustible liquide ou solide**

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

Vu la loi du 28 décembre 1964 relative à la lutte contre la pollution atmosphérique, notamment les articles 1<sup>er</sup>, 3, alinéas 2, 4 et 6;

Vu l'arrêté royal du 6 janvier 1978 tendant à prévenir la pollution atmosphérique lors du chauffage de bâtiments à l'aide de combustible solide ou liquide, notamment les articles 10 et 11;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 15 octobre 1998, modifiant l'arrêté royal du 6 janvier 1978 préqualifié,

Arrête :

**Article unique.** Le directeur général de la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement du Ministère de la Région wallonne est habilité à reconnaître :

— la qualification des techniciens qui satisfont aux conditions prévues à l'article 10, § 1<sup>er</sup>, de l'arrêté royal du 6 janvier 1978;

— la qualification des firmes qui emploient plusieurs techniciens qualifiés,  
et à notifier sa décision au demandeur par lettre recommandée.

Namur, le 1<sup>er</sup> juin 1999.

G. LUTGEN



## ÜBERSETZUNG

D. 99 — 2914

[C — 99/27668]

**1. JUNI 1999 — Ministerialerlass zur Übertragung an den Generaldirektor der Generaldirektion der Naturschätze und der Umwelt der Befugnis zur Anerkennung der Qualifikation der Techniker der Unternehmen, die mehrere Techniker beschäftigen, in Anwendung der Artikel 10 und 12 des Königlichen Erlasses vom 6. Januar 1978 zur Verhütung der Luftverunreinigung bei der Beheizung von Gebäuden mit festem oder flüssigem Brennstoff**

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 28. Dezember 1964 über die Bekämpfung der Luftverschmutzung, insbesondere der Artikel 1, 3, Absätze 2, 4 und 6;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 6. Januar 1978 zur Verhütung der Luftverunreinigung bei der Beheizung von Gebäuden mit festem oder flüssigem Brennstoff, insbesondere der Artikel 10 und 11;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 15. Oktober 1998 zur Abänderung des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 6. Januar 1978,

Beschließt:

**Einziges Artikel** - Der Generaldirektor der Generaldirektion der Naturschätze und der Umwelt des Ministeriums der Wallonischen Region ist befugt:

— die Qualifikation der Techniker, die die in Artikel 10, § 1 des Erlasses vom 6. Januar 1978 vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen,

— sowie die Qualifikation der Unternehmen, die mehrere qualifizierte Techniker beschäftigen, anzuerkennen und dem Antragsteller per Einschreiben seine Entscheidung zuzuteilen.

Namur, den 1. Juni 1999

G. LUTGEN

—

## VERTALING

N. 99 — 2914

[C — 99/27668]

**1 JUNI 1999. — Ministerieel besluit waarbij de directeur-generaal van het Directoraat-generaal Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu gemachtigd wordt om de kwalificatie te erkennen van de technici van firma's die verschillende technici tewerkstellen, overeenkomstig de artikelen 10 en 12 van het koninklijk besluit van 6 januari 1978 tot voorkoming van luchtverontreiniging bij het verwarmen van gebouwen met vaste of vloeibare brandstof**

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,

Gelet op de wet van 28 december 1964 betreffende de bestrijding van de luchtverontreiniging, inzonderheid op de artikelen 1, 3, tweede en vierde lid, en 6;

Gelet op het koninklijk besluit van 6 januari 1978 tot voorkoming van luchtverontreiniging bij het verwarmen van gebouwen met vaste of vloeibare brandstof, inzonderheid op de artikelen 10 en 11;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 15 oktober 1998 tot wijziging van bovenvermeld koninklijk besluit van 6 januari 1978,

Besluit :

**Enig artikel.** De directeur-generaal van het Directoraat-generaal Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu van het Ministerie van het Waalse Gewest is bevoegd om de volgende kwalificaties te erkennen :

— de kwalificatie van de technici die de in artikel 10, § 1, van het koninklijk besluit van 6 januari 1978 bedoelde voorwaarden vervullen;

— de kwalificatie van firma's die verschillende gekwalificeerde technici tewerkstellen, en om zijn beslissing bij aangetekende brief aan de aanvrager mee te delen.

Namen, 1 juni 1999.

G. LUTGEN

## AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

### SERVICES DU PREMIER MINISTRE

[C - 99/21436]

#### Cabinet du Premier Ministre. — Démissions

Par arrêté royal du 4 août 1999, qui produit ses effets le 13 juillet 1999, démission honorable de ses fonctions de secrétaire du Conseil des Ministres avec rang et prérogatives de chef de cabinet au Cabinet du Premier Ministre est accordée à M. Dubois, Etienne, directeur d'administration au Ministère de la Communauté flamande.

M. Dubois, Etienne est autorisé à porter le titre honorifique de secrétaire du Conseil des Ministres.

Par arrêté royal du 4 août 1999, qui produit ses effets le 13 juillet 1999, démission honorable de ses fonctions de conseiller avec rang de chef de cabinet adjoint au Cabinet du Premier Ministre est accordée à M. Geerkens, Frank, conseiller d'ambassade au Ministère des Affaires étrangères.

### DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER

[C - 99/21436]

#### Kabinet van de Eerste Minister. — Ontslagen

Bij koninklijk besluit van 4 augustus 1999, dat uitwerking heeft met ingang van 13 juli 1999, wordt aan de heer Dubois, Etienne, bestuursdirecteur bij het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, eervol ontslag verleend uit zijn functie van secretaris van de Ministerraad met rang en prerogatieven van kabinetschef bij het Kabinet van de Eerste Minister.

De heer Dubois, Etienne wordt gemachtigd de eretitel van secretaris van de Ministerraad te voeren.

Bij koninklijk besluit van 4 augustus 1999, dat uitwerking heeft met ingang van 13 juli 1999, wordt aan de heer Geerkens, Frank, ambassadeur bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken, eervol ontslag verleend uit zijn functie van adviseur met rang van adjunct-kabinetschef bij het Kabinet van de Eerste Minister.

### MINISTERE DE LA JUSTICE

[99/09921]

#### Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 1<sup>er</sup> juin 1999, entrant en vigueur le 15 septembre 1999, M. Lambert, M., premier substitut du procureur du Roi, à titre définitif, près le tribunal de première instance de Charleroi, est admis à la retraite, à sa demande.

Il est admis à faire valoir ses droits à la pension et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêtés royaux du 17 août 1999, sont nommés :

- greffier à la cour d'appel de Bruxelles, Mme Manjean, L., greffier adjoint à cette cour, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1999;
- greffier adjoint au tribunal de première instance d'Anvers, Mme Van Nieuwenburg, M., rédacteur au greffe du tribunal de commerce de Turnhout;
- greffier adjoint à titre provisoire au tribunal de première instance d'Anvers :
  - Mme Braun, H., licenciée en droit;
  - M. Jano, P., licencié en droit;
- greffier adjoint à titre provisoire au tribunal de première instance de Bruxelles, Mme Deridder, K., licenciée en droit;
- greffier adjoint au tribunal de commerce de Bruxelles, Mme Nechelpuut, I., greffier adjoint à la cour d'appel de Bruxelles;
- greffier adjoint aux tribunaux de commerce de Verviers et d'Eupen, Mme Wetzels, D., employée sous contrat au parquet de l'auditeur du travail de Verviers et d'Eupen;
- greffier à la justice de paix du second canton d'Alost, Mme Pieters, C., greffier adjoint à la justice de paix de ce canton;
- greffier à la justice de paix du canton de Sint-Kwintens-Lennik, Mme Van Bever, L., greffier adjoint à la justice de paix de ce canton;

### MINISTERIE VAN JUSTITIE

[99/09921]

#### Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 1 juni 1999, dat in werking treedt op 15 september 1999, is de heer Lambert, M., eerste substituut-procureur des Konings, in vast verband, bij de rechtbank van eerste aanleg te Charleroi, op zijn verzoek, in ruste gesteld.

Hij kan zijn aanspraak op pensioen laten gelden en het is hem vergund de titel van zijn ambt eershulve te voeren.

Bij koninklijke besluiten van 17 augustus 1999, zijn benoemd tot :

- griffier bij het hof van beroep te Brussel, Mevr. Manjean, L., adjunct-griffier bij dit hof, met ingang van 1 oktober 1999;
- adjunct-griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, Mevr. Van Nieuwenburg, M., opsteller bij de griffie van de rechtbank van koophandel te Turnhout;
- voorlopig benoemd adjunct-griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen :
  - Mevr. Braun, H., licentiaat in de rechten;
  - de heer Jano, P., licentiaat in de rechten;
- voorlopig benoemd adjunct-griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, Mevr. Deridder, K., licentiaat in de rechten;
- adjunct-griffier bij de rechtbank van koophandel te Brussel, Mevr. Nechelpuut, I., adjunct-griffier bij het hof van beroep te Brussel;
- adjunct-griffier bij de rechtbanken van koophandel te Verviers en te Eupen, Mevr. Wetzels, D., beambte op arbeidsovereenkomst bij het parket van de arbeidsauditeur te Verviers en te Eupen;
- griffier bij het vrederecht van het tweede kanton Aalst, Mevr. Pieters, C., adjunct-griffier bij het vrederecht van dit kanton;
- griffier bij het vrederecht van het kanton Sint-Kwintens-Lennik, Mevr. Van Bever, L., adjunct-griffier bij het vrederecht van dit kanton;

— secrétaire au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruges, M. Geers, P., secrétaire adjoint principal à ce parquet, à partir du 12 septembre 1999.

— secretaris bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, de heer Geers, P., eerstaanwezend adjunct-secretaris bij dit parket, met ingang van 12 september 1999.

Par arrêté ministériel du 27 août 1999, M. Van Malderen, P., rédacteur au greffe de la justice de paix du canton de Sint-Kwintens-Lennik, reste délégué aux fonctions de greffier adjoint à la justice de paix de ce canton du 1<sup>er</sup> septembre 1999 au 30 septembre 1999.

Bij ministerieel besluit van 27 augustus 1999 blijft aan de heer Van Malderen, P., opsteller bij de griffie van het vrederecht van het kanton Sint-Kwintens-Lennik, opdracht gegeven om het ambt van adjunct-griffier bij het vrederecht van dit kanton te vervullen vanaf 1 september 1999 tot 30 september 1999.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section administration du Conseil d'Etat endéans les soixantes jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

[99/22779]

**2 JUILLET 1999. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 16 juillet 1997 en exécution de l'article 115 de la loi sur les hôpitaux, coordonné le 7 août 1987**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi sur les hôpitaux, coordonnée, le 7 août 1987, notamment l'article 115, modifié par la loi du 29 avril 1996;

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur, chargé de la Santé publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 16 juillet 1997 en exécution de l'article 115 de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, la mention :

Infirmier :

Delbrassinne, Anne, Ham-sur-Heure, est ajoutée.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 3.** Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur, chargé de la Santé publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 2 juillet 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur,  
chargé de la Santé publique,  
L. VAN DEN BOSSCHE

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

[99/22779]

**2 JULI 1999. — Koninklijk besluit houdende wijziging van het koninklijk besluit van 16 juli 1997 tot uitvoering van artikel 115 van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, inzonderheid op artikel 115 gewijzigd bij de wet van 29 april 1996;

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken, belast met Volksgezondheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In artikel 1 van het koninklijk besluit van 16 juli 1997 tot uitvoering van artikel 115 van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, wordt de vermelding :

Verpleegkundige :

Delbrassinne, Anne, Ham-sur-Heure, toegevoegd.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 3.** Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken, belast met Volksgezondheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 2 juli 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken,  
belast met Volksgezondheid,  
L. VAN DEN BOSSCHE

[C - 99/22759]

**30 JUIN 1999. — Arrêté ministériel portant agrément d'experts en application de l'arrêté royal du 13 avril 1977 fixant les règles permettant de déterminer la valeur de transmission des officines pharmaceutiques et de surveiller cette transmission**

Le Ministre chargé de la Santé publique,

Vu l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales, notamment l'article 4, § 3, 6°, modifié par la loi du 17 décembre 1973;

[C - 99/22759]

**30 JUNI 1999. — Ministerieel besluit houdende erkenning van deskundigen in toepassing van het koninklijk besluit van 13 april 1977 tot vaststelling van de regels die toelaten de waarde van de overdracht der apotheken vast te stellen en toezicht uit te oefenen op deze overdracht**

De Minister belast met Volksgezondheid,

Gelet op het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies, inzonderheid op artikel 4, § 3, 6°, gewijzigd bij de wet van 17 december 1973;

Vu l'arrêté royal du 13 avril 1977 fixant les règles permettant de déterminer la valeur de transmission des officines pharmaceutiques et de surveiller cette transmission, modifié par l'arrêté royal du 14 août 1981, notamment l'article 3,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Sont agréés comme experts en application de l'arrêté royal du 13 avril 1977 fixant les règles permettant de déterminer la valeur de transmission des officines pharmaceutiques et de surveiller cette transmission :

- Baetens, Paul, Kervijnstraat 15, 9030 Gent-Mariakerke;
- Bailleux, Bernard, rue Chant des Oiseaux 4, 5651 Tarcienne;
- Bertimes, Georgette, avenue A. Duchesne 23-12, 4802 Heusy;
- Delcourt, Ghislain, Chemin des Mesanges 36, 7080 Eugies;
- Delooz, Pierre, avenue de la Vecquée 5b, 5000 Namur;
- Deprins, Frans, Hertevoetweg 18, 1982 Weerde;
- De Vreese, Tanca, Pastoor Bontestraat 15, 9900 Eeklo;
- Dutordoir, Ignace, Kerkstraat 2, 9900 Eeklo;
- Hovine, Jean-Claude, rue d'Armentières 314, 7783 Bizet;
- Huys, Walter, Muntelbeekstraat 38, 3500 Sint-Lambrechts-Herk;
- Mathues, Els, Lenniksebaan 900, 1070 Brussel;
- Meuwissen, Paul, Sledderlo 50, 3600 Genk;
- Ottoy, Marijken, Boterdaal 21, 9400 Ninove;
- Philippot, Pierre, rue de France 25, 4500 Huy;
- Thomassen, Joseph, Torenlaan 18, 3630 Maasmechelen;
- Van Besien, Dirk, Kapellestraat 9, 8020 Oostkamp;
- Vanderborcht, Paul-Marie, chaussée de Neerstalle 485, 1180 Bruxelles;
- Vansteenkiste, Katleen, Dammaertstraat 5, 8840 Staden;
- Van Vre, Edward, Pulhoflaan 49, 2600 Antwerpen-Berchem;
- Van Waas, Omer, Berkenhof 1, 1970 Wezembeek-Oppem;
- Vermeeren, Piet H., Zagerijstraat 42, 2275 Lille;
- Wery, Philippe, Grand-Rue 133, 4870 Trooz;
- Wyffels, Christian, Wallemotestraat 80, 8870 Izegem;

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> juillet 1999. Bruxelles, le 30 juin 1999.

L. VAN DEN BOSSCHE

Gelet op het koninklijk besluit van 13 april 1977 tot vaststelling van de regels die toelaten de waarde van de overdracht der apotheken vast te stellen en toezicht uit te oefenen op deze overdracht, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 14 augustus 1981, inzonderheid op artikel 3,

Besluit :

**Artikel 1.** Worden erkend als deskundigen bij toepassing van het koninklijk besluit van 13 april 1977 tot vaststelling van de regels die toelaten de waarde van de overdracht der apotheken vast te stellen en toezicht uit te oefenen op deze overdracht :

- Baetens, Paul, Kervijnstraat 15, 9030 Gent-Mariakerke;
- Bailleux, Bernard, rue Chant des Oiseaux 4, 5651 Tarcienne;
- Bertimes, Georgette, avenue A. Duchesne 23-12, 4802 Heusy;
- Delcourt, Ghislain, Chemin des Mesanges 36, 7080 Eugies;
- Delooz, Pierre, avenue de la Vecquée 5b, 5000 Namur;
- Deprins, Frans, Hertevoetweg 18, 1982 Weerde;
- De Vreese, Tanca, Pastoor Bontestraat 15, 9900 Eeklo;
- Dutordoir, Ignace, Kerkstraat 2, 9900 Eeklo;
- Hovine, Jean-Claude, rue d'Armentières 314, 7783 Bizet;
- Huys, Walter, Muntelbeekstraat 38, 3500 Sint-Lambrechts-Herk;
- Mathues, Els, Lenniksebaan 900, 1070 Brussel;
- Meuwissen, Paul, Sledderlo 50, 3600 Genk;
- Ottoy, Marijken, Boterdaal 21, 9400 Ninove;
- Philippot, Pierre, rue de France 25, 4500 Huy;
- Thomassen, Joseph, Torenlaan 18, 3630 Maasmechelen;
- Van Besien, Dirk, Kapellestraat 9, 8020 Oostkamp;
- Vanderborcht, Paul-Marie, chaussée de Neerstalle 485, 1180 Bruxelles;
- Vansteenkiste, Katleen, Dammaertstraat 5, 8840 Staden;
- Van Vre, Edward, Pulhoflaan 49, 2600 Antwerpen-Berchem;
- Van Waas, Omer, Berkenhof 1, 1970 Wezembeek-Oppem;
- Vermeeren, Piet H., Zagerijstraat 42, 2275 Lille;
- Wery, Philippe, Grand-Rue 133, 4870 Trooz;
- Wyffels, Christian, Wallemotestraat 80, 8870 Izegem;

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 juli 1999. Brussel, 30 juni 1999.

L. VAN DEN BOSSCHE

[C - 99/22763]

**6 JUILLET 1999. — Arrêté ministériel portant démission et nomination d'un membre suppléant du Comité d'attribution du label écologique européen**

Le Ministre des Pensions, de la Sécurité, de l'Intégration sociale et de l'Environnement,

Vu l'arrête royal du 29 août 1997 relatif au Comité d'attribution du label écologique européen, notamment l'article 7, § 2;

Vu l'arrêté ministériel du 17 juillet 1998 portant nomination des membres du Comité d'attribution du label écologique européen;

Vu les propositions des organisations visées à l'article 7, § 1<sup>er</sup>, d) dudit arrêté royal,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est acceptée la démission présentée par M. J. Bultynck, membre suppléant du Comité d'attribution du label écologique européen.

[C - 99/22763]

**6 JULI 1999. — Ministerieel besluit houdende ontslag en benoeming van een plaatsvervangend lid van het Comité voor het toekennen van het Europese milieukeurmerk**

De Minister van Pensioenen, Veiligheid, Maatschappelijke Integratie en Leefmilieu,

Gelet op het koninklijk besluit van 29 augustus 1997 betreffende het Comité voor het toekennen van het Europese milieukeurmerk, inzonderheid op artikel 7, § 2;

Gelet op het ministerieel besluit van 17 juli 1998 tot benoeming van de leden van het Comité voor het toekennen van het Europese milieukeurmerk;

Gelet op de voordrachten van de organisaties bedoeld in artikel 7, § 1, d) van voormeld koninklijk besluit,

Besluit :

**Artikel 1.** Wordt aanvaard het ontslag aangeboden door de heer J. Bultynck, plaatsvervangend lid van het Comité voor het toekennen van het Europese milieukeurmerk.

**Art. 2.** Est nommée au sein du Comité d'attribution du label écologique européen pour la durée du mandat du membre qu'elle remplace, Mme S. Hallet, membre suppléant, en qualité de déléguée des organisations de protection de l'environnement.

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 6 juillet 1999.

J. PEETERS

**Art. 2.** Wordt benoemd binnen het Comité voor het toekennen van het Europese milieukeurmerk voor de duur van het mandaat van het lid dat ze vervangt, Mevr. S. Hallet, plaatsvervangend lid, als vertegenwoordiger van de organisaties voor de bescherming van het leefmilieu.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 6 juli 1999.

J. PEETERS

## MINISTERE DE L'INTERIEUR

[99/00619]

### Autorisations d'exercer la profession de détective privé en application de l'article 2 de la loi du 19 juillet 1991 organisant la profession de détective privé, modifiée par la loi du 30 décembre 1996

Par arrêté ministériel du 6 juillet 1999, les personnes suivantes sont autorisées à exercer la profession de détective privé pour une période de cinq ans :

M. Leopold Cools, établi à 9000 Gent, Raveschootstraat 23, sous le numéro 14 1358 05;

M. Roland Crevits, établi à 8480 Ichtegem, Hugo Verrieststraat 26, sous le numéro 14 1359 05.

Par arrêté ministériel du 7 juillet 1999, les personnes suivantes sont autorisées à exercer la profession de détective privé pour une période de cinq ans :

Mme Véronique Vanden Eynde, établie à 1180 Bruxelles, avenue des Eglantiers 40, sous le numéro 14 0260 07;

M. Jan Gondek, établi à 1000 Bruxelles, square de Meeûs 37, sous le numéro 14 0261 07;

M. Daniel Hobin, établi à 1320 Beauvechain, rue Jules Coisman 24a, sous le numéro 14 0262 07;

Mme Michèle Landrain, établie à 4000 Liège, avenue des Croisiers 24, sous le numéro 14 0264 07;

M. Eric Dony, établi à 1210 Bruxelles, avenue de l'Astronomie 19, sous le numéro 14 0265 07;

M. Philippe Paquet, établi à 1310 La Hulpe, chaussée de Bruxelles 101, sous le numéro 14 0266 07;

M. Thierry Starquit, établie à 1410 Waterloo, avenue des Alliés 22, sous le numéro 14 0267 07;

Mme Anne Lorette, établi à 1310 La Hulpe, avenue Reine Astrid 25, sous le numéro 14 0268 07;

M. Michel Gödert, établie à 4784 Sankt-Vith, Neundorf 15, sous le numéro 14 0269 07;

Mme Hélène Poismans, établi à 4000 Liège, place Henri Simon 8, sous le numéro 14 0270 07;

M. Alain Jossart, établi à 4000 Liège, rue des Croisiers 24, sous le numéro 04 01 1958;

M. Guido Bruffaerts, établi à 1170 Bruxelles, boulevard du Souverain 25, sous le numéro 14 1361 07;

M. Philippe Roegiers, établi à 9900 Eeklo, Dullaert 43, sous le numéro 14 1362 07;

M. Yves Berghmans, établi à 2610 Anvers, Bist 46a, bte 2, sous le numéro 14 1364 07;

Mme Suzanne Evens, établie à 2150 Borsbeek, Robianostraat 155, sous le numéro 14 1365 07.

Par arrêté ministériel du 7 juillet 1999, les personnes suivantes sont autorisées à exercer la profession de détective privé, à titre accessoire, pour une période de cinq ans :

M. Glenn Nuytemans, établi à 9120 Beveren, Willem van Doornykstraat 13, bte 1, sous le numéro 14 1360 06;

M. Marc Verheyden, établi à 1080 Bruxelles, Edmond Candrieslaan 9, bus 13, sous le numéro 14 1363 07.

## MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

[99/00619]

### Vergunningen om het beroep van privé-detective uit te oefenen in toepassing van artikel 2 van de wet van 19 juli 1991 tot regeling van het beroep van privé-detective, gewijzigd door de wet van 30 december 1996

Bij ministerieel besluit van 6 juli 1999 worden de volgende personen gemachtigd om het beroep van privé-detective, voor een periode van vijf jaar, uit te oefenen :

de heer Leopold Cools, gevestigd te 9000 Gent, Raveschootstraat 23, onder het nummer 14 1358 05;

de heer Roland Crevits, gevestigd te 8480 Ichtegem, Hugo Verrieststraat 26, onder het nummer 14 1359 05.

Bij ministerieel besluit van 7 juli 1999 worden de volgende personen gemachtigd om het beroep van privé-detective, voor een periode van vijf jaar, uit te oefenen :

Mevr. Véronique Vanden Eynde, gevestigd te 1180 Brussel, Egelantierenlaan 40, onder het nummer 14 0260 07;

de heer Jan Gondek, gevestigd te 1000 Brussel, de Meeûsquare 37, onder het nummer 14 0261 07;

de heer Daniel Hobin, gevestigd te 1320 Bevekom, rue Jules Coisman 24a, onder het nummer 14 0262 07;

Mevr. Michèle Landrain, gevestigd te 4000 Luik, avenue des Croisiers 24, onder het nummer 14 0264 07;

de heer Eric Dony, gevestigd te 1210 Brussel, Sterrenkundelaan 19, onder het nummer 14 0265 07;

de heer Philippe Paquet, gevestigd te 1310 Terhulpen, chaussée de Bruxelles 101, onder het nummer 14 0266 07;

de heer Thierry Starquit, gevestigd te 1410 Waterloo, avenue des Alliés 22, onder het nummer 14 0267 07;

Mevr. Anne Lorette, gevestigd te 1310 Terhulpen, avenue Reine Astrid 25, onder het nummer 14 0268 07;

de heer Michel Gödert, gevestigd te 4784 Sankt-Vith, Neundorf 15, onder het nummer 14 0269 07;

Mevr. Hélène Poismans, gevestigd te 4000 Luik, Place Henri Simon 8, onder het nummer 14 0270 07;

de heer Alain Jossart, gevestigd te 4000 Luik, rue des Croisiers 24, onder het nummer 04 01 1958;

de heer Guido Bruffaerts, gevestigd te 1170 Brussel, Vorstlaan 25, onder het nummer 14 1361 07;

de heer Philippe Roegiers, gevestigd te 9900 Eeklo, Dullaert 43, onder het nummer 14 1362 07;

de heer Yves Berghmans, gevestigd te 2610 Antwerpen, Bist 46a, bus 2, onder het nummer 14 1364 07;

Mevr. Suzanne Evens, gevestigd te 2150 Borsbeek, Robianostraat 155, onder het nummer 14 1365 07.

Bij ministerieel besluit van 7 juli 1999 worden de volgende personen gemachtigd om het beroep van privé-detective, als bijberoep voor een periode van vijf jaar, uit te oefenen :

de heer Glenn Nuytemans, gevestigd te 9120 Beveren, Willem van Doornykstraat 13, bus 1, onder het nummer 14 1360 06;

de heer Marc Verheyden, gevestigd te 1080 Brussel, Edmond Candrieslaan 9, bus 13, onder het nummer 14 1363 07.

Par arrêté ministériel du 8 juillet 1999, les personnes suivantes sont autorisées à exercer la profession de détective privé, pour une période de cinq ans :

M. Fabrice Roulin, établi à 4000 Liège, rue des Croisiers 24, sous le numéro 14 0274 07;

M. Christian Huart, établi à 4190 Ferrières, rue de Comblain 44a, sous le numéro 14 0273 07.

Par arrêté ministériel du 8 juillet 1999, la personne suivante est autorisée à exercer la profession de détective privé, pour une période de cinq ans : M. Rudy Despontin, établi à 6240 Farciennes, rue de la Montagne 73, sous le numéro 14 0263 07.

Par arrêté ministériel du 15 juillet 1999, la personne suivante est autorisée à exercer la profession de détective-privé pour une période de cinq ans :

M. Yves Ervijn, établi à 8572 Anzegem, Broekstraat 19, sous le numéro 14 1370 07.

Par arrêté ministériel du 15 juillet 1999, les personnes suivantes sont autorisées à exercer la profession de détective-privé pour une période de cinq ans :

Mme Ann Daelman, établie à 9700 Audenaarde, Grimbergen 7, sous le numéro 14 1368 07;

M. Dirk De Neve, établi à 2950 Kapellen, Kalmthoutsesteenweg 95b, sous le numéro 14 1371 07;

Mme Ria 'T Jampens, établi à 9051 Gand-Drongen, rue Hof Van Eden 37, sous le numéro 14 1369 07.

Par arrêté ministériel du 26 juillet 1999, les personnes suivantes sont autorisées à exercer la profession de détective privé pour une période de cinq ans :

M. Vincent Marchal, établi chemin de Bomal 2, à 1370 Jodoigne, sous le numéro 14.0275.07;

M. Werner Van Hassel, établi Statiesstraat 39, à 3200 Aarschot, sous le numéro 14.1381.07;

M. Ronny Van Looy, établi avenue Emile Jacqmain 177, à 1030 Bruxelles, sous le numéro 14.1384.07;

M. Johan Vandeputte, établi Boostraat 8, à 9667 Horebeke, sous le numéro 14.1383.07;

M. Gilbert Watte, établi Hundelgemsesteenweg 32, à 9820 Merelbeke, sous le numéro 14.1383.07.

Par arrêté ministériel du 29 juillet 1999, les personnes suivantes sont autorisées à exercer la profession de détective privé, pour une période de cinq ans :

M. Vincent Marlière, établi boulevard du Souverain 25, à 1170 Bruxelles, sous le numéro 14 0277 07;

M. Guy Cantraine, établi boulevard Emile Jacqmain 177, à 1030 Bruxelles, sous le numéro 14 0276 07.

Bij ministerieel besluit van 8 juli 1999 worden de volgende personen gemachtigd om het beroep van privé-detective, voor een periode van vijf jaar, uit te oefenen :

de heer Fabrice Roulin, gevestigd te 4000 Liège, rue des Croisiers 24, onder het nummer 14 0274 07;

de heer Christian Huart, gevestigd te 4190 Ferrières, rue de Comblain 44a, onder het nummer 14 0273 07.

Bij ministerieel besluit van 8 juli 1999 wordt de volgende personen gemachtigd om het beroep van privé-detective, voor een periode van vijf jaar, uit te oefenen : de heer Rudy Despontin, gevestigd te 6240 Farciennes, rue de la Montagne 73, onder het nummer 14 0263 07.

Bij ministerieel besluit van 15 juli 1999 wordt de volgende persoon gemachtigd om het beroep van privé-detective, voor een periode van vijf jaar, uit te oefenen :

de heer Yves Ervijn, gevestigd te 8572 Anzegem, Broekstraat 19, onder het nummer 14 1370 07.

Bij ministerieel besluit van 15 juli 1999 worden de volgende personen gemachtigd om het beroep van privé-detective, voor een periode van vijf jaar, uit te oefenen :

Mevr. Ann Daelman, gevestigd te 9700 Oudenaarde, Grimbergen 7, onder het nummer 14 1368 07;

de heer Dirk De Neve, gevestigd te 2950 Kapellen, Kalmthoutsesteenweg 95b, onder het nummer 14 1371 07;

Mevr. Ria 'T Jampens, gevestigd te 9051 Gent-Drongen, Hof Van Eden 37, onder het nummer 14 1369 07.

Bij ministerieel besluit van 26 juli 1999, worden de volgende personen gemachtigd om het beroep van privé-detective, voor een periode van vijf jaar, uit te oefenen :

de heer Vincent Marchal, gevestigd te 1370 Geldenaken, chemin de Bomal 2, onder het nummer 14.0275.07;

de heer Werner Van Hassel, gevestigd te 3200 Aarschot, Statiesstraat 39, onder het nummer 14.1381.07;

de heer Ronny Van Looy, gevestigd te 1030 Brussel, Emile Jacqmainlaan 177, onder het nummer 14.1384.07;

de heer Johan Vandeputte, gevestigd te 9667 Horebeke, Boostraat 8, onder het nummer 14.1382.07;

de heer Gilbert Watte, gevestigd te 9820 Merelbeke, Hundelgemsesteenweg 32, onder het nummer 14.1383.07.

Bij ministerieel besluit van 29 juli 1999 worden de volgende personen gemachtigd om het beroep van privé-detective, voor een periode van vijf jaar, uit te oefenen :

de heer Vincent Marlière, gevestigd te 1170 Brussel, Vorstlaan 25, onder het nummer 14 0277 07;

de heer Guy Cantraine, gevestigd te 1030 Brussel, Emile Jacqmainlaan 177, onder het nummer 14 0276 07.

[99/00621]

**Autorisation d'exercer la profession de détective privé en application de l'article 2 de la loi du 19 juillet 1991 organisant la profession de détective privé, modifiée par la loi du 30 décembre 1996. — Modifications**

Par arrêté ministériel du 6 juillet 1999 modifiant l'article 1er de l'arrêté ministériel du 28 octobre 1998 autorisant M. Denis Hausman à exercer la profession de détective privé, les mots « Belgicastraat 7 » sont remplacés par les mots « Excelsiorlaan 32 ».

[99/00621]

**Vergunning om het beroep van privé-detective uit te oefenen in toepassing van artikel 2 van de wet van 19 juli 1991 tot regeling van het beroep van privé-detective, gewijzigd door de wet van 30 december 1996. — Wijzigingen**

Bij ministerieel besluit van 6 juli 1999, tot wijziging van het eerste artikel van het ministerieel besluit van 28 oktober 1998 waarbij de heer Denis Hausman vergund werd om het beroep van privé-detective uit te oefenen, worden de woorden « Belgicastraat 7 » vervangen door de woorden « Excelsiorlaan 32 ».

Par arrêté ministériel du 7 juillet 1999, l'autorisation à exercer la profession de détective-privé, accordée aux personnes suivantes, a été modifiée en raison d'un changement de lieu d'établissement :

M. Dominique De Roo, est établi à 4800 Verviers, rue des Prés 2, sous le numéro 14 0215 11 (valable jusqu'au 17 novembre 2003);

M. Ferdinand Dupont, est établi à 4700 Eupen, Paveestrasse 5, sous le numéro 14 0039 01 (valable jusqu'au 13 janvier 2003);

M. Philippe Froidmont, est établi à 1210 Bruxelles, rue Royale 151, sous le numéro 14 0064 03 (valable jusqu'au 19 mars 2003);

M. André Tinel, est établi à 1190 Bruxelles, rue des Sept Bonniers 143, bte 2, sous le numéro 14 295 01 (valable jusqu'au 4 février 2002);

M. André Doigny, est établi à 1560 Hoeilaart, Rode Kruisstraat 11, sous le numéro 14 1231 04 (valable jusqu'au 30 avril 2003);

M. Yves-Patrick Lievens, est établi à 1560 Hoeilaart, Rode Kruisstraat 11, sous le numéro 14 1238 04 (valable jusqu'au 30 avril 2003);

M. Marc Saenen, est établi à 3290 Diest, Parelbergstraat 63, sous le numéro 14 1130 02 (valable jusqu'au 18 février 2003);

M. Frans Tavernier, est établi à 9030 Gand (Mariakerke), Breebroekhof 26, sous le numéro 14 1274 05 (valable jusqu'au 19 mai 2003).

Par arrêté ministériel du 26 juillet 1999, l'autorisation à exercer la profession de détective privé accordée aux personnes suivantes, a été modifiée en raison d'un changement de lieu d'établissement :

M. Olivier Graux est établi à 6800 Libramont-Chevigny, Flohimont, Buisson Poncin 10, sous le numéro 14.0150.08 (valable jusqu'au 14 août 2003).

[99/00620]

**Autorisation d'exercer la profession de détective privé en application de l'article 2 de la loi du 19 juillet 1991 organisant la profession de détective privé, modifiée par la loi du 30 décembre 1996. — Modification et renouvellement**

Par arrêté ministériel du 6 juillet 1999, à l'article 1er de l'arrêté ministériel du 27 août 1993, modifié par les arrêtés ministériels du 9 décembre 1996 et 2 septembre 1998, autorisant M. Georges Bernard à exercer la profession de détective privé, les mots « rue des Grands Prés 66, à 7000 Mons » sont remplacés par les mots « rue de la Baille 6, à 7870 Lens ».

L'autorisation à exercer la profession de détective privé délivrée à M. Georges Bernard ayant son lieu d'établissement rue de la Baille 6, à 7870 Lens, est renouvelée pour une période de dix ans à dater du 27 août 1998.

L'article 2 de l'arrêté ministériel du 2 septembre 1998 renouvelant à titre provisoire l'autorisation d'exercer la profession de détective privé, est abrogé.

[99/00639]

**Autorisation d'exercer la profession de détective privé en application de l'article 2 de la loi du 19 juillet 1991 organisant la profession de détective privé, modifiée par la loi du 30 décembre 1996. — Renouvellement**

Par arrêté ministériel du 7 juillet 1999, l'autorisation accordée aux personnes suivantes pour exercer la profession de détective privé, a été renouvelée pour une période de dix ans :

M. Marcel Dehareng, établi boulevard Frankignoul 3 A/13, à 4020 Liège, sous le numéro 14 220 04 (valable jusqu'au 23 juin 2008).

Bij ministerieel besluit van 7 juli 1999 wordt de vergunning om het beroep van privé-detective, uit te oefenen, verleend aan de volgende personen, gewijzigd volgens de verandering van vestigingsplaats :

de heer Dominique De Roo is gevestigd te 4800 Verviers, rue des Prés 2, onder het nummer 14 0215 11 (geldig tot 17 november 2003);

de heer Ferdinand Dupont is gevestigd te 4700 Eupen, Paveestrasse 5, onder het nummer 14 0039 01 (geldig tot 13 januari 2003);

de heer Philippe Froidmont is gevestigd te 1210 Brussel, Koningsstraat 151, onder het nummer 14 0064 03 (geldig tot 19 maart 2003);

de heer André Tinel is gevestigd te 1190 Brussel, Zevenbunderlaan 143, bus 2, onder het nummer 14 295 01 (geldig tot 4 februari 2002);

de heer André Doigny is gevestigd te 1560 Hoeilaart, Rode Kruisstraat 11, onder het nummer 14 1231 04 (geldig tot 30 april 2003);

de heer Yves-Patrick Lievens is gevestigd te 1560 Hoeilaart, Rode Kruisstraat 11, onder het nummer 14 1238 04 (geldig tot 30 april 2003);

de heer Marc Saenen is gevestigd te 3290 Diest, Parelbergstraat 63, onder het nummer 14 1130 02 (geldig tot 18 februari 2003);

de heer Frans Tavernier is gevestigd te 9030 Gent (Mariakerke), Breebroekhof 26, onder het nummer 14 1274 05 (geldig tot 19 mei 2003).

Bij ministerieel besluit van 26 juli 1999 wordt de vergunning om het beroep van privé-detective uit te oefenen, verleend aan de volgende personen, gewijzigd volgens de verandering van vestigingsplaats :

De heer Olivier Graux is gevestigd te 6800 Libramont-Chevigny, Flohimont, Buisson Poncin 10, onder het nummer 14.0150.08 (geldig tot 14 augustus 2003).

[99/00620]

**Vergunning om het beroep van privé-detective uit te oefenen in toepassing van artikel 2 van de wet van 19 juli 1991 tot regeling van het beroep van privé-detective, gewijzigd door de wet van 30 december 1996. — Wijziging en vernieuwing**

Bij ministerieel besluit van 6 juli 1999 worden in het eerste artikel van het ministerieel besluit van 27 augustus 1993, gewijzigd door de ministeriële besluiten van 9 december 1996 en 2 september 1998, waarbij de heer Georges Bernard vergund werd om het beroep van privé-detective uit te oefenen, de woorden « 7000 Bergen, rue des Grands Prés 66 » vervangen door de woorden « 7870 Lens, rue de la Baille 6 ».

De vergunning om het beroep van privé-detective uit te oefenen verleend aan de heer Georges Bernard met vestigingsplaats te 7870 Lens, rue de la Baille 6, wordt vernieuwd voor een periode van tien jaar vanaf 27 augustus 1998.

Artikel 2 van het ministerieel besluit van 2 september 1998 tot vernieuwing ten voorlopige titel van de vergunning om het beroep van privé-detective uit te oefenen, wordt ingetrokken.

[99/00639]

**Vergunning om het beroep van privé-detective uit te oefenen in toepassing van artikel 2 van de wet van 19 juli 1991 tot regeling van het beroep van privé-detective, gewijzigd door de wet van 30 december 1996. — Vernieuwing**

Bij ministerieel besluit van 7 juli 1999 wordt de vergunning verleend aan de volgende personen om het beroep van privé-detective uit te oefenen, vernieuwd voor een periode van tien jaar :

De heer Marcel Dehareng, gevestigd te 4020 Luik, boulevard Frankignoul 3 A/13, onder het nummer 14 220 04 (geldig tot 23 juni 2008).

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

**Departement Leefmilieu en Infrastructuur**

[C - 99/36154]

**Gewestplan Mechelen. — Voorlopige vaststelling van het ontwerp-plan tot gedeeltelijke wijziging van het gewestplan op het grondgebied van de gemeenten Duffel, Lier, Mechelen en Willebroek. — Erratum**

In het *Belgisch Staatsblad* van 12 augustus 1999, blz. 30150, op de voorlaatste regel van artikel 1 van het uittreksel van het genoemde besluit van de Vlaamse regering van 8 juni 1999 dient men te lezen : delen van kaartblad « 15/8 » en niet « 18/8 ».

TRADUCTION

**MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE**

**Département de l'Environnement et de l'Infrastructure**

[C - 99/36154]

**Plan de secteur Malines. — Fixation provisoire du projet de plan de modification partielle du plan de secteur sur le territoire des communes de Duffel, Lierre, Malines et Willebroek. — Erratum**

Au *Moniteur belge* du 12 août 1999, page 30150, à la quatrième ligne de l'article 1<sup>er</sup> de l'extrait de l'arrêté du Gouvernement flamand du 8 juin 1999 précité, il convient de lire : les parties des feuilles « 15/8 » au lieu de « 18/8 ».

**COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP**

**MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE**

[99/29441]

**Nomination à titre définitif d'un membre du personnel de l'enseignement**

Par arrêté du gouvernement de la Communauté française du 1<sup>er</sup> juillet 1999, M. Gaspard, Jean-Marc est nommé, à la date du 1<sup>er</sup> juin 1999, à la fonction d'inspecteur dans l'enseignement à distance (cours inférieur : langue maternelle, histoire).

[99/29440 ]

**Nomination à titre définitif des membres du personnel de l'enseignement de promotion sociale**

Par arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 1<sup>er</sup> juillet 1999, les membres du personnel repris ci-après sont nommé(e)s à titre définitif à la date du 1<sup>er</sup> juillet 1999 :

— M. Arcq, Alain est nommé à titre définitif, à la fonction de sous-directeur et affecté à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Uccle.

— Mme Bastin, Isabelle est nommée à titre définitif, à la fonction d'éducatrice-économe et affectée à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Waimes.

— M. Beatse, Teddy est nommé à titre définitif, à la fonction de directeur et affecté à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Waremmes.

— Mme Berquet, Sylvie est nommée à titre définitif, à la fonction d'éducatrice-économe et affectée à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Dour.

— M. Blondel, Michel est nommé à titre définitif, à la fonction d'éducateur-économe et affecté à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Jemappes.

— M. Branche, André est nommé à titre définitif, à la fonction d'éducateur-économe et affecté à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Uccle.

— Mme Buisset, Annie est nommée à titre définitif, à la fonction d'éducatrice-économe et affectée à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Rance.

— Mme Carette, Martine est nommée à titre définitif, à la fonction d'éducatrice-économe et affectée à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Blégny.

— Mme Courtois, Fabienne est nommée à titre définitif, à la fonction d'éducatrice-économe et affectée à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Alleur.

— Mme Cretteur, Kathy est nommée à titre définitif, à la fonction d'éducatrice-économe et affectée à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Péruwelz.

— Mme De Koker, Pascale est nommée à titre définitif, à la fonction de secrétaire de direction et affectée à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Jemappes.

— Mme De Rook, Annick est nommée à titre définitif, à la fonction de secrétaire de direction et affectée à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Uccle.

— M. De Saulnier, Patrick est nommé à titre définitif, à la fonction d'éducateur-économe et affecté à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Anderlecht.

— M. Dupont, Jean-Marc est nommé à titre définitif, à la fonction de sous-directeur et affecté à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Péruwelz.

— M. Gallez, Claude est nommé à titre définitif, à la fonction de sous-directeur et affecté à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Jemappes.



- M. Garrais, Daniel est nommé à titre définitif, à la fonction d'éducateur-économiste et affecté à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Grâce-Hollogne.
- M. Gotfryd, Alex est nommé à titre définitif, à la fonction de secrétaire de direction et affecté à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Soumagne.
- Mme Henry, Isabelle est nommée à titre définitif, à la fonction de directrice et affectée à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Ath.
- Mme Hoyois, Martine est nommée à titre définitif, à la fonction de secrétaire de direction et affectée à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Colfontaine.
- M. Kefert, Michel est nommé à titre définitif, à la fonction de directeur et affecté à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Court-Saint-Etienne.
- Mme Lamberti, Marina est nommée à titre définitif, à la fonction d'éducatrice-économiste et affectée à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Colfontaine.
- Mme Leclercq, Catherine est nommée à titre définitif, à la fonction d'éducatrice-économiste et affectée à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Verviers.
- Mme Lecocq, Catherine est nommée à titre définitif, à la fonction d'éducatrice-économiste et affectée à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Namur (au Céfor).
- M. Lodomez, Thierry est nommé à titre définitif, à la fonction d'éducateur-économiste et affecté à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Athus.
- Mme Lombard, Christine, est nommée à titre définitif, à la fonction d'éducatrice-économiste et affectée à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Quiévrain.
- M. Mabile, Rudy est nommé à titre définitif, à la fonction d'éducateur-économiste et affecté à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Namur.
- M. Maillard, Joseph est nommé à titre définitif, à la fonction d'éducateur-économiste et affecté à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Waremme.
- M. Mattern, Paul est nommé à titre définitif, à la fonction de directeur et affecté à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Virton.
- M. Pierard, Philippe est nommé à titre définitif, à la fonction de directeur et affecté à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Thuin.
- M. Piesens, Olivier est nommé à titre définitif, à la fonction d'éducateur-économiste et affecté à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Morlanwelz.
- M. Plumes, Richard est nommé à titre définitif, à la fonction de sous-directeur et affecté à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Namur.
- Mme Scalais, Jeannine est nommée à titre définitif, à la fonction d'éducatrice-économiste et affectée à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Soumagne.
- Mme Scalisi, Maria est nommée à titre définitif, à la fonction d'éducatrice-économiste et affectée à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Marche.
- M. Siffert, Daniel est nommé à titre définitif, à la fonction d'éducateur-économiste et affecté à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Evere.
- Mme Simon, Nathalie est nommée à titre définitif, à la fonction d'éducatrice-économiste et affectée à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Virton.
- Mme Vanbever, Nicole est nommée à titre définitif, à la fonction d'éducatrice-économiste et affectée à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Libramont.
- M. Vancoppenolle, Jacques est nommé à titre définitif, à la fonction d'éducateur-économiste et affecté à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Ath.
- Mme Vandeputte, Catherine est nommée à titre définitif, à la fonction d'éducatrice-économiste et affectée à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Tournai.
- M. Van Geel, Daniel est nommé à titre définitif, à la fonction de sous-directeur et affecté à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Jemappes.
- Mme Van Lierde, Thérèse est nommée à titre définitif, à la fonction de sous-directrice et affectée à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Colfontaine.
- M. Zintz, Hector est nommé à titre définitif, à la fonction de directeur et sous-directeur et affecté à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Arlon.
- M. Leclercq, Claude est nommé à titre définitif, à la date du 30 juin 1999 à la fonction de directeur et affecté à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Péruwelz.
- M. Lesage, Daniel est nommé à titre définitif, à la date du 23 juin 1999 à la fonction de directeur et affecté à l'Institut de l'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Dinant.

[99/29439]

**Nomination à titre définitif des membres du personnel de l'inspection  
chargée de la surveillance des établissements de l'enseignement de promotion sociale**

Par arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 1<sup>er</sup> juillet 1999, les membres repris ci-après sont nommé(e)s à titre définitif à la date du 1<sup>er</sup> juillet 1999 :

- M. Collinet, Alfred est nommé à titre définitif, à la fonction d'administrateur pédagogique.
- Mme Lepage, Thérèse est nommée à titre définitif, à la fonction d'inspectrice de cours techniques et de pratique professionnelle dans l'enseignement secondaire du degré inférieur.
- M. Monnier, Roger est nommé à titre définitif, à la fonction d'inspecteur de psychologie, de pédagogie et de méthodologie dans l'enseignement secondaire du degré supérieur et dans l'enseignement supérieur.
- M. Soblet, Jacques est nommé à titre définitif à la fonction d'inspecteur de cours techniques et de pratique professionnelle dans l'enseignement secondaire du degré supérieur et dans l'enseignement supérieur.
- Mme Vievoye, Nicole, épouse Duez est nommée à titre définitif, à la fonction d'inspectrice de cours techniques et de pratique professionnelle dans l'enseignement secondaire du degré inférieur.

[99/29336]

**Jury de promotion chargé de classer les candidats à la fonction d'inspecteur de cours techniques et de pratique professionnelle dans l'enseignement secondaire supérieur et dans l'enseignement supérieur non universitaire de la Communauté française. — Spécialité : électricité**

Par décision ministérielle du 2 juin 1999, le jury dont question ci-dessus est composé comme suit :

Président : M. Félicien De Laet, directeur général.

Membres fonctionnaires :

Effectifs :

M. Jean Steensels, directeur général adjoint.

M. Gérard Schmit, directeur général.

Suppléants :

M. Georges Declercq, directeur.

M. Jean-Marie Moonen, directeur général adjoint.

Membres titulaires de la fonction d'inspecteur ou d'inspecteur général :

Effectifs :

M. Michel Barbe, inspecteur.

M. Jacques Furnemont, inspecteur.

M. Fernand Pierre, inspecteur.

Suppléants :

M. André Bajart, inspecteur.

M. Michel Odrovic, inspecteur.

Mme Marcella Colle, inspectrice.

Membres choisis sur proposition des organisations syndicales :

Effectifs :

Mme Francine Lipmanne, inspectrice.

M. Emile Vandercamme, directeur.

M. Pierre Marin, préfet des études.

Suppléants :

M. Pierre Brzakala, inspecteur.

M. Jean Devillers, préfet des études.

Mme Bernadette Philippart de Foy, préfète des études.

Secrétaire : M. Jean-Luc Van Lerberghe, directeur.

[99/29506]

**Jury de promotion chargé de classer les candidats à la fonction d'inspecteur général de l'enseignement secondaire de la Communauté française**

Par décision ministérielle du 7 juin 1999, le jury dont question ci-dessus est composé comme suit :

Président : M. Henry Ingberg, secrétaire général.

Membres fonctionnaires généraux :

Effectifs :

M. Félicien De Laet, directeur général.

M. Gérard Schmit, directeur général.

Suppléants :

M. Roland Gaignage, directeur général.

M. Jean-Marie Moonen, directeur général adjoint.

Membres titulaires de la fonction d'inspecteur général ou d'une fonction élective au sein d'une Haute Ecole organisée par la Communauté française :

Effectifs :

M. Maurice Bustin, inspecteur général.

M. Marcel Voisin, directeur-président de la Haute Ecole du Hainaut.

Mme Thérèse Mordant, directrice présidente de la Haute Ecole « Charlemagne » Liège-Verviers-Huy-Gembloux.

Suppléants :

M. Walter Benozzi, directeur de catégorie à la Haute Ecole « Albert Jacquard » Namur.

M. Claude Baudouin, directeur de catégorie à la Haute Ecole « Robert Schuman » Luxembourg.

M. Joseph Deckers, directeur de catégorie à la Haute Ecole « Paul-Henri Spaak » Bruxelles.

Membres choisis sur proposition des organisations syndicales :

Effectifs :

M. Robert Alexandre, directeur-président de la Haute Ecole « Robert Schuman » Luxembourg.  
Mme Irena Kosowski, directrice de catégorie à la Haute Ecole « Albert Jacquard » Namur.  
M. Luc Barbay, directeur de catégorie à la Haute Ecole de Bruxelles.

Suppléants :

M. Francis Delanaye, directeur de catégorie à la Haute Ecole « Charlemagne » Liège-Verviers-Huy-Gembloux.  
M. Pierre Grégoire, directeur de catégorie à la Haute Ecole « Charlemagne » Liège-Verviers-Huy-Gembloux.  
M. Daniel Blot, directeur de catégorie à la Haute Ecole du Hainaut.  
Secrétaire : M. Georges Declercq, directeur.

[99/29374]

**Examen pour l'obtention du certificat d'aptitude à la fonction d'inspecteur(trice) cantonal(e)  
de l'enseignement maternel. — Session 1999. — Composition du jury**

Par décision ministérielle du 16 juin 1999, le jury dont question ci-dessus est composé comme suit :

Président : M. Christian Sol, inspecteur général de l'enseignement fondamental.

Président suppléant : M. Joseph Tonneau, inspecteur principal.

Membres effectifs :

A. Un inspecteur de l'enseignement primaire de la Communauté française :

M. Alain Laurent, inspecteur de l'enseignement primaire.

B. Deux directeurs de catégorie pédagogique d'une Haute Ecole de la Communauté française :

M. Maurice Lapôtre, directeur de catégorie pédagogique, Haute Ecole du Hainaut.

M. Walter Benozzi, directeur de catégorie pédagogique, Haute Ecole « Albert Jacquard » de Namur.

C. Trois membres choisis parmi les inspecteurs principaux ou inspecteurs cantonaux :

M. Pierre Dacier, inspecteur principal.

M. Victor Pirotte, inspecteur principal.

Mme Anne Gauthier-Gibert, inspectrice principale.

D. Trois membres choisis sur la proposition des organisations syndicales :

Mme Marie-Madeleine Labye, inspectrice cantonale maternelle.

M. Bernard Lardinois, inspecteur de l'enseignement primaire.

Mme Alida Marchal, inspectrice cantonale maternelle.

Membres suppléants :

A. Un inspecteur de l'enseignement primaire de la Communauté française :

Mme Arlette Bourgueil, inspectrice de l'enseignement primaire.

B. Deux directeurs de catégorie pédagogique d'une Haute Ecole de la Communauté française :

M. Claude Baudouin, directeur de catégorie pédagogique, Haute Ecole « Robert Schuman » - Luxembourg.

M. Marcel Reekmans, directeur de catégorie pédagogique, Haute Ecole « Charlemagne » de Liège.

C. Trois membres choisis parmi les inspecteurs principaux ou inspecteurs cantonaux :

M. André Bailly, inspecteur principal.

M. Victor Nizet, inspecteur principal.

Mme Gabrielle Comin-Marque, inspectrice cantonale maternelle.

D. Trois membres choisis sur la proposition des organisations syndicales :

Mme Odette Remiche, inspectrice cantonale maternelle.

M. Claude Meuter, inspecteur cantonal primaire.

Mlle Claudine Desbuquoit, inspectrice cantonale maternelle.

Secrétaire : M. Léon Ghigny, directeur.

Secrétaire suppléant : Mme Myriam Mollaert, directrice.

## AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

## ARBITRAGEHOF

[C - 99/21408]

## Arrest nr. 55/99 van 26 mei 1999

Rolnummer 1335

*In zake*: de prejudiciële vraag over artikel 2, eerste lid, van het decreet van het Vlaamse Gewest van 21 december 1994 « houdende bekrachtiging van het besluit van de Vlaamse regering van 16 november 1994 betreffende de definitieve aanwijzing van de beschermde duingebieden en van de voor het duingebied belangrijke landbouwgebieden, en houdende wijziging van de wet van 12 juli 1973 op het natuurbehoud », artikel 14 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State en artikel 26, § 1, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, gesteld door de Raad van State.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters L. De Grève en M. Melchior, en de rechters P. Martens, J. Delruelle, E. Cerexhe, H. Coremans en A. Arts, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter L. De Grève,

wijst na beraad het volgende arrest :

*I. Onderwerp van de prejudiciële vraag*

Bij arrest nr. 73.218 van 23 april 1998 in zake de n.v. Kortrijk Centrum Oost tegen het Vlaamse Gewest, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 12 mei 1998, heeft de Raad van State de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schenden artikel 2, eerste lid van het decreet van de Vlaamse Raad van 21 december 1994 houdende bekrachtiging van het besluit van de Vlaamse regering van 16 november 1994 betreffende de definitieve aanwijzing van de beschermde duingebieden en van de voor het duingebied belangrijke landbouwgebieden, en houdende wijziging van de wet van 12 juli 1973 op het natuurbehoud, artikel 14 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State en artikel 26, § 1 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof de artikelen 10 en 11 van de Gecoördineerde Grondwet, op zichzelf genomen en samengelezen met de artikelen 13, 142, 144, 145, 146, 160 en 187 van de Gecoördineerde Grondwet en artikel 6 van het Europees Verdrag van de Rechten van de Mens doordat deze bepalingen meebrengen dat de grief van een rechtsonderhorige inzake een ongelijke behandeling bij de totstandkoming van een administratieve akte die decretaal bekrachtigd wordt, niet op ontvankelijke wijze kan worden ter beoordeling voorgelegd aan de Rechter, waar een ongelijke behandeling door een niet decretaal bekrachtigde administratieve akte of door een bepaling met kracht van wet wel op ontvankelijke wijze ter beoordeling kan worden voorgelegd aan de Rechter ? »

*II. De feiten en de rechtspleging in het bodemgeschil*

De n.v. Kortrijk Centrum Oost heeft bij de Raad van State een beroep ingesteld dat strekt tot vernietiging van een besluit van de Vlaamse Regering van 15 september 1993 waarbij een bepaald perceel te Koksijde-Sint-Idesbald voorlopig als beschermd duingebied werd aangewezen, en tot vernietiging van een besluit van 30 januari 1995 waarbij dat perceel definitief als beschermd duingebied werd aangewezen.

De Raad van State overweegt niet langer bevoegd te zijn om de bestreden besluiten te vernietigen, aangezien zij respectievelijk bij decreet van 26 januari 1994 en bij decreet van 21 december 1994 werden bekrachtigd.

In haar laatste memorie betoogt de verzoekende partij voor de Raad van State dat dit rechtscollege niettegenstaande de decretale bekrachtiging bevoegd blijft om te oordelen over de wijze waarop het openbaar onderzoek inzake de aanwijzing van de beschermde duingebieden in de praktijk werd gevoerd, aangezien het Hof zich daartoe onbevoegd heeft verklaard in het arrest nr. 24/96 van 27 maart 1996, waarbij het beroep tot vernietiging van het decreet van 21 december 1994 werd verworpen. Er anders over oordelen, zo stelt de verzoekende partij voor de Raad van State, zou inhouden dat zij haar bezwaren op dit punt aan geen enkele rechter zou kunnen voorleggen. Zij besluit dat hierover in voorkomend geval aan het Hof een prejudiciële vraag moet worden gesteld.

De Raad van State beslist, rekening houdend met artikel 26, § 1, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, de door de verzoekende partij geformuleerde prejudiciële vraag te stellen.

*III. De rechtspleging voor het Hof*

Bij beschikking van 12 mei 1998 heeft de voorzitter in functie de rechters van de zetel aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

De rechters-verslaggevers hebben geoordeeld dat er geen aanleiding was om artikel 71 of 72 van de organieke wet toe te passen.

Van de verwijzingsbeslissing is kennisgegeven overeenkomstig artikel 77 van de organieke wet bij op 20 juni 1998 ter post aangetekende brieven.

Het bij artikel 74 van de organieke wet voorgeschreven bericht is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 4 juni 1998.

Memories zijn ingediend door :

- de n.v. Florizoone, met maatschappelijke zetel te 8620 Nieuwpoort, Brugse Vaart 8, bij op 8 juli 1998 ter post aangetekende brief;

- de v.z.w. Nationaal Hulpfonds, met maatschappelijke zetel te 1040 Brussel, Wetstraat 121, bij op 8 juli 1998 ter post aangetekende brief;

- de Vlaamse Regering, Martelaarsplein 19, 1000 Brussel, bij op 15 juli 1998 ter post aangetekende brief;

- de Ministerraad, Wetstraat 16, 1000 Brussel, bij op 17 juli 1998 ter post aangetekende brief;

- de n.v. Kortrijk Centrum Oost, met maatschappelijke zetel te 8500 Kortrijk, Damkaai 4, bij op 20 juli 1998 ter post aangetekende brief.

Van die memories is kennisgegeven overeenkomstig artikel 89 van de organieke wet bij op 16 september 1998 ter post aangetekende brieven.

Memories van antwoord zijn ingediend door :

- de Ministerraad, bij op 13 oktober 1998 ter post aangetekende brief;

- de v.z.w. Nationaal Hulpfonds, bij op 14 oktober 1998 ter post aangetekende brief;

- de n.v. Florizoone, bij op 14 oktober 1998 ter post aangetekende brief;

- de n.v. Kortrijk Centrum Oost, bij op 19 oktober 1998 ter post aangetekende brief;

- de Vlaamse Regering, bij op 19 oktober 1998 ter post aangetekende brief.

Bij beschikkingen van 29 oktober 1998 en 28 april 1999 heeft het Hof de termijn waarbinnen het arrest moet worden gewezen, verlengd tot respectievelijk 12 mei 1999 en 12 november 1999.

Bij beschikking van 10 februari 1999 heeft het Hof de zaak in gereedheid verklaard en de dag van de terechtzitting bepaald op 3 maart 1999.

Van die beschikking is kennisgegeven aan de partijen en hun advocaten bij op 11 februari 1999 ter post aangetekende brieven.

Op de openbare terechtzitting van 3 maart 1999 :

- zijn verschenen :

. Mr. J. Blancke, advocaat bij de balie te Leuven, voor de n.v. Kortrijk Centrum Oost;

. Mr. J. Ghysels, advocaat bij de balie te Brussel, voor de n.v. Florizoone en de v.z.w. Nationaal Hulpfonds;

. Mr. B. Staelens *loco* Mr. B. Bronders, advocaten bij de balie te Brugge, en *loco* Mr. P. Van Orshoven, advocaat bij de balie te Brussel, voor de Vlaamse Regering;

- hebben de rechters-verslaggevers A. Arts en J. Delruelle verslag uitgebracht;

- zijn de voornoemde advocaten gehoord;

- is de zaak in beraad genomen.

De rechtspleging is gevoerd overeenkomstig de artikelen 62 en volgende van de organieke wet, die betrekking hebben op het gebruik van de talen voor het Hof.

#### IV. Onderwerp van de in het geding zijnde bepalingen

1. Artikel 2, eerste lid, van het decreet van het Vlaamse Gewest van 21 december 1994 « houdende bekrachtiging van het besluit van de Vlaamse regering van 16 november 1994 betreffende de definitieve aanwijzing van de beschermde duingebieden en van de voor het duingebied belangrijke landbouwgebieden, en houdende wijziging van de wet van 12 juli 1973 op het natuurbehoud » luidt als volgt :

« Art. 2. Het besluit van de Vlaamse regering van 16 november 1994 betreffende de definitieve aanwijzing van de beschermde duingebieden en van de voor het duingebied belangrijke landbouwgebieden is bekrachtigd met uitwerking op datum van zijn inwerkingtreding, met dien verstande dat de kaartbladen Oostduinkerke 11/8 en Nieuwpoort 12/5 in bijlage bij dit besluit vervangen worden door de kaartbladen Oostduinkerke 11/8 en Nieuwpoort 12/5 in bijlage bij dit decreet. »

2. Artikel 14, eerste lid, van de bij koninklijk besluit van 12 januari 1973 gecoördineerde wetten op de Raad van State bepaalt :

« De afdeling doet uitspraak, bij wijze van arresten, over de beroepen tot nietigverklaring wegens overtreding van hetzij substantiële, hetzij op straffe van nietigheid voorgeschreven vormen, overschrijding of afwending van macht, ingesteld tegen de akten en reglementen van de onderscheidene administratieve overheden of tegen de administratieve beslissingen in betwiste zaken. »

3. Artikel 26, § 1, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof bepaalt :

« Het Arbitragehof doet, bij wijze van prejudiciële beslissing, uitspraak bij wege van arrest op vragen omtrent :

1° de schending door een wet, een decreet of een in artikel 26*bis* van de Grondwet bedoelde regel van de regels die door of krachtens de Grondwet zijn vastgesteld voor het bepalen van de onderscheiden bevoegdheid van de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten;

2° onverminderd 1°, elk conflict tussen decreten of tussen regels bedoeld in artikel 26*bis* van de Grondwet, die uitgaan van verschillende wetgevers en voor zover het conflict ontstaan is uit hun onderscheiden werkingsfeer;

3° de schending door een wet, een decreet of een in artikel 26*bis* van de Grondwet bedoelde regel van de artikelen 6, 6*bis* en 17 van de Grondwet. »

#### V. In rechte

- A -

A.1. De n.v. Kortrijk Centrum Oost herinnert aan de feiten in de zaak ten gronde en aan het arrest nr. 24/96 van 27 maart 1996 van het Hof.

De verzoekende partij voor de Raad van State is van mening dat uit de beslissing van de Raad van State om zich onbevoegd te verklaren een verschil in behandeling voortspuit dat niet berust op een objectief en redelijk verantwoord criterium.

A.2.1. De v.z.w. Nationaal Hulpfonds en de n.v. Florizoone wensen tussen te komen in onderhavige zaak. Zij zijn verzoekende partijen voor de Raad van State in zaken die vergelijkbaar zijn met de voor het Hof aanhangig gemaakte zaak.

A.2.2. Volgens de Ministerraad en de Vlaamse Regering zijn de memories tot tussenkomst niet ontvankelijk : zij wijzen op de rechtspraak van het Hof waaruit blijkt dat de enkele hoedanigheid van partij bij een procedure die analoog is met die welke bij het Hof prejudicieel aanhangig is, niet volstaat om te doen blijken van het belang om tussen te komen.

A.2.3. De tussenkomende partijen voeren aan dat het arrest van het Hof een invloed zal hebben op hun zaken. Zij doen opmerken dat zij in hun laatste memories eveneens een prejudiciële vraag hebben geformuleerd. Zij leggen de arresten nrs. 73.219 en 73.220 van 23 april 1998 van de Raad van State voor, waarin dat rechtscollege beslist de door hen aanhangig gemaakte zaken te verdagen in afwachting van het antwoord van het Hof op de thans voorliggende prejudiciële vraag.

A.3. Ook de tussenkomende partijen klagen aan dat hun de toegang tot een rechter is ontnomen. Zij doen opmerken dat artikel 6 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens voor iedere burger het recht waarborgt om een geschil voor een rechtbank te brengen.

Volgens de tussenkomende partijen blijkt uit de gecombineerde lezing van de rechtspraak van de Raad van State en van het Hof dat hun in het raam van de regelgeving inzake de bescherming van de duinen op een onverantwoorde wijze de toegang tot de rechter wordt ontnomen en dat de artikelen 10 en 11 van de Grondwet derhalve geschonden zijn.

A.4.1. De Ministerraad en de Vlaamse Regering voeren in hoofdorde aan dat de prejudiciële vraag niet ontvankelijk is.

Zij zijn van oordeel dat de n.v. Kortrijk Centrum Oost - een van de verzoekende partijen in de zaak die tot het arrest nr. 24/96 van 27 maart 1996 heeft geleid -, in werkelijkheid een rechtsvraag aanbrengt die reeds in de overwegingen

B.5.1 tot B.5.3 van dat arrest is beslecht. De vraag is volgens de Ministerraad en de Vlaamse Regering in strijd met het gezag van gewijsde van dat arrest.

A.4.2. De n.v. Kortrijk Centrum Oost antwoordt dat de onderhavige prejudiciële vraag een andere grief tot voorwerp heeft. Zij stelt vast dat haar grief inzake het verschil in behandeling bij het tot stand komen van het betwiste besluit voor geen enkele rechter op ontvankelijke wijze kan worden voorgelegd.

Volgens de verzoekende partij voor de Raad van State kwam die discriminatie pas tot uiting door het voormelde arrest en kan de huidige prejudiciële vraag logischerwijze het gezag van gewijsde ervan niet miskennen.

A.4.3. Naar het oordeel van de tussenkomende partijen is de prejudiciële vraag wel degelijk ontvankelijk. De hoogste rechtscolleges zijn altijd verplicht een prejudiciële vraag te stellen, zoals de Raad van State ook te dezen heeft gedaan. Overigens is de vraag niet identiek aan het rechtspunt dat bij het arrest nr. 24/96 werd behandeld.

A.5.1. De Ministerraad en de Vlaamse Regering voeren aan dat de beweerdte ongelijkheid niet voortvloeit uit de bepalingen waarover de vraag wordt gesteld, maar uit de grondwettelijke bepalingen over het Arbitragehof en de Raad van State, en dat het Hof niet bevoegd is om zich uit te spreken over een door de Grondwetgever gemaakte keuze.

A.5.2. Naar het oordeel van de n.v. Kortrijk Centrum Oost is de aangeklaagde ongelijke behandeling niet het gevolg van de artikelen 142 en 160 van de Grondwet, maar van de specifieke omstandigheid dat de bekrachtigde bepaling het resultaat is van een voorafgaande procedure met een openbaar onderzoek. Volgens de verzoekende partij voor het verwijzende rechtscollege brengen noch het stelsel van de bekrachtiging, noch de bevoegdheidsregels op zich van het Hof en de Raad van State de aangeklaagde ongelijkheid teweeg.

A.5.3. De tussenkomende partijen betogen dat het Hof wel degelijk bevoegd is om artikel 14 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State te beoordelen en dat dit artikel niet integraal een optie van de Grondwetgever zelf vertegenwoordigt. Zij verwijzen dienaangaande naar het arrest van het Hof nr. 31/96 van 15 mei 1996 en voeren aan dat het Hof in datzelfde arrest ook oordeelde dat de discriminatie haar oorsprong kan vinden in de ontstentenis van organisatie van een beroep tot vernietiging.

A.6.1. De Ministerraad doet nog opmerken dat de decretaale bekrachtiging van het besluit houdende de bescherming van de duinen op zich beschouwd niet betwistbaar is : het Hof heeft in zijn arrest nr. 24/96 (overweging B.4.5) gesteld dat die bekrachtiging niet is ingegeven door de bedoeling aan de betrokken eigenaars van percelen een jurisdictionele waarborg te ontnemen die aan alle burgers wordt geboden, maar in hoofdzaak verantwoord is door de doelstelling van het decreet, te weten een vlugge en doeltreffende bescherming van de duinen en van de voor het duingebied belangrijke landbouwgebieden.

De Ministerraad memoreert dat het Hof oordeelde dat die maatregel niet onevenredig is met het nagestreefde doel en stelt dat uiterekend dat geoorloofde motief aan de oorsprong ligt van de wijze van totstandkoming van het in het geding zijnde decreet.

A.6.2. De tussenkomende partijen verklaren dat het niet de bedoeling is het mechanisme van de decretaale bekrachtiging te bekritisieren en dat zij niet op die problematiek wensen in te gaan.

A.7.1. De Vlaamse Regering betoogt voorts dat in de prejudiciële vraag ten onrechte een vergelijking wordt gemaakt van bij een formele wet bekrachtigde administratieve rechtshandelingen met niet-bekrachtigde administratieve rechtshandelingen en met formele wetten als zodanig. Volgens de Vlaamse Regering is er geen ongelijkheid van behandeling tussen, enerzijds, burgers die door de betrokken wetgevende macht bekrachtigde administratieve rechtshandelingen aanvechten en, anderzijds, burgers die administratieve rechtshandelingen als zodanig of beslissingen van de wetgevende macht aanvechten, maar slechts tussen burgers die administratieve, respectievelijk wetskrachtige beslissingen aanvechten.

A.7.2. Volgens de tussenkomende partijen zijn de categorieën die te dezen moeten worden onderscheiden (namelijk vormvoorschriften voorafgaand aan een al dan niet decretaal bekrachtigd besluit) wel degelijk vergelijkbaar : in beide gevallen gaat het om voorschriften die administratief van aard zijn en die in beginsel aan het oordeel van de Raad van State kunnen worden voorgelegd.

A.8. In zoverre het verschil in behandeling nog moet worden verantwoord, brengt de Vlaamse Regering het arrest nr. 67/92 van 12 november 1992 (B.11.2) in herinnering : « Overigens is het feit dat de burgers [...] tegenover de herstelde akte niet dezelfde jurisdictionele waarborgen hebben als tegenover de vernietigde akte, objectief verantwoord; het heeft te maken met het verschil dat de wetgever inzake de toetsing van de geldigheid van de normen heeft ingesteld tussen de wetgevende handelingen en de administratiefrechtelijke handelingen ».

- B -

*Ten aanzien van de tussenkomsten van de v.z.w. Nationaal Hulpfonds en de n.v. Florizoone*

B.1.1. De v.z.w. Nationaal Hulpfonds en de n.v. Florizoone wensen tussen te komen in onderhavige zaak. In hun memories van tussenkomst voeren zij aan dat zij verzoekende partijen zijn in vergelijkbare zaken voor de Raad van State en dat het te wijzen arrest van het Hof een invloed zal hebben op die zaken.

B.1.2. Artikel 87, § 1, van de bijzondere wet op het Arbitragehof bepaalt dat, wanneer het Hof, bij wijze van prejudiciële beslissing, uitspraak doet op vragen als bedoeld in artikel 26, ieder die van een belang doet blijken in de zaak voor de rechter die de verwijzing gelast, een memorie aan het Hof kan richten binnen dertig dagen na de bekendmaking voorgeschreven in artikel 74 en daardoor geacht wordt partij in het geding te zijn.

De louterde hoedanigheid van partij in een rechtspleging die analoog is aan die welke aanleiding is geweest tot de prejudiciële vraag, volstaat niet om het bij artikel 87, § 1, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 vereiste belang aan te tonen.

Rekening houdend evenwel met het feit dat, in de twee zaken die zij voor de Raad van State hebben ingeleid, de voornoemde vennootschap en vereniging hebben gevraagd dat aan het Hof een prejudiciële vraag zou worden gesteld, en de Raad van State de zaken in beraad heeft gehouden totdat het Hof op de in onderhavige zaak gestelde vraag heeft geantwoord, wordt aangenomen dat, te dezen, de partijen die vragen om tussen te komen, doen blijken van een voldoende belang.

*Ten aanzien van de prejudiciële vraag*

B.2. De prejudiciële vraag betreft de bestaanbaarheid met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, op zichzelf genomen en gelezen in samenhang met andere grondwettelijke en verdragsrechtelijke normen, van de in de vraag bedoelde bepalingen « doordat deze bepalingen meebrengen dat de grief van een rechtsonderhorige inzake een ongelijke behandeling bij de totstandkoming van een administratieve akte die decretaal bekrachtigd wordt, niet op ontvankelijke wijze kan worden ter beoordeling voorgelegd aan de Rechter, waar een ongelijke behandeling door een niet decretaal bekrachtigde administratieve akte of door een bepaling met kracht van wet wel op ontvankelijke wijze ter beoordeling kan worden voorgelegd aan de Rechter ».

B.3. De kritiek van de verzoekende partij voor de Raad van State en van de tussenkomende partijen voor het Hof heeft in eerste instantie betrekking op de bekrachtiging, door de decreetgever, van een besluit waarvan die partijen voor de Raad van State aanvechten dat het op rechtsgeldige wijze tot stand is gekomen, met het gevolg dat dit rechtscollege niet meer bevoegd is om over het besluit uitspraak te doen.

B.4. In zoverre die kritiek gericht is tegen een ongelijke behandeling bij de totstandkoming van het besluit van de Vlaamse Regering van 16 november 1994, dat bekrachtigd werd bij decreet van 21 december 1994 overeenkomstig de vereisten van het decreet van 14 juli 1993, dient te worden vastgesteld dat, krachtens artikel 2 van het voornoemde bekrachtigingsdecreet, het besluit een decretale norm is geworden vanaf de datum van zijn inwerkingtreding.

Die bekrachtiging ontslaat het Hof er niet van middelen te onderzoeken volgens welke de decreetgever, die zich de bepalingen van het besluit van de Vlaamse Regering eigen heeft gemaakt, een van de grondwettelijke bepalingen zou schenden waarvan het Hof de inachtneming dient te verzekeren.

Maar formele onregelmatigheden waardoor het besluit zou zijn aangetast vóór zijn bekrachtiging en die als enige worden aangevoerd, worden door het Hof niet onderzocht, zelfs al worden ze voorgesteld als een schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

Daaruit volgt dat de prejudiciële vraag in dit onderdeel ontkennend moet worden beantwoord.

B.5. In zoverre de kritiek van de verzoekende partij voor de Raad van State en van de tussenkomende partijen is gericht tegen artikel 14 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, dient de prejudiciële vraag eveneens ontkennend te worden beantwoord, nu uit de bepalingen zelf van dat artikel geenszins voortspruit dat de Raad van State onbevoegd zou zijn om uitspraak te doen over een middel dat een verschil in behandeling bij de totstandkoming van een administratieve akte aanklaagt. Dat artikel preciseert, integendeel, dat de Raad van State uitspraak doet over de beroepen « wegens overtreding van hetzij substantiële, hetzij op straffe van nietigheid voorgeschreven vormen ».

De aangeklaagde ontstentenis van jurisdictionele controle vloeit te dezen niet voort uit artikel 14 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, maar uit de bekrachtiging door artikel 2 van het decreet van 21 december 1994.

B.6.1. De kritiek van de verzoekende partij voor de Raad van State en van de tussenkomende partijen is ook gericht tegen artikel 26, § 1, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

B.6.2. Het in de prejudiciële vraag aangebrachte verschil in behandeling houdt verband met het onderscheid tussen, enerzijds, de toetsing van administratieve rechtshandelingen door de hoven en rechtbanken van de rechterlijke orde en door de Raad van State en, anderzijds, de toetsing van wetkrachtige normen door het Arbitragehof.

De omstandigheid dat de burgers tegenover een wetgevende akte niet dezelfde jurisdictionele waarborgen hebben als tegenover een administratieve akte is objectief verantwoord; ze kleeft aan het verschil dat de Grondwetgever inzake de toetsing van de geldigheid van de normen heeft ingesteld tussen de wetgevende en de administratiefrechtelijke handelingen.

Het staat niet aan het Hof zich uit te spreken over een keuze van de Grondwetgever.

B.7. Luidens de bewoordingen van de prejudiciële vraag noopt deze ook tot een toetsing aan de hand van de artikelen 10 en 11, gelezen in samenhang met de artikelen 13, 142, 144, 145, 146, 160 en 187 van de Grondwet en met artikel 6 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens.

De combinatie van de artikelen 10 en 11 met de voormelde grondwettelijke en verdragsrechtelijke bepalingen leidt te dezen niet tot een andere conclusie.

B.8. Uit wat voorafgaat volgt dat de prejudiciële vraag ontkennend dient te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 2, eerste lid, van het decreet van het Vlaamse Gewest van 21 december 1994 « houdende bekrachtiging van het besluit van de Vlaamse regering van 16 november 1994 betreffende de definitieve aanwijzing van de beschermde duingebieden en van de voor het duingebied belangrijke landbouwgebieden, en houdende wijziging van de wet van 12 juli 1973 op het natuurbehoud », artikel 14 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State en artikel 26, § 1, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof schenden de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet, noch op zichzelf genomen, noch gelezen in samenhang met de artikelen 13, 142, 144, 145, 146, 160 en 187 van de Grondwet en artikel 6 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens doordat die bepalingen meebrengen dat de grief van een rechtsonderhorige inzake een ongelijke behandeling bij de totstandkoming van een administratieve akte die decretaal wordt bekrachtigd, niet op ontvankelijke wijze ter beoordeling kan worden voorgelegd aan de rechter.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 26 mei 1999.

De griffier,

L. Potoms.

De voorzitter,

L. De Grève.

COUR D'ARBITRAGE

[C - 99/21408]

Arrêt n° 55/99 du 26 mai 1999

Numéro du rôle : 1335

*En cause* : la question préjudicielle concernant l'article 2, alinéa 1<sup>er</sup>, du décret de la Région flamande du 21 décembre 1994 « portant ratification de l'arrêté du Gouvernement flamand du 16 novembre 1994 relatif à la désignation définitive des zones de dunes protégées et des zones agricoles ayant une importance pour les dunes et portant modification de la loi du 12 juillet 1973 relative à la conservation de la nature », l'article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat et l'article 26, § 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, posée par le Conseil d'Etat.

La Cour d'arbitrage,  
composée des présidents L. De Grève et M. Melchior, et des juges P. Martens, J. Delruelle, E. Cereixe, H. Coremans et A. Arts, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président L. De Grève,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

*I. Objet de la question préjudicielle*

Par arrêt n° 73.218 du 23 avril 1998 en cause de la s.a. Kortrijk Centrum Oost contre la Région flamande, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 12 mai 1998, le Conseil d'Etat a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 2, alinéa 1<sup>er</sup>, du décret du Conseil flamand du 21 décembre 1994 portant ratification de l'arrêté du Gouvernement flamand du 16 novembre 1994 relatif à la désignation définitive des zones de dunes protégées et des zones agricoles ayant une importance pour les dunes et portant modification de la loi du 12 juillet 1973 relative à la conservation de la nature, l'article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat et l'article 26, § 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage violent-ils les articles 10 et 11 de la Constitution coordonnée, lus isolément et en combinaison avec les articles 13, 142, 144, 145, 146, 160 et 187 de la Constitution coordonnée et avec l'article 6 de la Convention européenne des droits de l'homme, en ce que ces dispositions emportent qu'un justiciable n'est pas recevable à soumettre à l'appréciation d'un juge un grief concernant une inégalité de traitement commise lors de l'élaboration d'un acte administratif ratifié par décret, alors qu'il serait toutefois recevable à soumettre à l'appréciation du juge une inégalité de traitement résultant d'un acte administratif [non] ratifié par décret ou d'une disposition ayant force de loi ? »

*II. Les faits et la procédure antérieure*

La s.a. Kortrijk Centrum Oost a introduit auprès du Conseil d'Etat un recours visant à l'annulation d'un arrêté du Gouvernement flamand du 15 septembre 1993 désignant provisoirement comme zone de dunes protégée une parcelle sise à Koksijde-Sint-Idesbald et visant à l'annulation d'un arrêté du 30 janvier 1995 désignant définitivement cette parcelle comme zone de dunes protégée.

Le Conseil d'Etat estime ne plus être compétent pour annuler les arrêts litigieux, ceux-ci ayant été confirmés respectivement par le décret du 26 janvier 1994 et par le décret du 21 décembre 1994.

Dans son dernier mémoire, la partie requérante devant le Conseil d'Etat soutient que cette juridiction demeure compétente, nonobstant la confirmation décrétable, pour apprécier la façon dont l'enquête publique relative à la désignation des zones de dunes protégées s'est effectuée dans la pratique, étant donné que la Cour s'est déclarée incompétente pour ce faire dans son arrêt n° 24/96 du 27 mars 1996, par lequel le recours en annulation du décret du 21 décembre 1994 a été rejeté. En décider autrement impliquerait, selon la partie requérante devant le Conseil d'Etat, qu'elle ne pourrait plus soumettre ses griefs y relatifs à aucun juge. Elle conclut qu'il convient, le cas échéant, de poser à ce sujet une question préjudicielle à la Cour.

Compte tenu de l'article 26, § 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le Conseil d'Etat décide de poser la question préjudicielle formulée par la partie requérante.

*III. La procédure devant la Cour*

Par ordonnance du 12 mai 1998, le président en exercice a désigné les juges du siège conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Les juges-rapporteurs ont estimé n'y avoir lieu de faire application des articles 71 ou 72 de la loi organique.

La décision de renvoi a été notifiée conformément à l'article 77 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 20 juin 1998.

L'avis prescrit par l'article 74 de la loi organique a été publié au *Moniteur belge* du 4 juin 1998.

Des mémoires ont été introduits par :

- la s.a. Florizoone, dont le siège social est établi à 8620 Nieuport, Brugse Vaart 8, par lettre recommandée à la poste le 8 juillet 1998;
- l'a.s.b.l. Fonds national d'entraide, dont le siège social est établi à 1040 Bruxelles, rue de la Loi 121, par lettre recommandée à la poste le 8 juillet 1998;
- le Gouvernement flamand, place des Martyrs 19, 1000 Bruxelles, par lettre recommandée à la poste le 15 juillet 1998;
- le Conseil des ministres, rue de la Loi 16, 1000 Bruxelles, par lettre recommandée à la poste le 17 juillet 1998;
- la s.a. Kortrijk Centrum Oost, dont le siège social est établi à 8500 Courtrai, Damkaai 4, par lettre recommandée à la poste le 20 juillet 1998.

Ces mémoires ont été notifiés conformément à l'article 89 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 16 septembre 1998.

Des mémoires en réponse ont été introduits par :

- le Conseil des ministres, par lettre recommandée à la poste le 13 octobre 1998;
- l'a.s.b.l. Fonds national d'entraide, par lettre recommandée à la poste le 14 octobre 1998;
- la s.a. Florizoone, par lettre recommandée à la poste le 14 octobre 1998;
- la s.a. Kortrijk Centrum Oost, par lettre recommandée à la poste le 19 octobre 1998;
- le Gouvernement flamand, par lettre recommandée à la poste le 19 octobre 1998.

Par ordonnances des 29 octobre 1998 et 28 avril 1999, la Cour a prorogé respectivement jusqu'aux 12 mai 1999 et 12 novembre 1999 le délai dans lequel l'arrêt doit être rendu.

Par ordonnance du 10 février 1999, la Cour a déclaré l'affaire en état et fixé l'audience au 3 mars 1999.

Cette ordonnance a été notifiée aux parties ainsi qu'à leurs avocats, par lettres recommandées à la poste le 11 février 1999.

A l'audience publique du 3 mars 1999 :

- ont comparu :
  - . Me J. Blancke, avocat au barreau de Louvain, pour la s.a. Kortrijk Centrum Oost;
  - . Me J. Ghysels, avocat au barreau de Bruxelles, pour la s.a. Florizoone et l'a.s.b.l. Fonds national d'entraide;
  - . Me B. Staelens *loco* Me B. Bronders, avocats au barreau de Bruges, et *loco* Me P. Van Orshoven, avocat au barreau de Bruxelles, pour le Gouvernement flamand;



- les juges-rapporteurs A. Arts et J. Delruelle ont fait rapport;
- les avocats précités ont été entendus;
- l'affaire a été mise en délibéré.

La procédure s'est déroulée conformément aux articles 62 et suivants de la loi organique, relatifs à l'emploi des langues devant la Cour.

#### IV. *Objet des dispositions en cause*

1. L'article 2, alinéa 1<sup>er</sup>, du décret de la Région flamande du 21 décembre 1994 « portant ratification de l'arrêté du Gouvernement flamand du 16 novembre 1994 relatif à la désignation définitive des zones de dunes protégées et des zones agricoles ayant une importance pour les dunes et portant modification de la loi du 12 juillet 1973 relative à la conservation de la nature » dispose ce qui suit :

« Art. 2. L'arrêté du Gouvernement flamand du 16 novembre 1994 relatif à la désignation définitive de zones de dunes protégées et de zones agricoles ayant une importance pour les dunes est ratifié produisant ses effets à la date de son entrée en vigueur, étant entendu que les feuilles « Oostduinkerke 11/8 » et « Nieupoort 12/5 » en annexe audit arrêté sont remplacées par les feuilles « Oostduinkerke 11/8 » et « Nieupoort 12/5 » en annexe au présent décret. »

2. L'article 14, alinéa 1<sup>er</sup>, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées par l'arrêté royal du 12 janvier 1973, énonce :

« La section statue par voie d'arrêts sur les recours en annulation pour violation des formes soit substantielles, soit prescrites à peine de nullité, excès ou détournement de pouvoir, formés contre les actes et règlements des diverses autorités administratives ou contre les décisions contentieuses administratives. »

3. L'article 26, § 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage énonce :

« La Cour d'arbitrage statue, à titre préjudiciel, par voie d'arrêt, sur les questions relatives à :

1° la violation par une loi, un décret ou une règle visée à l'article 26*bis* de la Constitution, des règles qui sont établies par la Constitution ou en vertu de celle-ci pour déterminer les compétences respectives de l'Etat, des Communautés et des Régions;

2° sans préjudice du 1°, tout conflit entre décrets ou entre règles visées à l'article 26*bis* de la Constitution émanant de législateurs distincts et pour autant que le conflit résulte de leur champ d'application respectif;

3° la violation par une loi, un décret ou une règle visée à l'article 26*bis* de la Constitution, des articles 6, 6*bis* et 17 de la Constitution. »

#### V. *En droit*

- A -

A.1. La s.a. Kortrijk Centrum Oost rappelle les éléments de fait de l'instance principale ainsi que l'arrêt n° 24/96 de la Cour du 27 mars 1996.

La partie requérante devant le Conseil d'Etat estime que la décision du Conseil d'Etat de se déclarer incompétent emporte une différence de traitement qui n'est pas fondée sur un critère objectivement et raisonnablement justifié.

A.2.1. L'a.s.b.l. Fonds national d'entraide et la s.a. Florizoone souhaitent intervenir dans la présente affaire. Elles sont parties requérantes devant le Conseil d'Etat dans des affaires comparables à celle dont est saisie la Cour.

A.2.2. Selon le Conseil des ministres et le Gouvernement flamand, les mémoires en intervention sont irrecevables : ils renvoient à la jurisprudence de la Cour, dont il ressort que la seule qualité de partie dans une procédure analogue à celle dont est saisie la Cour à titre préjudiciel ne suffit pas pour justifier de l'intérêt à intervenir.

A.2.3. Les parties intervenantes soutiennent que l'arrêt de la Cour influera sur leurs affaires. Elles observent qu'elles aussi ont formulé une question préjudicielle dans leurs derniers mémoires. Elles produisent les arrêts du Conseil d'Etat nos 73.219 et 73.220 du 23 avril 1998, dans lesquels cette juridiction décide de remettre leur cause jusqu'à ce que la Cour ait statué sur la question préjudicielle présentement soumise.

A.3. Les parties intervenantes dénoncent aussi le fait que l'accès à un juge leur est refusé. Elles observent que l'article 6 de la Convention européenne des droits de l'homme garantit à chacun le droit de porter un litige devant un tribunal.

Selon ces parties, la lecture combinée de la jurisprudence du Conseil d'Etat et de celle de la Cour révèle que, dans le cadre de la réglementation en matière de protection des dunes, l'accès au juge leur est refusé de façon injustifiée et que les articles 10 et 11 de la Constitution sont dès lors violés.

A.4.1. Le Conseil des ministres et le Gouvernement flamand soutiennent en ordre principal que la question préjudicielle n'est pas recevable.

Ils estiment que la s.a. Kortrijk Centrum Oost - l'une des parties requérantes dans l'affaire qui a conduit à l'arrêt n° 24/96 du 27 mars 1996 - soulève en réalité une question de droit qui a déjà été tranchée dans les considérants B.5.1 à B.5.3 de cet arrêt. Selon le Conseil des ministres et le Gouvernement flamand, la question est contraire à l'autorité de chose jugée de cet arrêt.

A.4.2. La s.a. Kortrijk Centrum Oost répond que la présente question préjudicielle porte sur un autre grief. Elle constate que son grief relatif à la différence de traitement lors de l'élaboration de l'arrêté litigieux ne peut être reçu par aucun juge.

Selon la partie requérante devant le Conseil d'Etat, cette discrimination ne s'est révélée qu'à la suite de l'arrêt précité et la présente question préjudicielle ne saurait logiquement méconnaître l'autorité de la chose jugée dudit arrêt.

A.4.3. A l'estime des parties intervenantes, la question préjudicielle est effectivement recevable. Les plus hautes juridictions sont toujours obligées de poser une question préjudicielle, comme le Conseil d'Etat l'a d'ailleurs fait en l'espèce. De plus, la question n'est pas identique à la question de droit tranchée par l'arrêt n° 24/96.

A.5.1. Le Conseil des ministres et le Gouvernement flamand font valoir que l'inégalité prétendue ne découle pas des dispositions qui font l'objet de la question, mais des dispositions constitutionnelles relatives à la Cour d'arbitrage et au Conseil d'Etat, et que la Cour n'est pas compétente pour se prononcer sur un choix opéré par le Constituant.

A.5.2. A l'estime de la s.a. Kortrijk Centrum Oost, le traitement inégal dénoncé ne résulte pas des articles 142 et 160 de la Constitution, mais de la circonstance spécifique que la disposition confirmée est le résultat d'une procédure préalable prévoyant une enquête publique. Selon la partie requérante devant la juridiction *a quo*, ni le régime de la ratification, ni les règles de compétence elles-mêmes de la Cour et du Conseil d'Etat ne sont à l'origine de l'inégalité dénoncée.

A.5.3. Les parties intervenantes font valoir que la Cour est effectivement compétente pour examiner l'article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat et que cet article ne représente pas intégralement une option du Constituant lui-même. A cet égard, elles renvoient à l'arrêt de la Cour n° 31/96 du 15 mai 1996 et soutiennent que la Cour a

également considéré dans cet arrêt que la discrimination pouvait trouver son origine dans le défaut d'organisation d'un recours en annulation.

A.6.1. Le Conseil des ministres observe encore que la confirmation décrétalement de l'arrêt portant protection des dunes n'est pas contestable en tant que telle : dans son arrêt n° 24/96 (considérant B.4.5), la Cour a déclaré que cette confirmation n'était pas dictée par l'objectif de priver les propriétaires des parcelles concernées d'une garantie juridictionnelle offerte à tous les citoyens, mais qu'elle se justifiait principalement par le but poursuivi par le décret, à savoir une protection rapide et efficace des dunes et des zones agricoles ayant une importance pour les dunes.

Le Conseil des ministres rappelle que la Cour a considéré que cette mesure n'était pas disproportionnée à l'objectif poursuivi et observe que c'est précisément ce motif licite qui fonde le mode d'adoption du décret en cause.

A.6.2. Les parties intervenantes déclarent que le but n'est pas de critiquer le mécanisme de la confirmation décrétalement et qu'elles ne souhaitent pas aborder ce problème.

A.7.1. Le Gouvernement flamand soutient en outre que la question préjudicielle compare injustement des actes administratifs confirmés par une loi formelle avec des actes administratifs non confirmés et avec des lois formelles en tant que telles. A l'estime du Gouvernement flamand, il n'existe pas d'inégalité de traitement entre, d'une part, les citoyens qui contestent des actes administratifs confirmés par le pouvoir législatif concerné et, d'autre part, les citoyens qui contestent des actes administratifs en tant que tels ou des décisions du pouvoir législatif, mais uniquement entre les citoyens qui contestent respectivement des décisions administratives et des décisions ayant force de loi.

A.7.2. Selon les parties intervenantes, les catégories qu'il convient de distinguer en l'espèce (à savoir des formalités afférentes à un arrêté confirmé ou non par un décret) sont bel et bien comparables : il s'agit dans les deux cas de formalités à caractère administratif, qui peuvent en principe être déferées à la censure du Conseil d'Etat.

A.8. Dans la mesure où la différence de traitement devrait encore être justifiée, le Gouvernement flamand rappelle l'arrêt de la Cour n° 67/92 du 12 novembre 1992 (B.11.2) : « Par ailleurs, la circonstance que les citoyens ne disposeront pas [...] à l'égard de l'acte de réfection des mêmes garanties juridictionnelles que celles dont ils ont bénéficié à l'égard de l'acte annulé est objectivement justifiée; elle tient à la différence que le Constituant a établie en matière de contrôle de validité des normes entre les actes législatifs et les actes de nature administrative ».

- B -

*Quant aux interventions de l'a.s.b.l. Fonds national d'entraide et de la s.a. Florizoone*

B.1.1. L'a.s.b.l. Fonds national d'entraide et la s.a. Florizoone souhaitent intervenir dans la présente affaire. Dans leurs mémoires en intervention, elles affirment être parties requérantes devant le Conseil d'Etat dans des affaires comparables et que l'arrêt de la Cour exercera une influence sur ces affaires.

B.1.2. L'article 87, § 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale sur la Cour d'arbitrage dispose que lorsque la Cour statue, à titre préjudiciel, sur les questions visées à l'article 26, toute personne justifiant d'un intérêt dans la cause soumise à la juridiction qui ordonne le renvoi peut adresser un mémoire à la Cour dans les trente jours de la publication prescrite par l'article 74 et est, de ce fait, réputée partie au litige.

La seule qualité de partie dans une procédure analogue à celle qui a donné lieu à la question préjudicielle ne suffit pas pour démontrer l'intérêt requis par l'article 87, § 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale du 6 janvier 1989.

Compte tenu toutefois de ce que, dans les deux affaires qu'elles ont introduites devant le Conseil d'Etat, la société et l'association prénommées ont demandé qu'il soit posé à la Cour une question préjudicielle et que le Conseil d'Etat a tenu les affaires en délibéré jusqu'à ce que la Cour ait répondu à la question posée dans la présente affaire, il est admis qu'en l'espèce, les parties qui demandent à intervenir justifient d'un intérêt suffisant.

*Quant à la question préjudicielle*

B.2. La question préjudicielle porte sur la compatibilité avec les articles 10 et 11 de la Constitution, lus isolément et en combinaison avec d'autres dispositions constitutionnelles et conventionnelles, des dispositions en cause « en ce que ces dispositions emportent qu'un justiciable n'est pas recevable à soumettre à l'appréciation d'un juge un grief concernant une inégalité de traitement commise lors de l'élaboration d'un acte administratif ratifié par décret, alors qu'il serait toutefois recevable à soumettre à l'appréciation du juge une inégalité de traitement résultant d'un acte administratif [non] ratifié par décret ou d'une disposition ayant force de loi ».

B.3. La critique de la partie requérante devant le Conseil d'Etat et des parties intervenantes devant la Cour porte en premier lieu sur le fait qu'un arrêté, dont ces parties contestent devant le Conseil d'Etat qu'il ait été adopté de façon régulière, a été confirmé par le législateur décrétalement, avec la conséquence que la juridiction susdite n'est plus compétente pour statuer sur cet arrêté.

B.4. En tant que cette critique dénonce un traitement inégal dans l'élaboration de l'arrêt du Gouvernement flamand du 16 novembre 1994, qui a été confirmé par le décret du 21 décembre 1994 conformément aux conditions prévues par le décret du 14 juillet 1993, il y a lieu de constater que l'arrêt est devenu une norme décrétalement dès la date de son entrée en vigueur en vertu de l'article 2 du décret de confirmation précité.

Cette confirmation ne dispense pas la Cour d'examiner des moyens selon lesquels le législateur décrétalement, qui s'est approprié les dispositions de l'arrêt du Gouvernement flamand, violerait une des dispositions constitutionnelles dont la Cour doit assurer le respect.

Mais des irrégularités formelles dont l'arrêt aurait été vicié avant sa confirmation et qui sont les seules invoquées ne seront pas examinées par la Cour, même si elles sont présentées comme violant les articles 10 et 11 de la Constitution.

Il s'ensuit que la question préjudicielle en cette branche appelle une réponse négative.

B.5. En tant que la critique de la partie requérante devant le Conseil d'Etat et des parties intervenantes est dirigée contre l'article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, la question préjudicielle appelle également une réponse négative, dès lors qu'il ne découle nullement des dispositions mêmes de cet article que le Conseil d'Etat serait incompétent pour se prononcer sur un moyen qui dénonce une différence de traitement dans l'élaboration d'un acte administratif. Cet article précise, au contraire, que le Conseil d'Etat statue sur les recours « pour violation des formes soit substantielles, soit prescrites à peine de nullité ».

L'absence dénoncée de contrôle juridictionnel ne découle pas, en l'espèce, de l'article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, mais de la confirmation par l'article 2 du décret du 21 décembre 1994.

B.6.1. La critique de la partie requérante devant le Conseil d'Etat et des parties intervenantes porte aussi sur l'article 26, § 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

B.6.2. La différence de traitement évoquée dans la question préjudicielle tient à la distinction entre, d'une part, le contrôle d'actes administratifs par les cours et tribunaux de l'ordre judiciaire et par le Conseil d'Etat et, d'autre part, le contrôle de normes législatives par la Cour d'arbitrage.

La circonstance que les citoyens ne disposent pas des mêmes garanties juridictionnelles à l'égard d'un acte législatif que celles dont ils bénéficient à l'égard d'un acte administratif est objectivement justifiée; elle tient à la différence que le Constituant a établie en matière de contrôle de validité des normes entre les actes législatifs et les actes de nature administrative.

Il n'appartient pas à la Cour de se prononcer sur un choix effectué par le Constituant.

B.7. Telle qu'elle est formulée, la question préjudicielle invite encore la Cour à exercer un contrôle au regard des articles 10 et 11 de la Constitution, combinés avec les articles 13, 142, 144, 145, 146, 160 et 187 de la Constitution et avec l'article 6 de la Convention européenne des droits de l'homme.

La lecture combinée des articles 10 et 11 et des dispositions constitutionnelles et conventionnelles précitées ne conduit pas, en l'espèce, à une autre conclusion.

B.8. Il résulte de ce qui précède que la question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 2, alinéa 1<sup>er</sup>, du décret de la Région flamande du 21 décembre 1994 « portant ratification de l'arrêté du Gouvernement flamand du 16 novembre 1994 relatif à la désignation définitive des zones de dunes protégées et des zones agricoles ayant une importance pour les dunes et portant modification de la loi du 12 juillet 1973 relative à la conservation de la nature », l'article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat et l'article 26, § 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage ne violent pas les articles 10 et 11 de la Constitution, ni lus isolément ni combinés avec les articles 13, 142, 144, 145, 146, 160 et 187 de la Constitution et avec l'article 6 de la Convention européenne des droits de l'homme en ce que ces dispositions emportent qu'un justiciable n'est pas recevable à soumettre à l'appréciation d'un juge un grief concernant une inégalité de traitement commise lors de l'élaboration d'un acte administratif confirmé par décret.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 26 mai 1999.

Le greffier,

L. Potoms.

Le président,

L. De Grève.

---

## SCHIEDSHOF

[C – 99/21408]

### Urteil Nr. 55/99 vom 26. Mai 1999

Geschäftsverzeichnisnummer 1335

*In Sachen:* Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 2 Absatz 1 des Dekrets der Flämischen Region vom 21. Dezember 1994 « zur Bestätigung des Erlasses der Flämischen Regierung vom 16. November 1994 zur endgültigen Bestimmung der geschützten Dünengebiete und der für das Dünengebiet wichtigen Agrargebiete sowie zur Abänderung des Gesetzes vom 12. Juli 1973 über die Erhaltung der Natur », Artikel 14 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat und Artikel 26 § 1 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, gestellt vom Staatsrat.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden L. De Grève und M. Melchior, und den Richtern P. Martens, J. Delruelle, E. Cerexhe, H. Coremans und A. Arts, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden L. De Grève,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

#### I. Gegenstand der präjudiziellen Fragen

In seinem Urteil Nr. 73.218 vom 23. April 1998 in Sachen der Kortrijk Centrum Oost AG gegen die Flämische Region, dessen Ausfertigung am 12. Mai 1998 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Staatsrat folgende präjudizielle Frage gestellt:

« Verstoßen Artikel 2 Absatz 1 des Dekrets des Flämischen Rates vom 21. Dezember 1994 zur Bestätigung des Erlasses der Flämischen Regierung vom 16. November 1994 zur endgültigen Bestimmung der geschützten Dünengebiete und der für das Dünengebiet wichtigen Agrargebiete sowie zur Abänderung des Gesetzes vom 12. Juli 1973 über die Erhaltung der Natur, Artikel 14 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat und Artikel 26 § 1 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof gegen die Artikel 10 und 11 der koordinierten Verfassung, an sich oder in Verbindung mit den Artikeln 13, 142, 144, 145, 146, 160 und 187 der koordinierten Verfassung und Artikel 6 der Europäischen Menschenrechtskonvention, indem diese Bestimmungen dazu führen, daß die Beschwerde eines Rechtsunterworfenen bezüglich einer Behandlungsungleichheit bei der Entstehung eines Verwaltungsaktes, der durch Dekret bestätigt wird, dem Richter nicht in zulässiger Weise zur Beurteilung vorgelegt werden kann, während eine ungleiche Behandlung durch einen nicht durch Dekret bestätigten Verwaltungsakt oder durch eine gesetzeskräftige Bestimmung dem Richter sehr wohl in zulässiger Weise zur Beurteilung vorgelegt werden kann? »

#### II. Sachverhalt und vorhergehendes Verfahren

Die Kortrijk Centrum Oost AG hat beim Staatsrat eine Klage auf Nichtigerklärung eines Erlasses der Flämischen Regierung vom 15. September 1993, mit dem eine bestimmte Parzelle in Koksijde-Sint-Idesbald vorläufig zu einem geschützten Dünengebiet erklärt wurde, und auf Nichtigerklärung eines Erlasses vom 30. Januar 1995, mit dem diese Parzelle definitiv zu einem geschützten Dünengebiet erklärt wurde, eingereicht.

Der Staatsrat hält sich nicht länger für zuständig, die beanstandeten Erlasse für nichtig zu erklären, da sie mittels Dekrets vom 26. Januar 1994 bzw. mittels Dekrets vom 21. Dezember 1994 bestätigt wurden.

In ihrem letzten Schriftsatz hebt die klagende Partei vor dem Staatsrat hervor, daß dieses Rechtsprechungsorgan trotz der dekretalen Bestätigung zuständig bleibt, über die Art und Weise zu urteilen, in der die öffentliche Untersuchung bezüglich der Bestimmung der geschützten Dünengebiete in der Praxis geführt wurde, da der Hof sich dafür in seinem Urteil Nr. 24/96 vom 27. März 1996, mit dem die Klage auf Nichtigerklärung des Dekrets vom 21. Dezember 1994 abgewiesen wurde, für nicht zuständig erklärt hat. Eine andere Beurteilung, so die Behauptung der klagenden Partei vor dem Staatsrat, würde beinhalten, daß sie ihre diesbezüglichen Beschwerden keinem anderen Richter vorlegen könnte. Sie beschließt, daß ggf. dem Hof eine präjudizielle Frage vorgelegt werden muß.

Der Staatsrat beschließt, unter Berücksichtigung von Artikel 26 § 1 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, die durch die klagende Partei formulierte präjudizielle Frage zu stellen.

### III. Verfahren vor dem Hof

Durch Anordnung vom 12. Mai 1998 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der Besetzung bestimmt.

Die referierenden Richter haben Artikel 71 bzw. 72 des organisierenden Gesetzes im vorliegenden Fall nicht für anwendbar erachtet.

Die Verweisungsentscheidung wurde gemäß Artikel 77 des organisierenden Gesetzes mit am 20. Juni 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Die durch Artikel 74 des organisierenden Gesetzes vorgeschriebene Bekanntmachung erfolgte im *Belgischen Staatsblatt* vom 4. Juni 1998.

Schriftsätze wurden eingereicht von

- der Florizoone AG, mit Gesellschaftssitz in 8620 Nieuwpoort, Brugse Vaart 8, mit am 8. Juli 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,
- der VoE Nationaal Hulpfonds, mit Vereinigungssitz in 1040 Brüssel, Wetstraat 121, mit am 8. Juli 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,
- der Flämischen Regierung, Martelaarsplein 19, 1000 Brüssel, mit am 15. Juli 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,
- dem Ministerrat, Wetstraat 16, 1000 Brüssel, mit am 17. Juli 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,
- der Kortrijk Centrum Oost AG, mit Gesellschaftssitz in 8500 Kortrijk, Damkaai 4, mit am 20. Juli 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

Diese Schriftsätze wurden gemäß Artikel 89 des organisierenden Gesetzes mit am 16. September 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Erwiderungsschriftsätze wurden eingereicht von

- dem Ministerrat, mit am 13. Oktober 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,
- der VoE Nationaal Hulpfonds, mit am 14. Oktober 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,
- der Florizoone AG, mit am 14. Oktober 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,
- der Kortrijk Centrum Oost AG, mit am 19. Oktober 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,
- der Flämischen Regierung, mit am 19. Oktober 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

Durch Anordnungen vom 29. Oktober 1998 und 28. April 1999 hat der Hof die für die Urteilsfällung vorgesehene Frist bis zum 12. Mai 1999 bzw. 12. November 1999 verlängert.

Durch Anordnung vom 10. Februar 1999 hat der Hof die Rechtssache für verhandlungsreif erklärt und den Sitzungstermin auf den 3. März 1999 anberaumt.

Diese Anordnung wurde den Parteien und deren Rechtsanwälten mit am 11. Februar 1999 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Auf der öffentlichen Sitzung vom 3. März 1999

- erschienen
- . RA J. Blancke, in Löwen zugelassen, für die Kortrijk Centrum Oost AG,
- . RA J. Ghysels, in Brüssel zugelassen, für die Florizoone AG und die VoE Nationaal Hulpfonds,
- . RA B. Staelens *loco* RA B. Bronders, in Brügge zugelassen, und *loco* RA P. Van Orshoven, in Brüssel zugelassen, für die Flämische Regierung,
- haben die referierenden Richter A. Arts und J. Delruelle Bericht erstattet,
- wurden die vorgenannten Rechtsanwälte angehört,
- wurde die Rechtssache zur Beratung gestellt.

Das Verfahren wurde gemäß den Artikeln 62 ff. des organisierenden Gesetzes, die sich auf den Sprachgebrauch vor dem Hof beziehen, geführt.

### IV. Gegenstand der beanstandeten Bestimmungen

1. Artikel 2 Absatz 1 des Dekrets der Flämischen Region vom 21. Dezember 1994 « zur Bestätigung des Erlasses der Flämischen Regierung vom 16. November 1994 zur endgültigen Bestimmung der geschützten Dünengebiete und der für das Dünengebiet wichtigen Agrargebiete sowie zur Abänderung des Gesetzes vom 12. Juli 1973 über die Erhaltung der Natur » lautet wie folgt:

« Art. 2. Der Erlaß der Flämischen Regierung vom 16. November 1994 zur endgültigen Bestimmung der geschützten Dünengebiete und der für das Dünengebiet wichtigen Agrargebiete wird mit Wirkung vom Tag seines Inkrafttretens bestätigt, wobei allerdings zu berücksichtigen ist, daß die Karten Oostduinkerke 11/8 und Nieuwpoort 12/5 im Anhang zu diesem Erlaß durch die Karten Oostduinkerke 11/8 und Nieuwpoort 12/5 im Anhang zu diesem Dekret ersetzt werden. »

2. Artikel 14 Absatz 1 der durch königlichen Erlaß vom 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat bestimmt:

« Die Abteilung entscheidet im Urteilswege über Nichtigkeitsklagen wegen Nichtbeachtung entweder wesentlicher oder bei Strafe von Nichtigkeit auferlegter Formvorschriften, Zuständigkeitsüberschreitung oder Ermessensmißbrauch, die gegen Akte und Verordnungen der jeweiligen Verwaltungsbehörden oder gegen Maßnahmen in Verwaltungsstreitsachen erhoben worden sind. »

3. Artikel 26 § 1 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof bestimmt:

« Der Schiedshof entscheidet im Wege der Vorabentscheidung durch Urteil über Fragen im Zusammenhang mit

1. dem Verstoß eines Gesetzes, eines Dekrets oder einer in Artikel 26*bis* der Verfassung erwähnten Regel gegen die durch die Verfassung oder kraft derselben zur Bestimmung der jeweiligen Zuständigkeiten von Staat, Gemeinschaften und Regionen festgelegten Vorschriften;

2. unbeschadet Nr. 1, jedem Konflikt zwischen Dekreten oder zwischen in Artikel 26*bis* der Verfassung erwähnten Regeln, die von verschiedenen Gesetzgebern ausgehen, und insofern der Grund für ihren Konflikt in ihrem jeweiligen Anwendungsbereich liegt;

3. dem Verstoß eines Gesetzes, eines Dekrets oder einer in Artikel 26*bis* der Verfassung erwähnten Regel gegen die Artikel 6, 6*bis* und 17 der Verfassung. »

V. *In rechtlicher Beziehung*

- A -

A.1. Die Kortrijk Centrum Oost AG erinnere an die Fakten in der Hauptsache und an das Urteil Nr. 24/96 des Hofes vom 27. März 1996.

Die klagende Partei vor dem Staatsrat sei der Meinung, daß sich aus der Entscheidung des Staatsrats, sich für nicht zuständig zu erklären, ein Behandlungsunterschied ergebe, der nicht auf einem objektiv und angemessen gerechtfertigten Kriterium beruhe.

A.2.1. Es sei Wunsch der VoE Nationaal Hulpfonds und der Florizoone AG, in der vorliegenden Rechtssache zu intervenieren. Sie seien klagende Parteien vor dem Staatsrat in Rechtssachen, die vergleichbar seien mit vor dem Hof anhängig gemachten Rechtssachen.

A.2.2. Dem Ministerrat und der Flämischen Regierung zufolge seien die Interventionsschriftsätze nicht zulässig; sie würden auf die Rechtsprechung des Hofes verweisen, aus der hervorgehe, daß die reine Eigenschaft als Partei in einem Verfahren, das analog zu dem präjudiziell vor dem Hof angestregten Verfahren sei, nicht ausreiche, um das Interesse an der Intervention nachzuweisen.

A.2.3. Die intervenierenden Parteien würden anführen, daß das Urteil des Hofes ihre Rechtssachen beeinflussen werde. Sie würden darauf hinweisen, daß sie in ihren letzten Schriftsätzen ebenfalls eine präjudizielle Frage formuliert hätten. Sie würden die Urteile Nrn. 73.219 und 73.220 vom 23. April 1998 des Staatsrates vorlegen, in denen dieses Rechtsprechungsorgan beschließe, die durch sie anhängig gemachten Rechtssachen in Erwartung der Antwort des Hofes auf die heute vorliegende präjudizielle Frage zu vertagen.

A.3. Auch die intervenierenden Parteien würden anklagen, daß sie des Zugangs zu einem Richter beraubt seien. Sie würden darauf hinweisen, daß Artikel 6 der Europäischen Menschenrechtskonvention jedem Bürger das Recht garantiere, sich mit einem Streitfall an ein Gericht zu wenden.

Den intervenierenden Parteien zufolge werde aus der kombinierten Lesung der Rechtsprechung des Staatsrates und des Hofes ersichtlich, daß ihnen im Rahmen der Regelung bezüglich des Schutzes der Dünen auf ungerechtfertigte Weise der Zugang zum Richter entzogen werde und daß deshalb die Artikel 10 und 11 der Verfassung verletzt seien.

A.4.1. Der Ministerrat und die Flämische Regierung würden hauptsächlich anführen, daß die präjudizielle Frage nicht zulässig sei.

Sie seien der Auffassung, daß die Kortrijk Centrum Oost AG - eine der klagenden Parteien in der Rechtssache, die zum Urteil Nr. 24/96 vom 27. März 1996 geführt habe - in Wirklichkeit eine Rechtsfrage vortrage, die schon in den Erwägungen B.5.1 bis B.5.3 dieses Urteils beigelegt worden sei. Die Frage sei dem Ministerrat und der Flämischen Regierung zufolge mit der Rechtskraft dieses Urteils unvereinbar.

A.4.2. Die Kortrijk Centrum Oost AG antworte, daß die vorliegende präjudizielle Frage einen anderen Beschwerdegrund als Gegenstand habe. Sie stelle fest, daß ihr Beschwerdegrund hinsichtlich des Behandlungsunterschieds beim Zustandekommen des beanstandeten Erlasses keinem einzigen Richter auf zulässige Weise vorgelegt werden könne.

Der klagenden Partei vor dem Staatsrat zufolge sei diese Diskriminierung erst durch das obengenannte Urteil deutlich geworden und könne die heutige präjudizielle Frage logischerweise seine Rechtskraft nicht mißachten.

A.4.3. Der Auffassung der intervenierenden Parteien zufolge sei die präjudizielle Frage wohl zulässig. Die höchsten Rechtsprechungsorgane seien immer verpflichtet, eine präjudizielle Frage zu stellen, wie der Staatsrat es im vorliegenden Fall auch getan habe. Überdies sei die Frage nicht mit der im Urteil Nr. 24/96 behandelten Frage identisch.

A.5.1. Der Ministerrat und die Flämische Regierung würden anführen, daß die angebliche Ungleichheit sich nicht aus den Bestimmungen ergebe, die Gegenstand der Frage seien, sondern aus den verfassungsmäßigen Bestimmungen über den Schiedshof und den Staatsrat, und daß der Hof nicht zuständig sei, über eine durch den Verfassungsgeber getroffene Wahl zu befinden.

A.5.2. Der Auffassung der Kortrijk Centrum Oost AG zufolge sei der beanstandete Behandlungsunterschied nicht die Folge der Artikel 142 und 160 der Verfassung, sondern des spezifischen Umstands, daß die bestätigte Bestimmung das Resultat eines vorangegangenen Verfahrens mit einer öffentlichen Untersuchung sei. Der klagenden Partei vor dem verweisenden Rechtsprechungsorgan zufolge sei die beanstandete Ungleichheit weder auf das System der Bestätigung noch auf die Zuständigkeitsregeln an sich des Hofes und des Staatsrates zurückzuführen.

A.5.3. Die intervenierenden Parteien würden behaupten, daß der Hof wohl zuständig sei, Artikel 14 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat zu beurteilen, und daß dieser Artikel nicht integral eine Wahl des Verfassungsgebers selber verkörpere. Sie würden diesbezüglich auf das Urteil des Hofes Nr. 31/96 vom 15. Mai 1996 verweisen und anführen, daß der Hof in demselben Urteil auch geurteilt habe, daß die Diskriminierung möglicherweise auch auf die fehlende Organisation einer Nichtigkeitsklage zurückgeführt werden könne.

A.6.1. Der Ministerrat weise noch darauf hin, daß die dekretale Bestätigung des Erlasses über den Schutz der Dünen als solche betrachtet nicht beanstandet werden könne; der Hof habe in seinem Urteil Nr. 24/96 (Erwägung B.4.5) gesagt, daß diese Bestätigung nicht auf die Absicht zurückzuführen sei, die betreffenden Eigentümer von Parzellen einer allen Bürgern gebotenen Gerichtsbarkeitsgarantie zu berauben, sondern vor allem durch die Zielsetzung des Dekrets gerechtfertigt werde, nämlich einen schnellen und effizienten Schutz der Dünen und der für das Dünengebiet wichtigen Agrargebiete.

Der Ministerrat erinnere daran, daß der Hof diese Maßnahme als nicht unverhältnismäßig zum angestrebten Ziel beurteilt habe, und bemerke, daß ausgerechnet dieses legale Motiv an der Basis der Art und Weise des Zustandekommens des beanstandeten Dekrets liege.

A.6.2. Die intervenierenden Parteien würden erklären, daß sie nicht die Absicht hätten, den Mechanismus der dekretalen Bestätigung zu kritisieren und daß sie nicht auf diese Problematik würden eingehen wollen.

A.7.1. Die Flämische Regierung bringe des weiteren vor, daß in der präjudiziellen Frage zu Unrecht ein Vergleich vorgenommen werde zwischen den durch ein formales Gesetz bestätigten Verwaltungsakten und den nichtbestätigten Verwaltungsakten und den formalen Gesetzen als solchen. Der Flämischen Regierung zufolge bestehe keine Behandlungungleichheit zwischen Bürgern, die die durch die betreffende gesetzgebende Gewalt bestätigten

Verwaltungsakte anfechten würden, einerseits und Bürgern, die Verwaltungsakte als solche oder Entscheidungen der gesetzgebenden Gewalt anfechten würden, andererseits, sondern nur zwischen Bürgern, die Verwaltungsentscheidungen bzw. gesetzeskräftige Entscheidungen anfechten würden.

A.7.2. Den intervenierenden Parteien zufolge seien die Kategorien, die im vorliegenden Fall unterschieden werden müßten (nämlich Formalitäten, die einem durch Dekret bestätigten oder nicht bestätigten Erlaß vorangehen würden), wohl miteinander vergleichbar, denn in beiden Fällen gehe es um Formalitäten, die administrativer Art seien und im Prinzip dem Staatsrat zur Beurteilung vorgelegt werden könnten.

A.8. Insoweit der Behandlungsunterschied noch gerechtfertigt werden müsse, erinnere die Flämische Regierung an das Urteil Nr. 67/92 vom 12. November 1992 (B.11.2): « Im übrigen ist der Umstand, daß die Bürger [...] gegenüber dem Neuformulierungsakt nicht die gleichen gerichtlichen Garantien besitzen wie zuvor gegenüber dem für nichtig erklärten Akt, objektiv gerechtfertigt; dies ist auf den Unterschied zurückzuführen, den der Verfassungsgeber zwischen gesetzgeberischen Akten und Akten verwaltungsmäßiger Art vorgesehen hat, was die Gültigkeitskontrolle der Normen betrifft ».

- B -

*In Hinsicht auf die Interventionen der VoE Nationaal Hulpfonds und der Florizoone AG*

B.1.1. Die VoE Nationaal Hulpfonds und die Florizoone AG möchten in vorliegender Rechtssache intervenieren. In ihren Interventionsschriftsätzen führen sie an, daß sie klagende Parteien in vergleichbaren Sachen vor dem Staatsrat seien und daß das zu ergehende Urteil des Hofes diese Rechtssachen beeinflussen werde.

B.1.2. Artikel 87 § 1 des Sondergesetzes über den Schiedshof bestimmt, daß, wenn der Hof im Wege der präjudiziellen Entscheidung über Fragen im Sinne von Artikel 26 urteilt, jeder, der ein Interesse in der Angelegenheit vor dem die Verweisung anordnenden Richter nachweist, einen Schriftsatz an den Hof richten kann, und zwar innerhalb von dreißig Tagen nach der in Artikel 74 vorgeschriebenen Veröffentlichung, und deshalb als Partei in dem Rechtsstreit angesehen wird.

Einzig die Beschaffenheit als Partei in einem Verfahren, das analog zu demjenigen gewesen ist, welches zur präjudiziellen Frage geführt hat, reicht nicht aus, das durch Artikel 87 § 1 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 erforderte Interesse nachzuweisen.

Unter Berücksichtigung jedoch der Tatsache, daß die o.a. Gesellschaft und Vereinigung in den zwei von ihnen vor dem Staatsrat eingeleiteten Rechtssachen verlangt haben, dem Hof eine präjudizielle Frage vorzulegen, und unter Berücksichtigung der Tatsache, daß der Staatsrat die Rechtssachen zur Beratung gestellt hat, bis der Hof auf die in der vorliegenden Rechtssache gestellte Frage geantwortet hat, wird angenommen, daß die Parteien, die die Intervention beantragen, ein hinreichendes Interesse nachweisen.

*In Hinsicht auf die präjudizielle Frage*

B.2. Die präjudizielle Frage bezieht sich auf die Vereinbarkeit der in der Frage genannten Bestimmungen mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung, an sich oder in Verbindung mit anderen Verfassungs- und vertragsrechtlichen Normen, « indem diese Bestimmungen dazu führen, daß die Beschwerde eines Rechtsunterworfenen bezüglich einer Behandlungungleichheit bei der Entstehung eines Verwaltungsaktes, der durch Dekret bestätigt wird, dem Richter nicht in zulässiger Weise zur Beurteilung vorgelegt werden kann, während eine ungleiche Behandlung durch einen nicht durch Dekret bestätigten Verwaltungsakt oder durch eine gesetzeskräftige Bestimmung dem Richter sehr wohl in zulässiger Weise zur Beurteilung vorgelegt werden kann ».

B.3. Die Kritik der klagenden Partei vor dem Staatsrat und der intervenierenden Parteien vor dem Hof bezieht sich in erster Instanz auf die durch den Dekretgeber erfolgte Bestätigung eines Erlasses, bei dem diese Parteien seine rechtsgültige Entstehung anfechten, mit der Konsequenz, daß dieses Rechtsprechungsorgan nicht mehr befugt ist, über den Erlaß zu befinden.

B.4. Insofern diese Kritik sich gegen eine ungleiche Behandlung beim Zustandekommen des in Übereinstimmung mit den Forderungen des Dekrets vom 14. Juli 1993 durch Dekret vom 21. Dezember 1994 bestätigten Erlasses der Flämischen Regierung vom 16. November 1994 richtet, muß festgestellt werden, daß kraft Artikel 2 des o.a. Bestätigungsdekrets der Erlaß vom Tag seines Inkrafttretens an eine dekretale Norm geworden ist.

Diese Bestätigung befreit den Hof nicht davon, Klagegründe zu untersuchen, denen zufolge der Dekretgeber, der sich die Bestimmungen des Erlasses der Flämischen Regierung angeeignet hat, angeblich eine der Verfassungsbestimmungen verletzt, deren Einhaltung der Hof gewährleisten muß.

Formale Unregelmäßigkeiten allerdings, mit denen der Erlaß angeblich vor seiner Bestätigung behaftet war und die als einzige angeführt werden, werden durch den Hof allerdings nicht untersucht, selbst wenn sie als angeblich unvereinbar mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung dargelegt werden.

Daraus ergibt sich, daß die präjudizielle Frage in diesem Teil verneinend beantwortet werden muß.

B.5. Insoweit die Kritik der klagenden Partei vor dem Staatsrat und der intervenierenden Partei sich gegen Artikel 14 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat richtet, muß die präjudizielle Frage ebenfalls verneinend beantwortet werden, da nun aus den Bestimmungen selbst dieses Artikels keinesfalls hervorgeht, daß der Staatsrat nicht zuständig wäre, über einen Klagegrund zu befinden, mit dem ein Behandlungsunterschied beim Zustandekommen eines Verwaltungsakts angeklagt wird. Dieser Artikel präzisiert im Gegenteil, daß der Staatsrat über die Klagen « wegen Nichtbeachtung entweder wesentlicher oder bei Strafe von Nichtigkeit auferlegter Formvorschriften » befindet.

Die angeklagte fehlende Gerichtsbarkeitskontrolle ergibt sich im vorliegenden Fall nicht aus Artikel 14 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat, sondern aus der Bestätigung durch Artikel 2 des Dekrets vom 21. Dezember 1994.

B.6.1. Die Kritik der klagenden Partei vor dem Staatsrat und der intervenierenden Parteien richtet sich auch gegen Artikel 26 § 1 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof.

B.6.2. Der in der präjudiziellen Frage vorgetragene Behandlungsunterschied steht im Zusammenhang mit dem Unterschied zwischen der Kontrolle von Verwaltungsakten durch die ordentlichen Höfe und Gerichte und durch den Staatsrat einerseits und der Kontrolle gesetzestkräftiger Normen durch den Schiedshof andererseits.

Der Umstand, daß die Bürger einem Gesetzgebungsakt gegenüber nicht die gleichen Gerichtsbarkeitsgarantien haben wie einem Verwaltungsakt gegenüber, ist objektiv gerechtfertigt; er ist verbunden mit dem Unterschied, den der Verfassungsgeber bezüglich der Kontrolle der Gültigkeit der Normen zwischen den gesetzgeberischen Akten und den Akten verwaltungsmäßiger Art eingeführt hat.

Es steht dem Hof nicht zu, sich zu einer Entscheidung des Verfassungsgebers zu äußern.

B.7. Ihrem Wortlaut zufolge wird mit der präjudiziellen Frage auch um eine Überprüfung anhand der Artikel 10 und 11, in Verbindung mit den Artikeln 13, 142, 144, 145, 146, 160 und 187 der Verfassung und mit Artikel 6 der Europäischen Menschenrechtskonvention gebeten.

Die Kombination der Artikel 10 und 11 mit den o.a. Verfassungs- und vertragsrechtlichen Bestimmungen führt in diesem Fall nicht zu einer anderen Schlußfolgerung.

B.8. Aus dem Vorhergehenden ergibt sich, daß die präjudizielle Frage verneinend beantwortet werden muß.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 2 Absatz 1 des Dekrets der Flämischen Region vom 21. Dezember 1994 « zur Bestätigung des Erlasses der Flämischen Regierung vom 16. November 1994 zur endgültigen Bestimmung der geschützten Dünengebiete und der für das Dünengebiet wichtigen Agrargebiete sowie zur Abänderung des Gesetzes vom 12. Juli 1973 über die Erhaltung der Natur », Artikel 14 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat und Artikel 26 § 1 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof verstoßen nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, weder an sich noch in Verbindung mit den Artikeln 13, 142, 144, 145, 146, 160 und 187 der Verfassung und mit Artikel 6 der Europäischen Menschenrechtskonvention, indem diese Bestimmungen dazu führen, daß die Beschwerde eines Rechtsunterworfenen bezüglich einer Behandlungsungleichheit bei der Entstehung eines Verwaltungsaktes, der durch Dekret bestätigt wird, nicht auf zulässige Weise zur Beurteilung einem Richter vorgelegt werden kann.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 26. Mai 1999.

Der Kanzler,  
(gez.) L. Potoms.

Der Vorsitzende,  
(gez.) L. De Grève.



## COUR D'ARBITRAGE

[C – 99/21428]

### Arrêt n° 60/99 du 9 juin 1999

Numéro du rôle : 1301

*En cause* : la question préjudicielle relative à l'article 68 du Code des droits de succession, posée par le Tribunal de première instance de Marche-en-Famenne.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et L. De Grève, et des juges H. Boel, L. François, J. Delruelle, R. Henneuse et M. Bossuyt, assistée de la référendaire B. Renaud, faisant fonction de greffier, présidée par le président M. Melchior, après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

#### I. *Objet de la question préjudicielle*

Par jugement du 23 février 1998 en cause de G. Martens et autres contre l'Etat belge, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 3 mars 1998, le Tribunal de première instance de Marche-en-Famenne a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 68 du Code des droits de succession viole-t-il les règles établies par les articles 10 et 11 de la Constitution en disposant qu'en cas de répudiation d'une disposition testamentaire, le droit dû par les personnes qui en profitent, ne peut être inférieur à celui qu'aurait dû acquitter le renonçant, même s'il n'y a pas eu renonciation fictive ? »

#### II. *Les faits et la procédure antérieure*

J. Cousin décède en ayant désigné, par voie testamentaire, trois légataires universels, lesquels renoncent toutefois à la succession.

Les héritiers légaux s'étant vu réclamer, en application de l'article 68 du Code des droits de succession, des droits majorés de plus de six millions par rapport à ceux qu'ils auraient dû acquitter s'ils avaient reçu directement la succession, lesdits héritiers, demandeurs devant le juge *a quo*, contestent la compatibilité avec le principe d'égalité de l'article 68 précité et demandent que la Cour soit interrogée à titre préjudiciel sur ce point.

#### III. *La procédure devant la Cour*

Par ordonnance du 3 mars 1998, le président en exercice a désigné les juges du siège conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Les juges-rapporteurs ont estimé n'y avoir lieu de faire application des articles 71 ou 72 de la loi organique.

La décision de renvoi a été notifiée conformément à l'article 77 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 10 mars 1998.

L'avis prescrit par l'article 74 de la loi organique a été publié au *Moniteur belge* du 25 mars 1998.

Des mémoires ont été introduits par :

— G. Martens, demeurant à 1301 Bierges, avenue des Tarins 8, A. Martens, demeurant à 9921 Lovendegem, Kasteellaan 8, T. Martens, demeurant à 1030 Bruxelles, rue de Bériot 36, R. Martens, demeurant à 4300 Bleret, rue Amédée de Lantremange 1, S. Dartois, demeurant à 4000 Liège, rue de Sélys 28, et V. Beer, demeurant à 4000 Rocourt, rue du Cheval Blanc 78, par lettre recommandée à la poste le 8 avril 1998;

— le Conseil des ministres, rue de la Loi 16, 1000 Bruxelles, par lettre recommandée à la poste le 24 avril 1998.

Ces mémoires ont été notifiés conformément à l'article 89 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 30 avril 1998.

G. Martens et autres ont introduit un mémoire en réponse par lettre recommandée à la poste le 25 mai 1998.

Par ordonnances du 30 juin 1998 et du 24 février 1999, la Cour a prorogé respectivement jusqu'aux 3 mars 1999 et 3 septembre 1999 le délai dans lequel l'arrêt doit être rendu.

Par ordonnance du 10 février 1999, la Cour a déclaré l'affaire en état et fixé l'audience au 17 mars 1999.

Cette ordonnance a été notifiée aux parties ainsi qu'à leurs avocats par lettres recommandées à la poste le 11 février 1999.

A l'audience publique du 17 mars 1999 :

— ont comparu :

. Me D. Delangre *loco* Me G. Rivière, avocats au barreau de Tournai, pour G. Martens et autres;

. Me G. Gauthier, avocat au barreau de Dinant, pour le Conseil des ministres;

— les juges-rapporteurs R. Henneuse et M. Bossuyt ont fait rapport;

— les avocats précités ont été entendus;

— l'affaire a été mise en délibéré.

La procédure s'est déroulée conformément aux articles 62 et suivants de la loi organique, relatifs à l'emploi des langues devant la Cour.

IV. *En droit*

— A —

*Position des demandeurs devant le juge a quo (G. Martens et autres)*

A.1.1. L'article 68 du Code des droits de succession différencie deux catégories d'héritiers légaux - ceux qui recueillent directement la succession d'un défunt et ceux qui ne la recueillent qu'après renonciation d'autres héritiers appelés en premier lieu - alors qu'ils sont pourtant comparables au regard du Code civil, plus précisément de son article 785. En effet, dès lors que, en vertu de cette disposition, l'héritier renonçant est censé n'avoir jamais été héritier, ceux qui profitent de cette renonciation sont censés avoir été héritiers dès l'origine et ce au même titre que les héritiers qui ont recueilli directement une succession.

A.1.2. La raison d'être de l'article 68, comme des dispositions antérieures dont cet article s'inspire, était de prévenir, en la rendant inutile, la fraude consistant à renoncer fictivement à la succession pour diminuer le montant de l'impôt; il s'agissait donc de lutter contre la collusion éventuelle entre le renonçant et les héritiers profitant de cette renonciation.

Si la mesure apparaît justifiée lorsque la volonté d'éluider délibérément l'impôt est établie, il n'en va pas de même en l'absence d'une telle volonté, en particulier lorsque, comme en l'espèce, il n'existe aucun lien familial ni relationnel entre les légataires universels et les héritiers ayant finalement reçu la succession. C'est donc à tort, au regard de l'objectif poursuivi, que l'article 68 en cause traite, de façon indifférenciée, les héritiers fraudeurs et ceux qui ne le sont pas. En ce qu'est ainsi établie une présomption de fraude et de collusion, sans qu'aucune preuve contraire ne soit admise, l'article 68 viole le principe de proportionnalité.

A.2. Dans leur mémoire en réponse, les demandeurs devant le juge *a quo* analysent chacun des objectifs allégués par le Conseil des ministres à l'appui de l'article 68 en cause, à savoir la prévention des fraudes, d'une part, et la sauvegarde des droits du Trésor, d'autre part.

Quant au premier de ces objectifs, il est relevé que le Conseil des ministres lui-même admet que toutes les renonciations ne sont pas nécessairement frauduleuses : dès lors, présumer de façon irréfragable l'existence d'une telle fraude est une mesure manifestement disproportionnée au but poursuivi.

Quant à l'objectif financier, la mesure en cause s'analyse comme un enrichissement sans cause, dès lors qu'elle aboutit à conserver des sommes auxquelles le fisc n'a pas droit tant en considération des effets qu'attache la loi civile à la renonciation qu'en considération de l'impôt dû par les héritiers en cas de succession directe, non précédée d'une renonciation par d'autres.

*Position du Conseil des ministres*

A.3. Les droits de succession s'analysent comme un impôt frappant la transmission des biens des personnes décédées à leurs héritiers; il s'agit à la fois d'une dette de la succession et d'une dette des héritiers. Cette dette est fixée au jour du décès, sans qu'elle puisse dès lors être influencée par des événements extérieurs et sans que la volonté extérieure de qui que ce soit puisse y porter atteinte.

A.4. Selon le Conseil des ministres, ce sont les conséquences civiles de la renonciation qui expliquent l'article 68, en ce que celle-ci agit avec effet rétroactif, le renonçant étant censé n'avoir jamais été héritier (articles 785 et 786 du Code civil).

La mesure en cause s'explique par le souci, non seulement de conserver au Trésor le droit tel qu'il existait au moment de l'ouverture de la succession, mais également par celui d'empêcher que les renonciations y portent atteinte. D'une part, en rendant inutile une éventuelle renonciation fictive, le législateur a entendu dissuader toute fraude éventuelle. D'autre part, même en l'absence de fraude, la mesure en cause aboutit à ne pas priver l'Etat d'une recette fiscale. Il est d'ailleurs relevé par le mémoire que n'est faite « aucune différence de traitement entre ceux qui renoncent frauduleusement et ceux qui renoncent sans objectif fiscal », une telle distinction ne permettant pas d'« atteindre le premier objectif (financier) poursuivi par lui ».

— B —

*La question préjudicielle et la disposition en cause*

B.1.1. La question préjudicielle posée par le Tribunal de première instance de Marche-en-Famenne porte sur l'article 68 du Code des droits de succession.

Aux termes de cette disposition :

« En cas de répudiation d'une part *ab intestat*, d'une disposition testamentaire ou d'une institution contractuelle, le droit dû par les personnes qui en profitent ne peut être inférieur à celui qu'aurait dû acquitter le renonçant.

La renonciation faite par un successeur du chef de son auteur, relativement à une succession ouverte au profit de ce dernier, ne peut porter préjudice à l'Etat. »

B.1.2. Il ressort du litige soumis au juge *a quo* comme des termes de la question préjudicielle que celle-ci vise l'hypothèse d'une renonciation au bénéfice d'une disposition testamentaire; elle porte dès lors sur le seul alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 68, auquel la Cour limitera en conséquence son examen.



*Quant au fond*

B.2. Sur la base des articles 785 et 786 du Code civil, l'héritier qui renonce est censé n'avoir jamais été héritier. L'effet rétroactif ainsi donné à la renonciation a pour effet que le renonçant perd la qualité d'« héritier/successeur » et que les héritiers qui, par suite d'une telle renonciation, recueillent la succession, sont réputés avoir hérité *ab initio*. La même règle s'applique en cas de répudiation des legs (article 1043 du Code civil).

B.3. Pour l'application de la législation fiscale également, celui qui renonce est censé n'avoir jamais rien reçu de la succession, de sorte qu'il est exonéré de ses obligations fiscales par suite de la renonciation. La renonciation a toutefois pour effet de modifier la dévolution de l'héritage, ce qui, en application des règles d'imposition contenues dans le Code des droits de succession, peut conduire à une diminution de l'impôt et donc à une perte de ressources pour le Trésor. C'est cet effet que le législateur a entendu prévenir.

B.4. L'article 68, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code des droits de succession dispose qu'en cas de répudiation d'une part *ab intestat*, d'une disposition testamentaire ou d'une institution contractuelle, les droits de succession dus par les personnes qui en profitent ne peuvent être inférieurs au droit qu'aurait dû acquitter le renonçant.

B.5. Le juge *a quo* demande à la Cour si la disposition litigieuse viole les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'elle s'applique également lorsqu'il n'y a pas eu de renonciation « fictive ».

C'est à tort que la renonciation négociée est qualifiée de fictive ou de frauduleuse. Elle est réelle et produit les effets que le Code civil y attache; elle n'est pas illicite par le seul fait qu'elle n'est pas désintéressée.

B.6. Comme le font apparaître les faits de la cause devant le juge *a quo*, la disposition en cause peut avoir pour effet que les successeurs doivent payer davantage de droits de succession s'ils héritent après une répudiation que s'ils avaient directement hérité, sans distinguer selon que cette répudiation a été ou non négociée.

Cette règle est liée aux circonstances différentes dans lesquelles ils viennent à la succession. Dans un cas, les héritiers viennent directement à la succession sur la base des règles contenues dans le Code civil et de la volonté du testateur. Dans l'autre cas, exclus en tout ou en partie de la succession par la volonté du défunt, ils ne viennent à l'héritage, ou leur part héréditaire n'est majorée, qu'après qu'un autre successeur, désigné par le testament ou par les règles de succession « *ab intestat* », a renoncé à sa part d'héritage. Il existe une différence objective entre les deux situations.

En raison de l'avantage que retirent de la renonciation les successeurs dans le deuxième cas, il n'est ni dépourvu de pertinence, ni disproportionné que les droits de succession mis à leur charge ne puissent être inférieurs, même si la renonciation n'était pas négociée, à ce qu'ils auraient été en l'absence de renonciation.

B.7. Il y a lieu de répondre par la négative à la question préjudicielle.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 68, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code des droits de succession ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 9 juin 1999.

Le greffier f.f.,

B. Renauld.

Le président,

M. Melchior.

---

**ARBITRAGEHOF**

[C – 99/21428]

**Arrest nr. 60/99 van 9 juni 1999**

Rolnummer 1301

*In zake* : de prejudiciële vraag betreffende artikel 68 van het Wetboek der successierechten, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Marche-en-Famenne.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en L. De Grève, en de rechters H. Boel, L. François, J. Delruelle, R. Henneuse en M. Bossuyt, bijgestaan door referendaris B. Renauld, waarnemend griffier, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

*I. Onderwerp van de prejudiciële vraag*

Bij vonnis van 23 februari 1998 in zake G. Martens en anderen tegen de Belgische Staat, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 3 maart 1998, heeft de Rechtbank van eerste aanleg te Marche-en-Famenne de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 68 van het Wetboek der successierechten de in de artikelen 10 en 11 van de Grondwet vastgestelde regels door te bepalen dat in geval van verwerping van een uiterste wilsbeschikking, het recht verschuldigd door de personen die daarvan het voordeel genieten, niet lager mag zijn dan het recht dat de verwerper had moeten betalen, zelfs als er geen fictieve verwerping is geweest ? »

*II. De feiten en de rechtspleging in het bodemgeschil*

J. Cousin overlijdt nadat hij, bij wege van testament, drie algemene legatarissen had aangewezen, die echter afstand doen van de nalatenschap.

Aangezien van de wettelijke erfgenamen, met toepassing van artikel 68 van het Wetboek der successierechten, rechten werden gevorderd die verhoogd zijn met meer dan zes miljoen in vergelijking met die welke zij zouden hebben moeten betalen indien zij de nalatenschap rechtstreeks hadden ontvangen, betwisten de genoemde erfgenamen, als eisers voor de verwijzende rechter, de bestaanbaarheid van het voormelde artikel 68 met het gelijkheidsbeginsel en verzoeken zij dat het Hof bij wege van prejudiciële vraag hieromtrent zou worden ondervraagd.

*III. De rechtspleging voor het Hof*

Bij beschikking van 3 maart 1998 heeft de voorzitter in functie de rechters van de zetel aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

De rechters-verslaggevers hebben geoordeeld dat er geen aanleiding was om artikel 71 of 72 van de organieke wet toe te passen.

Van de verwijzingsbeslissing is kennisgegeven overeenkomstig artikel 77 van de organieke wet bij op 10 maart 1998 ter post aangetekende brieven.

Het bij artikel 74 van de organieke wet voorgeschreven bericht is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 25 maart 1998.

Memories zijn ingediend door :

— G. Martens, wonende te 1301 Bierges, avenue des Tarins 8, A. Martens, wonende te 9921 Lovendegem, Kasteellaan 8, T. Martens, wonende te 1030 Brussel, de Bériotstraat 36, R. Martens, wonende te 4300 Bleret, rue Amédée de Lantremange 1, S. Dartois, wonende te 4000 Luik, rue de Sélys 28, en V. Beer, wonende te 4000 Rocourt, rue du Cheval Blanc 78, bij op 8 april 1998 ter post aangetekende brief;

— de Ministerraad, Wetstraat 16, 1000 Brussel, bij op 24 april 1998 ter post aangetekende brief.

Van die memories is kennisgegeven overeenkomstig artikel 89 van de organieke wet bij op 30 april 1998 ter post aangetekende brieven.

G. Martens en anderen hebben een memorie van antwoord ingediend bij op 25 mei 1998 ter post aangetekende brief.

Bij beschikkingen van 30 juni 1998 en 24 februari 1999 heeft het Hof de termijn waarbinnen het arrest moet worden gewezen, verlengd tot respectievelijk 3 maart 1999 en 3 september 1999.

Bij beschikking van 10 februari 1999 heeft het Hof de zaak in gereedheid verklaard en de dag van de terechtzitting bepaald op 17 maart 1999.

Van die beschikking is kennisgegeven aan de partijen en hun advocaten bij op 11 februari 1999 ter post aangetekende brieven.

Op de openbare terechtzitting van 17 maart 1999 :

— zijn verschenen :

. Mr. D. Delangre *loco* Mr. G. Rivière, advocaten bij de balie te Doornik, voor G. Martens en anderen;

. Mr. G. Gauthier, advocaat bij de balie te Dinant, voor de Ministerraad;

— hebben de rechters-verslaggevers R. Henneuse en M. Bossuyt verslag uitgebracht;

— zijn de voornoemde advocaten gehoord;

— is de zaak in beraad genomen.

De rechtspleging is gevoerd overeenkomstig de artikelen 62 en volgende van de organieke wet, die betrekking hebben op het gebruik van de talen voor het Hof.

IV. *In rechte*

— A —

*Standpunt van de eisers voor de verwijzende rechter (G. Martens en anderen)*

A.1.1. Artikel 68 van het Wetboek der successierechten maakt een onderscheid tussen twee categorieën van wettelijke erfgenamen - diegenen die de nalatenschap van een overledene rechtstreeks verkrijgen en diegenen die ze slechts na verwerping door andere, in de eerste plaats opgeroepen erfgenamen verkrijgen - terwijl zij ten aanzien van het Burgerlijk Wetboek, meer in het bijzonder ten aanzien van artikel 785 ervan, nochtans vergelijkbaar zijn. Aangezien, krachtens die bepaling, de verwerpende erfgenaam immers wordt geacht nooit erfgenaam te zijn geweest, worden diegenen welke die verwerping genieten geacht vanaf het begin erfgenamen te zijn geweest en zulks op dezelfde wijze als de erfgenamen die rechtstreeks een nalatenschap hebben verkregen.

A.1.2. De bestaansreden van artikel 68 was, zoals die van eerdere bepalingen waarop dat artikel is geïnspireerd, de fraude te voorkomen door ze nutteloos te maken, die erin bestaat fictief afstand te doen van de nalatenschap om het bedrag van de belasting te verminderen; het ging er dus om de mogelijke heimelijke verstandhouding tussen de verwerper en de erfgenamen welke die verwerping genieten te bestrijden.

Hoewel de maatregel verantwoord blijkt wanneer de wil om de belasting opzettelijk te ontduiken vaststaat, is dat niet zo wanneer een dergelijke wil ontbreekt, in het bijzonder wanneer, zoals te dezen, er geen enkele familiale noch relationele band bestaat tussen de algemene legatarissen en de erfgenamen die uiteindelijk de nalatenschap hebben gekregen. Het is dus ten onrechte, ten aanzien van de nagestreefde doelstelling, dat het in het geding zijnde artikel 68 de frauderende erfgenamen en diegenen die niet frauderen op ongedifferentieerde wijze behandelt. In zoverre aldus een vermoeden van fraude en heimelijke verstandhouding vaststaat, zonder dat geen enkel bewijs van het tegendeel wordt aangenomen, schendt artikel 68 het evenredigheidsbeginsel.

A.2. In hun memorie van antwoord analyseren de eisers voor de verwijzende rechter elk van de doelstellingen die door de Ministerraad zijn aangevoerd ter staving van het in het geding zijnde artikel 68, namelijk het voorkomen van fraude, enerzijds, en het vrijwaren van de rechten van de Schatkist, anderzijds.

Ten aanzien van de eerste van die doelstellingen wordt opgemerkt dat de Ministerraad zelf aanneemt dat niet alle verwerpingen noodzakelijkerwijze frauduleus zijn : op onweerlegbare wijze vermoeden dat een dergelijke fraude bestaat is bijgevolg een maatregel die kennelijk onevenredig is ten aanzien van het nagestreefde doel.

Wat de financiële doelstelling betreft, wordt de in het geding zijnde maatregel beschouwd als een verrijking zonder enige grond, aangezien hij ertoe leidt sommen te behouden waarop de fiscus geen recht heeft, zowel rekening houdend met de gevolgen die de burgerlijke wet aan de verwerping verbindt als rekening houdend met de door de erfgenamen verschuldigde belasting in geval van een rechtstreekse erfopvolging, waaraan geen verwerping door anderen voorafgaat.

*Standpunt van de Ministerraad*

A.3. De successierechten worden beschouwd als een belasting op de overdracht van de goederen van de overleden personen aan hun erfgenamen; het gaat tegelijkertijd om een schuld van de nalatenschap en een schuld van de erfgenamen. Die schuld wordt bepaald op de dag van het overlijden, zonder dat zij beïnvloed kan worden door externe gebeurtenissen en zonder dat de externe wil van wie dan ook afbreuk eraan kan doen.

A.4. Volgens de Ministerraad zijn het de burgerlijke gevolgen van de verwerping die artikel 68 verklaren, in zoverre die verwerping terugwerkende kracht heeft, aangezien de verwerper geacht wordt nooit erfgenaam te zijn geweest (artikelen 785 en 786 van het Burgerlijk Wetboek).

De in het geding zijnde maatregel wordt niet alleen verklaard door de zorg voor de Schatkist het recht in stand te houden zoals dat bestond op het ogenblik van het openvallen van de nalatenschap, maar ook door de zorg om te verhinderen dat de verwerpingen er afbreuk aan doen. Enerzijds, heeft de wetgever, doordat hij een mogelijke fictieve verwerping nutteloos heeft gemaakt, elke mogelijke fraude willen ontmoedigen. Anderzijds, leidt de in het geding zijnde maatregel, zelfs bij ontstentenis van fraude, ertoe dat de Staat niet van een fiscale ontvangst wordt beroofd. Er

wordt overigens in de memorie opgemerkt dat « geen enkel verschil in behandeling wordt gemaakt tussen diegenen die op frauduleuze wijze afstand doen en diegenen die zonder fiscale doelstelling afstand doen », waarbij een dergelijk onderscheid het niet mogelijk maakt « de eerste door hem nagestreefde (financiële) doelstelling te bereiken ».

— B —

*De prejudiciële vraag en de in het geding zijnde bepaling*

B.1.1. De prejudiciële vraag gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Marche-en-Famenne heeft betrekking op artikel 68 van het Wetboek der successierechten.

Die bepaling luidt :

« In geval van verwerping van een intestaat-aandeel, van een uiterste wilbeschikking, of van een contractuele erfstelling, mag het recht, verschuldigd door de personen die daarvan het voordeel genieten, niet lager zijn dan het recht, dat de verwerper had moeten betalen.

De verwerping door een erfopvolger bij plaatsvervulling van zijn ouder, betreffende eene nalatenschap ongevallten ten behoeve van laatst bedoelde, mag den Staat geen nadeel aanbrengen. »

B.1.2. Uit het aan de verwijzende rechter voorgelegde geschil alsmede uit de bewoordingen van de prejudiciële vraag blijkt dat die vraag het geval beoogt van een verwerping van het voordeel van een uiterste wilsbeschikking; het heeft bijgevolg betrekking op het enkele eerste lid van artikel 68, waartoe het Hof bijgevolg zijn toetsing zal beperken.

*Ten gronde*

B.2. Op grond van de artikelen 785 en 786 van het Burgerlijk Wetboek wordt de erfgenaam die de nalatenschap verwerpt geacht nooit erfgenaam te zijn geweest. De aldus aan de verwerping gegeven terugwerkende kracht heeft tot gevolg dat hij die verwerpt de hoedanigheid verliest van « erfgenaam/erfopvolger » en dat de erfgenamen die, naar aanleiding van een dergelijke verwerping, de erfenis ontvangen, geacht worden *ab initio* te hebben geërfd. Dezelfde regel geldt bij de verwerping van legaten (artikel 1043 van het Burgerlijk Wetboek).

B.3. Ook voor de toepassing van de fiscale wetgeving wordt diegene die verwerpt geacht nooit iets uit de nalatenschap te hebben ontvangen zodat hij ten gevolge van de verwerping ontslagen is van zijn fiscale verplichtingen. De verwerping heeft echter een verandering in de devolutie van de erfenis tot gevolg, die, met toepassing van de heffingsregels vervat in het Wetboek der successierechten, tot een belastingverlaging en dus tot een inkomstenverlies voor de Schatkist kan leiden. Het is dit gevolg dat de wetgever heeft willen voorkomen.

B.4. Artikel 68, eerste lid, van het Wetboek der successierechten bepaalt dat bij verwerping van een intestaataandeel, van een uiterste wilsbeschikking of van een contractuele erfstelling, de successierechten die verschuldigd zijn door de personen die daarvan het voordeel genieten, niet lager mogen zijn dan het recht dat de verwerper had moeten betalen.

B.5. De verwijzende rechter vraagt het Hof of de in het geding zijnde bepaling de artikelen 10 en 11 van de Grondwet schendt doordat ze ook van toepassing is als er geen « fictieve » verwerping is geweest.

Ten onrechte wordt de onderhandelde verwerping als fictief of frauduleus gekwalificeerd. Zij is reëel en brengt de gevolgen met zich mee die het Burgerlijk Wetboek eraan verbindt; zij is niet onwettig vanwege het enkele feit dat zij niet belangeloos is.

B.6. Zoals blijkt uit de feiten van de zaak voor de verwijzende rechter, kan de in het geding zijnde bepaling ertoe leiden dat de erfopvolgers meer erfenisrechten moeten betalen wanneer ze erven na verwerping dan wanneer ze rechtstreeks zouden hebben geërfd, zonder onderscheid naargelang die verwerping al dan niet onderhandeld is.

Die regel hangt samen met de verschillende omstandigheden waarin ze tot de erfenis komen. In het ene geval komen de erfgenamen rechtstreeks tot de erfenis op grond van de regels vervat in het Burgerlijk Wetboek en de wil van de erflater. In het andere geval komen ze, uitgesloten van het geheel of een deel van de erfenis door de wil van de overledene, slechts tot de erfenis, of wordt hun erfdeel slechts verhoogd, nadat een andere erfopvolger, aangewezen door het testament of door de intestaaterfopvolging, zijn erfdeel heeft verworpen. Tussen beide situaties bestaat er een objectief verschil.

Gezien het voordeel dat de erfopvolgers ten gevolge van de verwerping in het tweede geval genieten, is het noch irrelevant, noch onevenredig dat de successierechten te hunnen laste niet lager mogen zijn, ook al was de verwerping niet onderhandeld, dan wat ze zouden zijn geweest in afwezigheid van verwerping.

B.7. Er dient ontkennend op de prejudiciële vraag te worden geantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 68, eerste lid, van het Wetboek der successierechten schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 9 juni 1999.

De wnd. griffier,

B. Renauld.

De voorzitter,

M. Melchior.

ÜBERSETZUNG  
SCHIEDSHOF

[C - 99/21428]

Urteil Nr. 60/99 vom 9. Juni 1999

Geschäftsverzeichnisnummer 1301

*In Sachen:* Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 68 des Erbschaftsteuergesetzbuches, gestellt vom Gericht erster Instanz Marche-en-Famenne.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und L. De Grève, und den Richtern H. Boel, L. François, J. Delruelle, R. Henneuse und M. Bossuyt, unter Assistenz der Referentin B. Renauld als stellvertretende Kanzlerin, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der präjudiziellen Fragen*

In seinem Urteil vom 23. Februar 1998 in Sachen G. Martens und andere gegen den Belgischen Staat, dessen Ausfertigung am 3. März 1998 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Gericht erster Instanz Marche-en-Famenne folgende präjudizielle Frage gestellt:

« Verstößt Artikel 68 des Erbschaftsteuergesetzbuches gegen die in den Artikeln 10 und 11 der Verfassung festgelegten Regeln, indem er bestimmt, daß im Falle der Ablehnung einer letztwilligen Verfügung die Steuer, die die dadurch begünstigten Personen zu entrichten haben, nicht niedriger sein darf als die Steuer, die der Verzichtleistende hätte entrichten müssen, auch wenn es keine fiktive Verzichtleistung gegeben hat? »

II. *Sachverhalt und vorhergehendes Verfahren*

J. Cousin starb, nachdem er testamentarisch drei Gesamtvermächtnisnehmer bezeichnet hatte, die allerdings auf die Erbschaft verzichteten.

Da von den gesetzlichen Erben in Anwendung von Artikel 68 des Erbschaftsteuergesetzbuches Steuern verlangt werden, die um mehr als sechs Millionen höher liegen als jene, die sie hätten bezahlen müssen, wenn sie das Erbe direkt erhalten hätten, beanstanden die genannten Erben als Kläger vor dem Verweisungsrichter die Vereinbarkeit des obengenannten Artikels 68 mit dem Gleichheitsgrundsatz und beantragen, dem Hof diesbezüglich eine präjudizielle Frage vorzulegen.

III. *Verfahren vor dem Hof*

Durch Anordnung vom 3. März 1998 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der Besetzung bestimmt.

Die referierenden Richter haben Artikel 71 bzw. 72 des organisierenden Gesetzes im vorliegenden Fall nicht für anwendbar erachtet.

Die Verweisungsentscheidung wurde gemäß Artikel 77 des organisierenden Gesetzes mit am 10. März 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Die durch Artikel 74 des organisierenden Gesetzes vorgeschriebene Bekanntmachung erfolgte im *Belgischen Staatsblatt* vom 25. März 1998.

Schriftsätze wurden eingereicht von

— G. Martens, wohnhaft in 1301 Bierges, avenue des Tarins 8, A. Martens, wohnhaft in 9921 Lovendegem, Kasteellaan 8, T. Martens, wohnhaft in 1030 Brüssel, rue de Bériot 36, R. Martens, wohnhaft in 4300 Bleret, rue Amédée de Lantremange 1, S. Dartois, wohnhaft in 4000 Lüttich, rue de Sélys 28, und V. Beer, wohnhaft in 4000 Rocourt, rue du Cheval Blanc 78, mit am 8. April 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

— dem Ministerrat, rue de la Loi 16, 1000 Brüssel, mit am 24. April 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

Diese Schriftsätze wurden gemäß Artikel 89 des organisierenden Gesetzes mit am 30. April 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

G. Martens und andere haben mit am 25. Mai 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief einen Erwidierungsschriftsatz eingereicht.

Durch Anordnungen vom 30. Juni 1998 und 24. Februar 1999 hat der Hof die für die Urteilsfällung vorgesehene Frist bis zum 3. März 1999 bzw. 3. September 1999 verlängert.

Durch Anordnung vom 10. Februar 1999 hat der Hof die Rechtssache für verhandlungsreif erklärt und den Sitzungstermin auf den 17. März 1999 anberaumt.

Diese Anordnung wurde den Parteien und deren Rechtsanwälten mit am 11. Februar 1999 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Auf der öffentlichen Sitzung vom 17. März 1999

— erschienen

. RA D. Delangre *loco* RA G. Rivière, in Tournai zugelassen, für G. Martens und andere,

. RA G. Gauthier, in Dinant zugelassen, für den Ministerrat,

— haben die referierenden Richter R. Henneuse und M. Bossuyt Bericht erstattet,

— wurden die vorgenannten Rechtsanwälte angehört,

— wurde die Rechtssache zur Beratung gestellt.

Das Verfahren wurde gemäß den Artikeln 62 ff. des organisierenden Gesetzes, die sich auf den Sprachgebrauch vor dem Hof beziehen, geführt.

IV. *In rechtlicher Beziehung*

— A —

*Standpunkt der Kläger vor dem Verweisungsrichter (G. Martens und andere)*

A.1.1. Artikel 68 des Erbschaftsteuergesetzbuches nehme einen Unterschied vor zwischen zwei Kategorien von gesetzlichen Erben - jenen, die das Erbe eines Verstorbenen direkt erhalten würden, und jenen, die es erst nach Ablehnung durch andere, zuerst benannte Erben erhalten würden - obgleich sie hinsichtlich des Zivilgesetzbuches, insbesondere hinsichtlich seines Artikels 785 dennoch vergleichbar seien. Da kraft dieser Bestimmung der ablehnende Erbe nämlich betrachtet werde als jemand, der nie Erbe gewesen sei, würden jene, die von diesem Erbverzicht profitieren würden, so betrachtet, als seien sie von Anfang an Erben gewesen, und zwar auf dieselbe Weise wie die Erben, die direkt ein Erbe erhalten hätten.

A.1.2. Die *ratio legis* des Artikels 68 und der früheren Bestimmungen, die diesen Artikel inspiriert hätten, habe in der Absicht gelegen, dem Betrug, der darin bestehe, zwecks Senkung des Steuerbetrags fiktiv auf das Erbe zu verzichten, vorzubeugen, indem er überflüssig gemacht werde; es sei somit darum gegangen, ein mögliches abgekartetes Spiel zwischen dem Verzichtleistenden und den von diesem Verzicht profitierenden Erben zu verhindern.

Obgleich die Maßnahme gerechtfertigt zu sein scheine, wenn der Wille zu einer absichtlichen Steuerumgehung feststehe, treffe dies nicht mehr zu, wenn es diesen Willen nicht gebe, insbesondere, wenn, wie im vorliegenden Fall, weder familiäre noch zwischenmenschliche Beziehungen bestünden zwischen den Gesamtvermächtnisnehmern und den Erben, die schließlich das Erbe erhalten hätten. Hinsichtlich des angestrebten Ziels sei die undifferenzierte Behandlung der betrügerischen Erben und der ehrlichen Erben durch den beanstandeten Artikel 68 somit nicht gerechtfertigt. Insoweit also eine Vermutung von Betrug und abgekartetem Spiel feststehe, ohne daß irgendein Gegenbeweis zugelassen werde, verletze Artikel 68 den Verhältnismäßigkeitsgrundsatz.

A.2. In ihrem Erwidernsschriftsatz würden die Kläger vor dem Verweisungsrichter jede der Zielsetzungen analysieren, die durch den Ministerrat zur Untermauerung des beanstandeten Artikels 68 angeführt würden, nämlich die Vorbeugung des Betrugs einerseits und die Gewährleistung der Rechte der Staatskasse andererseits.

Hinsichtlich der ersten Zielsetzung werde darauf hingewiesen, daß der Ministerrat selbst davon ausgehe, daß nicht alle Erbverzichtserklärungen notwendigerweise betrügerischer Art seien; auf unwiderlegbare Weise vermuten, daß ein solcher Betrug vorliege, sei somit eine hinsichtlich des angestrebten Ziels deutlich unverhältnismäßige Maßnahme.

Hinsichtlich der finanziellen Zielsetzung werde die beanstandete Maßnahme als eine Bereicherung ohne Grund betrachtet, da sie dazu führe, Summen einzubehalten, die dem Finanzamt nicht zustünden, sowohl unter Berücksichtigung der Folgen, die das Zivilgesetz mit der Verzichtserklärung verbinde, als auch unter Berücksichtigung der von den Erben geschuldeten Steuer für den Fall einer direkten Erbfolge, der keine Erbverzichtserklärung durch andere vorangehe.

#### *Standpunkt des Ministerrats*

A.3. Die Erbschaftsteuern würden als eine Steuer auf die Übertragung der Güter der verstorbenen Personen an ihre Erben betrachtet; es gehe gleichzeitig um eine Schuld der Erbengemeinschaft und um eine Schuld der Erben. Diese Schuld werde am Tage des Ablebens festgelegt, ohne daß sie durch äußere Ereignisse beeinflußt werden könne und ohne daß der äußere Wille von wem auch immer sie beeinträchtigen könne.

A.4. Dem Ministerrat zufolge seien es die zivilen Folgen der Verzichtserklärung, die Artikel 68 erklären würden, insoweit die Verzichtserklärung rückwirkend sei, da derjenige, der auf das Erbe verzichte, betrachtet werde, als sei er nie Erbe gewesen (Artikel 785 und 786 des Zivilgesetzbuches).

Die beanstandete Maßnahme werde nicht nur durch die Sorge erklärt, der Staatskasse die Steuer zu erhalten, wie sie zum Zeitpunkt des Eintritts des Erbfalls bestanden habe, sondern auch durch die Sorge, eine Verringerung dieser Steuer durch die Verzichtserklärungen zu verhindern. Einerseits habe der Gesetzgeber dadurch, daß er eine mögliche fiktive Verzichtserklärung überflüssig gemacht habe, jedem möglichen Betrug vorbeugen wollen. Andererseits führe die beanstandete Maßnahme, selbst wenn kein Betrug vorliege, dazu, daß der Staat nicht einer Steuereinnahme beraubt werde. Es werde übrigens im Schriftsatz darauf hingewiesen, daß « kein Behandlungsunterschied vorgenommen wird zwischen jenen, die auf betrügerische Weise auf ein Erbe verzichten, und jenen, die ohne steuerliche Absichten darauf verzichten », da ein solcher Unterschied es nicht ermögliche, « das erste durch ihn angestrebte (finanzielle) Ziel zu erreichen ».

— B —

#### *Die präjudizielle Frage und die beanstandete Bestimmung*

B.1.1. Die durch das Gericht erster Instanz Marche-en-Famenne gestellte präjudizielle Frage bezieht sich auf Artikel 68 des Erbschaftsteuergesetzbuches.

Diese Bestimmung lautet:

« Wenn auf einen Intestaterbanteil, eine letztwillige Verfügung oder eine vertragliche Erbeinsetzung verzichtet wird, darf die Steuer, die die dadurch begünstigten Personen zu entrichten haben, nicht niedriger sein als die Steuer, die der Verzichtleistende hätte entrichten müssen.

Der Verzicht eines Erben in Vertretung seines Elternteils auf eine zugunsten dieses Elternteils angefallene Erbschaft darf dem Staat nicht zum Nachteil gereichen. »

B.1.2. Aus dem dem Verweisungsrichter vorgelegten Streitfall wie auch aus dem Wortlaut der präjudiziellen Frage geht hervor, daß die Frage sich auf den Fall eines Verzichts auf den Vorteil einer letztwilligen Verfügung bezieht; der Streitfall betrifft demzufolge nur Absatz 1 des Artikels 68, auf den der Hof somit seine Untersuchung beschränken wird.

#### *Zur Hauptsache*

B.2. Aufgrund der Artikel 785 und 786 des Zivilgesetzbuches wird der Erbe, der auf die Erbschaft verzichtet, betrachtet, als sei er nie Erbe gewesen. Die somit der Verzichtserklärung verliehene rückwirkende Kraft hat zur Folge, daß derjenige, der auf die Erbschaft verzichtet, seine Eigenschaft als « Erbe/Erbfolger » verliert und daß die Erben, die wegen einer solchen Verzichtserklärung das Erbe antreten, betrachtet werden, als hätten sie *ab initio* geerbt. Dieselbe Regel gilt auch bei Ablehnung von Legaten (Artikel 1043 des Zivilgesetzbuches).

B.3. Auch für die Anwendung der Steuergesetzgebung wird derjenige, der verzichtet, betrachtet, als habe er nie etwas von der Erbschaft erhalten, so daß er als Folge der Verzichtserklärung von seinen Steuerpflichten entbunden ist. Die Verzichtserklärung führt jedoch zu einer Veränderung im Erbanfall, die in Anwendung der im Erbschaftsteuergesetzbuch enthaltenen Erhebungsvorschriften zu einer Steuerermäßigung und somit zu einem Einkommensverlust für die Staatskasse führen kann. Gerade dieser Konsequenz habe der Gesetzgeber vorbeugen wollen.

B.4. Artikel 68 Absatz 1 des Erbschaftsteuergesetzbuches bestimmt, daß bei Ablehnung eines Intestatanteils, einer letztwilligen Verfügung oder einer vertraglichen Erbeinsetzung die Erbschaftsteuer, die die dadurch begünstigten Personen zu entrichten haben, nicht niedriger sein darf als die Steuer, die der Verzichtleistende hätte entrichten müssen.

B.5. Der Verweisungsrichter fragt den Hof, ob die beanstandete Bestimmung die Artikel 10 und 11 der Verfassung verletze, indem sie auch dann anwendbar sei, wenn es keine « fiktive » Verzichtserklärung gegeben habe.

Die ausgehandelte Verzichtserklärung wird zu Unrecht als fiktiv oder betrügerisch qualifiziert. Sie ist real und zieht die Folgen nach sich, die das Zivilgesetzbuch damit verbindet; sie ist nicht ungesetzlich durch die alleinige Tatsache, daß sie nicht uneigennützig ist.

B.6. Wie aus dem Sachverhalt vor dem Verweisungsrichter ersichtlich wird, kann die beanstandete Bestimmung dazu führen, daß die Erbfolger mehr Erbschaftsteuern bezahlen müssen, wenn sie nach einer Verzichtserklärung erben, als wenn sie direkt geerbt hätten, unabhängig davon, ob diese Verzichtserklärung ausgehandelt worden ist oder nicht.

Diese Vorschrift hängt mit den unterschiedlichen Umständen zusammen, unter denen die Erbschaft an sie fällt. In dem einen Fall erben die Erben direkt aufgrund der im Zivilgesetzbuch enthaltenen Vorschriften und aufgrund des Willens des Erblassers. In dem anderen Fall fällt den durch den Willen des Verstorbenen ganz oder teilweise von der Erbschaft ausgeschlossen Erbfolgern die Erbschaft nur dann zu, nachdem ein anderer, durch das Testament oder nach der Intestaterbfolge bezeichneter Erbfolger seine Erbschaft abgelehnt hat. Zwischen beiden Situationen besteht ein objektiver Unterschied.

Unter Berücksichtigung des Vorteils, den die Erbfolger als Folge der Verzichtserklärung im zweiten Fall genießen, ist es weder irrelevant noch unverhältnismäßig, daß die Erbschaftsteuern zu ihren Lasten nicht niedriger sein dürfen - auch wenn die Verzichtserklärung nicht ausgehandelt wurde -, als sie gewesen wären, wenn keine Verzichtserklärung vorgelegen hätte.

B.7. Die präjudizielle Frage muß verneinend beantwortet werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 68 Absatz 1 des Erbschaftsteuergesetzbuches verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 9. Juni 1999.

Der stellv. Kanzlerin,

(gez.) B. Renauld.

Der Vorsitzende,

(gez.) M. Melchior.



## COUR D'ARBITRAGE

[C - 99/21431]

### Arrêt n° 92/99 du 15 juillet 1999

Numéro du rôle : 1689

*En cause* : les questions préjudicielles relatives à l'article 59, alinéas 2 et 3, de la loi du 12 juillet 1973 sur la conservation de la nature, tel qu'il a été inséré par le décret de la Région wallonne du 11 avril 1984, posées par le Tribunal correctionnel de Namur.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et L. De Grève, et des juges P. Martens, J. Delruelle, H. Coremans, A. Arts et M. Bossuyt, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

#### I. *Objet des questions préjudicielles*

Par jugement du 21 mai 1999 en cause du procureur du Roi contre J. Kluyskens et L. Kinet, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 31 mai 1999, le Tribunal correctionnel de Namur a posé les questions préjudicielles suivantes :

« 1. Les alinéas 2 et 3 de l'article 59 de la loi sur la conservation de la nature introduits par le décret du conseil régional wallon du 11 avril 1984 sont-ils inconstitutionnels en ce qu'ils violent les règles déterminant les compétences respectives de l'Etat, des communautés et des régions qui étaient en vigueur au moment de son adoption ? »

2. En ce qu'il réserve un traitement différent aux personnes simplement soupçonnées d'avoir commis des infractions à la loi sur la conservation de la nature de celui préconisé par les règles des articles 87 et 89bis du Code d'instruction criminelle, l'article 59, alinéa 3 de la loi du 12 juillet 1973 sur la conservation de la nature viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution ? »

#### II. *La procédure devant la Cour*

Par ordonnance du 31 mai 1999, le président en exercice a désigné les juges du siège conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Le 10 juin 1999, en application de l'article 72, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale précitée, les juges-rapporteurs J. Delruelle et A. Arts ont fait rapport devant la Cour de ce qu'ils pourraient être amenés à proposer à la Cour de mettre fin à la procédure par un arrêt de réponse immédiate.

Les conclusions des juges-rapporteurs ont été notifiées aux parties dans l'instance principale conformément à l'article 72, alinéa 2, de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 11 juin 1999.

Des mémoires justificatifs ont été introduits par :

- J. Kluyskens, demeurant à 5020 Namur, Bois de Neverlée 2, par lettre recommandée à la poste le 25 juin 1999;

- L. Kinet, demeurant à 5330 Assesse, rue de la Chavée 2, par lettre recommandée à la poste le 25 juin 1999.

La procédure s'est déroulée conformément aux articles 62 et suivants de la loi organique, relatifs à l'emploi des langues devant la Cour.

#### III. *En droit*

— A —

#### *Mémoires justificatifs des parties Kluyskens et Kinet*

A.1. J. Kluyskens rappelle la jurisprudence de la Cour quant aux règles répartitrices de compétences qu'il faut prendre en considération pour contrôler la disposition en cause. Il rappelle également la jurisprudence de la Cour relative aux matières réservées et conclut que la première question préjudicielle appelle une réponse positive.

Concernant la seconde question préjudicielle, il rappelle la règle de l'inviolabilité du domicile, telle qu'elle est garantie par l'article 15 de la Constitution et par l'article 8 de la Convention européenne des droits de l'homme. Il considère que toute dérogation à cette règle doit faire l'objet de garanties précises édictées de manière claire au bénéfice de celui qui se voit imposer par la contrainte une violation de l'intimité de son habitation par des tiers. Il rappelle qu'en Belgique, la dérogation de principe au respect de ce droit fondamental est régie par les articles 87 et suivants du Code d'instruction criminelle et que la sanction doit être la nullité de la perquisition et de tous les actes qui en découlent. Il estime que le régime exceptionnel prévu par l'article 59, alinéa 3, de la loi du 12 juillet 1973 sur la conservation de la nature établit sans justification admissible une différence de traitement entre une personne simplement soupçonnée d'avoir enfreint cette loi et une personne inculpée selon le droit commun de la procédure pénale, quant aux garanties relatives à la protection de l'inviolabilité du domicile. Il estime donc que la deuxième question préjudicielle appelle également une réponse positive de la Cour.

A.2. L. Kinet estime que c'est à juste titre que les juges-rapporteurs pensent que la première question préjudicielle pourrait appeler une réponse positive. Il n'appartenait en effet pas au législateur régional mais bien au législateur fédéral seul de régler les cas où des visites domiciliaires peuvent être ordonnées et les formes selon lesquelles celles-ci peuvent être réalisées.

Concernant la seconde question préjudicielle, il estime que, même si la disposition en cause est déclarée inconstitutionnelle pour méconnaissance des règles répartitrices de compétences, il y a intérêt à connaître la réponse de la Cour pour éviter de retomber dans les mêmes erreurs dans l'avenir. L'intérêt général requiert aussi une réponse à cette question posée légitimement par le Tribunal correctionnel de Namur. « En l'absence de réponse, le législateur fédéral pourrait reprendre à son compte la règle édictée actuellement par le législateur régional, ce qui amènerait dans l'avenir d'autres tribunaux à poser la même question à laquelle il n'aurait pas été répondu en la présente cause. »

L. Kinet estime aussi qu'il y aurait une discrimination entre les justiciables qui auraient l'occasion de faire valoir leurs moyens devant la Cour d'arbitrage quant à cette seconde question préjudicielle et les justiciables concernés par cette affaire-ci qui n'auraient pas cette possibilité.

« Enfin, même s'il y a de fortes chances pour que la Cour réponde positivement à la première question préjudicielle, elle n'y a pas encore apporté réponse, de sorte que l'on peut imaginer qu'elle y apporte, peut-être, une réponse négative. En ce cas, un arrêt de réponse immédiate à la deuxième question préjudicielle, conformément à l'article 72 de la loi spéciale, aboutirait à ce que, même en cas de réponse négative à la première question, il ne soit plus possible d'examiner la deuxième. »

— B —

*Quant aux dispositions en cause*

B.1. L'article 59 de la loi du 12 juillet 1973 sur la conservation de la nature, tel qu'il a été inséré par le décret de la Région wallonne du 11 avril 1984, dispose :

« Sans préjudice des attributions des officiers de police judiciaire, l'Exécutif (actuellement le Gouvernement wallon) peut désigner les agents compétents pour veiller à l'application de la présente loi en région wallonne, à l'exception de l'article 5, alinéa 1<sup>er</sup>, et des arrêtés d'exécution de cet alinéa.

Les procès-verbaux établis par ces agents font foi jusqu'à preuve du contraire; une copie en est signifiée, dans les quinze jours de la constatation, aux auteurs de l'infraction. Ils ont, dans l'exercice de leurs fonctions, libre accès aux usines, magasins, dépôts, bureaux, bateaux, bâtiments d'entreprise, étables, entrepôts, gares, wagons, véhicules et aux entreprises situées en plein air.

Ils ne peuvent visiter les lieux servant à l'habitation qu'avec l'autorisation du juge du tribunal de police et uniquement de 5 h du matin à 9 h du soir. La même autorisation est requise pour la visite des lieux non accessibles au public avant 5 h du matin et après 9 h du soir. »

*Sur la première question préjudicielle*

B.2. Les dispositions en cause doivent être contrôlées au regard des règles établies par la Constitution ou en vertu de celle-ci pour déterminer les compétences respectives de l'Etat, des communautés et des régions, telles qu'elles étaient d'application au moment de l'adoption du décret précité.

*Quant aux matières réservées à la loi par la Constitution*

B.3. Les articles 3<sup>ter</sup> (actuellement 38), 59<sup>bis</sup> (actuellement 127 à 129) et 107<sup>quater</sup> (actuellement 39) de la Constitution et les articles 4 à 11 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles ont conféré au législateur décentralisé le pouvoir de régler par décret un certain nombre de matières. Ainsi, au moment où le décret précité du 11 avril 1984 fut adopté, l'article 6, § 1<sup>er</sup>, III, 2<sup>o</sup>, de cette même loi spéciale attribuait aux régions « la protection et la conservation de la nature, à l'exception de l'importation, de l'exportation et du transit des espèces végétales non indigènes, ainsi que des espèces animales non indigènes et de leurs dépouilles ».

B.4. L'article 19, § 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale du 8 août 1980, avant sa modification par la loi spéciale du 16 juillet 1993, disposait cependant que « le décret règle les matières visées aux articles 4 à 11, sans préjudice des compétences que la Constitution réserve à la loi ».

Il en résultait que, sauf les cas où une habilitation spéciale et expresse avait été donnée par les lois spéciales ou ordinaires de réformes institutionnelles, le décret ne pouvait régler les matières qui lui avaient été attribuées qu'à la condition de n'empiéter en aucune façon sur les compétences réservées à la loi par la Constitution.

Antérieurement à la modification de l'article 19, § 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale du 8 août 1980 par la loi spéciale du 16 juillet 1993, la possibilité donnée aux Conseils par l'article 10 de la loi spéciale du 8 août 1980, modifié par la loi spéciale du 8 août 1988, consistant en ce que leurs décrets puissent contenir des dispositions de droit relatives à des matières pour lesquelles ils ne sont pas compétents, si cela s'avère nécessaire pour l'exercice des compétences communautaires ou régionales, ne pouvait s'appliquer à des compétences que la Constitution réserve à la loi.

*Quant à la compétence en matière pénale*

B.5. L'article 7 (actuellement 12) de la Constitution réserve au législateur fédéral le soin de déterminer les cas dans lesquels une poursuite peut avoir lieu et de régler la forme de cette poursuite.

L'article 9 (actuellement 14) de la Constitution dispose par ailleurs que « nulle peine ne peut être établie ni appliquée qu'en vertu de la loi ».

Les communautés et les régions ne pouvaient donc intervenir dans ces matières réservées que moyennant l'habilitation précisée *sub* B.4.

L'article 11 de la loi spéciale du 8 août 1980 constituait une telle habilitation; il disposait :

« Dans les limites des compétences des Régions et des Communautés, les décrets peuvent ériger en infraction les manquements à leurs dispositions et établir les peines punissant ces manquements conformément au Livre Ier du Code pénal, à l'exception des peines criminelles fixées à l'article 7 de ce Code. »

L'article 11 ne permettait cependant pas au législateur décentralisé de déroger aux dispositions du livre Ier du Code pénal. Les communautés et les régions ne pouvaient dès lors recourir à l'article 100 du Code pénal, même si cette disposition est intégrée dans le livre Ier dudit Code. Le législateur spécial voulait que les règles contenues dans le livre Ier restent uniformes et que les communautés et les régions n'y dérogent pas.

Il précisait dès lors expressément que l'ensemble des matières comprises dans le livre Ier du Code pénal relevaient de la compétence du législateur national. Il n'appartenait pas au législateur décentralisé de régler ces matières, quand bien même il n'eût fait que reproduire les dispositions nationales existantes.

B.6. Le législateur régional, qui était compétent pour confier à des fonctionnaires relevant de la région des missions de surveillance du respect des normes régionales, était également compétent pour déterminer la manière dont ces fonctionnaires sont tenus de rapporter leurs constatations.

Il en allait autrement du règlement de la force probante des procès-verbaux. Ce règlement intéresse la charge de la preuve en matière pénale et fait partie de la détermination des formes de la poursuite, matière que l'article 7 (actuellement 12) de la Constitution a réservée au législateur fédéral et qui échappait à la sphère d'application de l'article 11 ancien de la loi spéciale.

L'article 59, alinéa 2, de la loi du 12 juillet 1973 sur la conservation de la nature, inséré par le décret de la Région wallonne du 11 avril 1984, viole donc les règles répartitrices de compétences dans la mesure où il règle la force probante des procès-verbaux établis par les agents désignés par l'Exécutif wallon.

*Quant à la compétence en matière de visite domiciliaire*

B.7. L'article 10 (actuellement 15) de la Constitution dispose :

« Le domicile est inviolable; aucune visite domiciliaire ne peut avoir lieu que dans les cas prévus par la loi et dans la forme qu'elle prescrit. »

Aux termes de cet article, c'est donc au législateur fédéral et à lui seul que revient la compétence de régler les cas où des visites domiciliaires — au sens de l'article 10 de la Constitution — peuvent être ordonnées et la forme selon laquelle elles peuvent être réalisées.

Les communautés et les régions ne pouvaient donc intervenir dans ces matières réservées que moyennant l'habilitation précisée *sub B.4.*

L'article 59, alinéa 3, de la loi du 12 juillet 1973 sur la conservation de la nature, inséré par le décret de la Région wallonne du 11 avril 1984, viole dès lors les règles qui déterminent les compétences respectives de l'Etat, des communautés et des régions.

*Sur la deuxième question préjudicielle*

B.8. Dès lors que la première question préjudicielle appelle une réponse positive, la deuxième question préjudicielle devient sans objet.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

— L'article 59, alinéa 2, de la loi du 12 juillet 1973 sur la conservation de la nature, inséré par le décret de la Région wallonne du 11 avril 1984, viole les règles établies par la Constitution ou en vertu de celle-ci pour déterminer les compétences respectives de l'Etat, des communautés et des régions, dans la mesure où il règle la force probante des procès-verbaux établis par les agents désignés par l'Exécutif wallon.

— L'article 59, alinéa 3, de la loi du 12 juillet 1973 sur la conservation de la nature, inséré par le décret de la Région wallonne du 11 avril 1984, viole les règles établies par la Constitution ou en vertu de celle-ci pour déterminer les compétences respectives de l'Etat, des communautés et des régions, dans la mesure où les lieux visés à cet article constituent un domicile au sens de l'article 10 (actuellement 15) de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 15 juillet 1999.

Le greffier,

L. Potoms.

Le président,

M. Melchior.

## ARBITRAGEHOF

[C - 99/21431]

### Arrest nr. 92/99 van 15 juli 1999

Rolnummer 1689

*In zake*: de prejudiciële vragen betreffende artikel 59, tweede en derde lid, van de wet van 12 juli 1973 op het natuurbehoud, zoals ingevoegd bij het decreet van het Waalse Gewest van 11 april 1984, gesteld door de Correctionele Rechtbank te Namen.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en L. De Grève, en de rechters P. Martens, J. Delruelle, H. Coremans, A. Arts en M. Bossuyt, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

*I. Onderwerp van de prejudiciële vragen*

Bij vonnis van 21 mei 1999 in zake de Procureur des Konings tegen J. Kluyskens en L. Kinet, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 31 mei 1999, heeft de Correctionele Rechtbank te Namen de volgende prejudiciële vragen gesteld :

« 1. Zijn het tweede en het derde lid van artikel 59 van de wet op het natuurbehoud, ingevoegd bij het decreet van de Waalse Gewestraad van 11 april 1984, ongrondwettig doordat zij de regels schenden die de onderscheiden bevoegdheden van de Staat, de gemeenschappen en de gewesten bepalen welke op het ogenblik van de aanneming van het decreet van kracht waren ?

2. Schendt artikel 59, derde lid, van de wet van 12 juli 1973 op het natuurbehoud de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, doordat het de personen die louter worden verdacht van inbreuken op de wet op het natuurbehoud verschillend behandelt ten opzichte van hetgeen is vooropgesteld in de regels van de artikelen 87 en 89bis van het Wetboek van Strafvordering ? »

*II. De rechtspleging voor het Hof*

Bij beschikking van 31 mei 1999 heeft de voorzitter in functie de rechters van de zetel aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

Op 10 juni 1999 hebben de rechters-verslaggevers J. Delruelle en A. Arts, met toepassing van artikel 72, eerste lid, van de voormelde bijzondere wet voor het Hof verslag uitgebracht en gesteld dat zij ertoe zouden kunnen worden gebracht aan het Hof voor te stellen de procedure af te doen met een arrest van onmiddellijk antwoord.

Overeenkomstig artikel 72, tweede lid, van de organieke wet is van de conclusies van de rechters-verslaggevers aan de partijen in het bodemgeschil kennisgegeven bij op 11 juni 1999 ter post aangetekende brieven.

Memories met verantwoording zijn ingediend door :

- J. Kluyskens, wonende te 5020 Namen, Bois de Neverlée 2, bij op 25 juni 1999 ter post aangetekende brief;



- L. Kinet, wonende te 5330 Assesse, rue de la Chavée 2, bij op 25 juni 1999 ter post aangetekende brief.

De rechtspleging is gevoerd overeenkomstig de artikelen 62 en volgende van de organieke wet, die betrekking hebben op het gebruik van de talen voor het Hof.

### III. In rechte

— A —

#### *Memories met verantwoording van de partijen Kluykens en Kinet*

A.1. J. Kluykens herinnert aan de rechtspraak van het Hof met betrekking tot de bevoegdheidverdelende regels waarmee rekening moet worden gehouden om de in het geding zijnde bepaling te toetsen. Hij herinnert eveneens aan de rechtspraak van het Hof met betrekking tot de voorbehouden aangelegenheden en besluit dat de eerste prejudiciële vraag bevestigend moet worden beantwoord.

Wat de tweede prejudiciële vraag betreft, herinnert hij aan de regel van de onschendbaarheid van de woning, zoals die is gewaarborgd door artikel 15 van de Grondwet en artikel 8 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens. Hij gaat ervan uit dat iedere afwijking van die regel gepaard moet gaan met precieze waarborgen die duidelijk zijn bepaald ten gunste van diegene van wie de woningprivacy onder dwang door derden wordt geschonden. Hij herinnert eraan dat in België de afwijking van de inachtneming van dat fundamentele recht in beginsel is geregeld bij de artikelen 87 en volgende van het Wetboek van Strafvordering, en dat de sanctie de nietigheid van de huiszoeking en van alle rechtshandelingen die eruit voortvloeien moet zijn. Hij is van mening dat de uitzonderlijke regeling bepaald bij artikel 59, derde lid, van de wet van 12 juli 1973 op het natuurbehoud zonder aanvaardbare verantwoording aanleiding geeft tot een verschil in behandeling tussen een persoon die louter ervan wordt verdacht die wet te hebben overtreden en een persoon die volgens het gemene recht van de strafprocedure is beschuldigd, wat de waarborgen betreft inzake de bescherming van de onschendbaarheid van de woning. Hij is dus van mening dat de tweede prejudiciële vraag door het Hof eveneens bevestigend moet worden beantwoord.

A.2. L. Kinet deelt de mening van de rechters-verslaggevers dat de eerste prejudiciële vraag eventueel bevestigend zou worden beantwoord. Het kwam immers niet de gewestwetgever maar alleen de federale wetgever toe de gevallen te regelen waarin huiszoekingen kunnen worden bevolen en de vormen waarin die kunnen plaatshebben.

Wat de tweede prejudiciële vraag betreft, is hij van mening dat, ook al wordt de in het geding zijnde bepaling ongrondwettig verklaard omdat zij de bevoegdheidverdelende regels miskent, het toch belangrijk is het antwoord van het Hof op de tweede vraag te kennen om te vermijden dat in de toekomst dezelfde fouten zouden worden begaan. Het is eveneens in het algemene belang dat die vraag, die door de Correctionele Rechtbank te Namen rechtmatig is gesteld, moet worden beantwoord. « Bij ontstentenis van een antwoord zou de federale wetgever de regel die op dit ogenblik door de gewestwetgever is bepaald, voor zijn rekening kunnen overnemen, wat andere rechtbanken in de toekomst ertoe zou brengen dezelfde vraag te stellen waarop in deze zaak niet zou zijn geantwoord. »

L. Kinet is eveneens van mening dat er sprake zou zijn van discriminatie tussen de rechtsonderhorigen die de kans zouden hebben om, wat die tweede prejudiciële vraag betreft, hun middelen voor het Arbitragehof te doen gelden, en de rechtsonderhorigen die in deze zaak zijn verwikkeld en die deze mogelijkheid niet zouden hebben.

« Ten slotte, ook al zal het Hof hoogstwaarschijnlijk de eerste prejudiciële vraag bevestigend beantwoorden, toch heeft het die nog niet beantwoord, zodat men zich kan voorstellen dat het die vraag misschien ontkennend beantwoordt. In dat geval zou een arrest van onmiddellijk antwoord op de tweede prejudiciële vraag, overeenkomstig artikel 72 van de bijzondere wet, ertoe leiden dat, zelfs indien het antwoord op de eerste vraag ontkennend is, het niet meer mogelijk is de tweede te onderzoeken. »

— B —

#### *Ten aanzien van de in het geding zijnde bepalingen*

B.1. Artikel 59 van de wet van 12 juli 1973 op het natuurbehoud, zoals ingevoegd bij het decreet van het Waalse Gewest van 11 april 1984, bepaalt :

« Onverminderd de bevoegdheid van de officieren van gerechtelijke politie kan de Executieve (thans de Waalse Regering) ambtenaren aanwijzen die bevoegd zijn om toezicht uit te oefenen op de toepassing van deze wet in het Waalse Gewest, met uitzondering van artikel 5, eerste lid, en de besluiten ter uitvoering van dit lid.

De door deze ambtenaren opgemaakte processen-verbaal hebben bewijskracht tot het tegenbewijs is geleverd; een afschrift daarvan wordt binnen vijftien dagen na de vaststelling aan de overtreders betekend. In de uitoefening van hun opdracht mogen zij fabrieken, magazijnen, bergplaatsen, burelen, boten, bedrijfsgebouwen, stallen, stapelhuizen, stations, wagons, voertuigen en de in open lucht gelegde bedrijven betreden.

Zij mogen de plaatsen die tot woning dienen slechts bezoeken met verlof van de rechter in de politierechtbank en dan enkel van vijf uur 's morgens tot negen uur 's avonds. Dat verlof is eveneens vereist voor het bezoeken van de niet voor het publiek toegankelijke plaatsen vóór vijf uur 's morgens en na negen uur 's avonds. »

#### *Ten aanzien van de eerste prejudiciële vraag*

B.2. De in het geding zijnde bepalingen moeten worden getoetst aan de regels die door of krachtens de Grondwet zijn vastgesteld voor het bepalen van de onderscheiden bevoegdheden van de Staat, de gemeenschappen en de gewesten, zoals die van toepassing waren op het tijdstip waarop voormeld decreet werd aangenomen.

#### *Wat de door de Grondwet aan de wet voorbehouden aangelegenheden betreft*

B.3. De artikelen 3ter (thans 38), 59bis (thans 127 tot 129) en 107quater (thans 39) van de Grondwet en de artikelen 4 tot 11 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen hebben de decreetgever de bevoegdheid verleend een aantal aangelegenheden bij decreet te regelen. Aldus wees, op het tijdstip dat voormeld decreet van 11 april 1984 werd aangenomen, artikel 6, § 1, III, 2, van diezelfde bijzondere wet « de natuurbescherming en het natuurbehoud, met uitzondering van de in-, uit- en doorvoer van uitheemse plantensoorten evenals van uitheemse diersoorten en hun krengen » aan de gewesten toe.

B.4. Voordat het bij de bijzondere wet van 16 juli 1993 werd gewijzigd, bepaalde artikel 19, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 evenwel : « Het decreet regelt de aangelegenheden bedoeld in de artikelen 4 tot 11, onverminderd de bevoegdheden die door de Grondwet aan de wet zijn voorbehouden ».

Daaruit vloeide voort dat, behoudens de gevallen waarin een bijzondere en uitdrukkelijke machtiging was verleend bij de bijzondere of gewone wetten tot hervorming der instellingen, het decreet de eraan toegewezen aangelegenheden slechts vermocht te regelen op voorwaarde dat het geenszins inbreuk zou maken op bij de Grondwet aan de wet voorbehouden bevoegdheden.

Vóór de wijziging, bij de bijzondere wet van 16 juli 1993, van artikel 19, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 kon de mogelijkheid die de Raden bij artikel 10 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, gewijzigd bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988, was geboden en die erin bestond dat hun decreten, indien dit noodzakelijk was voor het uitoefenen van de gemeenschaps- of gewestbevoegdheden, rechtsbepalingen konden bevatten in aangelegenheden waarvoor zij niet bevoegd waren, geen toepassing vinden op bevoegdheden die de Grondwet aan de wet voorbehield.

*Wat de bevoegdheid in strafzaken betreft*

B.5. Artikel 7 (thans 12) van de Grondwet behoudt de federale wetgever de zorg voor tot het bepalen van de gevallen waarin vervolging kan plaatshebben en tot het regelen van de vorm van die vervolging.

Artikel 9 (thans 14) van de Grondwet bepaalt dat « geen straf kan worden ingevoerd of toegepast dan krachtens de wet ».

De gemeenschappen en de gewesten mochten in die voorbehouden aangelegenheden slechts optreden mits zij daartoe gemachtigd waren zoals aangeduid onder B.4.

Artikel 11 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 behelsde een dergelijke machtiging; het bepaalde :

« Binnen de grenzen van de bevoegdheden van de Gewesten en de Gemeenschappen kunnen de decreten de niet-naleving van hun bepalingen strafbaar stellen en de straffen wegens die niet-naleving bepalen overeenkomstig Boek I van het Strafwetboek, met uitzondering van de criminele straffen bepaald in artikel 7 van dat Wetboek. »

Dat artikel 11 stond de decreetgever evenwel niet toe af te wijken van de bepalingen van boek I van het Strafwetboek. De gemeenschappen en de gewesten konden derhalve geen beroep doen op artikel 100 van het Strafwetboek, ook al is die bepaling ondergebracht in boek I ervan. De bijzondere wetgever wilde de in boek I vervatte regels uniform houden en de gemeenschappen en gewesten niet toestaan ervan af te wijken.

Hij heeft dan ook uitdrukkelijk gesteld dat het geheel van de aangelegenheden vervat in boek I van het Strafwetboek tot de bevoegdheid van de nationale wetgever behoorde. Het stond niet aan de decreetgever die aangelegenheden te regelen, zelfs al zou hij de bestaande nationale bepalingen slechts hebben overgenomen.

B.6. De gewestwetgever, die bevoegd was om ambtenaren die onder het gewest ressorteren met opdrachten van toezicht op de gewestelijke normen te belasten, was eveneens bevoegd om de wijze te bepalen waarop die ambtenaren hun bevindingen dienen te rapporteren.

Anders was het gesteld met de regeling van de bewijswaarde van de processen-verbaal. Die regeling betreft de bewijslast in strafzaken en maakt deel uit van de vaststelling van de vorm van de vervolging, aangelegenheid die bij artikel 7 (thans 12) van de Grondwet aan de federale wetgever werd voorbehouden en die buiten de toepassingsfeer van het vroegere artikel 11 van de bijzondere wet viel.

Artikel 59, tweede lid, van de wet van 12 juli 1973 op het natuurbehoud, zoals ingevoegd bij het decreet van het Waalse Gewest van 11 april 1984, schendt dus de bevoegdheidverdelende regels in zoverre het de bewijswaarde regelt van de processen-verbaal opgemaakt door de ambtenaren die door de Waalse Executieve zijn aangewezen.

*Wat de bevoegdheid inzake huiszoeken betreft*

B.7. Artikel 10 (thans 15) van de Grondwet bepaalt :

« De woning is onschendbaar; geen huiszoeking kan plaatshebben dan in de gevallen die de wet bepaalt en in de vorm die zij voorschrijft. »

Naar luid van dat artikel is dus alleen de federale wetgever bevoegd om de gevallen te regelen waarin huiszoeken — in de zin van artikel 10 van de Grondwet — kunnen worden bevolen, en de vorm waarin zij kunnen plaatshebben.

De gemeenschappen en de gewesten mochten in die voorbehouden aangelegenheden slechts optreden mits zij daartoe gemachtigd waren zoals aangegeven onder B.4.

Artikel 59, derde lid, van de wet van 12 juli 1973 op het natuurbehoud, zoals ingevoegd bij het decreet van het Waalse Gewest van 11 april 1984, schendt bijgevolg de regels die de onderscheiden bevoegdheden van de Staat, de gemeenschappen en de gewesten bepalen.

*Ten aanzien van de tweede prejudiciële vraag*

B.8. Aangezien de eerste prejudiciële vraag bevestigend moet worden beantwoord, heeft de tweede prejudiciële vraag geen voorwerp meer.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

- Artikel 59, tweede lid, van de wet van 12 juli 1973 op het natuurbehoud, ingevoegd bij het decreet van het Waalse Gewest van 11 april 1984, schendt de regels die door of krachtens de Grondwet zijn vastgesteld voor het bepalen van de onderscheiden bevoegdheden van de Staat, de gemeenschappen en de gewesten, in zoverre het de bewijswaarde regelt van de processen-verbaal die zijn opgemaakt door de ambtenaren die door de Waalse Executieve zijn aangewezen.

- Artikel 59, derde lid, van de wet van 12 juli 1973 op het natuurbehoud, ingevoegd bij het decreet van het Waalse Gewest van 11 april 1984, schendt de regels die door de krachten de Grondwet zijn vastgesteld voor het bepalen van de onderscheiden bevoegdheden van de Staat, de gemeenschappen en de gewesten, in zoverre de bij dat artikel bedoelde plaatsen tot woning dienen in de zin van artikel 10 (thans 15) van de Grondwet.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 15 juli 1999.

De griffier,  
L. Potoms.

De voorzitter,  
M. Melchior.

ÜBERSETZUNG  
SCHIEDSHOF

[S - C - 99/21431]

Urteil Nr. 92/99 vom 15. Juli 1999

Geschäftsverzeichnisnummer 1689

*In Sachen:* Präjudizielle Fragen in bezug auf Artikel 59 Absätze 2 und 3 des Gesetzes vom 12. Juli 1973 über die Erhaltung der Natur, eingefügt durch das Dekret der Wallonischen Region vom 11. April 1984, gestellt vom Strafgericht Namur.

Der Schiedshof,  
zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und L. De Grève, und den Richtern P. Martens, J. Delruelle, H. Coremans, A. Arts und M. Bossuyt, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der präjudiziellen Fragen*

In seinem Urteil vom 21. Mai 1999 in Sachen des Prokurators des Königs gegen J. Kluyskens und L. Kinet, dessen Ausfertigung am 31. Mai 1999 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Strafgericht Namur folgende präjudizielle Fragen gestellt:

« 1. Sind die Absätze 2 und 3 von Artikel 59 des Gesetzes über die Erhaltung der Natur, eingefügt durch das Dekret des Wallonischen Regionalrates vom 11. April 1984, verfassungswidrig, indem sie gegen die zur Bestimmung der jeweiligen Zuständigkeiten von Staat, Gemeinschaften und Regionen festgelegten Vorschriften verstoßen, die zum Zeitpunkt der Annahme des Dekrets in Kraft waren?

2. Verstößt Artikel 59 Absatz 3 des Gesetzes vom 12. Juli 1973 über die Erhaltung der Natur gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem er jene Personen, die lediglich der Übertretung des Gesetzes über die Erhaltung der Natur verdächtigt werden, unterschiedlich behandelt im Verhältnis zu dem, was in den Vorschriften der Artikel 87 und 89bis des Strafprozessgesetzbuches vorausgesetzt wird? »

II. *Verfahren vor dem Hof*

Durch Anordnung vom 31. Mai 1999 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der Besetzung bestimmt.

Am 10. Juni 1999 haben die referierenden Richter J. Delruelle und A. Arts gemäß Artikel 72 Absatz 1 des vorgenannten Sondergesetzes vor dem Hof Bericht erstattet und gefolgert, daß sie dazu veranlaßt werden könnten, dem Hof vorzuschlagen, das Verfahren mit einem in unverzüglicher Beantwortung zu verkündenden Urteil zu beenden.

Gemäß Artikel 72 Absatz 2 des organisierenden Gesetzes wurden die Schlußfolgerungen der referierenden Richter den klagenden Parteien im Grundstreit mit am 11. Juni 1999 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Begründungsschriftsätze wurden eingereicht von

- J. Kluyskens, wohnhaft in 5020 Namur, Bois de Neverlée 2, mit am 25. Juni 1999 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

- L. Kinet, wohnhaft in 5330 Assesse, rue de la Chavée 2, mit am 25. Juni 1999 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

Das Verfahren wurde gemäß den Artikeln 62 ff. des organisierenden Gesetzes, die sich auf den Sprachengebrauch vor dem Hof beziehen, geführt.

III. *In rechtlicher Beziehung*

— A —

*Begründungsschriftsätze der Parteien Kluyskens und Kinet*

A.1. J. Kluyskens erinnert an die Rechtsprechung des Hofes in bezug auf die Zuständigkeitsverteilungsvorschriften, die zur Prüfung der fraglichen Bestimmung zu berücksichtigen seien. Er ruft ebenfalls die Rechtsprechung des Hofes in bezug auf die vorbehaltenen Angelegenheiten in Erinnerung und gelangt zu der Schlußfolgerung, daß die erste präjudizielle Frage bejahend zu beantworten sei.

Hinsichtlich der zweiten präjudiziellen Frage erinnert er an die Vorschrift der Unverletzlichkeit der Wohnung, so wie sie durch Artikel 15 der Verfassung und Artikel 8 der Europäischen Menschenrechtskonvention gewährleistet werde. Er geht davon aus, daß jede Abweichung von dieser Regel mit genauen Garantien einhergehen müsse, die eindeutig festgelegt seien, zu gunsten desjenigen, dessen private Sphäre hinsichtlich seiner Wohnung zwangsweise durch Dritte verletzt werde. Er erinnert daran, daß in Belgien die Abweichung von der Beachtung dieses Grundrechtes grundsätzlich durch die Artikel 87 ff. des Strafprozessgesetzbuches geregelt worden sei, und daß die Sanktion die Nichtigkeit der Haussuchung und aller sich daraus ergebenden Rechtshandlungen sein müsse. Er ist der Meinung, daß die in Artikel 59 Absatz 3 des Gesetzes vom 12. Juli 1973 über die Erhaltung der Natur vorgesehene Ausnahmeregelung ohne annehmbare Rechtfertigung zu einem Behandlungsunterschied führe zwischen einer Person, die lediglich der Übertretung dieses Gesetzes verdächtigt werde, und einer Person, die nach dem gemeinen Recht des Strafverfahrens beschuldigt werde, was die Garantien bezüglich des Schutzes der Unverletzlichkeit der Wohnung betreffe. Er vertritt somit die Auffassung, daß die zweite präjudizielle Frage vom Hof ebenfalls bejahend zu beantworten sei.

A.2.1. L. Kinet schließt sich der Auffassung der referierenden Richter an, der zufolge die erste präjudizielle Frage eventuell bejahend zu beantworten sei. Es sei nämlich nicht Sache des Regionalgesetzgebers, sondern nur Sache des föderalen Gesetzgebers gewesen, die Fälle zu regeln, in denen Haussuchungen angeordnet werden könnten, und die Form zu bestimmen, in der sie vorgenommen werden könnten.

Hinsichtlich der zweiten präjudiziellen Frage vertritt er die Ansicht, daß auch dann, wenn die fragliche Bestimmung für verfassungswidrig erklärt werde, weil sie gegen die Zuständigkeitsverteilungsvorschriften verstoße, es immerhin wichtig sei, die Antwort des Hofes auf die zweite Frage zu kennen, damit vermieden werde, daß in Zukunft die gleichen Fehler begangen würden. Es liege ebenfalls im allgemeinen Interesse, daß diese Frage, die rechtmäßig vom Strafgericht Namur gestellt worden sei, beantwortet werden müsse. « In Ermangelung einer Antwort könnte der föderale Gesetzgeber die zur Zeit vom Regionalgesetzgeber vorgeschriebene Regel ohne weiteres übernehmen, was andere Gerichte in Zukunft dazu veranlassen würden, die gleiche Frage zu stellen, auf die in dieser Rechtssache nicht geantwortet worden wäre. »

L. Kinet behauptet ebenfalls, es gebe eine Diskriminierung zwischen den Rechtsunterworfenen, die in der Lage wären, hinsichtlich der zweiten präjudiziellen Frage ihre Beschwerdegründe vor dem Schiedshof vorzubringen, und den Rechtsunterworfenen, die durch diese Angelegenheit betroffen seien und nicht über diese Möglichkeit verfügen würden.

« Obwohl der Hof die erste präjudizielle Frage aller Wahrscheinlichkeit nach bejahend beantworten wird, so ist schließlich dennoch festzuhalten, daß er sie noch nicht beantwortet hat, so daß nicht auszuschließen wäre, daß er sie verneint. In diesem Fall würde ein Urteil in unverzüglicher Beantwortung der zweiten präjudiziellen Frage gemäß Artikel 72 des Sondergesetzes dazu führen, daß auch im Falle der verneinenden Beantwortung der ersten Frage die zweite nicht mehr untersucht werden könnte. »

— B —

#### *Hinsichtlich der fraglichen Bestimmungen*

B.1. Artikel 59 des Gesetzes vom 12. Juli 1973 über die Erhaltung der Natur, eingefügt durch das Dekret der Wallonischen Region vom 11. April 1984, bestimmt:

« Unbeschadet der Zuständigkeiten der Strafverfolgungsbeamten kann die Exekutive (jetzt die Wallonische Regierung) zuständige Bedienstete benennen, um auf die Anwendung vorliegenden Gesetzes — mit Ausnahme von Artikel 5 Absatz 1 und der Durchführungserlasse zu diesem Absatz — in der Wallonischen Region zu achten.

Die von diesen Bediensteten aufgesetzten Protokolle sind maßgebend bis zum Beweis des Gegenteils; eine Abschrift davon ergeht innerhalb fünfzehn Tagen ab dem Tag der Feststellung an die Übertreter. Diese Bediensteten haben bei der Ausübung ihrer Ämter freien Zugang zu den Fabriken, Geschäften, Lagern, Büros, Schiffen, Unternehmensgebäuden, Ställen, Lagerräumen, Bahnhöfen, Wagen, Fahrzeugen, und zu den Unternehmen, die im Freien gelegen sind.

Die Orte, die zu Wohnzwecken dienen, dürfen sie lediglich mit der Genehmigung des Richters des Polizeigerichts und nur von fünf Uhr morgens bis neun Uhr abends besichtigen. Die gleiche Genehmigung ist erforderlich für die Besichtigung der Orte, die der Öffentlichkeit vor fünf Uhr morgens und nach neun Uhr abends nicht zugänglich sind. »

#### *Hinsichtlich der ersten präjudiziellen Frage*

B.2. Die fraglichen Bestimmungen sind anhand der durch die Verfassung oder kraft derselben zur Bestimmung der jeweiligen Zuständigkeiten von Staat, Gemeinschaften und Regionen festgelegten Vorschriften in der zum Zeitpunkt der Verabschiedung des vorgenannten Dekrets geltenden Fassung zu prüfen.

#### *Bezüglich der durch die Verfassung dem Gesetz vorbehaltenen Angelegenheiten*

B.3. Die Artikel 3ter (jetzt 38), 59bis (jetzt 127 bis 129) und 107quater (jetzt 39) der Verfassung und die Artikel 4 bis 11 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen haben dem Dekretgeber die Zuständigkeit erteilt, mehrere Angelegenheiten durch Dekret zu regeln. So hat zum Zeitpunkt der Verabschiedung des vorgenannten Dekrets vom 11. April 1984 Artikel 6 § 1 II Nr. 2 desselben Sondergesetzes den « Schutz und Erhaltung der Natur, mit Ausnahme der Einfuhr, Ausfuhr und Durchfuhr von nicht einheimischen Pflanzenarten sowie von nicht einheimischen Tierarten und Kadaver » den Regionen zugewiesen.

B.4. Artikel 19 § 1 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 bestimmte jedoch vor seiner Abänderung durch das Sondergesetz vom 16. Juli 1993 folgendes: « Das Dekret regelt die in den Artikeln 4 bis 11 genannten Bereiche, unbeschadet der Zuständigkeiten, die durch die Verfassung dem Gesetz vorbehalten werden ».

Daraus ergab sich, daß das Dekret, abgesehen von den Fällen, in denen eine besondere und ausdrückliche Ermächtigung durch die Sonder- oder ordentlichen Gesetze zur Reform der Institutionen erteilt worden war, die ihm zugewiesenen Angelegenheiten nur unter der Bedingung zu regeln berechtigt war, daß es auf keinen Fall die durch die Verfassung dem Gesetz vorbehaltenen Zuständigkeiten verletzt.

Vor der durch das Sondergesetz vom 16. Juli 1993 durchgeführten Abänderung von Artikel 19 § 1 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 konnte die Möglichkeit, die Artikel 10 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 in der durch das Sondergesetz vom 8. August 1988 abgeänderten Fassung den Räten bot und die darin bestand, daß ihre Dekrete, wenn dies für die Ausübung der Gemeinschafts- oder Regionalkompetenzen notwendig war, Rechtsbestimmungen in Angelegenheiten, für die sie nicht zuständig waren, enthalten konnten, keine Anwendung auf durch die Verfassung dem Gesetz vorbehaltene Zuständigkeiten finden.

#### *Bezüglich der Zuständigkeit in Strafsachen*

B.5. Artikel 7 (jetzt 12) der Verfassung behält dem föderalen Gesetzgeber vor, die Fälle zu bestimmen, in denen eine Verfolgung stattfinden kann, und die Form dieser Verfolgung zu regeln.

Artikel 9 (jetzt 14) der Verfassung bestimmt: « Eine Strafe darf nur aufgrund des Gesetzes eingeführt oder angewandt werden ».

Die Gemeinschaften und die Regionen konnten demzufolge in diesen vorbehaltenen Angelegenheiten nur dann handeln, wenn sie die unter B.4 genannte Ermächtigung erhalten hatten.

Artikel 11 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 enthielt eine solche Ermächtigung; er bestimmte:

« Innerhalb der Grenzen der Zuständigkeiten der Regionen und Gemeinschaften kann durch Dekrete die Nichteinhaltung ihrer Bestimmungen unter Strafe gestellt werden und können die Strafen für diese Nichteinhaltung gemäß Buch I des Strafgesetzbuches festgelegt werden, mit Ausnahme der in Artikel 7 dieses Gesetzbuches festgelegten Strafen für Verbrechen. »

Dieser Artikel 11 erlaubt dem Dekretgeber jedoch nicht, von den Bestimmungen des Buches I des Strafgesetzbuches abzuweichen. Die Gemeinschaften und die Regionen konnten demzufolge nicht auf Artikel 100 des Strafgesetzbuches zurückgreifen, wenn auch diese Bestimmung in Buch I dieses Gesetzbuches steht. Der Sondergesetzgeber wollte, daß die in Buch I enthaltenen Regeln einheitlich bleiben und daß die Gemeinschaften und die Regionen davon nicht abweichen.

Er hat demnach ausdrücklich bestimmt, daß die gesamten Angelegenheiten, die in Buch I des Strafgesetzbuches enthalten sind, zur Zuständigkeit des nationalen Gesetzgebers gehörten. Der Dekretgeber war nicht zuständig, diese Angelegenheit zu regeln, auch wenn er die bisherigen nationalen Bestimmungen bloß übernommen hätte.

B.6. Der Regionalgesetzgeber, der befugt war, den der Region unterstehenden Beamten Überwachungsaufträge in bezug auf die regionalen Normen zu erteilen, war ebenfalls befugt zu bestimmen, auf welche Weise diese Beamten über ihre Feststellungen Bericht erstatten müssen.

Anders verhielt es sich mit der Regelung der Beweiskraft dieser Protokolle. Diese Regelung betrifft die Beweislast in Strafsachen und ist Teil der Festlegung der Verfolgungsformen, einer Angelegenheit, die Artikel 7 (jetzt 12) der Verfassung dem föderalen Gesetzgeber vorbehalten hatte und die nicht in den Anwendungsbereich von Artikel 11 des Sondergesetzes fiel.

Artikel 59 Absatz 2 des Gesetzes vom 12. Juli 1973 über die Erhaltung der Natur, eingefügt durch das Dekret der Wallonischen Region vom 11. April 1984, verstößt also gegen die Zuständigkeitsverteilungsvorschriften insofern, als er die Beweiskraft der von den durch die Wallonische Exekutive bestimmten Beamten aufgenommenen Protokolle regelt.

*Bezüglich der Zuständigkeit im Bereich der Haussuchungen*

B.7. Artikel 10 (jetzt 15) der Verfassung bestimmt:

« Die Wohnung ist unverletzlich; eine Haussuchung darf nur in den durch Gesetz bestimmten Fällen und in der dort vorgeschriebenen Form vorgenommen werden. »

Nach diesem Artikel ist es also nur Sache des föderalen Gesetzgebers, die Fälle, in den Haussuchungen — im Sinne von Artikel 10 der Verfassung — angeordnet werden können, und die Form, in der sie vorgenommen werden können, zu regeln.

Die Gemeinschaften und die Regionen konnten demzufolge in diesen vorbehaltenen Angelegenheiten nur dann handeln, wenn sie die unter B.4 genannte Ermächtigung erhalten hatten.

Artikel 59 Absatz 2 des Gesetzes vom 12. Juli 1973 über die Erhaltung der Natur, eingefügt durch das Dekret der Wallonischen Region vom 11. April 1984, verstößt also gegen die zur Bestimmung der jeweiligen Zuständigkeiten von Staat, Gemeinschaften und Regionen festgelegten Vorschriften.

*Hinsichtlich der zweiten präjudiziellen Frage*

B.8. Da die erste präjudizielle Frage bejahend zu beantworten ist, ist die zweite präjudizielle Frage gegenstandslos geworden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

— Artikel 59 Absatz 2 des Gesetzes vom 12. Juli 1973 über die Erhaltung der Natur, eingefügt durch das Dekret der Wallonischen Region vom 11. April 1984, verstößt gegen die durch die Verfassung oder kraft derselben zur Bestimmung der jeweiligen Zuständigkeiten vor Staat, Gemeinschaften und Regionen festgelegten Vorschriften, soweit er die Beweiskraft der von den durch die Wallonische Exekutive bestimmten Beamten aufgenommenen Protokolle regelt.

— Artikel 59 Absatz 3 des Gesetzes vom 12. Juli 1973 über die Erhaltung der Natur, eingefügt durch das Dekret der Wallonischen Region vom 11. April 1984, verstößt gegen die durch die Verfassung oder kraft derselben zur Bestimmung der jeweiligen Zuständigkeiten vor Staat, Gemeinschaften und Regionen festgelegten Vorschriften, soweit die in diesem Artikel genannten Orte zu Wohnzwecken im Sinne von Artikel 10 (jetzt 15) der Verfassung dienen.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 15. Juli 1999.

Der Kanzler,

L. Potoms.

Der Vorsitzende,

M. Melchior.



## COUR D'ARBITRAGE

[C - 99/21441]

### Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

a. Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 9 juillet 1999 et parvenue au greffe le 12 juillet 1999, un recours en annulation de l'article 147 de la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales (concernant la cotisation sur le chiffre d'affaires de certains produits pharmaceutiques), publiée au *Moniteur belge* du 6 février 1999, a été introduit, pour cause de violation des articles 10 et 11 de la Constitution, par l'a.s.b.l. Agim, dont le siège social est établi à 1000 Bruxelles, square Marie-Louise 49, la s.a. Bournonville Pharma, dont le siège social est établi à 1420 Braine-l'Alleud, avenue de l'Industrie 11, la s.a. Faulding Pharmaceuticals, dont le siège social est établi à 1180 Bruxelles, rue des Trois Arbres 16, la s.a. Pfizer, dont le siège social est établi à 1090 Bruxelles, rue Léon Théodor 102, la s.a. Therabel Pharma, dont le siège social est établi à 1180 Bruxelles, rue Egide Van Ophem 110, la s.a. Hoechst Marion Roussel, dont le siège social est établi à 1140 Bruxelles, rue Colonel Bourg 155, la s.a. Rhône-Poulenc Rorer, dont le siège social est établi à 1070 Bruxelles, boulevard Sylvain Dupuis 243, la s.a. Alcon Couvreur, dont le siège social est établi à 2870 Puurs, Rijksweg 14, la s.a. Novartis, dont le siège social est établi à 1030 Bruxelles, chaussée de Haecht 226, la s.a. Prospa, dont le siège social est établi à 1200 Bruxelles, boulevard Brand Whitlock 156, la s.a. Pasteur Merieux Msd, dont le siège social est établi à 1140 Bruxelles, avenue Jules Bordet 13, la s.a. Pharmacia & Upjohn, dont le siège social est établi à 2870 Puurs, Rijksweg 12, la s.a. Boehringer Ingelheim, dont le siège social est établi à 1200 Bruxelles, avenue Ariane 16, la s.a. Eli Lilly Benelux, dont le siège social est établi à 1000 Bruxelles, rue de l'Etuve 52, boîte 1, la s.a. Knoll, dont le siège social est établi à 1180 Bruxelles, avenue Hamoir 14, la s.a. Janssen-Cilag, dont le siège social est établi à 2260 Berchem, Uitbreidingstraat 2, la société de droit néerlandais Yamanouchi Pharma BV, dont le siège d'opérations en Belgique est établi à 1070 Bruxelles, boulevard International 55, boîte 7, la s.a. Fournier Pharma, dont le siège social est établi à 1180 Bruxelles, rue des Trois Arbres 16, et la s.a. Roche, dont le siège social est établi à 1070 Bruxelles, rue Dante 75.

b. Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 2 août 1999 et parvenue au greffe le 3 août 1999, un recours identique à celui mentionné sub a) a été introduit par la s.a. Glaxo Wellcome Belgium, dont le siège social est établi à 1160 Bruxelles, boulevard du Triomphe 172, et la s.a. Bristol-Myers Squibb Belgium, dont le siège social est établi à 1170 Bruxelles, chaussée de la Hulpe 185.

Ces affaires sont inscrites sous les numéros 1734 et 1749 du rôle de la Cour.

Le greffier,  
L. Potoms.

---

#### ARBITRAGEHOF

[C – 99/21441]

#### Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

a. Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 9 juli 1999 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 12 juli 1999, is beroep tot vernietiging ingesteld van artikel 147 van de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen (betreffende de heffing op de omzet van sommige farmaceutische producten), bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 6 februari 1999, wegens schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, door de v.z.w. Agim, met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Maria-Louizasquare 49, de n.v. Bournonville Pharma, met maatschappelijke zetel te 1420 Eigenbrakel, avenue de l'Industrie 11, de n.v. Faulding Pharmaceuticals, met maatschappelijke zetel te 1180 Brussel, Drie Bomenstraat 16, de n.v. Pfizer, met maatschappelijke zetel te 1090 Brussel, Léon Théodorstraat 102, de n.v. Therabel Pharma, met maatschappelijke zetel te 1180 Brussel, Egide Van Ophemstraat 110, de n.v. Hoechst Marion Roussel, met maatschappelijke zetel te 1140 Brussel, Kolonel Bourgstraat 155, de n.v. Rhône-Poulenc Rorer, met maatschappelijke zetel te 1070 Brussel, Sylvain Dupuislaan 243, de n.v. Alcon Couvreur, met maatschappelijke zetel te 2870 Puurs, Rijksweg 14, de n.v. Novartis, met maatschappelijke zetel te 1030 Brussel, Haachtsesteenweg 226, de n.v. Prospa, met maatschappelijke zetel te 1200 Brussel, Brand Whitlocklaan 156, de n.v. Pasteur Merieux Msd, met maatschappelijke zetel te 1140 Brussel, Jules Bordetlaan 13, de n.v. Pharmacia & Upjohn, met maatschappelijke zetel te 2870 Puurs, Rijksweg 12, de n.v. Boehringer Ingelheim, met maatschappelijke zetel te 1200 Brussel, Arianelaan 16, de n.v. Eli Lilly Benelux, met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Stooftstraat 52, bus 1, de n.v. Knoll, met maatschappelijke zetel te 1180 Brussel, Hamoiriaan 14, de n.v. Janssen-Cilag, met maatschappelijke zetel te 2260 Berchem, Uitbreidingstraat 2, de vennootschap naar Nederlands recht Yamanouchi Pharma BV, met bedrijfszetel in België te 1070 Brussel, Internationalelaan 55, bus 7, de n.v. Fournier Pharma, met maatschappelijke zetel te 1180 Brussel, Drie Bomenstraat 16, en de n.v. Roche, met maatschappelijke zetel te 1070 Brussel, Dantestraat 75.

b. Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 2 augustus 1999 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 3 augustus 1999, is eenzelfde beroep als dat vermeld sub a) ingesteld door de n.v. Glaxo Wellcome Belgium, met maatschappelijke zetel te 1160 Brussel, Triomflaan 172, en de n.v. Bristol-Myers Squibb Belgium, met maatschappelijke zetel te 1170 Brussel, Terhulpesteenweg 185.

Die zaken zijn ingeschreven onder de nummers 1734 en 1749 van de rol van het Hof.

De griffier,  
L. Potoms.

---

#### SCHIEDSHOF

[C – 99/21441]

#### Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

a. Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 9. Juli 1999 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 12. Juli 1999 in der Kanzlei eingegangen ist, wurde Klage auf Nichtigerklärung von Artikel 147 des Gesetzes vom 25. Januar 1999 zur Festlegung sozialer Bestimmungen (bezüglich der Abgabe auf den Umsatz mit gewissen Arzneimitteln), veröffentlicht im Belgischen Staatsblatt vom 6. Februar 1999, wegen Verstoßes gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, erhoben von der VoE Agim, mit Vereinigungssitz in 1000 Brüssel, square Marie-Louise 49, der Bournonville Pharma AG, mit Gesellschaftssitz in 1420 Braine-l'Alleud, avenue de l'Industrie 11, der Faulding Pharmaceuticals AG, mit Gesellschaftssitz in 1180 Brüssel, rue des Trois Arbres 16, der Pfizer AG, mit Gesellschaftssitz in 1090 Brüssel, rue Léon Théodor 102, der Therabel Pharma AG, mit Gesellschaftssitz in 1180 Brüssel, rue Egide Van Ophem 110, der Hoechst Marion Roussel AG, mit Gesellschaftssitz in 1140 Brüssel, rue Colonel Bourg 155, der Rhône-Poulenc Rorer AG, mit Gesellschaftssitz in 1070 Brüssel, boulevard Sylvain Dupuis 243, der Alcon Couvreur AG, mit Gesellschaftssitz in 2870 Puurs, Rijksweg 14, der Novartis AG, mit Gesellschaftssitz in 1030 Brüssel, chaussée de Haecht 226, der Prospa AG, mit Gesellschaftssitz in 1200 Brüssel, boulevard Brand Whitlock 156, der Pasteur Merieux Msd AG, mit Gesellschaftssitz in 1140 Brüssel, avenue Jules Bordet 13, der Pharmacia & Upjohn AG, mit Gesellschaftssitz in 2870 Puurs, Rijksweg 12, der Boehringer Ingelheim AG, mit Gesellschaftssitz in 1200 Brüssel, avenue Ariane 16, der Eli Lilly Benelux AG, mit Gesellschaftssitz in 1000 Brüssel, rue de l'Etuve 52, Bk. 1, der Knoll AG, mit Gesellschaftssitz in 1180 Brüssel, avenue Hamoir 14, der Janssen-Cilag AG, mit Gesellschaftssitz in 2260 Berchem, Uitbreidingstraat 2, der Gesellschaft niederländischen Rechts Yamanouchi Pharma BV, mit Gesellschaftssitz in 1070 Brüssel, boulevard International 55, Bk. 7, der Fournier Pharma AG, mit Gesellschaftssitz in 1180 Brüssel, rue des Trois Arbres 16, und der Roche AG, mit Gesellschaftssitz in 1070 Brüssel, rue Dante 75.

b. Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 2. August 1999 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 3. August 1999 in der Kanzlei eingegangen ist, erhoben eine ähnliche Klage wie unter a) erwähnt die Glaxo Wellcome Belgium AG, mit Gesellschaftssitz in 1160 Brüssel, boulevard du Triomphe 172, und die Bristol-Myers Squibb Belgium AG, mit Gesellschaftssitz in 1170 Brüssel, chaussée de la Hulpe 185.

Diese Rechtssachen wurden unter den Nummern 1734 und 1749 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,  
L. Potoms.

## CONSEIL D'ETAT

[99/21209]

**Avis prescrit par l'article 7 de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure en référé devant le Conseil d'Etat**

La mutualité « Vlaams Neutraal Ziekenfonds Vlaanderen », dont le siège est établi à 2800 Malines, Hoogstratenplein 1, a introduit le 19 mars 1999 une demande de suspension de l'exécution de :

l'arrêté royal du 11 janvier 1999 modifiant l'arrêté royal du 12 août 1994 déterminant les conditions d'octroi et le mode de répartition des subventions de l'Etat pour le service des soins de santé, organisé par les mutualités et les unions nationales de mutualités (*Moniteur belge* du 22 janvier 1999);

l'arrêté du Ministre des Affaires sociales du 11 janvier 1999 fixant, pour l'année 1995, le montant de correction et le nombre de bénéficiaires par mutualité, en vue de la répartition des subventions de l'Etat pour le service des soins de santé, organisé par les mutualités et par les unions nationales de mutualités en faveur des travailleurs indépendants et des membres des communautés religieuses qui ont adhéré volontairement à ce service pour les prestations de santé autres que celles prévues par le régime d'assurance obligatoire soins de santé qui les concernent (*Moniteur belge* du 22 janvier 1999).

Cette affaire est inscrite au rôle sous le n° G/A. 83.053/VII-.

Pour le greffier en chef :  
G. De Sloover,  
secrétaire en chef.

La société anonyme Atral a demandé au Conseil d'Etat la suspension et l'annulation de l'arrêté royal du 23 avril 1999 fixant la procédure d'approbation des systèmes et centraux d'alarme, visés dans la loi du 10 avril 1990 sur les entreprises de gardiennage, sur les entreprises de sécurité et sur les services internes de gardiennage (*Moniteur belge* du 19 juin 1999).

Cette affaire est inscrite au rôle sous le numéro G/A. 86.107/XIII-1275.

Pour le greffier en chef :  
S. Heyvaert,  
premier secrétaire en chef.

## RAAD VAN STATE

[99/21209]

**Bericht voorgeschreven bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State.**

Het Vlaams Neutraal Ziekenfonds Vlaanderen, met zetel te 2800 Mechelen, Hoogstratenplein 1, heeft op 19 maart 1999 een vordering tot schorsing van de tenuitvoerlegging ingesteld van :

het koninklijk besluit van 11 januari 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 augustus 1994 houdende vaststelling van de toekenningsvoorwaarden en de wijze van verdeling van de rijkstoelagen voor de dienst voor geneeskundige verzorging georganiseerd door de ziekenfondsen (*Belgisch Staatsblad* van 22 januari 1999);

het besluit van 11 januari 1999 van de Minister van Sociale Zaken tot vaststelling, voor het jaar 1995, van het correctiebedrag en het aantal rechthebbenden per ziekenfonds, ter verdeling van de rijkstoelagen voor de dienst voor geneeskundige verzorging ingericht door de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen voor de zelfstandigen en de leden van de kloostergemeenschappen die vrijwillig zijn toegetreten tot deze dienst voor de andere geneeskundige verstrekkingen dan die voorzien bij de regeling voor verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging welke op hen van toepassing zijn (*Belgisch Staatsblad* van 22 januari 1999).

Deze zaak is ingeschreven onder het rolnummer G/A. 83.053/VII-

Voor de hoofdgriffier :  
G. De Sloover,  
hoofdsecretaris.

De naamloze vennootschap Atral heeft de Raad van State verzocht om de schorsing en de nietigverklaring van het koninklijk besluit van 23 april 1999 tot vaststelling van de procedure van de goedkeuring van de alarmsystemen en alarmcentrales, bedoeld in de wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten (*Belgisch Staatsblad* van 19 juni 1999).

Deze zaak is ingeschreven onder het rolnummer G/A. 86.107/XIII-1275.

Voor de hoofdgriffier :  
S. Heyvaert,  
eerste hoofdsecretaris.

## STAATSRAT

[99/21209]

**Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 7 des königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1991 zur Festlegung des Verfahrens der einstweiligen Entscheidung vor dem Staatsrat**

Die Krankenkasse « Vlaams Neutraal Ziekenfonds Vlaanderen », mit Sitz in 2800 Mechelen, Hoogstratenplein 1, hat am 19. März 1999 einen Antrag eingereicht auf Aussetzung der Ausführung des :

königlichen Erlasses vom 11. Januar 1999 zur Änderung des königlichen Erlasses vom 12. August 1994 zur Festlegung der Bedingungen für die Gewährung und des Verteilungssystems der staatlichen Zuschüsse für den Dienst für Gesundheitspflege, der von den Krankenkassen und den Krankenkassenlandesverbänden organisiert wird (*Belgisches Staatsblatt* vom 23. Januar 1999);

Erlasses des Ministers der Sozialen Angelegenheiten vom 11. Januar 1999 zur Festlegung, für das Jahr 1995, des Berichtigungsbetrags und der Anzahl Berechtigter pro Krankenkasse im Hinblick auf die Verteilung der staatlichen Zuschüsse für den Dienst für Gesundheitspflege, der von den Krankenkassen und den Krankenkassenlandesverbänden zugunsten der Selbständigen und der Mitglieder der Kloostergemeinschaften organisiert wird, die freiwillig diesem Dienst beigetreten sind für die anderen sie betreffenden heilkundigen Pflegeleistungen als diejenigen, die in der Regelung der Pflichtversicherung für Gesundheitspflege vorgesehen sind (*Belgisches Staatsblatt* vom 22. Januar 1999).

Diese Sache wurde unter der Nummer G/A. 83.053/VII- ins Geschäftsverzeichnis eingetragen.

Für den Hauptkanzler:  
G. De Sloover,  
Hauptsekretär.

Die Atral AG hat beim Staatsrat die Aussetzung und die Nichtigerklärung des königlichen Erlasses vom 23. April 1999 zur Festlegung des Verfahrens in bezug auf die Zulassung der Alarmsysteme und -zentralen im Sinne des Gesetzes vom 10. April 1990 über Wachunternehmen, Sicherheitsunternehmen und interne Wachdienste (*Belgisches Staatsblatt* vom 19. Juni 1999) beantragt.

Diese Sache wurde unter der Nummer G/A. 86.107/XIII-1275 ins Geschäftsverzeichnis eingetragen.

Für den Hauptkanzler:  
S. Heyvaert,  
erster Hauptsekretär.

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

[99/11316]

**Priz du gaz naturel pour le mois de septembre 1999**

Les paramètres Iga et Igd prévus par l'arrêté ministériel du 6 septembre 1994 portant réglementation des prix du gaz naturel sont, pour le mois de septembre 1999, fixés respectivement aux valeurs ci-après :

Iga = 0,4672  
Igd = 1,3074

[C - 99/11317]

**Appel aux candidats  
pour le mandat de membre du Conseil de la concurrence**

Il est porté à la connaissance des intéressés que les mandats des membres du Conseil de la concurrence sont venus à expiration le 27 avril 1999.

La loi du 26 avril 1999, qui a été publiée au *Moniteur belge* du 27 avril 1999, a apporté des modifications à la loi du 5 août 1991 sur la concurrence économique.

En vertu de cette loi, le Conseil de la concurrence a pour mission de se prononcer sur les demandes d'autorisation préalable de concentrations. Il a également pour mission de se prononcer sur les pratiques restrictives de concurrence.

Le Conseil de la concurrence sera dorénavant composé de 20 membres. Parmi ces 20 membres, quatre exerceront leur fonction à temps plein.

Les membres sont désignés pour une période de six ans.

Les mandats sont renouvelables.

Les conditions d'accès sont les suivantes :

1° un président et un vice-président sont désignés parmi les magistrats de l'Ordre judiciaire; ils doivent justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise;

2° huit membres sont désignés parmi les magistrats de l'Ordre judiciaire, les avocats inscrits depuis plus de dix ans au tableau de l'Ordre des avocats ou les personnes chargées d'enseigner le droit dans une université belge ou sise dans l'Union européenne. Parmi ces huit membres, au moins quatre sont désignés parmi les magistrats de l'Ordre judiciaire;

3° dix membres sont désignés en raison de leur compétence en matière de concurrence; parmi ceux-ci ne peuvent figurer plus de six personnes considérées comme participant à la gestion d'une société commerciale au sens de l'article 205 du Code judiciaire;

4° au moins un membre doit justifier de la connaissance de la langue allemande;

Le président et le vice-président et deux membres exercent leur fonction à temps plein.

Les magistrats exerçant une fonction à temps plein au sein du Conseil de la concurrence ne sont pas soumis à l'article 293 du Code judiciaire pour la durée de leur mandat. Pendant toute la durée de leur mandat, le président, le vice-président et les deux membres désignés à temps plein ne peuvent exercer aucune activité professionnelle. Toutefois, le Roi peut, sur proposition du Ministre de l'Économie, autoriser l'exercice d'une activité professionnelle complémentaire et accessoire pour autant que cette activité soit compatible avec l'exercice d'un mandat au sein du Conseil de la concurrence.

Les personnes souhaitant faire acte de candidature pour un de ces mandats sont invitées à faire valoir leur titre par lettre recommandée adressée au Ministre de l'Économie et de la Recherche scientifique, square de Meeûs 23, à 1000 Bruxelles. Les candidatures doivent être adressées pour le 24 septembre 1999 au plus tard.

Le présent appel annule le précédent.

## MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

[99/11316]

**Prijzen van het aardgas voor de maand september 1999**

De parameters Iga en Igd voorzien bij het ministerieel besluit van 6 september 1994 houdende reglementering van de prijzen voor aardgas zijn voor de maand september 1999 respectievelijk vastgesteld op de volgende waarden :

Iga = 0,4672  
Igd = 1,3074

[C - 99/11317]

**Oproep tot de kandidaten  
voor het mandaat van lid van de Raad voor de Mededinging**

Er wordt ter kennis gebracht van de belangstellenden dat de mandaten van de leden van de Raad voor de Mededinging op 27 april 1999 verstreken zijn.

De wet van 26 april 1999, die in het *Belgisch Staatsblad* van 27 april 1999 verschenen is, heeft de wet van 5 augustus 1991 over de economische mededinging gewijzigd.

Uit hoofde van deze wet heeft de Raad voor de Mededinging als opdracht zich uit te spreken over aanvragen tot voorafgaande toelating voor concentraties. De Raad heeft eveneens als opdracht zich uit te spreken over de restrictieve mededingingspraktijken.

De Raad voor de Mededinging zal voortaan uit 20 leden samengesteld zijn. Van deze 20 leden zullen er vier hun functie voltijds uitoefenen.

De leden worden aangeduid voor een periode van zes jaar.

De mandaten zijn hernieuwbaar.

De toegangsvoorwaarden zijn de volgende :

1° een voorzitter en een ondervoorzitter worden aangeduid onder de magistraten van de Rechterlijke Orde; zij moeten getuigen van de kennis van de Franse en van de Nederlandse taal;

2° acht leden worden aangeduid onder de magistraten van de Rechterlijke Orde, de advocaten die sedert meer dan tien jaar ingeschreven zijn op het tableau van de Orde van Advocaten of de personen die gelast zijn de rechten te onderwijzen aan een Belgische universiteit of aan een universiteit die gevestigd is binnen de Europese Unie. Onder deze acht leden worden ten minste vier leden aangeduid onder de magistraten van de Rechterlijke Orde;

3° tien leden worden aangeduid omwille van hun bevoegdheid inzake de mededinging; onder hen kunnen zich niet meer dan zes personen bevinden die geacht worden deel te nemen aan het beheer van een handelsvennootschap in de zin van artikel 205 van het Gerechtelijk Wetboek;

4° ten minste één lid moet getuigen van de kennis van de Duitse taal.

De voorzitter, de ondervoorzitter en twee leden oefenen hun functie voltijds uit.

De magistraten die een voltijdse functie uitoefenen binnen de Raad voor de Mededinging zijn niet onderworpen aan artikel 293 van het Gerechtelijk Wetboek voor de duur van hun mandaat. Tijdens de hele duur van hun mandaat kunnen de voorzitter, de ondervoorzitter en de twee als voltijds aangeduide leden geen enkele andere beroepsactiviteit uitoefenen. De Koning kan echter, op voorstel van de Minister van Economie, de uitoefening toelaten van een bijkomende en nevenactiviteit voor zover deze activiteit verenigbaar is met de uitoefening van een mandaat binnen de Raad voor de Mededinging.

De personen die zich kandidaat wensen te stellen voor één van deze mandaten worden verzocht de titels waarop zij zich kunnen laten voorstaan kenbaar te willen maken per aangetekend schrijven gericht aan de Minister van Economie en Wetenschapsbeleid, de Meeûsquare 23, te 1000 Brussel, uiterlijk op 24 september 1999.

Deze oproep vernietigt de voorgaande.



## MINISTÈRE DE LA JUSTICE

[99/09919]

## Ordre judiciaire. — Places vacantes

- greffier à la justice de paix du troisième canton de Bruxelles : 1 (\*);
- greffier adjoint :
  - à la cour d'appel de Bruxelles : 2 (\*);
  - à la justice de paix du second canton d'Alost : 1;
  - à la justice de paix du canton de Sint-Kwintens-Lennik : 1;
- rédacteur au greffe du tribunal de commerce de Turnhout : 1;
- secrétaire adjoint au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruges : 1.

Les candidatures à une nomination dans l'Ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste au Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du Personnel, 3/P/O. II., boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

Les candidats sont priés de joindre une copie de l'attestation de réussite de l'examen organisé par le Ministre de la Justice, pour les greffes et les parquets des cours et tribunaux et ce pour l'emploi qu'ils postulent.

La connaissance de langue française et de la langue néerlandaise est exigée des candidats aux emplois vacants dans le greffe des juridictions marquées d'une astérisque (\*), conformément aux dispositions des articles 53 et 54bis de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matières judiciaires.

Séminaire de Tournai  
Bourses d'études

[99/09860]

La commission administrative des Fondations de bourses d'études du Séminaire de Tournai, vu l'article 7 de l'arrêté royal du 19 juillet 1867, annonce la vacance des bourses suivantes pour l'exercice 1999-2000 :

Sont à conférer sur les revenus de :

1. Fondations réunies Amand-Grand'Orge, Lalieu, Liagre et Canivez pour les études de théologie et de philosophie préparatoire à la théologie; en faveur des jeunes gens peu fortunés du diocèse de Tournai, avec préférence pour ceux issus de la paroisse Sainte-Waudru, à Mons, une bourse de 20 000 F, une de 5 000 F et une de 4 000 F.

2. Fondations réunies Baccaert, Deblende, Harnequeau, Ranscelot, Spitaels, Sussenair, Meersmans, Meyers et Molle pour la philosophie et la théologie en faveur de a) des descendants des frères et sœurs du fondateur Harnequeau; des parents des fondateurs Baccaert-Deblende, Meersmans, Sussenair; Spitaels, Rosalie et Thérèse et G. Donckerwolcke; b) des garçons de Biévène, Braine-le-Comte, Enghien, Everbercq, de canton de Flobecq, Mons et Grammont, Willaupuis; c) des garçons peu aisés du diocèse de Tournai; d) des garçons flamands peu aisés; e) de tous les Belges, une bourse de 5 000 F et une de 3 000 F.

3. Fondations réunies Baudoux, Beauvarlet, Deburgés, Bertrand, Bouttiau, Collin, Connart, Crassinette, Du Rousseaux XIII, De Houst, desmette, Meunier et Jaumotte pour les études de philosophie préparatoires à la théologie et de la théologie, en faveur de a) les proches parents des fondateurs Beauvarlet, J.; Debruges, A., et les descendants de Berlier et de Delvaux, F., les parents des fondateurs Baudoux, Castiaux, R.; Dehon, S.; Dupont, P.; Guillemin, M.; Hecquet, T.; Mormal, J.; Pierlot, G., tous les anciens religieux de l'abbaye d'Oignies, les parents des fondateurs Collin, F., Connart, P., et De Houst, J., les descendants de Dufour, J., et de Therou, T.; b) les jeunes gens nés à Marcinelle, à Harmignies ou à Marchienne-au-Pont; c) les jeunes gens d'Isièrre, d'Ath, de Tourpes, de Moustier, de Châtelet, de Couillet, de Quaregnon et de Frasnes-lez-Buissonal, les garçons de Binche, de Gerpennes, de Gondregnies et les communes voisines avec droit de préférence pour les moins aisés; d) des jeunes gens du diocèse de Tournai se préparant au sacerdoce; e) tous ceux qui se préparent au sacerdoce, une bourse de 20 000 F et une de 6 000 F.

4. Fondations réunies Boel, Courtois et Lefebvre-Snyers pour les études préparatoires au sacerdoce, en faveur des jeunes gens du diocèse de Tournai, de préférence les moins fortunés et le plus méritants, une bourse de 10 000 F.

## MINISTERIE VAN JUSTITIE

[99/09919]

## Rechterlijke Orde. — Openstaande plaatsen

- griffier bij het vredegerrecht van het derde kanton Brussel : 1 (\*);
- adjunct-griffier :
  - bij het hof van beroep te Brussel : 2 (\*);
  - bij het vredegerrecht van het tweede kanton Aalst : 1;
  - bij het vredegerrecht van het kanton Sint-Kwintens-Lennik : 1;
- opsteller bij de griffie van de rechtbank van koophandel te Turnhout : 1;
- adjunct-secretaris bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Brugge : 1.

De kandidaturen voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een te post aangetekend schrijven aan de Minister van Justitie, Directoraat-Generaal, Rechterlijke Organisatie, Dienst Personeelszaken, 3/P/O. II., Waterloolaan 115, 1000 Brussel, worden gericht binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek).

De kandidaten dienen een afschrift bij te voegen van het bewijs dat zij geslaagd zijn voor het examen voor de griffies en parketten van hoven en rechtbanken, ingericht door de Minister van Justitie, en dit voor het ambt waarvoor zij kandidaat zijn.

De kennis van het Nederlands en van het Frans is vereist van de kandidaten voor de vacante plaatsen in de griffie van de gerechten die aangeduid zijn met een sterretje (\*), overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 53 en 54bis van de wet van 15 juni 1935 op de gebruiker der talen in gerechtszaken.

Seminarie van Doornik  
Studiebeurzen

[99/09860]

De administratieve commissie van de stichting van de studiebeurzen van het Seminarie van Doornik, gezien het artikel 7 van het koninklijk besluit van 19 juli 1867, kondigt het openstaan van volgende beurzen aan voor het dienstjaar 1999-2000.

Zijn toe te kennen op de inkomsten van :

1. Verenigde stichtingen Amand-Grand'Orge, Lalieu, Liagre en Canivez voor de studies van theologie en voorbereidende filosofie tot de theologie, ten behoeve van de minder gegoede jongelieden van het bisdom Doornik, met voorkeur voor diegenen afkomstig van de parochie Sint-Waudru te Bergen, één beurs van 20 000 F, één van 5 000 F en één van 4 000 F.

2. Verenigde stichtingen Baccaert, Deblende, Harnequeau, Ranscelot, Spitaels, Sussenair, Meersmans, Meyers en Molle voor de filosofie en de theologie ten behoeve van a) de afstammelingen van de broers en zusters van de stichter Harnequeau, de bloedverwanten van de stichters Baccaert, Deblende, Meersmans, Sussenair, Spitaels, Rosalie en Thérèse, en G. Donckerwolcke; b) de jongens uit Bever, 's Gravenbrakel, Edingen, Everbeek, uit het kanton Vloesberg, Bergen, Geraardsbergen en Willaupuis; c) de weinig bemiddelde jongens uit het bisdom Doornik; d) de weinig bemiddelde Vlaamse jongens; e) alle Belgen, één beurs van 5 000 F en één van 3 000 F.

3. Verenigde stichtingen Baudoux, Beauvarlet, Deburgés, Bertrand, Bouttiau, Collin, Connart, Crassinette, Du Rousseaux XIII, De Houst, Desmette, Meunier en Jaumotte voor de tot de theologie voorbereidende filosofie en de theologie, ten behoeve van a) de naaste bloedverwanten van de stichters Beauvarlet, J.; De Bruges, A.; en de afstammelingen van Berlier en van Delvaux, F.; de bloedverwanten van de stichters Baudoux, J.; Castiaux, R.; Dehon, S.; Dupont, P.; Guillemin, M.; Hecquet, T.; Mormal, J.; Pierlot, G., allen vroegere geestelijken van de abdij van Oignies; de bloedverwanten van de stichters Collin, F.; Connart, P., en De Houst, J., de afstammelingen van Dufour, J., en van Therou, T.; b) de jongelieden geboren te Marcinelle, te Harmignies of te Marchienne-au-Pont; c) de jongelieden van Isièrre, Aat, Tourpes, Moustier, Châtelet, Couillet, Quaregnon en Frasnes-lez-Buissonal, de jongens van Binche, van Gerpennes, van Gondregnies en de naburige gemeenten, met voorkeur voor de minder bemiddelden; d) de jongelieden van het bisdom Doornik die zich voorbereiden tot het priesterschap; e) al diegenen die zich voorbereiden tot het priesterschap, één beurs van 20 000 F en één van 6 000 F.

4. Verenigde stichtingen Boel, Courtois, Lefebvre-Snyers voor de tot het priesterschap voorbereidende studies, ten behoeve van de jongelieden van het bisdom Doornik, met voorkeur voor de weinig gegoede en de meest verdienstelijksten, één beurs van 10 000 F.

5. Fondations réunies Bourguelle, de Vergnies, Bury, Connart, Fouret, Grandigneau, Gosseries, Lobe et Mahieu-Brose pour la théologie en faveur de *a)* des descendants des neveux et nièces du fondateur Lobe, des parents du fondateur André-Joseph Connart, des garçons peu aisés parents du fondateur Grandigneau, des parents de Jacques Mahieu et d'Ida Brose, des parents les plus proche du fondateur Fouret; *b)* des jeunes gens peu aisés de Harveng, Mons, Moustier-lez-Frasnes, de Pommerœul, de Thuin (Ville Haute), de Boussu, Châtelineau, Elouges, Givry, Lille, Monceau-sur-Sambre, Mons, Soignies (paroisse Saint-Vincent), Steenkerke et villages voisins en Hainaut; *d)* des Belges et de tout aspirant au sacerdoce, une bourse de 5 000 F.

6. Fondations réunies Caulier, de Formanoir, Duquesne et Gallez pour les études de théologie, de philosophie préparatoire à la théologie et les études ecclésiastiques supérieures en faveur *a)* des parents de E. et L. Gallez; *b)* des jeunes gens natis ou habitants de Templeuve, des natis ou habitants de Neufville, des jeunes gens nés ou domiciliés à Tournai; *c)* ceux qui se préparent au sacerdoce, une bourse de 60 000 F.

7. Fondations réunies Chantry, Delcoigne, Du Rousseau, X., Gorez et Duveiller pour la théologie en faveur *a)* des descendants de M. Neute, les descendants des cousins et cousines germains de Gorez, H., des parents de Delcoigne, F., et les descendants de Joseph et Antoine Duveiller; *b)* des jeunes gens de Celles, Thiméon et Viesville, de Roucourt et de Péruwelz; *c)* des jeunes gens des cantons de Celles et de Péruwelz; *d)* des jeunes gens du diocèse de Tournai se préparant au sacerdoce avec préférence pour les gens peu fortunés, une bourse de 20 000 F et une de 6 000 F.

8. Fondation Charlier pour la théologie et le droit canonique, en faveur des jeunes gens du diocèse de Tournai, ayant suivi pendant trois ans les cours de théologie dans un séminaire, une bourse de 60 000 F et une de 40 000 F.

9. Fondation Cuvelier, I., pour la philosophie et la théologie préparatoire au sacerdoce et les études ecclésiastiques supérieures en faveur *a)* des jeunes natis de La Louvière; *b)* des élèves du Séminaire Cardinal Cardijn à Jumet; *c)* d'autres jeunes gens méritants du diocèse de Tournai, deux bourses de 70 000 F et deux de 10 000 F.

10. Fondation d'Aubermont pour la théologie en faveur des jeunes gens belges, deux bourses de 25 000 F.

11. Fondations réunies De Bruges, Dessart, Le Louchier, Delcourt, Dufour, Du Rousseau I, VI, XII-II, V, VII-IV, IX, XI-VII, Francq et Houdard veuve Claise pour les études de philosophie et de théologie préparant au sacerdoce en faveur *a)* des parents des fondatrices Dessart et Delcourt, P., *b)* des enfants de M. Léon Bertiaux-Constant de Jumet-Gohissart; *c)* des jeunes gens de Fontaine-l'Evêque, de Gerpines et de Thuin, de préférence peu aisés; *d)* des jeunes gens du diocèse; *e)* de tout aspirant au sacerdoce, une bourse de 10 000 F et une de 5 000 F.

12. Fondation Delcourt pour la philosophie et la théologie et les études supérieures en faveur des jeunes gens qui se préparent au sacerdoce, de préférence pour les missions, une bourse de 50 000 F.

13. Fondations réunies Dubocquet, Dumarez-de-Ghislaine, François veuve Ramaix, Ghislain, Raghet, Jelain, Leclercq et de Macquefosse pour la théologie et la philosophie en faveur *a)* des parents du fondateur Dubocquet, Désiré, de la fondatrice François, Jeanne Isabelle et de son époux Jean-Jacques Ramaix, de la fondatrice de Macquefosse; *b)* des jeunes gens de Chapelle-à-Wattines et de Trazegnies; des choraux de l'église Saint-Julien à Ath; *c)* des garçons peu aisés du diocèse et plus spécialement d'Ath, de Chièvres et de Leuze; *d)* de tous les garçons belges, une bourse de 7 000 F.

14. Fondation Dugniolle pour la philosophie et la théologie en faveur des parents du fondateur et à leur défaut, des jeunes gens peu aisés, une bourse de 30 000 F.

15. Fondation Angèle Fournier pour les études universitaires des jeunes prêtres, une bourse de 40 000 F.

16. Fondations Gruloy pour la philosophie et la théologie en faveur des jeunes gens du diocèse de Tournai qui se préparent au sacerdoce, deux bourses de 50 000 F et trois de 10 000 F.

17. Fondations réunies Lamboux, Maries et Cordon Menart pour les études de philosophie préparatoires à la théologie en faveur *a)* des parents des fondateurs Martin Maries et J.J. Lamboux, les descendant de M. N. Heremans-Boitte, P. Oudin, C. Meurisse, L. Bonnet, A. Pierre; *b)* les choraux d'Enghien, les jeunes gens de Thirimont et de Vergnies; *c)* les jeunes gens du diocèse de Tournai se préparant au sacerdoce, une bourse de 25 000 F et une de 10 000 F.

18. Fondation Lantener pour la philosophie et la théologie en faveur *a)* des jeunes gens de Frasnes-lez-Gosselies et de Jemappes; *b)* les jeunes gens de la province de Hainaut, une bourse de 15 000 F.

5. Verenigde stichtingen Bourguelle, de Vergnies, Bury, Connart, Fouret, Grandigneau, Gosseries, Lobe et Mahieu-Brose voor de theologie ten behoeve van *a)* de afstammelingen van de neven en nichten van de stichter Lobe, de bloedverwanten van de stichter André Joseph Connart, de weinig gegoede mannelijke bloedverwanten van de stichter Grandigneau, de bloedverwanten van Jacques Mahieu en Ida Brose, de meest nabije bloedverwanten van de stichter Fouret; *b)* de weinig gegoede jongelieden uit Harveng, Bergen, Moustier-lez-Frasnes, Pommerœul, Thuin (Ville Haute); *c)* de jongelieden uit Antoing (parochie Sint-Pieter), Boussu, Châtelineau, Elouge, Givry, Lille, Monceau-sur-Sambre, Bergen, Zinnik (parochie Sint-Vincent), Steenkerke en buurdorpen in Henegouwen; *e)* de Belgen en iedere kandidaat voor het priesterschap, één beurs van 5 000 F.

6. Verenigde stichtingen Caulier, de Formanoir, Duquesne en Gallez, voor de studies van theologie, tot de theologie voorbereidende filosofie en de hogere kerkelijke studies ten behoeve van *a)* de bloedverwanten van E. en L. Gallez; *b)* de jongelieden afkomstig of wonende te Templeuve, de jongelieden afkomstig of wonende te Neufvilles, de jongelieden wonende te Doornik; *c)* diegenen die zich tot het priesterschap voorbereiden, één beurs van 60 000 F.

7. Verenigde stichtingen Chantry, Delcoigne, du Rousseaux, X., Gorez en Duveiller, voor de theologie ten behoeve van *a)* de afstammelingen van M. Neute, de afstammelingen van de volle neven en nichten van H. Gorez, de bloedverwanten van F. Delcoigne en de afstammelingen van Joseph en Antoine Duveiller; *b)* de jongelieden uit Thiméon, Viesville, Celles, Roucourt en Péruwelz; *c)* de jongelieden uit de kantons Celles en Péruwelz; *d)* de jongelieden uit het bisdom Doornik die zich op het priesterschap voorbereiden, met voorkeur voor de weinig gegoede, één beurs van 20 000 F en één van 6 000 F.

8. Stichting Charlier voor godgeleerdheid en kerkelijk recht, ten behoeve van jongelieden van het bisdom Doornik, die tijdens drie jaren de godgeleerdheid in een seminarie gevolgd hebben, één beurs van 60 000 F en één van 40 000 F.

9. Stichting Cuvelier I voor de filosofie en de voorbereidende theologie tot het priesterschap en de hogere geestelijke studies ten gunste van *a)* de jonge mensen geboren te La Louvière; *b)* de leerlingen van het Kardinaal Cardijn seminarie te Jumet; *c)* andere verdienstelijke jonge mensen van het bisdom Doornik, twee beurzen van 70 000 F en twee van 10 000 F.

10. Stichting d'Aubermont voor godgeleerdheid ten behoeve van belgische jongelieden, twee beurzen van 25 000 F.

11. Verenigde stichtingen De Bruges, Dessart, Le Louchier, Delcourt, Dufour, Du Rousseau I, VI, XII-II, V, VII-IV, IX, XI-VII, Francq en Houdard weduwe Claise voor de studie van de filosofie en de theologie, als voorbereiding op het priesterschap, ten behoeve van *a)* de bloedverwanten van de stichters Dessart en Delcourt, P.; *b)* de kinderen van de heer Léon Bertiaux-Constant uit Jumet-Gohissart; *c)* de jongelieden uit Fontaine-l'Evêque, Gerpines en Thuin, met voorkeur voor de weinig gegoede; *d)* de jongelieden uit het bisdom; *e)* iedere kandidaat voor het priesterschap, één beurs van 10 000 F en één van 5 000 F.

12. Stichting Delcourt voor de filosofie, de theologie en de hogere studies, ten behoeve van jongelingen die zich tot het priesterschap voorbereiden, met voorkeur voor de missies, één beurs van 50 000 F.

13. Verenigde stichtingen Dubocquet, Dumarez de Ghislaine, François weduwe Ramaix, Ghislain, Raghet, Jelain, Leclercq en de Macquefosse voor de theologie en de filosofie ten behoeve van *a)* de afstammelingen van de stichters Dubocquet, Désiré François Jeanne-Isabelle en haar man J. Ramaix, en van de stichtster de Macquefosse; *b)* de jongelingen van Chapelle-à-Wattine en Trazegnies; koorknapen van de kerk St Julien Aat; *c)* de weinig gegoede jongelingen van het bisdom en speciaal van Aat, Chièvres en Leuze; *d)* alle Belgen, één beurs van 7 000 F.

14. Stichting Dugniolle voor de filosofie en de theologie, ten behoeve van de bloedverwanten van de stichter, en bij diens ontstentenis, de minder gegoede jongelieden, één beurs van 30 000 F.

15. Stichting Angèle Fournier voor de universitaire studies van jonge priesters, één beurs van 40 000 F.

16. Stichting Gruloy voor de filosofie en de theologie, ten behoeve van jongelieden van Doornik die zich tot het priesterschap voorbereiden, twee beurzen van 50 000 F en drie van 10 000 F.

17. Verenigde stichtingen Lamboux, Maries en Codron Menart voor de filosofie en de theologie, ten behoeve van *a)* de bloedverwanten van de stichters Martin Maries en J.J. Lamboux, de afstammelingen van M.N. Heremans-Boitte, P. Oudin, C. Meurisse, L. Bonnet, A. Pierre; *b)* koorknapen van Edingen, jongelieden van Thirimont en Vergnies; *c)* jongelieden van het bisdom Doornik zich aan het priesterschap voorbereidende, één beurs van 25 000 F en één van 10 000 F.

18. Stichting Lantener voor filosofie en theologie ten behoeve van *a)* jongelieden van Frasnes-lez-Gosselies en Jemappes; *b)* jongelieden van de provincie Henegouwen, één beurs van 15 000 F.

19. Fondation Levecq pour la philosophie et la théologie en faveur des parents du fondateur, des jeunes gens de Lens, Wodecq et Lamain, des jeunes gens du diocèse de Tournai, une bourse de 10 000 F et une de 6 000 F.

20. Fondation Menart pour les études préparatoires à l'état ecclésiastique en faveur a) des descendants de A. Menart-Pipart; b) des descendants de P. Massart-Leroy; c) des descendants de C. Meurisse; d) des descendants de G. Mourman-Droissart; e) des jeunes gens de Tournai ou du diocèse de Tournai, une bourse de 7 000 F.

21. Fondations réunies Seguin, Bataille et Du Rousseau III, pour les études de philosophie préparatoire à la théologie et les études de théologie en faveur a) des parents d'A. Fisseau; b) des jeunes gens de Marcinelle; c) des jeunes gens peu aisés du diocèse de Tournai; d) de tous ceux qui se préparent au sacerdoce, une bourse de 7 000 F.

22. Fondation Verdure pour la philosophie et la théologie en faveur des jeunes gens se préparant au sacerdoce, deux bourses de 5 000 F.

23. Fondation Wilmet pour la théologie en faveur a) des parents du fondateur; b) des jeunes gens de la paroisse Sainte-Elisabeth à Mons, étudiant au séminaire de Tournai; c) des jeunes gens méritants du diocèse de Tournai pour la théologie, une bourse de 10 000 F et deux de 5 000 F.

Les demandes en obtention des bourses désignées doivent être adressées à la Commission administrative des bourses d'études au Séminaire de Tournai, rue des Jésuites 28, à 7500 Tournai, avant le 30 septembre 1999.

Elles doivent renseigner :

- 1° les nom, prénoms et domicile du postulant;
- 2° la fondation dont on demande la bourse;
- 3° la qualité en laquelle le postulant sollicite la bourse;
- 4° les subsides publics dont le postulant est déjà bénéficiaire.

Pour la Commission administrative des bourses d'étude :

Le trésorier,  
F. Jonniaux

19. Stichting Levecq voor de filosofie en de theologie, ten behoeve van de bloedverwanten van de stichter, de jongelieden van Lens, Wodecq en Lamain, de jongelieden van het bisdom Doornik, één beurs van 10 000 F en één van 6 000 F.

20. Stichting Menart voor de voorbereidende studies tot de kerkelijke staat ten behoeve van a) de afstammelingen van A. Menart-Pipart; b) de afstammelingen van P. Massart-Leroy; c) de afstammelingen van C. Meurisse; d) de afstammelingen van G. Mourman-Droissart; e) de jongelieden van Doornik of van het bisdom Doornik, één beurs van 7 000 F.

21. Verenigde stichtingen Seguin, Bataille et Du Rousseau III voor de filosofie voorbereidende studies tot de theologie en de theologie ten behoeve van a) de bloedverwanten van A. Fisseau; b) de jongelieden van Marcinelle; c) de weinig gegoede jongens van het bisdom Doornik; d) al diegene die zich tot het priesterschap voorbereiden, één beurs van 7 000 F.

22. Stichting Verdure voor de filosofie en de theologie, ten behoeve van jongelieden die zich tot het priesterschap voorbereiden, twee beurzen van 5 000 F.

23. Stichting Wilmet voor de theologie, ten behoeve van a) de bloedverwanten van de stichter; b) de jongelieden uit de parochie St Elisabeth te Bergen, die studeren aan het seminarie te Doornik; c) de verdienstelijke jongelieden uit het bisdom Doornik, één beurs van 10 000 F en twee van 5 000 F.

De aanvragen tot het verkrijgen van voornoemde studiebeurzen moeten voor 30 september 1999 worden gericht aan het bestuurcollege van de studiebeurzen van het Seminarie te Doornik, rue des Jésuites 28, 7500 Doornik.

In die aanvragen moeten worden vermeld :

- 1° de naam, de voornamen en de woonplaats van de aanvrager;
- de stichting waarvoor een beurs wordt aangevraagd;
- 3° in welke hoedanigheid de beurs wordt aangevraagd;
- 4° de toelagen door de overheid reeds aan de aanvrager toegekend.

Voor het bestuurscollege van de Studiebeurzen :

De Penningmeester,  
F. Jonniaux

**MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES,  
DU COMMERCE EXTERIEUR  
ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

[99/15094]

**Administration générale de la Coopération au Développement**

**Appel n° 8/99. — Recrutement d'un médecin  
spécialisé en gynécologie obstétrique pour le Rwanda**

L'Administration générale de la Coopération au Développement (AGCD) procède au recrutement d'un médecin spécialisé en gynécologie obstétrique pour l'intervention « Appui au Centre Hospitalier de Kigali (CHK), au Rwanda.

Description de la fonction :

En collaboration avec les médecins de l'hôpital, le médecin engagé devra :

assurer le bon fonctionnement du service de gynécologie obstétrique et maternité;

donner une formation théorique et pratique aux étudiants en médecine qui sont en stage au CHK.

Diplômes et qualifications requis :

Diplômes :

docteur en médecine, chirurgie et accouchements;

spécialisation en gynécologie et obstétrique.

Expérience :

expérience professionnelle minimum de cinq ans, dont deux en Afrique;

bonne expérience chirurgicale gynécologique.

Aptitude complémentaire :

être capable de former des médecins et des étudiants tant sur le plan théorique que pratique.

Connaissances linguistiques :

Langues de travail : le français et l'anglais.

Durée de la mission :

Trois ans, renouvelable.

**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

[99/15094]

**Algemeen Bestuur van de Ontwikkelingssamenwerking**

**Oproep nr. 8/99. — Aanwerving van een geneesheer,  
gespecialiseerd in de obstetrische gynaecologie voor Rwanda**

Het Algemeen Bestuur van de Ontwikkelingssamenwerking gaat over tot de aanwerving van een geneesheer, gespecialiseerd in de obstetrische gynaecologie voor de interventie « Steun aan het Ziekenhuiscentrum van Kigali » (ZCK) in Rwanda.

Ambtsbeschrijving :

In samenwerking met de geneesheren van het ziekenhuis zal de aangeworven geneesheer dienen :

in te staan voor de goede werking van de dienst « obstetrische gynaecologie en kraamafdeling »;

een theoretische en praktische opleiding te geven aan de studenten geneeskunde die een stage lopen in het ZCK.

Vereiste diploma's en bekwaamheden :

Diploma's :

doctor in de genees-, heel- en verloskunde;

specialisatie in obstetrische gynaecologie.

Ervaring :

minimum beroepservaring van vijf jaar, waarvan twee in Afrika;

goede ervaring in de chirurgische gynaecologie.

Aanvullende geschiktheid :

bekwaam zijn, geneesheren en studenten zowel op theoretisch als op praktisch vlak op te leiden.

Taalkennis :

Werktal : Frans en Engels.

Duur van de zending :

Drie jaar, hernieuwbaar.

Lieu ou zone d'activité :  
Kigali, au Rwanda.

Niveau de la fonction :  
2<sup>e</sup> catégorie, 2<sup>e</sup> échelon.

Les candidats ayant acquis un grade dans le secteur public belge ou ayant la qualité de personnel d'Afrique ou ayant déjà fait partie de la coopération technique belge seront rangés compte tenu de cette situation.

Conditions particulières :

Pour être admissible, le candidat doit avoir suivi avec succès le cycle de formation organisé par l'Administration générale de la Coopération au Développement, ou en avoir été dispensé par le Ministre.

L'engagement se fera en qualité d'agent complémentaire conformément au statut du personnel de la coopération avec les pays en voie de développement, fixé par l'arrêté royal du 10 avril 1967, tel que modifié à ce jour.

Cet emploi est accessible tant aux candidats masculins que féminins.

Dépôt des candidatures :

Pour être recevable, la candidature devra être adressée par lettre recommandée à : l'Administration générale de la Coopération au Développement, Service du personnel de la Coopération, rue Bréderode 6, 1000 Bruxelles, dans les trente jours qui suivent la date de la publication du présent avis au *Moniteur belge*.

La sélection des candidats sera opérée par un Comité de sélection sur la base de l'examen de leur *curriculum vitae* et leur adéquation aux conditions prescrites par cet appel.

Cette première phase sera complétée, si nécessaire, par une interview des postulants que le Comité aura jugés les plus aptes à remplir la fonction.

*(La presse et la radio sont invitées à bien vouloir reproduire cet avis).*

Tewerkstellingsplaats of -zone :  
Kigali, Rwanda.

Ambtspeil :  
Categorie 2, trap 2.

De kandidaten die een graad verworven hebben in de Belgische openbare sector of de hoedanigheid bezitten van personeel van Afrika of reeds deel uitmaakten van de Belgische technische samenwerking zullen worden gerangschikt rekening houdend met deze situatie.

Bijzondere voorwaarden :

Om aanvaard te worden, dient de kandidaat met succes de vormingscyclus te hebben gevolgd die door het Algemeen Bestuur van de Ontwikkelingssamenwerking georganiseerd werd, of er door de Minister van zijn vrijgesteld.

De aanwerving zal gebeuren als aanvullend personeelslid overeenkomstig het statuut van het personeel van de samenwerking met de ontwikkelingslanden, bepaald door het koninklijk besluit van 10 april 1967, zoals tot op heden gewijzigd.

Deze betrekking is toegankelijk zowel voor mannelijke als vrouwelijke kandidaten.

Indienen der candidaturen :

Om in aanmerking te komen, dient de kandidatuur per aangetekend schrijven te worden gestuurd naar : Algemeen Bestuur van de Ontwikkelingssamenwerking, Dienst Samenwerkingspersoneel, Brederodestraat 6, 1000 Brussel, binnen de dertig dagen volgend op de datum waarop deze oproep in het *Belgisch Staatsblad* verschijnt.

De keuze van de kandidaten zal gemaakt worden door een Selectiecomité op basis van het onderzoek van hun *curriculum vitae* en hun overeenkomst met de door de oproep voorgeschreven voorwaarden.

Indien nodig, zal deze eerste fase afgerond worden met een interview met de kandidaten dat het Comité het meest geschikt acht om de post te bekleden.

*(Pers en radio worden verzocht dit bericht over te nemen.)*

[99/15197]

**Appel n° 11/99. — Recrutement d'un médecin, spécialisé en santé publique et en épidémiologie, à rattacher à l'Unité de Prévention de la violence du Département « Disability, Injury Prevention and Rehabilitation » pour le siège de l'Organisation mondiale de la santé (OMS) à Genève**

L'Administration générale de la Coopération au Développement (AGCD) procède au recrutement d'un médecin, spécialisé en santé publique et en épidémiologie, à rattacher à l'Unité de Prévention de la violence du Département « Disability, Injury Prevention and Rehabilitation » de l'OMS à Genève.

Description de la fonction :

L'expert sera mis à la disposition du Département « Disability, Injury Prevention and Rehabilitation » — Unité Prévention de la violence — de l'OMS à Genève.

Dans le cadre du Plan d'action de l'OMS concernant le traitement, la prévention et la réhabilitation des victimes des mines antipersonnelles, le candidat devra :

- mettre en place des systèmes épidémiologiques de surveillance de l'impact des mines antipersonnelles sur la santé;
- établir les possibilités nationales à identifier et à répertorier les dommages occasionnés par ces mines;
- faire l'inventaire des données se rapportant à la surveillance effectuée par l'OMS de ces dommages;
- contribuer à l'établissement d'une base de données à usage universel en faisant un inventaire précis et systématique des données provenant des bureaux locaux, nationaux et mondiaux concernant le mode d'action et les dommages causés par les mines antipersonnelles.

En outre, le candidat sera responsable de la coordination de la rédaction d'une base de données à caractère universel intitulée « World Report on Violence ».

[99/15197]

**Oproep nr. 11/99. — Aanwerving van een geneesheer, gespecialiseerd in de volksgezondheid en in de epidemiologie, toe te voegen bij de Eenheid ter Preventie van het geweld van het Departement « Disability, Injury Prevention and Rehabilitation » voor de zetel van de WHO (World Health Organization) te Genève**

Het Algemeen Bestuur van de Ontwikkelingssamenwerking (ABOS) gaat over tot de aanwerving van een geneesheer, gespecialiseerd in de volksgezondheid en in de epidemiologie, toe te voegen bij de Eenheid ter Preventie van het geweld van het Departement « Disability, Injury Prevention and Rehabilitation » van de afdeling « Social Change and Mental Health » van de WHO te Genève.

Ambtsbeschrijving :

De deskundige zal worden ter beschikking gesteld van het Departement « Disability, Injury Prevention and Rehabilitation » — Eenheid ter Preventie van het geweld — van de WHO te Genève.

In het raam van het actieplan van de WHO in verband met de behandeling, de preventie en revalidatie van de slachtoffers van de antipersoonsmijnen, zal de kandidaat :

- epidemiologische systemen uitbouwen voor het toezicht op de impact van de antipersoonsmijnen op de gezondheid;
- de nationale mogelijkheden voor het identificeren en optekenen van de door deze mijnen aangerichte schade, opstellen;
- de inventaris opstellen van de gegevens met betrekking tot het toezicht, verricht door de WHO in verband met de schade;
- moeten bijdragen tot de opstelling van een gegevensbank voor universeel gebruik door een nauwkeurige en stelselmatige inventaris op te stellen van de gegevens, bekomen bij de plaatselijke, nationale en mondiale bureaus in verband met de werkwijze en de schade, veroorzaakt door de antipersoonsmijnen.

Bovendien zal de kandidaat verantwoordelijk zijn voor de coördinatie van het opstellen van de gegevensbank met universeel karakter en « World Report on Violence » genoemd.

**Diplôme requis :**

- diplôme de docteur en médecine, chirurgie et accouchements;
- maîtrise en santé publique;
- spécialisation en épidémiologie;
- diplôme en médecine tropicale.

**Expérience requise :**

Expérience d'au moins cinq ans dans le domaine de la santé publique et l'épidémiologie, incluant une expérience dans le domaine concerné.

Une expérience de travail dans le cadre des programmes techniques organisés par le N.U., ou en santé publique et en épidémiologie au niveau international est hautement souhaitée.

**Connaissances linguistiques :**

Une excellente connaissance des langues anglaises et française est requise.

**Lieu d'affectation :**

Genève (Suisse).

**Durée de l'affectation :**

Deux ans (renouvelable).

**Niveau de la fonction :**

2e catégorie, 2e échelon.

Les candidats ayant acquis un grade dans le secteur public belge ou ayant la qualité de personnel d'Afrique ou ayant déjà fait partie de la Coopération technique belge seront rangés compte tenu de cette situation.

**Conditions particulières :**

Pour être admissible, le candidat doit avoir suivi avec succès le cycle de formation organisé par l'Administration générale de la Coopération au Développement, ou en avoir été dispensé par le Ministre.

L'engagement se fera en qualité d'agent complémentaire, conformément au statut du personnel de la coopération avec les pays en développement, fixé par l'arrêté royal du 10 avril 1967, tel que modifié à ce jour.

Cet emploi est accessible tant aux candidats masculins que féminins.

**Dépôt des candidatures :**

Pour être recevable, la candidature devra être adressée par lettre recommandée à :

l'Administration générale de la Coopération au Développement  
Service du personnel de la Coopération  
rue Brederode 6, 1000 Bruxelles,

dans les trente jours qui suivent la date de la publication du présent avis au *Moniteur belge*.

La sélection des candidats sera opérée par un Comité de sélection sur la base de l'examen de leur curriculum vitae et de leur adéquation aux conditions prescrites par cet appel.

Cette première phase sera complétée, si nécessaire, par une interview des postulants que le Comité aura jugés les plus aptes à remplir la fonction.

*(La presse et la radio sont invitées à bien vouloir reproduire cet avis.)*

**Vereist diploma :**

- diploma van doctor in de genees-, heel- en verloskunde;
- « master's degree » in de volksgezondheid;
- specialisatie in de epidemiologie;
- diploma van tropische geneeskunde.

**Vereiste ervaring :**

Ervaring van ten minste vijf jaar op het vlak van de volksgezondheid en de epidemiologie.

Een werkervaring in het raam van de door de V.N. georganiseerde technische programma's of in de volksgezondheid en de epidemiologie op internationaal vlak, is meer dan wenselijk.

**Taalkennis :**

Een uitstekende kennis van het Engels en het Frans is vereist.

**Tewerkstellingsplaats :**

Genève (Zwitserland).

**Tewerkstellingsduur :**

Twee jaar (hernieuwbaar).

**Ambtspeil :**

Categorie 2, trap 2.

Voor de kandidaten die een graad verworven hebben in de Belgische openbare sector of de hoedanigheid bezitten van personeel van Afrika of vroeger reeds deel hebben uitgemaakt van de Belgische technische samenwerking, zal bij hun rangschikking hiermee rekening gehouden worden.

**Bijzondere voorwaarden :**

Om aanvaard te worden, dient de kandidaat met succes de vormingscyclus te hebben gevolgd die door het Algemeen Bestuur van de Ontwikkelingssamenwerking georganiseerd wordt, of er door de Minister van zijn vrijgesteld.

De aanwerving zal gebeuren als aanvullend personeelslid overeenkomstig het statuut van het personeel van de samenwerking met de ontwikkelingslanden, bepaald door het koninklijk besluit van 10 april 1967, zoals tot op heden gewijzigd.

Deze betrekking is toegankelijk zowel voor mannelijke als vrouwelijke kandidaten.

**Indienen der candidaturen :**

Om in aanmerking te komen, dient de kandidatuur per aangetekend schrijven te worden gestuurd naar het :

Algemeen Bestuur van de Ontwikkelingssamenwerking  
Dienst Samenwerkingspersoneel  
Brederodestraat 6, 1000 Brussel.

binnen de dertig dagen volgend op de datum waarop deze oproep in het *Belgisch Staatsblad* verschijnt.

De keuze van de kandidaten zal gemaakt worden door een Selectiecomité op basis van het onderzoek van hun curriculum vitae en van de mate waarin ze aan de in de oproep voorgeschreven voorwaarden beantwoorden.

Indien nodig, zal deze eerste fase aangevuld worden met een interview met de kandidaten die het Comité het meest geschikt acht om de post te bekleden.

*(Pers en radio worden verzocht dit bericht over te nemen.)*

[99/15232]

**Appel n° 12/99. — Recrutement d'un biologiste, spécialiste en aquaculture marine pour le projet « Postgraduat en Aquaculture marine » en Equateur**

Le Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération internationale procède au recrutement d'un spécialiste en aquaculture marine, biologiste, pour organiser un programme de 3e cycle en Aquaculture marine en Equateur.

**Description de la fonction :**

Cet expert sera mis à la disposition de la « Fundación Cenaim - Espol » (Centro Nacional de Acuicultura e Investigaciones Marinas - Escuela Superior Politécnica del Litoral) dans la fonction de conseiller du directeur du Cenaim pour la planification et la coordination des

[99/15232]

**Oproep nr. 12/99. — Aanwerving van een bioloog, specialist in zeeaquacultuur voor het project « Postgraduaat in zeeaquacultuur » in Ecuador**

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Internationale Samenwerking gaat over tot de aanwerving van een specialist in zeeaquacultuur, bioloog, voor de organisatie van een 3e cyclus-programma in zeeaquacultuur in Ecuador.

**Ambtsbeschrijving :**

Deze deskundige zal ter beschikking staan van de « Fundación Cenaim-Espol » (Centro Nacional de Acuicultura e Investigaciones Marinas - Escuela Superior Politécnica del Litoral) als raadgever van de directeur van Cenaim voor het plannen en coördineren van de

activités du Programme de Postgraduat en Aquaculture marine; il sera responsable de la gestion administrative de la contribution belge et de la coordination générale du Programme avec les universités belges et équatoriennes concernées.

Cet expert sera chargé de :

l'élaboration - avec l'équipe de l'Espol/Cenaim - des cours de biotechnologie, biostatistiques, chimie et qualité de l'eau et alimentation en milieu aquatique;

l'élaboration en détail du cours de production aquicole et l'enseignement de cette matière;

l'accompagnement des étudiants dans leurs travaux de recherche et thèse de fin d'études;

la coordination générale de la recherche au Cenaim;

la conduite du programme de recherche en matière de problèmes nutritionnels en aquaculture.

Diplômes et qualifications requis :

Licence (M.S.) en sciences, orientation biologie animale.

Doctorat (Ph. D.) acquis dans le domaine de l'aquaculture.

Expérience requise :

expérience internationale de cinq ans au moins dans le domaine de l'aquaculture;

expérience de recherche dans le domaine de la qualité de l'eau en aquaculture;

expérience de recherche dans le domaine des problèmes nutritionnels en aquaculture;

expérience d'enseignement universitaire dans le domaine de l'aquaculture.

Expérience souhaitée :

expérience dans l'établissement et la conduite de programmes de recherche en aquaculture;

expérience de terrain, de préférence dans le domaine de l'aquaculture;

expérience dans la rédaction et la publication de résultats de recherche.

Connaissances linguistiques :

Langues de travail : l'espagnol et l'anglais.

Une connaissance usuelle de l'espagnol et parfaite de l'anglais sont requises.

Durée de l'affectation :

Deux ans, renouvelables.

Lieu ou zones d'activité :

San Pedro de Manglaralto, dans la province de Guayas.

Niveau des fonctions :

2<sup>e</sup> catégorie - 1<sup>er</sup> échelon.

Les candidats ayant acquis un grade dans le secteur public belge ou ayant la qualité de personnel d'Afrique ou ayant déjà fait partie de la coopération technique belge seront rangés compte tenu de cette situation.

Conditions particulières :

Pour être admissible, le candidat doit avoir suivi avec succès le cycle de formation organisé par le Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération internationale, ou en avoir été dispensé par le Ministre.

L'engagement se fera en qualité d'agent complémentaire conformément au statut du personnel de la coopération avec les pays en développement, fixé par l'arrêté royal du 10 avril 1967, tel que modifié à ce jour.

Cet emploi est accessible tant aux candidats masculins que féminins.

Dépôt des candidatures :

Pour être recevable, la candidature devra être adressée par lettre recommandée à : Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération internationale, Service du personnel de la Coopération, rue Brederode 6, 1000 Bruxelles, dans les trente jours qui suivent la date de la publication du présent avis au *Moniteur belge*.

La sélection des candidats sera opérée par un Comité de sélection sur la base de l'examen de leur curriculum vitae et de leur adéquation aux conditions prescrites par cet appel.

Cette première phase sera complétée, si nécessaire, par une interview des postulants que le Comité aura jugés les plus aptes à remplir la fonction.

(La presse et la radio sont invitées à bien vouloir reproduire cet avis.)

activiteiten van het programma voor het Postgraduaat in Zeewatercultuur; hij zal verantwoordelijk zijn voor het administratief beheer van de Belgische bijdrage en voor de algemene coördinatie van het Programma met de betrokken Belgische en Ecuadoraanse universiteiten.

Deze deskundige zal worden belast met :

de opstelling - in samenwerking met de ploeg van Espol-Cenaim - van cursussen in biotechnologie, biostatistiek, chemie en kwaliteit van het water en voeding in het watermilieu;

de opstelling - in detail - van de cursus betreffende de productie in het watermilieu en het onderricht van deze materie;

de begeleiding van de studenten in hun onderzoeks- en eindejaarswerkzaamheden;

de algemene coördinatie van het onderzoek in Cenaim;

de leiding en opvolging van het onderzoeksprogramma i.v.m. voedingsproblemen bij aquacultuur.

Vereiste diploma's en bekwaamheden :

Licentie (M.S.) in de wetenschappelijke richting, dierkunde.

Doctoraat (PK.D.) verworven op het vlak van de aquacultuur.

Vereiste ervaring :

internationale ervaring van ten minste vijf jaar op het vlak van de aquacultuur;

ervaring in het onderzoek op het vlak van de kwaliteit van het water bij aquacultuur;

ervaring in het onderzoek op het vlak van de voedingsproblemen bij aquacultuur;

ervaring inzake universiteitsonderricht op het vlak van de aquacultuur.

Gewenste ervaring :

ervaring in het opstellen, leiden en opvolgen van onderzoeksprogramma's inzake aquacultuur;

terreinerfaring, bij voorkeur op het vlak van de aquacultuur;

ervaring in het opstellen en publiceren van onderzoeksresultaten.

Taalkennis :

Werktal : Spaans en Engels.

Een normale kennis van het Spaans en een uitstekende kennis van het Engels zijn vereist.

Tewerkstellingsduur :

Twee jaar (hernieuwbaar).

Tewerkstellingsplaats of -zone :

San Pedro de Manglaralto in de provincie Guayas.

Ambtspeil :

Categorie 2 - trap 1.

Voor de kandidaten die een graad verworven hebben in de Belgische openbare sector of de hoedanigheid bezitten van personeel van Afrika of vroeger reeds deel hebben uitgemaakt van de Belgische technische samenwerking, zal bij hun rangschikking hiermee rekening gehouden worden.

Bijzondere voorwaarden :

Om aanvaard te worden, dient de kandidaat met succes de vormingscyclus te hebben gevolgd die door het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Internationale Samenwerking georganiseerd wordt, of er door de Minister van zijn vrijgesteld.

De aanwerving zal gebeuren als aanvullend personeelslid overeenkomstig het statuut van het personeel van de samenwerking met de ontwikkelingslanden, bepaald door het koninklijk besluit van 10 april 1967, zoals tot op heden gewijzigd.

Deze betrekking is toegankelijk zowel voor mannelijke als vrouwelijke kandidaten.

Indienen der candidaturen :

Om in aanmerking te komen, dient de kandidatuur per aangetekend schrijven te worden gestuurd naar het : Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Internationale Samenwerking, Dienst Samenwerkingspersoneel, Brederodestraat 6, 1000 Brussel, binnen de dertig dagen volgend op de datum waarop deze oproep in het *Belgisch Staatsblad* verschijnt.

De keuze van de kandidaten zal gemaakt worden door een Selectiecomité op basis van het onderzoek van hun curriculum vitae en van de mate waarin ze aan de in de oproep voorgeschreven voorwaarden beantwoorden.

Indien nodig, zal deze eerste fase aangevuld worden met een interview met de kandidaten die het Comité het meest geschikt acht om de post te bekleden.

(Pers en radio worden verzocht dit bericht over te nemen.)

**PUBLICATIONS LEGALES  
ET AVIS DIVERS**

**WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN  
EN VERSCHILLENDE BERICHTEN**

UNIVERSITEIT GENT

Bij de Faculteit wetenschappen is volgend mandaat te begeben : het betreft een tijdelijke aanstelling voor een termijn van twee jaar, die hernieuwbaar is.

WE07V

Een betrekking van voltijds assistent bij de vakgroep Organische chemie (WE07V) (tel. : 09/264 44 68).

Profiel van de kandidaat :

diploma van licentiaat in de scheikunde.

Inhoud van de functie :

bijstand bij het onderwijs van de vakgroep;

wetenschappelijk onderzoek ter voorbereiding van een doctoraat op het gebied van organische chemie.

De kandidaturen, met *curriculum vitae* en een afschrift van het vereist diploma en een overzicht van de behaalde resultaten (per jaar), moeten per aangetekend schrijven ingediend worden bij de personeelsdienst van de Universiteit Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, uiterlijk op 21 september 1999. (19735)

Bij de Faculteit toegepaste wetenschappen zijn volgende mandaten te begeben : het betreft een tijdelijke aanstelling voor een termijn van twee jaar, die hernieuwbaar is.

TW18V

Twee betrekkingen van voltijds assistent bij de vakgroep Technische bedrijfsvoering (tel. : 09/264 55 02).

Profiel van de kandidaat :

diploma van burgerlijk ingenieur of van bio-ingenieur of van licentiaat in de informatica of van licentiaat in de wiskunde of van licentiaat in de natuurkunde;

basiskennis van en interesse voor informatica.

Inhoud van de functie :

bijstand bij het onderwijs in de vakgroep;

wetenschappelijk onderzoek op het gebied van de theoretische concepten van industriële bedrijfskunde in de ondernemingspraktijk, specifiek in het domein logistieke en logistieke systemen ter voorbereiding van een doctoraat;

medewerking aan de dienstverlening in de vakgroep.

De kandidaturen, met *curriculum vitae* en een afschrift van het vereist diploma en een overzicht van de behaalde resultaten (per jaar), moeten per aangetekend schrijven ingediend worden bij de personeelsdienst van de Universiteit Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, uiterlijk op 21 september 1999. (19736)

VRIJE UNIVERSITEIT BRUSSEL

Faculteit toegepaste wetenschappen

De openbare verdediging tot het behalen van de academische graad van doctor in de toegepaste wetenschappen van Rudi Deklerck, geboren te Halle op 6 april 1964, en houder van een diploma van burgerlijk werktuigkundig elektrotechnisch ingenieur, vindt plaats op vrijdag 17 september 1999, om 16 uur, lokaal auditorium P. Janssens, gebouw K, 2e verdieping.

Titel proefschrift : « Medical Image Analysis and Visualisation : The Quest for an Adequate Framework », en een bijgevoegde stelling. (19734)

**Loi du 29 mars 1962 (articles 9 et 21)  
Wet van 29 maart 1962 (artikelen 9 en 21)**

*Gemeente Ruiselede*

Bijzonder plan van aanleg — Openbaar onderzoek

Het college van burgemeester en schepenen van de gemeente Ruiselede deelt mee, overeenkomstig de bepalingen van het decreet betreffende de ruimtelijke ordening, gecoördineerd op 22 oktober 1996 dat het bijzonder plan van aanleg « Centrum », door de gemeenteraad in zitting van 5 juli 1999 voorlopig werd aanvaard.

Dit bijzonder plan van aanleg, dat de bestaande toestand en het bestemmingsplan omvat, ligt ter inzage van de geïnteresseerden op de technische dienst, Markt 1, 8755 Ruiselede, gedurende een termijn van dertig dagen, zijnde van 21 september 1999 tot en met 20 oktober 1999.

Eventuele bezwaren en opmerkingen kunnen schriftelijk worden gemeld aan het college van burgemeester en schepenen, Markt 1, 8755 Ruiselede vóór 21 oktober 1999.

Ruiselede, 30 augustus 1999. (23744)

**Annonces – Aankondigingen**

SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN

**Armonia, société anonyme,  
square Marie-Louise 42, 1000 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 469483 – T.V.A. 427.103.767

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 16 septembre 1999, à 10 heures.

Ordre du jour :

1. Lecture du rapport du conseil d'administration et du conseil de gestion.
2. Approbation des comptes annuels arrêtés au 31 décembre 1998.
3. Décharge aux administrateurs.
4. Affectation des résultats.
5. Divers. (23664)

**Jaca, Maison de Repos, société anonyme,  
rue Modeste Rigo 10, 4350 Remicourt (Pousset)**

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 16 septembre 1999, à 10 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport du conseil d'administration.
2. Lecture du bilan et du compte de profits et pertes.
3. Approbation des documents précités.
4. Décharge aux membres du conseil d'administration.
5. Affectation du résultat.
6. Divers. (23665)

**Bodson Troupin Services, société anonyme,  
rue des Français 431, 4430 Ans**

R.C. Liège 161987 – T.V.A. 432.827.955

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 15 septembre 1999, à 18 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration.
2. Approbation des comptes annuels.
3. Affectation des résultats.
4. Décharge aux administrateurs.
5. Nominations statutaires.
6. Divers. (23666)

**Home Invest Belgium, société anonyme, (ex-Philadelphia),  
avenue des Arts 46, 1000 Bruxelles**

T.V.A. 420.767.885

*Assemblée générale annuelle du 15 septembre 1999, à 15 heures*

Convocation et ordre du jour

Les actionnaires sont invités à assister à l'assemblée générale ordinaire de la société qui se tiendra au siège social, avenue des Arts 46, 1000 Bruxelles, le mercredi 15 septembre 1999, à 15 heures, avec l'ordre du jour et les propositions de résolution suivantes :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration de Home Invest Belgium S.A. (ex-Philadelphia S.A.) et rapport du commissaire-réviseur sur l'exercice raccourci clôturé le 31 mai 1999. Approbation.

2. Approbation des comptes de l'exercice raccourci au 31 mai 1999 de Home Invest Belgium S.A. (ex-Philadelphia S.A.) et affectation du résultat.

Proposition de résolution : l'assemblée générale approuve les comptes et l'affectation du résultat.

3. Rapport de gestion du conseil d'administration de la société absorbée - Socinvest S.A. Approbation.

4. Approbation des comptes de résultats de l'exercice raccourci au 31 mai 1999 de Socinvest S.A. et affectation du résultat.

Proposition de résolution : l'assemblée générale approuve les comptes et l'affectation du résultat.

5. Décharge accordée aux administrateurs de Home Invest Belgium S.A. et de Socinvest S.A.

Proposition de résolution : l'assemblée générale accorde par vote spécial décharge aux administrateurs pour l'exercice de leur mandat au cours de l'exercice raccourci au 31 mai 1999.

6. Décharge accordée au commissaire-réviseur pour les comptes de Home Invest Belgium S.A.

Proposition de résolution : l'assemblée générale accorde par vote spécial décharge au commissaire-réviseur pour l'exercice de son mandat au titre de l'exercice raccourci au 31 mai 1999.

7. Ratification des rémunérations des administrateurs et du commissaire-réviseur.

Proposition de résolution : l'assemblée générale ratifie la rémunération actuellement allouée au commissaire-réviseur. Il n'y a pas actuellement de rémunération allouée aux administrateurs.

8. Divers.

Pour être admis à l'assemblée, les détenteurs d'actions au porteur doivent déposer leurs titres au plus tard cinq jours ouvrables avant la date de l'assemblée, au siège de la société ou dans un siège ou une agence de la Banque Bruxelles Lambert ou de Fortis Banque et apporter la preuve de leur dépôt.

Dans le même délai, les détenteurs d'actions nominatives ou leurs représentants doivent faire part de leur intention de participer à l'assemblée par simple lettre à adresser au siège de société.

Tout actionnaire peut se faire représenter à une assemblée générale par un mandataire. Les procurations peuvent être donnée par écrit, par télégramme, par télex ou télécopie et sont déposées au bureau de l'assemblée.

(23667)

Le conseil d'administration.

**Home Invest Belgium, naamloze vennootschap, (ex-Philadelphia),  
Kunstlaan 46, 1000 Brussel**

BTW 420.767.885

*Algemene jaarvergadering van 15 september 1999, om 15 uur*

Oproeping en dagorde

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die zal plaats hebben op woensdag 15 september 1999, om 15 uur, op de zetel van de vennootschap, met de volgende agenda en voorstellen tot besluit :

1. Jaarverslag van de raad van bestuur van Home Invest Belgium N.V. (ex-Philadelphia N.V.) en verslag van de commissaris-revisor over het verkort boekjaar tot 31 mei 1999. Goedkeuring.

2. Goedkeuring van de rekeningen van het verkort boekjaar afgesloten op 31 mei 1999 van Home Invest Belgium N.V. (ex-Philadelphia) en bestemming van het resultaat.

Voorstel tot besluit : de algemene vergadering keurt de rekeningen, inclusief de bestemming van het resultaat goed.

3. Jaarverslag van de raad van bestuur van de overgenomen vennootschap Socinvest N.V. Goedkeuring.

4. Goedkeuring van de rekeningen van het verkort boekjaar afgesloten op 31 mei 1999 van Socinvest N.V. en bestemming van het resultaat.

Voorstel tot besluit : de algemene vergadering keurt de rekeningen, inclusief de bestemming van het resultaat goed.

5. Kwijting aan de leden van de raad van bestuur van Home Invest Belgium N.V. en van Socinvest N.V.

Voorstel tot besluit : de algemene vergadering verleent bij afzonderlijke stemming kwijting aan de bestuurders voor de door hen in de loop van het verkort afgesloten boekjaar vervulde opdracht.

6. Kwijting aan de commissaris-revisor in functie gedurende het verkort boekjaar.

Voorstel tot besluit : de algemene vergadering verleent bij afzonderlijke stemming kwijting aan de commissaris-revisor voor de door hem in de loop van het verkort afgesloten boekjaar vervulde opdracht.

7. Bekrachtiging van de bezoldigingen aan de bestuurders en aan de commissaris-revisor.

Voorstel tot besluit : de algemene vergadering bekrachtigt de huidige toegekende bezoldiging aan de commissaris-revisor. Er bestaat geen toegekende bezoldiging aan de bestuurders.

8. Varia.

Om de vergadering te kunnen bijwonen, dienen de eigenaars van aandelen aan toonder uiterlijk vijf werkdagen vóór de datum van de vergadering hun effecten neer te leggen op de zetel van de vennootschap of bij een zetel of een kantoor van de Bank Brussel Lambert of van Fortis Bank, en dienen het bewijs van neerlegging te vertonen.



Binnen dezelfde termijn moeten de houders van aandelen op naam of hun vertegenwoordigers kennis geven van hun voornemen om aan de vergadering deel te nemen bij een gewone brief, te richten aan de zetel van de vennootschap.

Elke aandeelhouder mag zich op een algemene vergadering doen vertegenwoordigen door een gemachtigde. De volmachten mogen schriftelijk per telegram, telex of telekopie gegeven worden en worden neergelegd op het bureau van de vergadering.

(23667) De raad van bestuur.

---

**Etilux, société anonyme, à 4000 Liège**

—

Une seconde assemblée générale se réunira le 16 septembre 1999, à 10 heures, au siège social, rue de l'Espérance 42, à 4000 Liège. — Ordre du jour : 1. Rapports des administrateurs et commissaire-réviseur. 2. Approbation des bilan et compte de résultats au 31 décembre 1998. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs et commissaire-réviseur. 5. Démission et nomination du commissaire-réviseur. 6. Divers. Pour assister à l'assemblée, se conformer à l'article 21 des statuts. (23668)

---

**S.R.A. Europe, naamloze vennootschap,  
Franslei 45, 2950 Kapellen**

H.R. Antwerpen 295331 – BTW 406.806.518

—

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 16 september 1999, te 15 uur. — Agenda : Verslag bestuurders. Bestemming resultaat. Goedkeuring jaarrekening. Kwijting van bestuur aan bestuurders. Ontslag en statutaire benoemingen. Allerlei. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (23669)

---

**Arton, naamloze vennootschap,  
Meibloemstraat 16, 9000 Gent**

H.R. Gent 181464 – BTW 457.648.572

—

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 16 september 1999, te 18 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan bestuurders.
5. Varia. (23670)

---

**Verworst, naamloze vennootschap,  
Putsesteenweg 379, 2820 Bonheiden**

H.R. Mechelen 42652 – BTW 403.634.519

—

De buitengewone algemene vergadering zal gehouden worden op zaterdag 18 september 1999, te 14 uur, op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 31 maart 1999. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Decharge te verlenen aan bestuurders. 5. Ontslag en benoeming bestuurders. 6. Diversen. (23671)

**Verworst & Cie, naamloze vennootschap,  
Putsesteenweg 379, 2820 Bonheiden**

H.R. Mechelen 68554 – BTW 439.688.627

—

De buitengewone algemene vergadering zal gehouden worden op zaterdag 18 september 1999, te 16 uur, op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 31 maart 1999. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Decharge te verlenen aan de bestuurders. 5. Ontslag en benoeming bestuurders. 6. Diversen. (23672)

---

**Osiris, sicav de droit belge, OPCVM,  
rue Guimard 18, 1040 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 545126

—

Avis de convocation à l'assemblée générale ordinaire

L'assemblée générale ordinaire des actionnaires d'Osiris, sicav de droit belge se tiendra le jeudi 16 septembre 1999, à 11 heures, au siège social, rue Guimard 18, à 1040 Bruxelles, pour délibérer et voter sur l'ordre du jour suivant :

1. Compartiment High Yield Belgian Shares.

Rapport de gestion du conseil d'administration pour l'exercice clôturé au 30 juin 1999.

Rapport du commissaire-reviseur.

Approbation des comptes et des annexes de l'exercice clôturé au 30 juin 1999.

Décharge aux administrateurs et au commissaire-reviseur.

2. Compartiment Belgian Equities.

Rapport de gestion du conseil d'administration pour l'exercice clôturé au 30 juin 1999.

Rapport du commissaire-reviseur.

Approbation des comptes et des annexes de l'exercice clôturé au 30 juin 1999.

Décharge aux administrateurs et au commissaire-reviseur.

3. Compartiment Strategic Belgian Stocks.

Rapport de gestion du conseil d'administration pour l'exercice clôturé au 30 juin 1999.

Rapport du commissaire-reviseur.

Approbation des comptes et des annexes de l'exercice clôturé au 30 juin 1999.

Décharge aux administrateurs et au commissaire-reviseur.

4. Compartiment European Bonds.

Rapport de gestion du conseil d'administration pour l'exercice clôturé au 30 juin 1999.

Rapport du commissaire-reviseur.

Approbation des comptes et des annexes de l'exercice clôturé au 30 juin 1999.

Décharge aux administrateurs et au commissaire-reviseur.

5. Compartiment European Equities.

Rapport de gestion du conseil d'administration pour l'exercice clôturé au 30 juin 1999.

Rapport du commissaire-reviseur.

Approbation des comptes et des annexes de l'exercice clôturé au 30 juin 1999.

Décharge aux administrateurs et au commissaire-reviseur.

## 6. Compartiment America.

Rapport de gestion du conseil d'administration pour l'exercice clôturé au 30 juin 1999.

Rapport du commissaire-reviseur.

Approbation des comptes et des annexes de l'exercice clôturé au 30 juin 1999.

Décharge aux administrateurs et au commissaire-reviseur.

## 7. Compartiment Japan.

Rapport de gestion du conseil d'administration pour l'exercice clôturé au 30 juin 1999.

Rapport du commissaire-reviseur.

Approbation des comptes et des annexes de l'exercice clôturé au 30 juin 1999.

Décharge aux administrateurs et au commissaire-reviseur.

## 8. Compartiment Euro Stocks.

Rapport de gestion du conseil d'administration pour l'exercice clôturé au 30 juin 1999.

Rapport du commissaire-reviseur.

Approbation des comptes et des annexes de l'exercice clôturé au 30 juin 1999.

Décharge aux administrateurs et au commissaire-reviseur.

## 9. Tous compartiments réunis.

Rapport de gestion du conseil d'administration pour l'exercice clôturé au 30 juin 1999.

Rapport du commissaire-reviseur.

Approbation des comptes et des annexes de l'exercice clôturé au 30 juin 1999 pour les compartiments High Yield Belgian Shares, Belgian Equities, Strategic Belgian Stocks, European Bonds, European Equities, Japan, Euro Stocks et America ainsi que les comptes globalisés.

Décharge aux administrateurs et au commissaire-reviseur.

Nomination statutaire : nomination de MM. Eric Nols et Benoît Dehem au poste d'administrateur pour une période de six ans renouvelable.

Le conseil d'administration propose aux assemblées générales des actionnaires de chaque compartiment d'approuver les comptes et les annexes de leur compartiment respectif pour l'exercice clôturé au 30 juin 1999 ainsi que les comptes globalisés. Il propose également à chacune de ces assemblées de donner décharge, par un vote spécial, aux administrateurs pour l'accomplissement de leur mandat ainsi qu'au commissaire-reviseur. Il propose aussi de nommer comme administrateur pour une période de six ans de MM. Eric Nols et Benoît Dehem.

Les résolutions à l'ordre du jour de l'assemblée seront adoptées si elles sont votées par la majorité des actionnaires présents ou représentés. Chaque action dispose d'un droit de vote proportionnel à la partie du capital qu'elle représente.

Pour pouvoir assister à l'assemblée, les actionnaires sont priés de déposer leurs actions cinq jours francs avant la date de l'assemblée au près de la Banque Degroof S.A., rue de l'Industrie 44, à 1040 Bruxelles. Le rapport annuel est disponible auprès de la Banque Degroof S.A., rue de l'Industrie 44, à 1040 Bruxelles.

(23673)

Le conseil d'administration.

**FFG, société anonyme,  
avenue de Wallonie 120/6, à 6180 Courcelles**

R.C. Charleroi 181895 – T.V.A. 452.870.432

Assemblée générale ordinaire le 24 septembre 1999, à 11 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Discussion et approbation du rapport annuel de gestion et lecture du rapport du commissaire-réviseur. 2. Examen et approbation des comptes annuels pour l'exercice clôturé au 30 juin 1999. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge statutaire à donner aux administrateurs et commissaire-réviseur pour l'exécution de leur mandat durant l'exercice clôturé le 30 juin 1999. 5. Nominations statutaires. 6. Divers. (23674)

**Marjan, naamloze vennootschap,  
Brusselsesteenweg 8, 1730 Asse**

H.R. Brussel 539399 – BTW 442.138.272

Jaarvergadering op 25 september 1999, om 10 uur, op de maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 maart 1999. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Decharge aan de bestuurders. 5. Diversen. Zich schikken naar de statuten. (23675)

**VDK Spaarbank, naamloze vennootschap,  
Sint-Michielsplein 16, Gent**

H.R. Gent 4281

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de buitengewone algemene vergadering welke zal gehouden worden op donderdag 23 september 1999, om 17 uur, op de zetel van de vennootschap, Sint-Michielsplein 16, te 9000 Gent.

Agenda :

Statutenwijziging :

A. Kapitaalverhoging met vijfhonderd en acht miljoen vierhonderd-zevenennegentigduizend vijfhonderd Belgische frank (BEF 508 497 500) om het kapitaal te brengen van vijfhonderd miljoen Belgische frank (BEF 500 000 000) op duizend en acht miljoen vierhonderd-zevenennegentigduizend vijfhonderd Belgische frank (BEF 1 008 497 500) door incorporatie van een deel van de beschikbare reserves ten bedrage van in totaal vijfhonderd en acht miljoen vierhonderd-zevenennegentigduizend vijfhonderd Belgische frank (BEF 508 497 500) zonder creatie van nieuwe aandelen.

B. Uitdrukking van het maatschappelijk kapitaal in euro. Weglating van het tweede lid van artikel vijf en aanpassing van artikel vijf, lid één van de statuten ingevolge de voorgaande beslissingen, zodat artikel vijf van de statuten voortaan luidt : « Het maatschappelijk kapitaal is vastgesteld op vijftienduizend miljoen euro, vertegenwoordigd door negenenvierentwintigduizend driehonderd aandelen, zonder nominale waarde en alle aan toonder, uitgezonderd in de door de wet voorziene gevallen. Alle aandelen zijn volgestort. »

Teneinde tot de algemene vergadering toegelaten te worden, dienen de aandeelhouders zich te gedragen naar artikel 22 van de statuten van de vennootschap. (23676)

**Ecotime, naamloze vennootschap,  
te 2000 Antwerpen, Schildersstraat 1**

H.R. Antwerpen 312872 – BTW 423.371.841

Gezien een eerste algemene vergadering, gehouden op 31 augustus 1999, het vereiste quorum niet bereikt heeft, wordt een tweede buitengewone algemene vergadering samengeroepen op het kantoor van notaris Yves Tytgat, te Gent, Zonnestraat 6, op dinsdag 21 september 1999, om 12 uur, met volgende agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur overeenkomstig artikel 70bis van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen, houdende een omstandige verantwoording van de voorgestelde wijziging van het maatschappelijk doel; aan voormeld verslag is een staat van actief en passief gehecht van minder dan drie maand oud.

2. Wijziging van het maatschappelijk doel door toevoeging van de volgende bepaling na de vijfde alinea van artikel 3 der statuten :

« De vennootschap heeft eveneens tot doel :

de klein- en groothandel in koffie en versnaperingen voor bij de koffie, en in het algemeen alle producten van de suikerbakkerij;

de aan- en verkoop, de klein- en groothandel, in- en uitvoer, het herwerken en verpakken van chocolade, snoep, koekjes, nougat voor horecazaken;

de aan- en verkoop en productie van zeep- en onderhoudsproducten;

de aan- en verkoop van wijnen en porto's (met uitsluiting van sterke dranken);

de aan- en verkoop van melk- en zuivelproducten;

de in- en uitvoer van alle bovenvermelde artikelen en producten. »

3. Zetelverplaatsing.

4. Ontslagen.

5. Benoemingen.

6. Machten aan de raad van bestuur.

Deze vergadering zal geldig kunnen beslissen, ongeacht het aantal aandelen welke aanwezig of vertegenwoordigd zal zijn.

(23677)

De raad van bestuur.

**Maalberg, naamloze vennootschap,  
9520 Bavegem, Wettersesteenweg 104**

H.R. Dendermonde 43835 – BTW 438.197.401

Gezien een eerste algemene vergadering, gehouden op 31 augustus 1999, het vereiste quorum niet bereikt heeft, wordt een tweede buitengewone vergadering samengeroepen op het kantoor van notaris Yves Tytgat, te Gent, Zonnestraat 6, op dinsdag 21 september 1999, om 14 uur, met volgende agenda :

1. Voorstel tot verhoging van het maatschappelijk kapitaal door inbreng in speciën met BEF 2 200 000 om het te brengen van BEF 22 000 000 op BEF 24 200 000, mits uitgifte van 220 aandelen die dezelfde rechten en voordelen zullen bieden als de bestaande aandelen en die in de winst zullen delen vanaf heden. 2. Vaststelling van de inschrijvingstermijn voor de uitoefening van het voorkeurrecht. 3. Inschrijving en volstorting onder uitdrukkelijke verbintenis door de inschrijvers om de nieuw gecreëerde aandelen af te staan aan de huidige aandeelhouders die wensen hun wettelijk voorkeurrecht uit te oefenen. 4. Verslag raad van bestuur overeenkomstig artikel 33bis, § 2 vennootschappenwet en machtiging aan de raad van bestuur in het kader van hetzelfde artikel. 5. Naamswijziging. 6. Verplaatsing jaarvergadering. 7. Zetelverplaatsing. 8. Overeenkomstige wijziging statuten en overgangsbepalingen. 9. Ontslagen, benoemingen. 10. Machten aan de raad van bestuur. Deze vergadering zal geldig kunnen beslissen, ongeacht het aantal aandelen welke aanwezig of vertegenwoordigd zal zijn.

(23678)

De raad van bestuur.

**« Veemarkt Sint-Michiels », naamloze vennootschap,  
te Brugge (8200 Sint-Michiels), Koningin Astridlaan 101**

H.R. Brugge 26702 – BTW 405.152.073

Aangezien het quorum niet bereikt werd op de algemene vergadering van 25 augustus 1999, worden de aandeelhouders verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen, die zal plaats hebben te Brugge (Sint-Michiels), in de maatschappelijke zetel, Koningin Astridlaan 101, op woensdag 15 september 1999, om 11 uur, met volgende agendapunten :

1. Verhoging van het maatschappelijk kapitaal met BEF 10 601 970 om het te brengen van BEF 1 500 000 op BEF 12 101 970, door inlijving bij het kapitaal van een bedrag van BEF 10 601 970, dat zal worden afgenomen van de reserves van de vennootschap, zonder creatie van nieuwe aandelen en aanpassing van de nominale waarde van de aandelen.

2. Omzetting van het kapitaal in euro, zodat het voortaan EUR 300 000 zal bedragen, verdeeld in 6 000 aandelen van EUR 50 per aandeel.

3. Wijziging van artikel 5 van de statuten.

4. Machtiging aan de raad van bestuur tot uitvoering van de beslissingen.

Om deze vergadering, die zal beslissen welke ook het deel zij van het kapitaal door de aanwezige aandeelhouders vertegenwoordigd, bij te wonen of om er zich te laten vertegenwoordigen, moeten de aandeelhouders zich schikken naar de voorschriften der statuten.

(23679)

De raad van bestuur.

**Paricor, société anonyme, sicav de droit belge,  
catégorie O.P.C. en valeurs mobilières et liquidités  
avenue Livingstone 6, 1000 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 561321

Avis aux actionnaires

*Convocation à l'assemblée générale extraordinaire*

Nous vous prions de bien vouloir assister à l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la sicav de droit belge Paricor qui se tiendra au siège social de la société, avenue Livingstone 6, 1000 Bruxelles, le 16 septembre 1999 à 15 heures, pour délibérer et voter sur l'ordre du jour suivant :

1. Première proposition.

Ajouter un article 31bis aux statuts, libellé comme suit :

“La dissolution d'un compartiment de la société, suivie par la liquidation des éléments du patrimoine dudit compartiment de la société, peut être décidée moyennant le respect des règles stipulées à la section X des lois coordonnées sur les sociétés commerciales.

La disposition prévue au présent article n'exclut pas l'application d'autres possibilités de dissolution et/ou de fermeture du compartiment, autorisées aux termes d'autres dispositions statutaires ou sur base de la réglementation légale en vigueur.”

Proposition de résolution :

Approbation de la modification des statuts.

2. Deuxième proposition.

Dissolution et mise en liquidation des compartiments « World Equities » et « European Equities » :

Examen du rapport du conseil d'administration portant sur la proposition de dissolution et de mise en liquidation des compartiments « World Equities » et « European Equities ».

Examen des comptes (situation active et passive) au 31 juillet 1999 des compartiments « World Equities » et « European Equities ».

Rapport du commissaire-réviseur relatif à l'état résumant la situation active et passive en question.

Proposition de résolution :

L'Assemblée prend connaissance du rapport du conseil d'administration, avec en annexe l'état résumant la situation active et passive au 31 juillet 1999 et le rapport du commissaire-réviseur relatif à l'état en question, portant sur la proposition de dissolution et de mise en liquidation de deux compartiments de Paricor S.A., à savoir « World Equities » et « European Equities ».

L'assemblée décide la dissolution des compartiments concernés et leur mise en liquidation à la date de la décision.

3. Troisième proposition.

Désignation de deux mandataires spéciaux chargés de la liquidation des compartiments « World Equities » et « European Equities » et détermination de leurs pouvoirs et émoluments éventuels.

## Proposition de résolution :

L'assemblée désigne comme mandataires spéciaux, chargés de la liquidation des compartiments « World Equities » et « European Equities », M. Hugo Lasat et Mme Helena Colle, tous deux administrateurs de Paricor S.A., à qui sont attribués les pouvoirs nécessaires pour assurer le dénouement des opérations de liquidation et pour intervenir en droit et à l'égard des tiers, chacun séparément, au nom de la société, avec la possibilité de déléguer leurs pouvoirs à un ou plusieurs sous-mandataires à cette fin.

Toutes les compétences découlant des articles 181 et 182 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales sont attribuées aux mandataires susmentionnés, sans que ces derniers ne doivent obtenir au préalable l'approbation de l'assemblée générale.

La mission des mandataires prend effet au moment de la décision de la dissolution des deux compartiments prise par l'assemblée générale extraordinaire de Paricor S.A. et leur mandat est exercé valablement jusqu'à la clôture desdits compartiments. Ils exercent leur mandat à titre gratuit.

## 4. Quatrième proposition.

## Refonte partielle des statuts.

1. Modifier l'article 5, 1er alinéa des statuts, pour remplacer la mention "cinquante millions de francs belges (BEF 50 000 000)" en "un million deux cent trente-neuf mille quatre cent soixante-huit euros (EUR 1 239 468)".

## 2. D'ajouter un article 5bis libellé comme suit :

"Lorsqu'il est prévu une date d'échéance pour un compartiment, ce compartiment est dissous de plein droit à cette date. Le Conseil dresse un état résumant la situation active et passive à cette date, du compartiment dissous de la société. »

La procédure suivante sera appliquée :

A la dissolution du compartiment concerné, les tâches et les compétences du (des) mandataire(s) désigné(s) à cette fin seront exercées par les administrateurs chargés du contrôle de la gestion journalière. Ces administrateurs pourront prendre toutes les mesures utiles et nécessaires concernant la liquidation et la clôture du compartiment et agiront en concertation avec la banque dépositaire;

La diffusion de l'information aux actionnaires en ce qui concerne les conditions de remboursement des actions sera effectuée conformément aux modalités arrêtées lors de l'émission du compartiment;

Le conseil d'administration établira un rapport spécial relatif à la liquidation du compartiment;

Le prix de remboursement et l'état résumant la situation active et passive du compartiment seront vérifiés par le commissaire-réviseur. Ce dernier établira son rapport spécial;

Le rapport spécial du conseil d'administration, le prix de remboursement et le rapport du commissaire-réviseur visés ci-dessus, ainsi que la décharge aux administrateurs et commissaire-réviseur seront soumis à la plus prochaine assemblée annuelle;

La clôture de liquidation du compartiment et les modifications statutaires qui en résultent seront constatées authentiquement par deux administrateurs lors de la même assemblée annuelle.

3. Modifier dans l'article 10, deuxième alinéa, des statuts la mention « franc belge (BEF) » en « euro (EUR) ».

## Proposition de résolution :

## Approbation des modifications des statuts.

Les actionnaires de la société qui désirent assister à l'assemblée générale extraordinaire ou s'y faire représenter sont priés de se conformer aux dispositions statutaires à ce sujet. Le dépôt des actions au porteur peut se faire, au plus tard le 13 septembre 1999, aux guichets de la Banque Artesia S.A.

L'attention des actionnaires est attirée sur le fait que les souscriptions et les remboursements des actions des compartiments « World Equities » et « European Equities » sont suspendus à dater de la publication de la présente convocation.

(23680)

Le conseil d'administration.

**Paricor, naamloze vennootschap, bevek naar Belgisch recht, categorie I.C.B. in effecten en liquiditeiten, Livingstonelaan 6, 1000 Brussel**

H.R. Brussel 561321

Bericht aan de aandeelhouders

*Oproeping tot de buitengewone algemene vergadering*

Wij nodigen u uit op de buitengewone algemene vergadering van de aandeelhouders van de bevek naar Belgisch recht Paricor. Deze gaat door op 16 september 1999 om 15 uur op de maatschappelijke zetel van de vennootschap, Livingstonelaan 6, 1000 Brussel, en zal beraadslagen en stemmen over onderstaande agendapunten :

## 1. Eerste voorstel.

Een als volgt luidend artikel 31bis toevoegen aan de statuten :

"Er kan worden besloten een compartiment van de vennootschap te ontbinden en vervolgens de vermogensbestanddelen van dat compartiment te vereffenen mits inachtneming van de regels die worden bepaald in afdeling X van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen.

De bepaling van dit artikel sluit niet uit dat andere mogelijkheden tot ontbinding en/of sluiting van het compartiment worden aangewend, mogelijkheden die zijn toegestaan krachtens andere statutaire bepalingen of op basis van de geldende wetgeving."

Voorgesteld besluit :

Goedkeuring van de statutenwijziging.

## 2. Tweede voorstel.

Ontbinding en vereffening van de compartimenten « World Equities » en « European Equities » :

Onderzoek van het verslag van de raad van bestuur betreffende het voorstel tot ontbinding en vereffening van de compartimenten « World Equities » en « European Equities ».

Onderzoek van de jaarrekening (staat van activa en passiva) op 31 juli 1999 van de compartimenten « World Equities » en « European Equities ».

Verslag van de commissaris-revisor betreffende de samenvatting van de bedoelde staat van activa en passiva.

Voorgesteld besluit :

De vergadering neemt akte van het verslag van de raad van bestuur, met in bijlage de samenvatting van de staat van activa en passiva op 31 juli 1999 en het desbetreffende verslag van de commissaris-revisor. Dit verslag heeft betrekking op het voorstel tot ontbinding en vereffening van twee compartimenten van Paricor N.V., namelijk « World Equities » en « European Equities ».

De vergadering besluit de betrokken compartimenten te ontbinden en ze in vereffening te stellen op de datum van de beslissing.

## 3. Derde voorstel.

Aanstelling van twee speciale mandatarissen die belast worden met de vereffening van de compartimenten « World Equities » en « European Equities », en bepaling van hun bevoegdheden en eventueel honorarium.

Voorgesteld besluit :

De vergadering stelt de heer Hugo Lasat en Mevr. Helena Colle, beiden bestuurders van Paricor N.V., als speciale mandatarissen aan. Zij worden belast met de vereffening van de compartimenten « World Equities » en « European Equities » en krijgen de nodige bevoegdheden om de afwikkeling van de vereffeningsoverrichtingen te verzekeren en in rechte en jegens derden ieder afzonderlijk tussen te komen in naam van de vennootschap, met de mogelijkheid hun bevoegdheden met dat doel aan één of meer ondermandatarissen te delegeren.

Al de bevoegdheden die voortvloeien uit artikelen 181 en 182 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen, worden aan bovengenoemde mandatarissen toegekend, zonder dat zij de voorafgaande goedkeuring van de algemene vergadering moeten vragen.

De opdracht van de mandatarissen vangt aan op het ogenblik dat de buitengewone algemene vergadering van Paricor N.V. beslist de twee compartimenten te ontbinden, en hun mandaat wordt rechtsgeldig uitgeoefend tot de datum waarop deze compartimenten worden gesloten. Ze oefenen hun mandaat onbezoldigd uit.

4. Vierde voorstel :

Aanpassing van de statuten.

1. Artikel 5, eerste lid van de statuten wijzigen, om de vermelding "vijftig miljoen Belgische frank (50 000 000 BEF)" te vervangen door "één miljoen tweehonderd negenendertigduizend vierhonderd achtenzestig euro (1 239 468) EUR".

2. Een als volgt luidend artikel 5bis toevoegen :

" Wanneer een vervaldatum voor een compartiment is bepaald, wordt dit compartiment van rechtswege op die datum ontbonden. De raad maakt een samenvatting van de staat van activa en passiva van het ontbonden compartiment van de vennootschap op die datum. »

De volgende procedure zal worden gevolgd :

Bij de ontbinding van het betrokken compartiment zullen de taken en bevoegdheden van de daarvoor aangestelde mandataris(sen) worden uitgeoefend door de bestuurders die belast zijn met de controle van het dagelijks bestuur. Deze bestuurders zullen alle nuttige en noodzakelijke maatregelen in verband met de vereffening en de sluiting van het compartiment kunnen nemen en zullen handelen in overleg met de deponerende bank;

De aandeelhouders zullen op de hoogte worden gebracht van terugbetalingsvoorwaarden van de aandelen conform de modaliteiten die werden vastgelegd bij de uitgifte van het compartiment.

De raad van bestuur zal een bijzonder verslag over de vereffening van het compartiment opstellen.

De terugbetalingsprijs en de samenvatting van de staat van activa en passiva van het compartiment zullen worden gecontroleerd door de commissaris-revisor, die zijn bijzonder verslag zal opstellen.

Het bijzonder verslag van de raad van bestuur, de terugbetalingsprijs en het verslag van de commissaris-revisor en de decharge aan de bestuurders en de commissaris-revisor zullen worden voorgelegd op de eerstvolgende jaarlijkse vergadering.

De vereffeningssluiting van het compartiment en de statutaire wijzigingen die eruit voortvloeien, zullen tijdens dezelfde jaarlijkse vergadering rechtsgeldig worden vastgesteld door twee bestuurders.

3. In artikel 10, 2e lid van de statuten de vermelding « Belgische frank (BEF) » vervangen door « euro (EUR) ».

Voorgesteld besluit :

Goedkeuring van de statutenwijzigingen.

De aandeelhouders van de vennootschap die de buitengewone algemene vergadering wensen bij te wonen of er zich te laten vertegenwoordigen, worden verzocht zich te schikken naar de statutaire bepalingen terzake.

De aandelen aan toonder kunnen ten laatste op 13 september 1999 worden gedeponerd aan de loketten van Artesia Bank N.V.

Er wordt de aandeelhouders op gewezen dat de inschrijvingen en terugbetalingen van de aandelen van de compartimenten « World Equities » en « European Equities » worden opgeschort op de publicatiedatum van deze oproeping.

(23680)

De raad van bestuur.

**Paricor, société anonyme, sicav de droit belge,  
catégorie O.P.C. en valeurs mobilières et liquidités,  
avenue Livingstone 6, 1000 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 561321

Avis aux actionnaires

*Convocation à l'assemblée générale extraordinaire*

Les actionnaires de la S.A. Paricor sont invités à assister à l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires qui se tiendra au siège social de la société, avenue Livingstone 6, 1000 Bruxelles, le 16 septembre 1999 à 16 heures, et dont l'ordre du jour est le suivant :

1. Premier point à l'ordre du jour.

Rapport des mandataires spéciaux chargés de la liquidation des compartiments "World Equities" et "European Equities" concernant les comptes de liquidation de ces deux compartiments.

Proposition de résolution :

L'assemblée prend connaissance du rapport de Mme Helena Colle et/ou M. Hugo Lasat, en leur qualité de mandataires spéciaux chargés de la liquidation des compartiments World Equities" et "European Equities". Ce rapport concerne les opérations de liquidation qu'ils ont effectuées et est déposé par eux, en même temps que toutes les pièces justificatives.

2. Deuxième point à l'ordre du jour.

Désignation d'un commissaire-vérificateur.

Proposition de résolution.

L'assemblée désigne la société Hoste, Rousselle & Associés - réviseurs d'entreprises, représentée par M. A. Hoste, en tant que commissaire vérificateur, à qui elle donne la mission de vérifier les comptes soumis par les mandataires spéciaux susmentionnés et dont question *sub 1.* et de faire rapport à ce sujet lors de l'assemblée générale extraordinaire de clôture.

3. Troisième point à l'ordre du jour.

Détermination de la date et de l'heure de la dernière réunion de clôture.

Proposition de résolution.

L'assemblée décide de convoquer une dernière assemblée générale extraordinaire dite assemblée de clôture, qui se tiendra avenue Livingstone 6, à 1000 Bruxelles, le 16 septembre 1999 à 16 h 30, les points suivants étant à l'ordre du jour :

Rapport du commissaire-vérificateur

Approbation des comptes de la liquidation et de clôture des deux compartiments "World Equities" et "European Equities"

Décharge aux mandataires spéciaux susmentionnés

Clôture de la liquidation des deux compartiments susmentionnés

Résolutions d'exécution.

Les actionnaires de la société qui désirent assister à l'assemblée générale extraordinaire ou s'y faire représenter sont priés de se conformer aux dispositions statutaires à ce sujet. Le dépôt des actions au porteur peut se faire, au plus tard le 13 septembre 1999, aux guichets de la Banque Artesia S.A.

(23681)

Le conseil d'administration.

**Paricor, naamloze vennootschap, bevek naar Belgisch recht categorie I.C.B. in effecten en liquiditeiten, Livingstonelaan 6, 1000 Brussel**

H.R. Brussel 561321

Bericht aan de aandeelhouders

*Oproeping tot de buitengewone algemene vergadering*

De aandeelhouders Paricor N.V. worden uitgenodigd op de buitengewone algemene aandeelhoudersvergadering. Deze gaat door op 16 september 1999 om 16 uur op de maatschappelijke zetel van de vennootschap, Livingstonelaan 6, 1000 Brussel, en zal beraadslagen en stemmen over onderstaande agendapunten :

1. Eerste agendapunt.

Verslag van de speciale mandatarissen die belast zijn met de vereffening van de compartimenten "World Equities" en "European Equities" betreffende de vereffeningssrekeningen van deze twee compartimenten.

Voorgesteld besluit :

De vergadering neemt kennis van het verslag van Mevr. Helena Colle en/of van de heer Hugo Lasat in hun hoedanigheid van speciale mandatarissen die belast zijn met de vereffening van de compartimenten "World Equities" en "European Equities". Dit verslag heeft betrekking op de door hen uitgevoerde vereffeningssrekeningen en wordt door hen ingediend samen met al de bewijsstukken.

2. Tweede agendapunt.

Aanstelling van een commissaris-controleur.

Voorgesteld besluit.

De vergadering stelt de vennootschap Hoste, Rousselle & Associés - bedrijfsrevisoren, vertegenwoordigd door de heer A. Hoste, aan als commissaris-controleur en gelast haar met het nazicht van de door bovengenoemde speciale mandatarissen voorgelegde rekeningen waarvan sprake is *sub. 1*, en vraagt haar hierover verslag uit te brengen op de buitengewone algemene sluitingsvergadering.

3. Derde agendapunt.

Bepaling van de datum en het uur van de sluitingsvergadering.

Voorgesteld besluit.

De vergadering besluit een laatste buitengewone algemene vergadering bijeen te roepen. Deze zogenoemde sluitingsvergadering zal plaatsvinden op 16 september 1999, om 16.30 uur, te 1000 Brussel, Livingstonelaan 6, en zal volgende agendapunten behandelen :

Verslag van de commissaris-controleur.

Goedkeuring van de vereffeningss- en sluitingsrekeningen van de twee compartimenten "World Equities" en "European Equities".

Decharge aan bovengenoemde speciale mandatarissen.

Sluiting van de vereffening van de twee bovengenoemde compartimenten.

Uitvoeringsbesluiten.

De aandeelhouders van de vennootschap die de buitengewone algemene vergadering wensen bij te wonen of er zich te laten vertegenwoordigen, worden verzocht zich te schikken naar de statutaire bepalingen terzake.

De aandelen aan toonder kunnen ten laatste op 13 september 1999 worden gedeponereerd aan de loketten van Artesia Bank N.V. (23681)

De raad van bestuur.

**Paricor, société anonyme, sicav de droit belge catégorie O.P.C. en valeurs mobilières et liquidités, avenue Livingstone 6, 1000 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 561321

Avis aux actionnaires

*Convocation à l'assemblée générale extraordinaire*

Les actionnaires de la S.A. Paricor sont invités à assister à l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires qui se tiendra au siège social de la société, avenue Livingstone, 6, 1000 Bruxelles, le 16 septembre 1999, à 16 h. 30 m, et dont l'ordre du jour est le suivant :

1. Premier point à l'ordre du jour.

Rapport du commissaire-vérificateur chargé de la vérification des comptes de liquidation des deux compartiments "World Equities" et "European Equities".

Proposition de résolution.

L'assemblée prend connaissance du rapport du commissaire-vérificateur. Il ressort de ce rapport que les comptes de liquidation et de clôture des deux compartiments "World Equities" et "European Equities" ont été établis correctement et qu'en conclusion, il est proposé à l'assemblée d'approuver les comptes qui lui sont soumis.

2. Deuxième point à l'ordre du jour.

Approbation des comptes de la liquidation et de la clôture des deux compartiments "World Equities" et "European Equities".

Proposition de résolution.

L'assemblée approuve les comptes de la liquidation et de la clôture des deux compartiments "World Equities" et "European Equities".

3. Troisième point à l'ordre du jour.

Décharge aux mandataires spéciaux à la suite des opérations de la liquidation.

Proposition de résolution.

L'assemblée accorde décharge pleine et entière, sans réserve ni restriction, aux mandataires spéciaux chargés des opérations de liquidation et de clôture des deux compartiments "World Equities" et "European Equities" pour la mission qu'ils ont remplie.

4. Quatrième point à l'ordre du jour.

Clôture de la liquidation.

Proposition de résolution.

L'assemblée déclare que la liquidation des compartiments de la S.A. Paricor, à savoir « World Equities » et « European Equities » est clôturée.

5. Cinquième point à l'ordre du jour.

Proposition d'exécution.

Proposition de résolution.

L'assemblée constate que, à la suite de la clôture de la liquidation, les compartiments susmentionnés en liquidation de la S.A. Paricor, ayant son siège social avenue Livingstone 6 à 1000 Bruxelles, ont définitivement cessé d'exister, même pour les besoins de la liquidation, sous réserve de l'existence passive desdits compartiments pendant cinq ans. L'assemblée décide de confier les montants revenant aux actionnaires des compartiments clôturés dont la remise n'aurait pu leur être faite, en consignation à la banque dépositaire, à savoir la Banque Artesia S.A., ayant son siège social boulevard Emile Jacqmain 162, à 1000 Bruxelles.

L'assemblée constate également que les pouvoirs d'accomplir toutes les formalités, actes et déclarations fiscales qui sont exigés par la loi après la clôture de la liquidation, sont conférés aux mandataires spéciaux, même après la clôture de la liquidation, avec la possibilité de déléguer leurs pouvoirs à un ou plusieurs sous-mandataires. L'assemblée décide que les livres et pièces comptables des deux compartiments clôturés seront conservés pendant au moins cinq ans au siège social de la société, et charge les mandataires spéciaux de faire le nécessaire pour le dépôt des procès-verbaux de l'assemblée et leur publication aux annexes au *Moniteur belge* et au greffe du tribunal de commerce.

En outre, l'assemblée donne mission aux mandataires spéciaux d'accomplir les formalités ayant trait à toutes déclarations d'impôts et administratives.

Pour toutes les opérations d'exécution susmentionnées, les mandataires précités peuvent déléguer leurs pouvoirs à un ou plusieurs sous-mandataires.

Les actionnaires de la société qui désirent assister à l'assemblée générale extraordinaire ou s'y faire représenter sont priés de se conformer aux dispositions statutaires à ce sujet. Le dépôt des actions au porteur peut se faire, au plus tard le 13 septembre 1999, aux guichets de la Banque Artesia S.A.

(23682)

Le conseil d'administration.

**Paricor, naamloze vennootschap, bevek naar Belgisch recht categorie I.C.B. in effecten en liquiditeiten Livingstonelaan 6, 1000 Brussel**

H.R. Brussel 561321

Bericht aan de aandeelhouders

*Oproeping tot de buitengewone algemene vergadering*

De aandeelhouders Paricor N.V. worden uitgenodigd op de buitengewone algemene aandeelhoudersvergadering. Deze gaat door op 16 september 1999 om 16 u. 30 m., op de maatschappelijke zetel van de vennootschap, Livingstonelaan 6, 1000 Brussel, en zal beraadslagen en stemmen over onderstaande agendapunten :

1. Eerste agendapunt.

Verslag van de commissaris-controleur die belast is met het nazicht van de vereffeningssrekeningen van de twee compartimenten "World Equities" en "European Equities".

Voorgesteld besluit.

De vergadering neemt kennis van het verslag van de commissaris-controleur. Uit dit verslag blijkt dat de vereffeningss- en sluitingsrekeningen van de twee compartimenten "World Equities" en "European Equities" correct werden opgesteld en dat dus aan de vergadering wordt voorgesteld de haar voorgelegde rekeningen goed te keuren.

2. Tweede agendapunt.

Goedkeuring van de vereffeningss- en sluitingsrekeningen van de twee compartimenten "World Equities" en "European Equities".

Voorgesteld besluit.

De vergadering keurt de vereffeningss- en sluitingsrekeningen van de twee compartimenten "World Equities" en "European Equities" goed.

3. Derde agendapunt.

Decharge aan de speciale mandatarissen na de vereffeningssverrichtingen.

Voorgesteld besluit.

De vergadering verleent volledige decharge, zonder enig voorbehoud of beperking, aan de speciale mandatarissen die belast zijn met de vereffeningss- en sluitingsverrichtingen van de twee compartimenten "World Equities" en "European Equities" voor de opdracht die zij hebben vervuld.

4. Vierde agendapunt Sluiting van de vereffening.

Voorgegesteld besluit.

De vergadering verklaart dat de vereffening van de compartimenten van Paricor N.V., namelijk « World Equities » en « European Equities », gesloten is.

5. Vijfde agendapunt.

Uitvoeringsbesluit.

Voorgesteld besluit.

De vergadering stelt vast dat bovengenoemde in vereffening gestelde compartimenten van Paricor N.V., met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel Livingstonelaan 6, na sluiting van de vereffening definitief ophouden te bestaan, zelfs met het oog op de vereffening, onder voorbehoud van het passieve bestaan van genoemde compartimenten gedurende vijf jaar. De vergadering besluit de bedragen die toekomen

aan de aandeelhouders van de gesloten compartimenten en die men hun niet zou kunnen overhandigd hebben, in consignatie te geven bij de Depotbank, namelijk Artesia Bank N.V., met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Emile Jacqmainlaan 162.

De vergadering stelt eveneens vast dat de bevoegdheden om alle door de wet vereiste formaliteiten, daden en belastingaangiften na de sluiting van de vereffening te vervullen, aan de speciale mandatarissen worden verleend, zelfs na de sluiting van de vereffening. Zij hebben daarbij de mogelijkheid hun bevoegdheden te delegeren aan één of meer ondermandatarissen. De vergadering besluit dat de boeken en boekhoudkundige stukken van de twee gesloten compartimenten gedurende tenminste vijf jaar zullen worden bewaard op de maatschappelijke zetel van de vennootschap. De speciale mandatarissen moeten het nodige doen voor het neerleggen van de notulen van de vergadering en de publicatie ervan in de bijlagen tot het *Belgisch Staatsblad*

Bovendien geeft de vergadering de speciale mandatarissen opdracht de formaliteiten te vervullen die betrekking hebben op alle belastingaangiften en administratieve verklaringen. Voor alle bovengenoemde uitvoeringsverrichtingen kunnen de mandatarissen hun bevoegdheden aan één of meer ondermandatarissen delegeren.

De aandeelhouders van de vennootschap die de buitengewone algemene vergadering wensen bij te wonen of er zich te laten vertegenwoordigen, worden verzocht zich te schikken naar de statutaire bepalingen terzake.

De aandelen aan toonder kunnen ten laatste op 13 september 1999 worden gedeponereerd aan de loketten van Artesia Bank N.V.

(23682)

De raad van bestuur.

**« Etn. Fr. Colruyt N.V. », naamloze vennootschap, Edingensesteenweg 196, 1500 Halle**

H.R. Brussel 12121

De aandeelhouders worden uitgenodigd op een buitengewone algemene vergadering van de N.V. Etn. Fr. Colruyt te houden op 15 september 1999, om 15 u., in de maatschappelijke zetel te 1500 Halle, Edingensesteenweg 196, met de volgende dagorde :

I. Deling door 10 van de aandelen :

1. Verslag van de raad van bestuur d.d. 23 augustus 1999 dat de omstandige verantwoording inhoudt van het voorstel tot deling van het aandeel van de N.V. Etn. Fr. Colruyt.

2. Deling van het aandeel van N.V. Etn. Fr. Colruyt, waarbij 1 bestaand aandeel Colruyt recht geeft op 10 nieuwe aandelen van N.V. Etn Fr. Colruyt.

Modaliteiten :

Deling.

Omruijing van de aandelen : de omruiling van de effecten zal starten vanaf 26 oktober 1999.

Loketinstellingen : de omruilingen zullen worden uitgevoerd aan de loketten van de financiële instellingen, door aanbieding van de mantel van het oude aandeel, met coupons nummer 42 en volgende aangehecht (waarbij coupon nummer 42 meteen recht geeft op uitkering van het bijkomend dividend van één aandeel in de N.V. Dolmen Computer Applications).

Beursnotering : op datum van 1 augustus 1999 bedraagt het aantal aandelen van de N.V. Etn. Fr. Colruyt 3 974 573 (drie miljoen negenhonderdvierenzeventigduizend vijfhonderd drieënzeventig). Ingevolge de deling zal het aantal aandelen 39 745 730 (negenendertig miljoen zeventienhonderdvijfveertigduizend zeventienhonderd dertig) bedragen. De notering van deze nieuwe aandelen zal gebeuren vanaf 27 oktober 1999. Vanaf deze datum zullen de oude aandelen, gecreëerd voor 1 september 1999, uit de noteringslijsten worden geschrapt.

3. Beslissing over de gevolgen wat betreft de uitgegeven warranten :

Op 16 oktober 1998 heeft de buitengewone algemene vergadering van de N.V. Etn. Fr. Colruyt beslist tot een private uitgifte van 1 000 000 (één miljoen) warranten, op naam, welke recht geven om in te schrijven op evenveel aandelen in de N.V. Etn. Fr. Colruyt. Rekening houdend met de deling zullen deze warranten aldus recht geven tot inschrijving op 10 000 000 (tien miljoen) nieuwe aandelen Colruyt.

## 4. Statutenwijziging :

Wijziging van artikel 5, maatschappelijk kapitaal : vervanging van dit artikel door de volgende bepalingen :

## Artikel 5. Maatschappelijk kapitaal :

"Het maatschappelijk kapitaal is vastgesteld op BEF 3 996 496 030 (drie miljard negenhonderzesennegentig miljoen vierhonderdzesennegentigduizend en dertig frank) vertegenwoordigd door 39 745 730 (negenendertig miljoen zeventienhonderdvijfentwintigduizend zeventienhonderd dertig) aandelen, zonder aanduiding van nominale waarde."

5. Verlenen van machtiging aan de raad van bestuur om de beslissingen van de buitengewone algemene vergadering uit te voeren en te dien einde in het algemeen al het nodige te doen.

## II. Inkoop eigen aandelen :

1. Verslag van de raad van bestuur d.d. 23 augustus 1999 ter verantwoording van het voorstel tot machtiging van inkoop van eigen aandelen door de vennootschap.

## 2. Voorstel tot machtiging aan de raad van bestuur :

Voorstel tot machtiging aan de raad van bestuur om maximum 3 900 000 eigen aandelen van de vennootschap te verwerven voor rekening van de vennootschap, voor een minimale prijs van 25 euro per aandeel, en voor een maximale prijs van 125 euro per aandeel, voor zover deze prijs zich bevindt binnen de minimum/maximum grens uitgedrukt in artikel 12, 3e alinea, van de statuten. Deze machtiging geldt voor een duur van achttien maanden, die ingaat op de dag waarop over deze agenda wordt beslist.

III. Kapitaalverhoging met publieke uitgifte voorbehouden aan het personeel, uit kracht van artikel 52septies van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen.

1. Verslag van de raad van bestuur d.d. 23 augustus 1999, dat het voorwerp en de omstandige verantwoording inhoudt van het voorstel tot kapitaalverhoging met afstand van voorkeurrecht in het belang van de vennootschap, ten voordele van de personeelsleden van de vennootschap en van de groep Colruyt, zoals hieronder bepaald.

2. Verslag van De Heer K.M. Van Oostveldt, commissaris-revisor, opgemaakt op 24 augustus 1999 overeenkomstig artikel 34bis van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen.

3. Voorstel tot uitgifte van maximum 200 000 nieuwe aandelen op naam zonder vermelding van nominale waarde en aan de volgende modaliteiten :

a. De inschrijving op de nieuwe aandelen is uitsluitend voorbehouden aan de personeelsleden van de Groep Colruyt die op 29 oktober 1999 (datum van opening van de inschrijving), ten minste zes maanden in dienst zijn bij één van de ondernemingen behorende tot de Groep Colruyt.

Elk personeelslid heeft de mogelijkheid in te schrijven op maximaal 1 000 nieuwe aandelen.

b. De nieuwe aandelen zullen worden uitgegeven als aandelen met verlaagde roerende voorheffing (actueel 15 % - art. 269, 3e lid WIB 92) op de dividenden. In het aandeelhoudersregister zullen zij worden genoteerd als aandelen op naam met fiscaal voordeel VVPR. Zij zullen dezelfde rechten genieten als de uitstaande aandelen; deze aandelen zijn echter onoverdraagbaar gedurende vijf jaar vanaf de inschrijving uit kracht van artikel 52septies GWHV; ze worden evenwel overdraagbaar in geval van afdanking of pensionering van het personeelslid-eigenaar, zijn overlijden of dat van zijn echtgenoot, de invaliditeit van de betrokkene of van zijn echtgenoot. De overdracht van een aldus gecreëerd aandeel op naam houdt van rechtswege de overdracht van het fiscaal voordeel VVPR in.

Een eventuele aanpassing van de fiscale wetgeving kan evenwel gezegd fiscaal voordeel in het gedrang brengen.

De nieuwe aandelen zullen vanaf 1 april 2000 delen in de winst van de vennootschap.

c. De nieuwe aandelen dienen volledig volstort te worden in geld op het ogenblik van de inschrijving, aan de volledige uitgifteprijs vast te stellen door de buitengewone algemene vergadering die over deze dagorde beslist.

d. De opneming van de aandelen in de eerste markt van de effectenbeurs van Brussel na het verstrijken van de periode van vijf jaar wordt aangevraagd; met het oog daarop vraagt de inschrijver door het feit van zijn inschrijving deze aandelen in aandelen aan toonder om te zetten na het verstrijken van gezegde periode van vijf jaar. Op dat ogenblik wordt eveneens een afzonderlijk blad van coupons aan toonder genaamd "strips VVPR" gecreëerd ; een dergelijke strip geeft recht op de verlaagde roerende voorheffing wanneer hij gezamenlijk aangeboden wordt met de dividend-coupon van het overeenstemmende boekjaar.

Deze strips VVPR worden afzonderlijk genoteerd op de Contantmarkt, op een andere lijn. Zodoende zijn de aandelen aan toonder en de strips VVPR afzonderlijk verhandelbaar en houdt de overdracht van een aandeel aan toonder niet meer van rechtswege overdracht in van het fiscaal voordeel.

e. De kosten van deze verrichtingen vallen ten laste van de vennootschap; eventuele belastingen worden gedragen door de inschrijvers.

## 4. Bepaling van de uitgifteprijs :

Voorstel tot bepaling van de uitgifteprijs op basis van de gemiddelde beurskoers van het gewoon aandeel Colruyt gedurende de dertig noteringsdagen voorafgaand aan de buitengewone algemene vergadering die zal beslissen over deze uitgifte, en na toepassing van een décote van maximum 20 pct.

5. Voorstel tot opheffing in het belang van de vennootschap van het voorkeurrecht voor inschrijving op deze aandelen bepaald in het voordeel van de aandeelhouders door artikel 34bis van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen, ten gunste van de leden van het personeel zoals hoger bepaald.

## 6. Verhoging van het maatschappelijk kapitaal :

Voorstel tot verhoging van het maatschappelijk kapitaal, onder opschortende voorwaarden van inschrijving, door uitgifte van de nieuwe aandelen hierboven vernoemd aan de hierboven bepaalde modaliteiten en aan de uitgifteprijs beslist door de buitengewone algemene vergadering.

Voorstel tot bepaling van het maximumbedrag waarbinnen het maatschappelijk kapitaal na inschrijving kan worden verhoogd, door vermenigvuldiging van de uitgifteprijs der nieuwe aandelen bepaald door de buitengewone algemene vergadering met het maximum aantal uit te geven nieuwe aandelen. De inschrijving op de nieuwe aandelen wordt voorbehouden aan de personeelsleden van de vennootschap en van de met haar verbonden ondernemingen, zoals hoger bepaald.

Het kapitaal zal slechts verhoogd worden in geval van inschrijving en ten belope van deze inschrijving, waarbij, in geval het aantal inschrijvingen groter is dan het bepaalde maximum aantal nieuw uit te geven aandelen, een verdeling zal gebeuren waarbij in eerste instantie rekening zal worden gehouden met de mogelijkheid tot het bekomen van het maximaal fiscaal voordeel per personeelslid, en in een volgend stadium een evenredige vermindering zal geschieden in functie van het aantal inschrijvingen per personeelslid.

## 7. Inschrijvingsperiode :

Voorstel dat de inschrijvingen worden opengesteld vanaf 29 oktober 1999 en worden afgesloten op 28 november 1999.

## 8. Machtigingen aan de raad van bestuur :

Voorstel tot verlenen van machten aan de raad van bestuur de aanvragen tot inschrijving te ontvangen, de inbrengen op te vorderen en te ontvangen, bij het einde van de inschrijvingsperiode het aantal inschrijvingen vast te stellen alsmede het geplaatste bedrag, ten belope daarvan het bedrag der kapitaalverhoging vast te stellen binnen het door de buitengewone algemene vergadering bepaalde maximum, de verwezenlijking van de kapitaalverhoging binnen diezelfde grens, de volstorting ervan in geld, evenals de daaruit voortvloeiende wijziging van het bedrag van het maatschappelijk kapitaal en van het aantal aandelen vermeld in artikel 5 "Maatschappelijk kapitaal" van de statuten notarieel vast te stellen, en voor al deze handelingen de besluiten van de buitengewone algemene vergadering uit te voeren en te dien einde, alle modaliteiten te bepalen voor zover ze niet door de buitengewone algemene vergadering bepaald werden, alle overeenkomsten te sluiten en in het algemeen al het nodige te doen.



Om deel te nemen aan deze vergadering dienen de heren aandeelhouders, luidens artikel 20 van de statuten, hun aandelen neer te leggen tot en met 11 september 1999, bij de verschillende zetels, bijhuizen en agentschappen van Generale Bank, KBC, Artesia, Bank Brussel Lambert, Nagelmackers.

De aandeelhouders die het wensen kunnen zich op de vergadering laten vertegenwoordigen door een gevolmachtigde mits zich te schikken naar de bepalingen van artikel 20 van de statuten.

(23745)

Voor de raad van bestuur.

**« Etn. Fr. Colruyt N.V. », naamloze vennootschap,  
Edingensesteenweg 196, 1500 Halle**

H.R. Brussel 12121

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de gewone algemene vergadering op 15 september 1999, te 16 uur, in de maatschappelijke zetel te 1500 Halle, Edingensesteenweg 196.

Dagorde :

1. Jaarverslag van de raad van bestuur, verslag van de commissaris-revisor. Verslag van de ondernemingsraad.

2. a. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 maart 1999. Voorstel van besluit : goedkeuring van de jaarrekening van de vennootschap.

b. Goedkeuring van de geconsolideerde jaarrekening van de Groep Colruyt afgesloten op 31 maart 1999. Voorstel van besluit : goedkeuring van de geconsolideerde jaarrekening van de vennootschap.

3. Bijzonder verslag van de raad van bestuur d.d. 20 augustus 1999 en van de commissaris-revisor d.d. 24 augustus 1999 ter verantwoording van de uitkering van het bijkomend dividend waarvan sprake in punt 4 van deze dagorde en ter waardering van dit bijkomend dividend.

4. Goedkeuring van de winstverdeling.

Voorstel tot goedkeuring van de winstverdeling, waaronder :

a. gewoon dividend.

b. bijkomend dividend bovenop het vermelde onder a) : voorstel tot uitkering van een aandeel in de N.V. Dolmen Computer Applications per aandeel in de N.V. Etn. Fr. Colruyt.

c. voorstel tot goedkeuring van de waardering van een aandeel in de N.V. Dolmen Computer Applications aan 444,5 BEF (11,02 Euro). Dit komt neer op een bruto-uitkering van 592,67 BEF (14,69 Euro) dividend per aandeel N.V. Dolmen Computer Applications.

d. voorgesteld wordt om het gewoon dividend uit te keren tegen afgifte van coupon 41 en het aandeel N.V. Dolmen Computer Applications tegen afgifte van coupon 42 (die aangehecht aan de mantel dient afgegeven te worden naar aanleiding van de deling van het Colruyt-aandeel door 10; dit laatste onder voorbehoud van goedkeuring daartoe door de buitengewone algemene vergadering die daarover beslist).

5. Kwijting van de bestuurders. Voorstel van besluit : verlenen van kwijting aan de bestuurders.

6. Kwijting aan de commissaris-revisor. Voorstel van besluit : verlenen van kwijting aan de commissaris-revisor.

7. Acteren van ontslag van de bestuurders.

Voorstel tot acteren van het ontslag ingediend door de heer Victor Luickfasseel, de N.V. D.I.M. en de Heer Frans Colruyt als bestuurder met ingang van de afloop van de algemene vergadering.

8. Hernieuwing van het mandaat van de heer Julo Colruyt, Beertsestraat 275, 1500 Halle, als bestuurder.

Voorstel tot Vernieuwing van het mandaat van de heer Julo Colruyt, Beertsestraat 275, 1500 Halle, als bestuurder, wiens mandaat vervalt, voor een duur van zes jaar eindigend bij afloop van de algemene vergadering van 2005.

9. Hernieuwing van het mandaat van de heer René De Wit, Crijnemstraat 9, 1570 Vollezele, als bestuurder.

Voorstel tot Vernieuwing van het mandaat van de heer René De Wit, Crijnemstraat 9, 1570 Vollezele, als bestuurder, wiens mandaat vervalt, voor een duur van zes jaar eindigend bij afloop van de Algemene Vergadering van 2005.

10. Hernieuwing van het mandaat van de N.V. Farik, Victor Demesmaeckerstraat 70, 1500 Halle, als bestuurder.

Voorstel tot Vernieuwing van het mandaat van de N.V. Farik, Victor Demesmaeckerstraat 70, 1500 Halle, als bestuurder, wiens mandaat vervalt, voor een duur van zes jaar eindigend bij afloop van de Algemene Vergadering van 2005.

11. Hernieuwing van het mandaat van de N.V. Herbeco, Beertsestraat 275, 1500 Halle, als bestuurder.

Voorstel tot Vernieuwing van het mandaat van de N.V. Herbeco, Beertsestraat 275, 1500 Halle, als bestuurder, wiens mandaat vervalt, voor een duur van zes jaar eindigend bij afloop van de Algemene Vergadering van 2005.

12. Benoeming van de heer Franciscus Colruyt, Victor Desmesmaeckerstraat 74, 1500 Halle, als bestuurder.

Voorstel tot benoeming van de heer Franciscus Colruyt, Victor Desmesmaeckerstraat 74, 1500 Halle, als bestuurder, voor een duur van zes jaar eindigend bij afloop van de Algemene Vergadering van 2005.

13. Rondvraag.

Om deel te nemen aan deze vergadering dienen de heren aandeelhouders, luidens artikel 20 van de statuten, hun aandelen neer te leggen tot en met 11 september 1999, bij de verschillende zetels, bijhuizen en agentschappen van Generale Bank, KBC Artesia, Bank Brussel Lambert, Nagelmackers.

De aandeelhouders die het wensen kunnen zich op de vergadering laten vertegenwoordigen door een gevolmachtigde mits zich te schikken naar de bepalingen van artikel 20 van de statuten.

(23746)

Voor de raad van bestuur.

**Quest for Growth, naamloze vennootschap, Privak,  
Beleggingsvennootschap met vast kapitaal naar Belgisch recht,  
Leie 19, bus 3, 3000 Leuven**

De aandeelhouders worden opgeroepen voor de gewone algemene vergadering die zal doorgaan op 16 september 1999, om 11 uur, op de zetel van de vennootschap, « Jonge St. Jacob », Leie 19, te 3000 Leuven.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur, van de onafhankelijke bestuurders en van de commissaris-revisor per 30 juni 1999.

2. Goedkeuring van bestuursvergoeding.

3. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening per 30 juni 1999.

4. Aanwending van het resultaat.

5. Kwijting aan de bestuurders en de commissaris-revisor.

6. Benoeming van bestuurder(s).

7. Varia.

Om aan de vergadering te kunnen deelnemen worden de aandeelhouders verzocht hun aandelen ten minste vier volle dagen voor de datum van de algemene vergadering (uiterlijk op 10 september 1999) neer te leggen op de zetel van de vennootschap of in de kantoren van KBC Bank, BBL of Artesia Bank.

Op de zetel van de vennootschap kunnen volmachtformulieren worden aangevraagd door aandeelhouders die zich op deze vergadering wensen te laten vertegenwoordigen.

(23747)

De raad van bestuur.

**'t Nindehof, naamloze vennootschap,  
Kruisstraat 227, 3120 Tremelo**

H.R. Leuven 87419

Jaarvergadering op 20/09/99 om 08.00 u., ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Goedkeuring jaarrekening per 31/03/1999. 2. Bestemming resultaat. 3. Kwijting bestuurders. 4. Herbenoeming bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (47938)

**A.M.C. Productie, naamloze vennootschap,  
Schurhovenveld 3073, 3800 Sint-Truiden**

H.R. Hasselt 67564 — BTW 430.690.688

Bericht aan de aandeelhouders Bij besluit van de algemene vergadering van 20 augustus 1999 werd beslist een dividend toe te kennen van 4.000 BEF Bruto. De dividenden zijn betaalbaar gesteld tegen afgifte van coupon nr. 2 en dit op de zetel van de vennootschap vanaf 17 september 1999.  
(47939)

De raad van bestuur.

**Antiques Carl Reyntens, naamloze vennootschap,  
Waterloolaan 11, 1000 Brussel-1**

H.R. Brussel 599204 — BTW 452.175.693

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergadering die plaats heeft op donderdag 16/09/99 om 20 uur, ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Goedkeuring van de jaarrekening per 31/03/1999. 2. Bestemming van het resultaat. 3. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 4. Rondvraag. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten.  
(47940)

**Artigraph, société anonyme,  
avenue Georges Truffaut 42, 4020 Liège**

R.C. Liège 359256 — T.V.A. 407.196.991

Assemblée générale ordinaire le 15/09/99 à 14.00 H., au siège social. — Ordre du jour : 1. Approbation des comptes annuels et affectation du résultat. 2. Décharge aux administrateurs. 3. Rapport du conseil. 4. Divers.  
(47941)

**Bobbejaanland, naamloze vennootschap,  
steenweg op Olen 45, 2460 Lichtaart (Kasterlee)**

H.R. Turnhout 34446 — BTW 400.669.980

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 17/09/99 om 16.00 u., ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslagen raad van bestuur en Commissaris. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Aanwending van het resultaat. 4. Kwijting verlenen aan de bestuurders. 5. Verslag van de commissaris. 6. Kwijting verlenen aan de commissaris. 7. Herbenoeming commissaris. 8. Varia.  
(47942)

**Boccard Benelux, société anonyme,  
avenue de Tervuren 62, 1040 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 528805 — T.V.A. 439.622.113

Assemblée générale ordinaire le 17/09/99 à 15.00 H., au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport Conseil d'Administration. 2. Rapport du commissaire-réviseur. 3. Approbation comptes annuels au 31/03/1999. 4. Décharge aux administrateurs et au commissaire-réviseur. 5. Nominations.  
(47943)

**Boutet, société anonyme,  
boulevard des Gêrarchamps 64, 4800 Verviers**

R.C. Verviers 2437 — T.V.A. 413.343.229

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra le 16/09/99, au siège social.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration sur l'exercice social 1997/1998. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des comptes annuels. 4. Affectation du résultat. 5. Décharge à donner aux administrateurs. 6. Divers.  
(47944)

**Bretrans, naamloze vennootschap,  
Zandvoordestraat 362, 8400 Oostende**

H.R. Oostende 36843 — BTW 422.199.824

Jaarvergadering op 20/09/99 om 10.00 uur op de zetel. — Agenda : 1. Goedkeuring jaarrekening per 31/03/1999. 2. Bestemming van het resultaat. 3. Kwijting aan bestuurders en goedkeuring van hun vergoeding. 4. Ontslagen en benoemingen. 5. Allerlei. Zo de algemene vergadering een dividend toekent, zal dit betaalbaar zijn in de BBL vanaf 4 oktober 1999.  
(47945)

De raad van bestuur.

**CDM, naamloze vennootschap,  
Klei 172, 1745 Opwijk**

H.R. Brussel 116524 — BTW 400.723.727

Jaarvergadering op 20/09/99 om 16.00 u., op de zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30/07/1999. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten.  
(47946)

**Centre Médical du Centre, société anonyme,  
place Mattéotti 25, bte 5, 7100 La Louvière**

R.C. Mons 118036 — T.V.A. 436.648.072

Assemblée générale ordinaire le 21/09/99 à 10.00 H., au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport Conseil d'Administration. 2. Approbation comptes annuels au 31/03/1999. 3. Affectation résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers.  
(47947)

**Deliva, naamloze vennootschap,  
Henry Fordlaan 39, 3600 Genk**

H.R. Tongeren 85479 — BTW 464.302.178

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 15/09/99 om 9u00. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur per 31/03/1999. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31/03/1999. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Decharge aan de bestuurders. 5. Decharge aan de bedrijfsrevisor. 6. Varia. De aandeelhouders dienen zich te gedragen naar de statuten.  
(47948)

**Eggen, naamloze vennootschap,  
Diestersteenweg 66, 3545 Halen**

H.R. Hasselt 91514 — BTW 457.130.613

De jaarvergadering zal gehouden worden op 17/09/99 om 11.00 uur, ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Bespreking en goedkeuring jaarrekening per 31/03/1999. 2. Kwijting aan de bestuurders. 3. Bezoldigingen. 4. Ontslagen en benoemingen. 5. Allerlei.  
(47949)

De raad van bestuur.

**Eldi Holding, naamloze vennootschap,  
Ronsebaan 11, 9690 Kluisbergen**

H.R. Oudenaarde 35273 — BTW 442.035.829

Algemene vergadering op maandag 20/09/99 om 14 uur ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur over het boekjaar afgesloten op 30/06/1999. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30/06/1999. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de raad van bestuur en aan de Commissaris-revisor. 5. Ontslag en benoeming bestuurders. Om toegelaten te worden tot de vergadering, gelieve men zich te schikken naar de statuten.  
(47950)

De raad van bestuur.

**Elektro Van De Maele, naamloze vennootschap,  
Oostrozebekestraat 195, 8760 Meulebeke**

H.R. Kortrijk 131963 — BTW 452.174.408

Jaarvergadering op 16/09/99 om 10.00 u., ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/1999. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (47951)

**Entreprises Siraux, société anonyme,  
rue Haute Folie 92, 7062 Soignies (Naast)**

R.C. Mons 95057 — T.V.A. 416.943.018

Assemblée générale ordinaire le 16/09/99 à 15.00 H., au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport Conseil d'Administration. 2. Approbation comptes annuels au 31/03/1999. 3. Affectation résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (47952)

**Ets Yvo Rinaldi, société anonyme,  
rue de Flémalle Grande 33, 4400 Flémalle**

R.C. Liège 87232 — T.V.A. 403.977.284

Convocation à l'assemblée générale extraordinaire du 15/09/99 au siège social à 14 heures. — Ordre du jour : nomination du commissaire-réviseur. (47953)

**Galerie Ledere Design, société anonyme,  
rue Lucien Defays 71, 4800 Verviers**

T.V.A. 446.833.468

Assemblée générale ordinaire le 21/09/99 à 10.00 H., au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport Conseil d'Administration. 2. Approbation comptes annuels au 30/06/1999. 3. Affectation résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (47954)

**Galu, naamloze vennootschap,  
Abeelstraat 18, 9600 Ronse**

H.R. Oudenaarde 36848

Jaarvergadering op 16/09/99 om 18.00 u., ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31/03/1999. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei. Neerlegging aandelen vijf dagen voor de vergadering. (47955)

**Garage du Hainaut occidental, naamloze vennootschap,  
Risquons-Toutstraat 14, 8511 Aalbeke**

H.R. Kortrijk 39484 — BTW 408.479.767

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarvergadering van de aandeelhouders, die zal doorgaan op 18/09/99 om 11 uur, op de maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31/03/1999. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Ontlasting van de bestuurders en de Commissaris-revisor. 5. Allerlei. Zich naar de statuten gedragen. (47956)

**Garage Mertens, naamloze vennootschap,  
Oevelseweg 17, 2250 Olen**

H.R. Turnhout 13675 — BTW 416.570.260

Jaarvergadering op 17/09/99 om 20.00 u., ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31/03/1999. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (47957)

**Groep Art Printing, naamloze vennootschap,  
Vesten 78, 9500 Geraardsbergen**

H.R. Oudenaarde 42301 — NN 459.563.531

De aandeelhouders van de vennootschap worden uitgenodigd op de jaarvergadering die zal plaatsvinden op 19/09/99 om 14 uur ter zetel van de vennootschap. — Dagorde : 1. Lezing van het jaarverslag. 2. Bespreking van de jaarrekening afgesloten per 31/03/1999. 3. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 31/03/1999. 4. Bestemming van het resultaat. 5. Kwijting aan de bestuurders. 6. Varia. (47958)

**Groupe Maudusfor, société anonyme,  
rue des Résédas 9, 1070 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 546114 — T.V.A. 443.818.154

Assemblée générale ordinaire le 15/09/99 à 17.00 H., au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport Conseil d'Administration. 2. Approbation comptes annuels au 31/03/1999. 3. Affectation résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. 6. Renouvellement du mandat des administrateurs. (47959)

**Haesaerts Maurice en zonen, naamloze vennootschap,  
Blockstraat 5, 3020 Herent**

H.R. Leuven 91695 — BTW 455.238.717

Jaarvergadering op 16/09/99 om 20 u., ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30/04/1999. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (47960)

**Hoberg, naamloze vennootschap,  
Dorpsstraat 444, 3061 Leefdaal**

H.R. Leuven 53031 — BTW 416.491.175

Jaarvergadering ten maatschappelijke zetel op 21/09/99, te 17 uur.

Agenda :

1. Verslagen van de raad van bestuur. 2. Jaarrekening per 31/03/1999. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Ontslag en benoemingen. 6. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (47961)

De raad van bestuur.

**Immo Antverpia, naamloze vennootschap,  
Bist 27, 2630 Aartselaar**

H.R. Antwerpen 239079

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 21/09/99, te 20 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia. Zich schikken naar de statuten. (47962)

**Immo Bets, naamloze vennootschap,  
Broekkempweg 6, 3680 Maaseik**  
H.R. Tongeren 54142 — BTW 422.392.933

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal plaatsvinden op de zetel van de vennootschap op 16/09/99 om 21 uur. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31/03/1999. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Ontslagen en benoemingen. 6. Rondvraag. (47963)

**Imroel, naamloze vennootschap,  
Petrusstraat 4, 9130 Kieldrecht**  
Register van de burgerlijke vennootschappen  
die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen,  
Sint-Niklaas, nr. 154

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 15/09/99 om 18.00 u, ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30/04/1999. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders 5. Allerlei. (47964)

**Indecobat, société anonyme,  
quai de Rome 77, 4000 Liège**  
R.C. Liège 125758 — T.V.A. 415.927.585

Convocation à l'assemblée générale extraordinaire du 15/09/99 au siège social à 15 heures. — Ordre du jour : nomination du commissaire-réviseur. (47965)

**J.P.S., naamloze vennootschap,  
Westerlaan 27, D3, 8790 Waregem**  
H.R. Kortrijk 101782 — BTW 423.111.228

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarvergadering van aandeelhouders, die zal doorgaan op 17/09/99, om 16.00 uur, op de maatschappelijke zetel, Westerlaan 27 D3, 8790 Waregem. — Dagorde : 1. Goedkeuring jaarrekening afgesloten op 31/03/1999. 2. Bespreking verslag van de raad van bestuur. 3. Bestemming resultaat. 4. Ontlasting bestuurders. 5. Allerlei. Zich naar de statuten gedragen. (47966)

**Jona, naamloze vennootschap,  
Klaverdries 28, 9031 Gent**  
H.R. Gent 191405 — NN 460.906.980

De aandeelhouders van de vennootschap worden uitgenodigd op de jaarvergadering die zal plaatsvinden op 18/09/99 om 19 uur ter zetel van de vennootschap. — Dagorde : 1. Lezing van het jaarverslag. 2. Bespreking van de jaarrekening afgesloten per 31/03/1999. 3. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 31/03/1999. 4. Bestemming van het resultaat. 5. Kwijting aan de bestuurders. 6. Varia. (47967)

**Keulen Beton, naamloze vennootschap,  
Smisstraat 7, 3620 Lanaken**  
H.R. Tongeren 69175 — BTW 442.670.188

Jaarvergadering op 17/09/99 om 18.00 u., op de zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/1999. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (47968)

**L'Anticorrosion, société anonyme,  
place d'Italie 4/11, 4000 Liège**  
R.C. Liège 169405 — T.V.A. 438.216.207

Convocation à l'assemblée générale extraordinaire du 15/09/99 au siège social à 16 heures. — Ordre du jour : Nomination du commissaire-réviseur. (47969)

**La Ferme de Liessart, société anonyme,  
rue de Pétrieux 311, 7532 Beclers**  
R.C. Tournai 69149 — T.V.A. 437.089.225

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 28/09/99, à 16 heures. — Ordre du jour : 1 Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrations. 5. Divers. (47970)

**Le Décorateur Michel, société anonyme,  
chaussée de Ramioul 63, 4400 Flémalle**  
R.C. Liège 151276 — T.V.A. 417.152.755

Convocation à l'assemblée générale extraordinaire du 15/09/99 au siège social à 14 heures 30. — Ordre du jour : Nomination du commissaire-réviseur. (47971)

**Medi-Line, société anonyme,  
avenue du Pré Aily, 4031 Liège (Angleur)**  
R.C. Liège 186278

Assemblée générale ordinaire le 17/09/99 à 14.00 H., au siège social. — Ordre du jour : 1. Lecture du rapport de gestion. 2. Approbation comptes annuels au 31/03/1999. 3. Décharge aux administrateurs. 4. Nominations. 5. Emoluments. 6. Divers. (47972)

**New Development, naamloze vennootschap,  
Hendrik Conscielaan 51, 9950 Waarschoot**  
H.R. Gent 165776

Jaarvergadering op 15/09/99 om 18.00 u., op de zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31/03/1999. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (47973)

**Pâtisserie Vanderbeek, naamloze vennootschap,  
Steenweg 36, 2800 Mechelen**  
H.R. Mechelen 3675 — BTW 400.781.036

Jaarvergadering op 17/09/99 om 15.00 u., op de zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31/03/1999. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (47974)

**Quima, société anonyme,  
rue Picard 68/70, 1080 Molenbeek-Saint-Jean**  
R.C. Bruxelles 145493 — T.V.A. 402.644.624

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra le 17/09/99 à 17.00. h, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport du Conseil d'Administration. 2. Approbation des comptes annuels au 31/03/1999; 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Se conformer aux statuts. (47975)

**Rejan, naamloze vennootschap,  
Bredestraat 116, 3293 Diest (Kagevinne)**

—

Jaarvergadering op 20/09/99 om 21.00 u., ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31/03/1999. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (47976)

**Ro Be, naamloze vennootschap,  
Verhenis 31, 3700 Tongeren**

H.R. Tongeren 69643 — BTW 443.463.907

—

Jaarvergadering op 20/09/99 om 17.00 u., ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30/04/1999. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (47977)

**Rumo, naamloze vennootschap,  
Spilstraat 42, 3680 Maaseik**

H.R. Tongeren 84373 — BTW 462.921.909

—

De jaarvergadering zal gehouden worden op 17/09/99 te 17 uur ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31/03/1999. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Diverse. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statutaire verplichtingen. (47978)

**Schilderwerken Rinaldi, naamloze vennootschap,  
Kanaalstraat 101, 9940 Evergem**

H.R. Gent 130844 — BTW 421.968.707

—

Bijeenroepen van vergadering van 15/09/99 op maatschappelijke zetel om 18 uur. — Agenda : Benoemingen van de commissaris-revisor. (47979)

**Gespa, société anonyme,  
Chemin Saint-Martin 4, 7618 Taintignies**

R.C. Tournai 60988

—

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège de la société, le 15/09/99 à 14 heures. — Ordre du jour : 1. Report date AGO qui aurait dû avoir lieu le 4ème mardi d'avril. 2. Rapport de gestion du conseil d'administration. 3. Approbation des comptes annuels au 31 décembre 1998. 4. Affectation des résultats. 5. Décharge aux administrateurs. 6. Ratification des nominations d'administrateurs suite AGE dd 18/09/1998. 7. Divers. Pour être admis à l'AGO, il convient que les actionnaires déposent leurs titres au siège social 5 jours francs avant l'assemblée conformément à l'article 29 des statuts. (47980)

**Sonneville, naamloze vennootschap,  
Hollekenstraat 24, 9960 Assenede**

H.R. Gent 132569 — BTW 422.666.810

—

Aangezien de eerste algemene vergadering gehouden op 4 september 1999 het vereiste quorum niet bereikt heeft, wordt een tweede algemene vergadering gehouden op 20/09/99 om 10.00 u., op de zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31/03/1999. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (47981)

**Stalibo, naamloze vennootschap,  
Kalverbosstraat 19, 9070 Destelbergen**

H.R. Gent 147138 — BTW 431.117.884

—

Jaarvergadering op 15/09/99 om 20 u., op de zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31/03/1999. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (47982)

**Treva, naamloze vennootschap,  
Molseweg 132, 2440 Geel**

H.R. Turnhout 36008 — BTW 407.134.932

—

De aandeelhouders worden vriendelijk uitgenodigd een buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op 20 september 1999 om 11 uur, ten kantore van notaris Hervé De Graef te Mol, Collegestraat 55, met volgende agenda :

1. het kapitaal van de vennootschap te verminderen met tweeënzeventig miljoen vierhonderd drieëntwintig duizend (72.423.000,-) frank om het nutteloos hoog kapitaal te verminderen tot de werkelijke behoeften en derhalve het maatschappelijk kapitaal te verlagen van vijfenzeventig miljoen tweehonderd twintig (75.000.220,-) frank tot twee miljoen vijfhonderd zevenenzeventig duizend tweehonderd twintig (2.577.220,-) frank, door terugbetaling aan de aandeelhouders van een bedrag in geld van negentienduizend vijfhonderd (19.500,-) frank per aandeel, aan te rekenen op het werkelijk gestort kapitaal.

2. machtiging aan de raad van bestuur om de modaliteiten vast te leggen waaronder deze kapitaalsvermindering zal plaatsvinden en inzonderheid om de terugbetaling te doen na het verstrijken van de wettelijke termijn, zoals bepaald in artikel 72bis van de Vennootschapswet.

3. het kapitaal van de vennootschap uit te drukken in euro.

4. de jaarlijkse algemene vergadering te verplaatsen van de laatste woensdag van de maand mei om zestien uur naar de laatste woensdag van de maand april om zestien uur.

5. wijziging van de statuten om ze aan te passen aan de genomen besluiten.

Om de vergadering bij te wonen dienen de aandeelhouders zich te houden aan de voorschriften van de statuten. (47983) De raad van bestuur.

**Vastgoedmaatschappij Willaerts, naamloze vennootschap,  
Brusselsesteenweg 564A, 2800 Mechelen**

H.R. Mechelen 63191

—

De aandeelhouders worden op 15/09/99 om 20 u., mits naleving van de statuten, uitgenodigd ten zetel op de jaarvergadering met dagorde : 1. Verslag Bestuurders (art. 60/art. 77 SWHV) 2. Goedkeuring jaarrekening 31/03/1999. 3. Bestemming resultaat. 4. Bestuurders : kwijting/ontslag/benoeming. (47984)

**VDC Car, société anonyme,  
chaussée de Tournai 119, 7520 Ramegnies-Chin**

R.C. Tournai 74260 — T.V.A. 447.058.542

—

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 21/09/99, à 18 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (47985)

**Verdun-Bastogne, société anonyme,  
place Reine Astrid 14, 6820 Florenville**

T.V.A. 419.470.461

Assemblée générale ordinaire le 15/09/99, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport Conseil d'Administration. 2. Approbation comptes annuels au 31/12/1998. 3. Affectation résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (47986)

**Wattek, naamloze vennootschap,  
Ooststraat 14, 8890 Moorslede**

H.R. Ieper 36546

Jaarvergadering op 18/09/99 om 10.00 u., ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31/03/1999. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (47987)

**Zakenkantoor Erik Lagae, naamloze vennootschap,  
Menestraat 23, 8930 Menen (Lauwe)**

H.R. Kortrijk 120183 — BTW 439.272.220

Jaarvergadering op 16/09/99 om u., ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31/03/1999. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (47988)

**Alfa Products & Technologies, naamloze vennootschap,  
Mechelsevest 12/6, 3000 Leuven**

H.R. Leuven 85696 — BTW 451.020.108

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, die zal gehouden worden op 17 september 1999, om 16 uur, op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. verslag van de raad van bestuur;
2. goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 maart 1999;
3. bestemming van het resultaat;
4. kwijting te verlenen aan de bestuurders;
5. ontslag en benoeming van bestuurders;
6. rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (83183)

**Benny, naamloze vennootschap,  
Anneessensstraat 25, 2000 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 236237

Algemene vergadering ten maatschappelijke zetel, op 18 september 1999, te 19 uur.

Agenda :

1. Verslag raad van bestuur;
2. Goedkeuring jaarrekening per 30 juni 1999;
3. Kwijting bestuurders;
4. Bestemming der resultaten;
5. Allerlei. (83184)

**Berim, naamloze vennootschap,  
Prins Karellaan 25, 2610 Wilrijk (Antwerpen)**

H.R. Antwerpen 250876 — BTW 428.764.051

Jaarvergadering op 17 september 1999, te 11 uur, ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Goedkeuring jaarrekening per 30 juni 1999. 2. Bestemming resultaat. 3. Kwijting bestuurders. 4. Ontslagen en benoemingen. 5. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (83185)

**Dumobel, naamloze vennootschap,  
Dumortierlaan 8, 8300 Knokke-Heist**

H.R. Brugge 70957

De jaarlijkse algemene vergadering zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel, Dumortierlaan 8, te 8300 Knokke-Heist, op 17 september 1999, om 19 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur art. 60 van de vennootschapswet;
2. Verslag van de raad van bestuur;
3. Goedkeuring van de jaarrekening en resultaatsbestemming;
4. Kwijting aan de bestuurders;
5. Ontslagen en benoemingen;
6. Rondvraag.

Om toegelaten te worden tot de algemene vergadering, moet men zich schikken naar de statutaire voorschriften. (83186)

**EGP, naamloze vennootschap,  
Kerkstraat 69, 9890 Gavere**

H.R. Gent 183727

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de gewone algemene vergadering op 17 september 1999, te 17 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Samenstelling bureau.
2. Verslagen.
3. Goedkeuring jaarrekening per 31/03/1999.
4. Bestemming van het resultaat.
5. Verlenen van kwijtingen.
6. Ontslagen, benoemingen en bezoldigingen.
7. Rondvraag.

Het bestuur vraagt de aandeelhouders zich te gedragen conform de statuten. De stukken bedoeld in art. 78 Venn.W. zijn voor de aandeelhouders beschikbaar op de zetel van de vennootschap. Indien de algemene vergadering besluit een dividend uit te keren, zal dit betaalbaar worden gesteld bij de vestigingen van K.B.C. vanaf 31/10/99. (83187)

**Eur. Marketing and Consulting Corp., naamloze vennootschap,  
Mechelsesteenweg 186, Edegem**

H.R. Antwerpen 268618 — BTW 434.645.221

De jaarvergadering zal gehouden worden op vrijdag 17 september 1999, te 15 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda : 1. Verslag raad van bestuur; 2. Goedkeuring jaarrekening en resultaatrekening; 3. Bestemming resultaten; 4. Kwijting aan bestuurders; 5. Rondvraag. Titels neerleggen ten maatschappelijke zetel vijf dagen vóór de vergadering. (83188)

**Findima, commanditaire vennootschap op aandelen,  
Kruisstraat 11, 3980 Tessenderlo**

NN 455.702.139  
—

Jaarvergadering op 18 september 1999, te 14 uur, in de sociale zetel te Tessenderlo.

Agenda :

1. Goedkeuring verslag zaakvoerder.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 juni 1999.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting zaakvoerder.
5. Allerlei. (83189)

**Immo Gel.K.P., naamloze vennootschap,  
Hasseltsedreef 76, 3512 Stevoort**

H.R. Hasselt 85682  
—

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, die zal gehouden worden op 17 september 1999, te 18 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Beraadslaging i.v.m. art. 60 Ven. wet.
2. Verslag van de raad van bestuur.
3. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 juni 1999.
4. Bestemming van het resultaat.
5. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (83190)

**General Investment Association, naamloze vennootschap,  
Torenstraat 3, 2070 Burcht (Zwijndrecht)**

H.R. Antwerpen 272095 — NN 438.223.135  
—

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de jaarvergadering, die doorgaat op vrijdag 17 september 1999, te 10 uur, op de maatschappelijke zetel van de vennootschap.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring jaarrekening afgesloten per 31/12/1998.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Ontslag en benoeming bestuurders.
6. Verlenen van een bijzondere volmacht.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. Aandelen kunnen gedeponereerd worden t.e.m. 12 september 1999 op de maatschappelijke zetel of bij elke Belgische bank. (83191)

**Halle Properties, naamloze vennootschap,  
Bergensesteenweg 720, 1600 Sint-Pieters-Leeuw**

H.R. Brussel 545953 — BTW 442.504.003  
—

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen, die zal gehouden worden op 17 september 1999, te 10 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening en de resultaatverwerking per 31/03/1999.

2. Kwijting aan de bestuurders.

3. Varia.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (83192)

**Grondwerken Jozef Van Loo, naamloze vennootschap,  
Haterbeekweg 4, 2230 Ramsel**

H.R. Turnhout 59529 — BTW 433.575.845  
—

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen, die op de zetel van de vennootschap zal plaatsvinden op 17 september 1999, om 15 uur.

Agenda :

1. Lezing van het jaarverslag.
2. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 maart 1999.
3. Kwijting aan de bestuurders.
4. Bezoldigingen.
5. Benoemingen.
6. Allerlei. (83193)

**Millon, naamloze vennootschap,  
Overstraat 13, 3020 Veltem-Beisem**

H.R. Leuven 96573 — BTW 460.419.507  
—

Jaarvergadering ten maatschappelijke zetel, op 17 september 1999, om 19 uur. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/1998. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (83194)

**De Montil, naamloze vennootschap,  
Moortelstraat 8, 1790 Affligem**

BTW 419.124.825  
—

Gewone algemene vergadering op 17 september 1999, om 17 uur, op de zetel.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van balans en resultatenrekening per 31.03.1999. 3. Bestemming van het resultaat.
4. Decharge te verlenen aan bestuurders. 5. Ontslag en benoeming bestuurders. 6. Allerlei

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (83195)

**ROM, naamloze vennootschap,  
Lisperstraat 42, 2500 Lier**

H.R. Mechelen 75085 — BTW 454.521.043  
—

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, die zal gehouden worden op 18 september 1999, te 17 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 april 1999.

3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.
6. Herbenoeming bestuurders.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (83196)

**Etablissements Rosseel, in vereffening, naamloze vennootschap,  
Louis Coiseaukaai 21, 8000 Brugge**

H.R. Brugge 38108 — BTW 405.137.029

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 17 september 1999, om 16 uur, ten maatschappelijke zetel. — Agenda :  
1. Tegenstrijdige belangen. 2. Verslag van college van vereffenaars en commissaris-revisor. 3. Goedkeuring jaarrekening per 31 maart 1999; 4. Bestemming resultaat. 5. Kwijting aan college van vereffenaars en commissaris-revisor. 6. Benoemingen-ontslagen. 7. Diversen. (83197)

**Salenco, naamloze vennootschap,  
Ginstberg 9, 9860 Scheldewindeke**

H.R. Gent 120590 — BTW 439.746.530

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, die gehouden zal worden op 18 september 1999, te 11 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 31/03/99.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

Om toegelaten te worden tot de algemene vergadering, moeten de aandeelhouders hun deelbewijzen neerleggen op de zetel, ten laatste vijf dagen vóór de algemene vergadering.

(83198)

De raad van bestuur.

**Sunny Europe, naamloze vennootschap,  
Scheurweg 11, 2030 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 232698 — B.T.W. 423.284.838

Jaarvergadering op 17 september 1999, om 15 uur, ten zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31 maart 1999. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Varia. Zich richten naar de statuten. (83199)

**Groep D, naamloze vennootschap,  
Haachtsebaan 119, 3140 Keerbergen**

H.R. Leuven 67214

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering van 14 september 1999, welke zal plaatsvinden in het kantoor van notaris Rik Roosens, Van der Aastraat 30, 1831 Diegem, om 17 uur, met volgende agenda :

1. Bekrachtiging beslissing buitengewone algemene vergadering d.d. 8 juli 1999 tot een kapitaalsverhoging ten belope van 3.750.000 BEF in geld, waarbij het voorkeurrecht kan uitgeoefend worden gedurende een termijn van 15 dagen overeenkomstig artikel 34bis, § 1, Venn. W. (83200)

**L.E., naamloze vennootschap,  
Stationsstraat 109, 3150 Haacht**

H.R. Leuven 88095 — NN 452.420.569

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering van 16 september 1999, om 15 uur, ten kantore van notaris Tuerlinckx, Werchtersesteenweg 27, te Haacht.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Kennisname van de staat van activa en passiva d.d. 31 augustus 1999.
3. Wijziging maatschappelijk doel.
4. Aanpassing van het kapitaal aan de invoering van de Euro door incorporatie van de wettelijke reserve ten belope van 1.951,37 EUR (78.718 BEF) om het kapitaal te brengen op 820.000 EUR (33.078.718 BEF).
5. Ontslag en benoeming raad van bestuur.
6. Rondvraag. (83201)

**Galerie Van Der Planken, naamloze vennootschap,  
Steenhouwersvest 13, 2000 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 272444 — BTW 438.487.609

**KAPITAALVERHOOGING - ONTSLAG EN BENOEMING  
RAAD VAN BESTUUR - STATUTENWIJZIGING**

De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen, die zal gehouden worden op het kantoor van not. Jef Van Roosbroeck, te Ekeren-Antwerpen, op woensdag 15 september 1999, om 17.30 uur.

Agenda :

- voorstel tot kapitaalverhoging met 4 miljoen fr. (uitgedrukt in EURO);
- inschrijving en volstorting;
- wijziging art.14 van de statuten;
- ontslag voltallige raad van bestuur en benoeming nieuwe raad.

Om de vergadering bij te wonen, worden de aandeelhouders verzocht de statuten na te leven. Gezien de eerste vergadering, gehouden op 26/8/99 niet in getal was, en derhalve niet geldig heeft kunnen beraadslagen over de dagorde, zal de vergadering waartoe hierbij wordt opgeroepen, geldig kunnen beraadslagen ongeacht het aantal aanwezige aandelen.

(83202)

De raad van bestuur.

**V.D.P. Estate, naamloze vennootschap,  
Steenhouwersvest 13, 2000 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 316256

**ONTSLAG EN BENOEMING RAAD VAN BESTUUR  
STATUTENWIJZIGING**

De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen, die zal gehouden worden op het kantoor van not. Jef Van Roosbroeck, te Ekeren-Antwerpen, op woensdag 15 september 1999, om 17.30 uur.

Agenda :

- wijziging art.11 van de statuten;
- ontslag voltallige raad van bestuur en benoeming nieuwe raad.



Om de vergadering bij te wonen, worden de aandeelhouders verzocht de statuten na te leven. Gezien de eerste vergadering, gehouden op 26/8/99 niet in getal was, en derhalve niet geldig heeft kunnen beraadslagen over de dagorde, zal de vergadering waartoe hierbij wordt opgeroepen, geldig kunnen beraadslagen ongeacht het aantal aanwezige aandelen.

(83203)

Namens de raad van bestuur.

**Administrations publiques  
et Enseignement technique**

**Openbare Besturen en Technisch Onderwijs**

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

**Commune de Court-Saint-Etienne**

L'administration communale de Court-Saint-Etienne se propose de recruter et de réaliser une réserve de recrutement de deux ans pour :

- un chef de bureau (diplôme universitaire);
  - deux agents d'administration D4 (secondaire supérieur);
  - un agent d'administration D6 (cycle supérieur de type court - gradué);
  - quatre ouvriers communaux D1 (enseignement technique secondaire inférieur) dont 2 chauffeurs (permis C);
  - deux ouvriers manoeuvres.
- Conditions générales de recrutement :
1. a) chef de bureau et agent d'administration D6 : être Belge;
  - b) pour tous autres emplois : être Belge ou citoyen de l'Union européenne;
  2. avoir une connaissance suffisante du français;
  3. jouir des droits civils et politiques;
  4. être d'une conduite répondant aux exigences de la fonction;
  5. satisfaire aux lois sur la milice pour les candidats masculins;
  6. posséder les aptitudes physiques exigées pour la fonction;
  7. être âgé de 18 ans au moins;
  8. être porteur du diplôme ou du certificat d'études tel que repris ci-dessus;
  9. réussir un examen de recrutement.

Les candidatures devront parvenir au plus tard le mercredi 22 septembre, à 10 heures, à l'administration communale, par lettre recommandée à la poste, ou remise contre accusé de réception et adressée à M. le bourgmestre de Court-Saint-Etienne, rue des Ecoles 1, 1490 Court-Saint-Etienne.

Seront joints à la candidature les documents suivants :

- 1 extrait d'acte de naissance;
- 1 certificat de bonnes conduite, vie et mœurs mentionnant la nationalité;
- 1 certificat de milice (pour les candidats masculins);
- 1 copie du diplôme ou du certificat d'études;
- 1 *curriculum vitae*.

Des renseignements complémentaires peuvent être demandés, soit par fax (010/62 06 21), ou par téléphone auprès de Mme Poncin, chef de bureau (010/62 06 16). (23683)

**Gemeente Aartselaar**

Het gemeentebestuur van Aartselaar werft aan 1 sportmonitor (m/v) (B1-B3) halftijdse betrekking (19/38) statutaire aanwerving.

Hij/zij werkt in de sportdienst en rapporteert aan de sportfunctionaris-derecateur.

In samenspraak met sportfunctionaris-directeur het gemeentelijk sportpromotiebeleid plannen en in uitvoering brengen en hem bijstaan in het bereiken van de doelstellingen van zijn functie.

Aanwervingsvoorwaarden :

houder zijn van het diploma regent lichamelijke opvoeding of gegradueerde in de lichamelijke opvoeding;

slagen in een vergelijkende bekwaamheidsproef.

Men moet bereid zijn te werken op onregelmatige tijdstippen.

De sollicitaties dienen gericht te worden aan het college van burgemeester en schepenen, ten gemeentehuize, 2630 Aartselaar, onder bijvoeging van een kopie van het vereiste diploma en dit uiterlijk op 17 september 1999.

Gedetailleerde functiebeschrijvingen -profielen en inlichtingen aangaande het examen kunnen bekomen worden op het tel. 03/870 16 33. (23684)

**Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Grobbendonk**

Het O.C.M.W.-Grobbendonk stelt een halftijdse betrekking (19/38) van kinesitherapeut(e) vacant.

De kandidaten dienen te voldoen aan volgende voorwaarden :

de leeftijd van 50 jaar op datum van het afsluiten van de kandidaturen niet bereikt hebben;

in het bezit zijn van het diploma van gegradueerde in de kinesitherapie;

slagen in een bekwaamheidsproef;

een voor de functie gunstig geschiktheidsprofiel bezitten.

Geïnteresseerde kandidaten worden verzocht om hun sollicitatiebrief, vergezeld van een *curriculum vitae* en een afschrift van hun diploma, ten laatste op vrijdag 1 oktober 1999 (postdatum) toe te sturen aan de voorzitter van het O.C.M.W.-Grobbendonk, Schransstraat 51, te 2280 Grobbendonk.

Voor meer informatie : secretaris O.C.M.W. 014/51 43 36. (23685)

**Vlaamse Autonome Hogeschool Gent**

Volgende betrekkingen zijn vacant verklaard door de Vlaamse Autonome Hogeschool Gent :

departement bedrijfskunde BME :

betrekking BBME E 006/1999-2000 : lector economische marketingvakken (40 %).

De formulieren voor kandidaatstelling, de toelatingsvoorwaarden en de profielbeschrijving zijn te bekomen op de web-site van de Hogeschool Gent <http://www.hogent.be/vacature> of kunnen afgehaald worden op het secretariaat van de sector personeel van de Hogeschool Gent, J. Kluyskensstraat 2, 9000 Gent.

De kandidaatstelling samen met het *curriculum vitae* en een kopie van het diploma, dient uiterlijk op 15 september 1999 aangetekend verstuurd te worden aan de Hogeschool Gent, t.a.v. dr. ir. G. Aelterman, algemeen directeur, J. Kluyskensstraat 2, 9000 Gent. (23686)

### Katholieke Universiteit Leuven

Voor de Faculteit psychologie en pedagogische wetenschappen, departement pedagogische wetenschappen, afdeling didactiek, zoeken wij een administratief medewerker (m/v), graad 4, VB/C/99/35/W.

Doel van de functie.

zorgen voor de administratieve en organisatorische ondersteuning van de afdeling (professoren, doctoraatsstudenten en projectmedewerkers).

Opdrachten.

Verzorgen van de administratie en helpen bij de organisatie van seminaries, studiedagen, cursussen en vergaderingen.

Zorgen voor boekhouding en kredietbeheer van de afdeling : facturatie, opmaken van financiële overzichten en begroting.

Typen van brieven, publicaties en cursussen, interne rapporten en verslagen, ook in vreemde talen (Engels, Frans, Duits, Spaans).

Aanmaken van figuren, tabellen, transparanten, handouts e.d. via computer.

Op computer aanmaken en bijhouden van diverse bestanden en klasseringen (o.a. publicaties van afdelingsleden).

Verstrekken van inlichtingen en maken van afspraken (ook in vreemde talen) evenals bijhouden van agenda's.

Plaatsen van bestellingen, opvolgen van voorraden en leveringen.

Verdelen van de post en andere documenten, maken van fotokopies, ...

Profiel.

Kandidaten bezitten minstens een diploma hoger onderwijs van het korte type.

Enige administratieve ervaring is noodzakelijk.

Een goede beheersing van verschillende PC-toepassingen (tekstverwerking en bestandsbeheer) is vereist.

Kandidaten kunnen zelfstandig en nauwkeurig werken.

Kandidaten zijn contactvaardig en kunnen zich, zowel mondeling als schriftelijk, vlot uitdrukken in het Nederlands, Frans en Engels.

Selectieproeven.

Preselectie op basis van elementen uit het profiel.

Proeven en/of interviews in verband met bovengenoemde taken.

Wij bieden.

Een voltijdse tewerkstelling voor onbepaalde duur ten laste van de werkingsuitkeringen.

Hoe solliciteren ?

Interesse ? Stuur dan uw gemotiveerde sollicitatie met *curriculum vitae* naar de Personeelsdienst ATP, ter attentie van Ann Schillemans, personeelsconsulent, Willem de Croylaan 54, te 3001 Heverlee, tel. 016/32 20 11, fax 016/32 29 98, E-mail: Ann.Schillemans@pers.kuleuven.ac.be.

De kandidaturen moeten binnen zijn op de Personeelsdienst ATP, uiterlijk op 20 september 1999. (23749)

## Actes judiciaires et extraits de jugements

### Gerechtelijke akten en uittreksels uit vonnissen

#### Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1<sup>er</sup> du Code civil

#### Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1 van het Burgerlijk Wetboek

*Désignation d'administrateur provisoire*  
*Aanstelling voorlopig bewindvoerder*

Justice de paix du canton d'Auderghem

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Auderghem, du 26 août 1999, Mme Van Caulaert, Marianne, née le 28 septembre 1950, domiciliée à 1200 Bruxelles, avenue J.P. Ruelens, résidant à Watermael-Boitsfort, chaussée de La Hulpe 169, a été déclarée incapable de gérer ses biens et pourvue d'un administrateur provisoire de ses biens, étant : M. Georges Lambion, demeurant à 1020 Bruxelles, rue Edmond Tollenaere 19.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Van Laer, M. (65472)

Justice de paix du canton de Boussu

Par ordonnance de M. le juge de paix Marc Bouillon du canton de Boussu, en date du 27 août 1999, le nommé Delvigne, Maurice, né à Quaregnon le dix-huit juillet mil neuf cent vingt-deux, époux de Lecomte, Christiane, domicilié à 7334 Hautrage, home Saint-Joseph, rue de Boussu 151, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant son fils : Delvigne, Maurice, né à Baudour le quatre juin mil neuf cent cinquante et un, enseignant, domicilié à 7190 Ecaussinnes, Grand-Place 13.

Boussu, le 31 août 1999.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Nathalie Dufrasne. (65473)

Par ordonnance de M. le juge de paix Marc Bouillon du canton de Boussu, en date du 26 août 1999, le nommé Mahieu, Jules, né à Hornu le 14 juillet 1923, domicilié à 7370 Blaugies, Home « La Bienvenue », rue de la Frontière 77, se trouvant actuellement au Centre hospitalier du Grand Hornu, route de Mons 63, à Hornu, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Me Christelle Delplancq, avocat, rue P. Pastur 143, à Quaregnon.

Boussu, le 31 août 1999.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) N. Dufrasne. (65474)

Par ordonnance de M. le juge de paix Marc Bouillon du canton de Boussu, en date du 27 août 1999, la nommée Lecomte, Christiane, née à Laigle (France) le onze novembre mil neuf cent vingt-six, épouse de Delvigne, Maurice, domiciliée à 7334 Hautrage, home Saint-Joseph, rue de Boussu 151, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant son fils : Delvigne, Maurice, né à Baudour le quatre juin mil neuf cent cinquante et un, enseignant, domicilié à 7190 Ecaussinnes, Grand-Place 13.

Boussu, le 31 août 1999.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Nathalie Dufrasne. (65475)

Justice de paix du canton d'Etterbeek

Par ordonnance du juge de paix suppléant du canton d'Etterbeek du 16 août 1999, M. Binet, Nicolas, né le 4 décembre 1965, domicilié et résidant à 1040 Etterbeek, rue Commandant Lothaire 24, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Mme Claudine Mary, domiciliée à 1350 Orp-Jauche, rue du Gollard 47.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) André Stalpaert. (65476)

Justice de paix du canton de Jumet

Par ordonnance de M. le juge de paix suppléant Xavier Born du canton de Jumet, en date du treize août mil neuf cent nonante-neuf, M. Franco Butera, né à Charleroi le quatorze mai mil neuf cent cinquante-huit, domicilié à 6044 Roux, rue du Puits 22, a été déclaré hors d'état de gérer ses biens et pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Me Jean-François Dizier, avocat, domicilié à 6043 Ransart, rue Albert I<sup>er</sup> 73.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Jean-Marie Soupart. (65477)

Justice de paix du troisième canton de Liège

Suite à la requête déposée le 20 août 1999, par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 24 août 1999, M. Fernadez-Garcia, Javier, né à Palencia (Espagne) le 2 décembre 1945, domicilié rue Saint-Léonard 147, 4000 Liège, résidant Hôpital Le Peri, Montagne Sainte-Walburge 4bis, 4000 Liège, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, en la personne de Me Timmermans, Nadine, domiciliée rue J. Bovy 10, 4053 Embourg.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Parizel, Myriam. (65478)

Suite à la requête déposée le 20 août 1999, par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 24 août 1999, M. Grandjean, Joël, né à Liège le 16 décembre 1955, domicilié rue Ruxthiel 9, 4000 Liège, résidant Hôpital Le Peri, Montagne Sainte-Walburge 4bis, 4000 Liège, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, en la personne de Me Timmermans, Nadine, domiciliée rue J. Bovy 10, 4053 Embourg.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Parizel, Myriam. (65479)

Justice de paix du deuxième canton de Liège

Suite à la requête déposée le 27 juillet 1999, par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège, rendue le 18 août 1999, M. Zygas, Albert, né à Liège le 24 avril 1943, domicilié rue des Eburons 44, à 4000 Liège, résidant C.H.P. Petit Bourgogne, rue Professeur Mahaim 84, à 4000 Liège, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, en la personne de Me Wenric, Jean-Luc, avocat, domicilié boulevard Jules de Laminne 1, à 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Gillis, Monique. (65480)

Justice de paix du troisième canton de Schaerbeek

Par ordonnance de M. le juge de paix du troisième canton de Schaerbeek, en date du vingt-quatre août mil neuf cent nonante-neuf, la nommée Maggie Rossey, née à Watermael-Boitsfort le 23 avril 1974, domiciliée à Schaerbeek, avenue Emile Max 53, mais résidant au Centre hospitalier Jean Titeca à Schaerbeek, rue de la Luzerne 11, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Me Yvan Tournay, avocat, à 1160 Bruxelles, boulevard du Souverain 144.33.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Christiane Vanden Wijngaert. (65481)

Vrederegerecht van het kanton Aarschot

Beschikking d.d. 5 augustus 1999 :

verklaart Discart, Maria Justine, geboren te Aarschot op 18 december 1913, wonende te 3200 Aarschot, Sint-Rochus, Albert-laan 2, niet in staat zelf haar goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Goovaerts, Frans, gepensioneerd, wonende te 3200 Aarschot, Lindekenstraat 12.

Aarschot, 31 augustus 1999.

De griffier, (get.) Van der Borgh, Hugo. (65482)

Vrederegerecht van het eerste kanton Antwerpen

Bij beschikking van de plaatsvervangende vrederechter van het eerste kanton Antwerpen, verleend op 27 augustus 1999, werd Baudewijns, Godelieve, geboren te Schepdaal op 13 april 1940, wonende te 2050 Antwerpen-5, Halewijnlaan 41, opgenomen in de instelling A.Z. Stuivenberg, Lange Beeldekensstraat 267, te 2060 Antwerpen, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : De Schryver, Yves, advocaat, met kantoor te 2018 Antwerpen-1, Peter Benoitstraat 32.

Antwerpen, 31 augustus 1999.

De hoofdgriffier, (get.) Hendrickx, Marc. (65483)

Bij beschikking van de plaatsvervangende vrederechter van het eerste kanton Antwerpen, verleend op 27 augustus 1999, werd De Blander, Marleen, geboren te Zandbergen op 8 december 1956, wonende te 2060 Antwerpen, Vlagstraat 93, opgenomen in de instelling A.Z. Stuivenberg, Lange Beeldekensstraat 267, te 2060 Antwerpen, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : De Schryver, Yves, advocaat, met kantoor te 2018 Antwerpen-1, Peter Benoitstraat 32.

Antwerpen, 31 augustus 1999.

De hoofdgriffier, (get.) Hendrickx, Marc. (65484)

## Vrederecht van het tweede kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Gent, d.d. 23 augustus 1999, wordt vastgesteld dat Mevr. Van der Linden, Anna, weduwe van Maurice Van Verdegem, geboren te Desteldonk op 30 juli 1915, wonende te 9031 Drongen, rusthuis « Leihome », Kloosterstraat 9, verder niet in staat is haar goederen te beheren.

Aan de beschermde persoon wordt haar dochter, Mevr. Van Verdegem, Maria, wonende te 9052 Zwijnaarde, Maaltemeers 6, toegevoegd als tweede voorlopige bewindvoerder, met de bevoegdheid om samen met Mr. Eric Van Loo, advocaat, te Gent, Hubert Frère Orbanlaan 215, aangesteld bij beschikking d.d. 10 juni 1999 (*Belgisch Staatsblad* van 26 juni 1999), het voorlopig bewind waar te nemen.

Gent, 31 augustus 1999.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Maes, Henri. (65485)

## Vrederecht van het kanton Vilvoorde

Bij beschikking van de plaatsvervangende vrederechter van het kanton Vilvoorde van 26 augustus 1999, verleend op verzoekschrift, alhier neergelegd op 3 augustus 1999, werd Mevr. Marie-Elisabeth Van Haesendonck, geboren te Vilvoorde op 28 februari 1920, weduwe van wijlen de heer Gillies, Donald, wonende en verblijvende in het rustoord « Ter Linde » te 1800 Vilvoorde, Vlaanderenstraat 4, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Mr. Luc De Wilder, advocaat, te 1830 Machelen, Heirbaan 150.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) H. Hendrixx. (65486)

*Mainlevée d'administration provisoire  
Opheffing voorlopig bewind*

## Justice de paix du canton de Binche

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Binche, en date du vingt-sept août mil neuf cent nonante-neuf, il a été mis fin au mandat de Denis, Eric, avocat, domicilié à Monceau-sur-Sambre, rue de Dorlodot 21, en qualité d'administrateur provisoire de Francart, Florent, né à Binche le 1<sup>er</sup> septembre 1918, résidant de son vivant à 7130 Binche, rue du Moulin blanc 15.

Pour extrait conforme: le greffier adjoint, (signé) V. Henry. (65487)

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Binche, en date du vingt-trois août mil neuf cent nonante-neuf, il a été mis fin au mandat de Denis, Eric, avocat, domicilié à Monceau-sur-Sambre, rue de Dorlodot 21, en qualité d'administrateur provisoire de Cantella, Maria, née à Villarosa (Italie) le 28 mars 1915, résidant de son vivant à 7140 Morlanwelz, rue Montoyer 1.

Pour extrait conforme: le greffier adjoint, (signé) V. Henry. (65488)

## Justice de paix du deuxième canton de Liège

Par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège, du 31 août 1999:

il a été constaté que la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 12 février 1998, a pris fin suite au décès de M. Cools, Nestor, né à Mons (Sainte-Aldegonde) le 13 juin 1933, domicilié place Xavier Neujean 19A, à 4000 Liège;

il a été mis fin, en conséquence, après dépôt d'un rapport de gestion, à la mission de son administrateur provisoire, Me Wenric, Jean-Luc, avocat, domicilié boulevard Jules de Laminne 1, à 4000 Liège.

Pour extrait conforme: le greffier, (signé) Gillis, Monique. (65489)

## Vrederecht van het kanton Kontich

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kontich, verleend op 31 augustus 1999, werd, ambtshalve, een einde gesteld aan het voorlopig bewind van Vermeulen, Leo, advocaat, kantoorhoudende te 2550 Kontich, Antwerpsesteenweg 26, ingevolge het overlijden op 5 augustus 1999 te Lint over Gosselin, Elisa, geboren te Wilrijk op 23 december 1922, in leven wonende en verblijvende in het Rustoord Zonnestraal, Liersesteenweg 52, te 2547 Lint.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Lily Herbots. (65490)

## Vrederecht van het kanton Sint-Truiden

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Sint-Truiden, verleend op 30 augustus 1999, werd Jenne, Luc, advocaat, te 3800 Sint-Truiden, Beekstraat 9, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Sint-Truiden op 5 augustus 1993 tot voorlopige bewindvoerder over Zwerts, Henriette, geboren te Diepenbeek op 23 augustus 1932, wonende te 3440 Zoutleeuw, Zoutleeuwsesteenweg 11, ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is te Sint-Truiden op 17 juli 1999.

Sint-Truiden, 31 augustus 1999.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Marina Derwael. (65491)

## Vrederecht van het kanton Wetteren

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Wetteren, d.d. 31 augustus 1999, werd Mr. Ghislaine Van Kerckhove, advocaat, te 9230 Wetteren, Wegvoeringstraat 62, benoemd tot voorlopige bewindvoerder bij beschikking van deze zetel, d.d. 15 april 1999 (*Belgisch Staatsblad* d.d. 22 april 1999), vanaf de datum van de vermelde beschikking ontlast van haar opdracht als voorlopige bewindvoerder over Van de Wiele, Emma Laura, geboren te Wichelen op 15 januari 1919, wonende in het R.V.T. Molenkouter te 9260 Wichelen, Dreefstraat 11A, dit ingevolge het overlijden van de betrokkene op 23 augustus 1999.

Voor eensluidend uittreksel: de e.a. adjunct-griffier, (get.) Vera Schepens. (65492)

*Remplacement d'administrateur provisoire  
Vervanging voorlopig bewindvoerder*

## Justice de paix du troisième canton de Liège

Par ordonnance rendue en date du 27 juillet 1999, le juge de paix du troisième canton de Liège a mis fin à la mission confiée par ordonnance du 16 juillet 1996 (publiée au *Moniteur belge* du 7 août 1996) à Mme Nicole Mullenders, domiciliée à Liège, rue des Sorbiers 2, en qualité d'administrateur provisoire de M. Mullenders, Joseph, domicilié place des Déportés 20, 4000 Liège, résidant Résidence Marie-Louise, place des Déportés 20, 4000 Liège, a dès lors été désigné en remplacement du précédent administrateur provisoire, et en la même qualité: M. Mullenders, Georges, antiquaire, domicilié Nouvelle Route 44, 4480 Engis.

Pour extrait conforme: le greffier adjoint délégué, (signé) Parizel, Myriam. (65493)

## Vrederecht van het kanton Diest

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Diest, verleend op 26 augustus 1999, werd een einde gesteld aan de opdracht van Mr. André Van der Velpen, advocaat, kantoorhoudende te 3290 Diest, Wolvenstraat 39, als voorlopig bewindvoerder over Keuninckx, Monique, geboren te Diest op 21 maart 1956, gedomicilieerd en verblijvende te 3290 Diest, Zeven Weeënstraat 11, en werd benoemd als nieuwe voorlopige bewindvoerder over Mevr. Keuninckx, Monique, voormeld: Mr. Jean-Marie Jeurissen, advocaat, kantoorhoudende te 3290 Diest, Overstraat 49.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Andrea Schoofs. (65494)

**Publication prescrite par l'article 793  
du Code civil**

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793  
van het Burgerlijk Wetboek**

*Acceptation sous bénéfice d'inventaire  
Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving*

## Tribunal de première instance de Namur

L'an mil neuf cent nonante-neuf, le trente août, au greffe du tribunal de première instance de Namur et par-devant nous, Hector Watelet, greffier en chef, a comparu :

M. Bruyr, Jean-Claude, né le 26 mai 1952, domicilié à Sombreffe (Ligny), rue du Comté 13, agissant personnellement et en sa qualité de père et tuteur légal des biens de son enfant mineur :

Bruyr, Cindy, née à Charleroi le 26 décembre 1984, et ce dûment autorisé par le conseil de famille tenu sous la présidence de M. le juge de paix suppléant du canton de Gembloux en date du 17 août 1999;

M. Bruyr, Jean-Claude, mieux préqualifié ci-dessus, représentant en vertu d'une procuration sous seing privé :

M. Bruyr, Dimitri, domicilié à Chapelle-lez-Herlaimont, rue du Chêne 30,

lequel comparant a déclaré en langue française, agissant comme ci-dessus, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Mme Degli, Angioli Lucia, en son vivant domiciliée à Sombreffe, rue du Comté 13, et décédée à Charleroi en date du 16 juin 1999.

Dont acte requis par le comparant qui après lecture signe avec nous, Hector Watelet, greffier en chef.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois, à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à M. Jacques Briquet, notaire, chaussée de Charleroi 241, 6220 Fleurus.

Namur, le 30 août 1999.

Le greffier en chef, (signé) Hector Watelet. (23687)

L'an mil neuf cent nonante-neuf, le trente et un août, au greffe du tribunal de première instance de Namur et par-devant nous, Hector Watelet, greffier en chef, a comparu : Mme Monique Bodeux, religieuse, née à As le 9 mars 1927, agissant en sa qualité d'administratrice et de vice-présidente du conseil d'administration de l'A.S.B.L. Petites Sœurs des Pauvres, dont le siège social est établi à Bruxelles, rue Haute 266, laquelle comparante agissant comme dit ci-dessus a déclaré en langue française, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Mathieu, Julien, domicilié en son vivant à Namur, rue des Hayettes 14, et décédé à Namur en date du 25 mai 1999. Ladite succession étant attribuée à l'A.S.B.L. Petites Sœurs des Pauvres par testament olographe déposé au rang des minutes du notaire Dominic Bequet, à Profondeville, en date du 7 juin 1999.

Dont acte requis par la comparante qui après lecture signe avec nous, Hector Watelet, greffier en chef.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois, à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à M. Dominic Bequet, notaire, rue de la Hulle 1, 5170 Profondeville.

Namur, le 31 août 1999.

Le greffier en chef, (signé) Hector Watelet. (23688)

L'an mil neuf cent nonante-neuf, le trente août, au greffe du tribunal de première instance de Namur et par-devant nous, Hector Watelet, greffier en chef, a comparu : Mme Servais, Joëlle, née à Verviers le 25 octobre 1952, domiciliée à Chaumont-Gistoux, rue du Gros Médart 27, agissant en sa qualité de mère et tutrice légale de l'enfant mineur : Pianet, Florence, née à Berchem-Sainte-Agathe le 8 mars 1985, domiciliée avec sa mère (enfant reconnue par M. Pianet, Jean-Luc, par acte passé devant l'officier de l'Etat civil de Berchem-Sainte-Agathe, le 14 janvier 1991), et ce dûment autorisée par le conseil de famille, tenu sous la présidence de M. le juge de complément du canton de Wavre, M. Charles-Edouard de Fresart, en date du 29 juin 1999, laquelle comparante, a déclaré en langue française, agissant comme dit ci-dessus, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Pianet, Jean-Luc, domicilié en son vivant à La Bruyère, rue Namur-Perwez 36, et décédé à Anderlecht en date du 30 mai 1999.

Dont acte requis par la comparante, qui après lecture, signe avec nous, Hector Watelet, greffier en chef.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois, à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me François Kumps, notaire à 1310 La Hulpe, chaussée de Bruxelles 41.

Namur, le 30 août 1999.

Le greffier en chef, (signé) Hector Watelet. (23689)

**Publication faite en exécution de l'article 805  
du Code civil**

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 805  
van het Burgerlijk Wetboek**

Uit een beschikking van de heer voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge d.d. 10 mei 1999 blijkt dat Mr. Jan Ferlin, advocaat, kantoor houdende te 8480 Eernegem, Stationsstraat 95, werd aangesteld tot beheerder van een de onder voorrecht van boedelbeschrijving aanvaarde nalatenschap van wijlen Johnny Leo Germain Vanwelden, geboren te Blankenberge op 21 augustus 1962, laatst wonende te Zeebrugge, aan de Zeedijk 10, overleden te Brugge op 14 december 1998. Huidige publicatie wordt gedaan overeenkomstig artikel 805 B.W., met verwijzing naar artikel 793, lid 2, B.W., met verzoek aan de schuldeisers en de legatarissen, bij aangetekend bericht, hun rechten te doen kennen binnen de drie maanden te rekenen vanaf de datum van opnemings in het *Belgisch Staatsblad*.

Voor ontleidend uittreksel : (get.) Jan Ferlin, advocaat. (23690)

**Concordat judiciaire – Gerechtelijk akkoord**

Rechtbank van koophandel te Leuven

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven d.d. 27 augustus 1999, werd de voorlopige opschorting van betaling uitgesproken ten gunste van de heer Rudy Dendooven, aannemer, wonende te 3212 Pellenberg, Zavelstraat 15, H.R. Leuven 101605, en dit uiterlijk tot op 25 februari 2000.

Als commissaris inzake opschorting werd benoemd de heer J. Mombaers, advocaat te 3300 Tienen, O.L.V. Broedersstraat 3.

Ter zitting van 25 januari 2000, te 11 uur, zal in de gehoorzaal van deze rechtbank uitspraak gedaan worden nopens de eventuele toekenning van de definitieve opschorting.

De schuldeisers dienen hun schuldvordering in te dienen ter griffie van de rechtbank van koophandel te Leuven vóór 15 oktober 1999.

De eventuele betwistingen waartoe deze schuldvorderingen aanleiding zullen geven worden behandeld op dinsdag 23 november 1999, te 11 uur.

Het herstel- of betalingsplan zal neergelegd worden ter griffie van deze rechtbank uiterlijk op 24 december 1999, alwaar het vanaf dan ter inzage is voor de belanghebbenden.

De griffier, (get.) J. Moens. (23690)

### Faillite – Faillissement

#### Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 25 augustus 1999 van de rechtbank van koophandel te Brussel, werd, op bekenenis, het faillissement uitgesproken van B.V.B.A. Jacob & Associés, met zetel te 1780 Wemmel, Romeinse Steenweg 1032, B1, H.R. Brussel 574964, BTW 448.535.522, en met als voornaamste handelsactiviteit : verzekeringen.

Rechter-commissaris : Paul De Smedt.

Curator : Joan Dubaere, advocaat te 1070 Brussel, Ninoofsesteenweg 643.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal der schuldvorderingen op woensdag 6 oktober 1999, te 14 uur, in zaal B.

De curator, (get.) Joan Dubaere. (Pro deo) (23691)

Bij vonnis d.d. 25 augustus 1999 van de rechtbank van koophandel te Brussel, werd, op bekenenis, het faillissement uitgesproken van de heer Gielkens, Gaston, wonende te 1840 Londerzeel, Blokstraat 42, H.R. Brussel 421771, BTW 745.147.055, en met als voornaamste handelsactiviteit : verpakking, tussenpersoon in de handel.

Rechter-commissaris : Francis Walschot.

Curator : Joan Dubaere, advocaat te 1070 Brussel, Ninoofsesteenweg 643.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal der schuldvorderingen op woensdag 6 oktober 1999, te 14 uur, in zaal B.

De curator, (get.) Joan Dubaere. (Pro deo) (23692)

Bij vonnis d.d. 31 augustus 1999 van de rechtbank van koophandel te Brussel, werd, op bekenenis, het faillissement uitgesproken van N.V. Free Lance Express, met zetel te 1831 Diegem, Woluwelaan 10, H.R. Brussel 472185, BTW 427.446.039, en met als voornaamste handelsactiviteit : courrier express.

Rechter-commissaris : Paul De Smedt.

Curator : Joan Dubaere, advocaat te 1070 Brussel, Ninoofsesteenweg 643.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal der schuldvorderingen op woensdag 13 oktober 1999, te 14 uur, in zaal B.

De curator, (get.) Joan Dubaere. (Pro deo) (23693)

#### Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 21 juin 1999, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré closes, pour insuffisance d'actif, les opérations de la faillite de la S.P.R.L. Michiels International, rue des Capucins 71, à 1000 Bruxelles, T.V.A. 423.379.264.

En outre, le tribunal a dit n'y avoir lieu de statuer sur l'excusabilité de la partie faillie.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Jeanine Windey. (23694)

#### Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 21 juni 1999 van de rechtbank van koophandel te Brussel werden de verrichtingen van het faillissement van de B.V.B.A. Michiels International, Kapucijnenstraat 71, te 1000 Brussel, afgesloten wegens ongenoegzaamheid van actief, BTW 423.379.264.

De rechtbank heeft beslist dat er geen aanleiding bestaat om uitspraak te doen over de verschoonbaarheid van de gefailleerde.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Jeanine Windey. (23694)

#### Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 21 juin 1999, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré closes, pour insuffisance d'actif, les opérations de la faillite de la S.P.R.L. Just-In, rue des Capucins 71, à 1000 Bruxelles, T.V.A. 412.784.587.

En outre, le tribunal a dit n'y avoir lieu de statuer sur l'excusabilité de la partie faillie.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Jeanine Windey. (23695)

#### Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 21 juni 1999 van de rechtbank van koophandel te Brussel werden de verrichtingen van het faillissement van de B.V.B.A. Just-In, Kapucijnenstraat 71, te 1000 Brussel, afgesloten wegens ongenoegzaamheid van actief, BTW 412.784.587.

De rechtbank heeft beslist dat er geen aanleiding bestaat om uitspraak te doen over de verschoonbaarheid van de gefailleerde.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Jeanine Windey. (23695)

#### Tribunal de commerce de Bruxelles

Faillite : S.P.R.L. Made, sise à 1180 Uccle, rue de Calevoet 96, R.C. Bruxelles 555035.

Curateur : Me J.P. Domont; juge-commissaire : M. Dumont.

Le tribunal de commerce de Bruxelles a prononcé le 27 juillet 1999 un jugement de clôture faute d'actif de la procédure de faillite. Le failli est déclaré non-excusable.

Le curateur, (signé) J.P. Domont. (Pro deo) (23696)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Faillissement : B.V.B.A. Made, te 1180 Ukkel, Calevoetstraat 96, H.R. Brussel 555035.

Curator : Mr. J.P. Domont; rechter-commissaris : de heer Dumont.

De rechtbank van koophandel te Brussel heeft op 27 juli 1999 een vonnis van sluiting van de verrichtingen van het faillissement wegens gebrek aan activa uitgesproken. De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

De curator, (get.) J.P. Domont. (Pro deo) (23696)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Faillite : S.P.R.L. J.F.D.P., sise à 1200 Woluwe-Saint-Lambert, avenue des Vaillants 9, R.C. Bruxelles 535861.

Curateur : Me J.P. Domont; juge-commissaire : M. Dumont.

Le tribunal de commerce de Bruxelles a prononcé le 27 juillet 1999 un jugement de clôture faute d'actif de la procédure de faillite. Le failli étant déclaré non non-excusable.

Le curateur, (signé) J.P. Domont. (Pro deo) (23697)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Faillissement : B.V.B.A. J.F.D.P., te 1200 Sint-Lambrechts-Woluwe, Dapperenlaan 9, H.R. Brussel 435861.

Curator : Mr. J.P. Domont; rechter-commissaris : de heer Dumont.

De rechtbank van koophandel te Brussel heeft op 27 juli 1999 een vonnis van sluiting van de verrichtingen van het faillissement wegens gebrek aan activa uitgesproken. De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

De curator, (get.) J.P. Domont. (Pro deo) (23697)

## Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement du tribunal de commerce de Charleroi, chambre des vacations, du 31 août 1999, a été déclarée, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Le Grand Bleu, dont le siège est sis à 6534 Gozée, rue de Leernes 4, R.C. Charleroi 171223.

Le jugement déclaratif de la faillite a fixé la date provisoire de cessation des paiements au 24 juillet 1999.

Les déclarations de créance doivent être adressées au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, boulevard Général Michel 1, à 6000 Charleroi, pour le 21 septembre 1999 au plus tard.

Le jugement déclaratif de la faillite a fixé la clôture du procès-verbal de vérification des créances au 19 octobre 1999.

Juge-commissaire : M. Van Wallendael.

Curateur : Isabelle Bronkaert, avocat, boulevard Mayence 17, à 6000 Charleroi.

Le curateur, (signé) I. Bronkaert. (Pro deo) (23698)

## Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du 26 août 1999, le tribunal de commerce de Liège a déclaré la faillite, sur aveu, de la S.P.R.L. Capelen et Fils, dont le siège social est sis à 4340 Awans, rue Schoenaerts 9, R.C. Liège 198515, avec date du début des opérations commerciales le 1<sup>er</sup> octobre 1997, pour l'entreprise de charpenterie et de menuiserie du bâtiment d'isolation thermique et acoustique, T.V.A. 461.086.530.

Le juge-commissaire est M. René Lejeune.

Le procès-verbal de vérification des créances sera clôturé le mardi 5 octobre 1999, à 9 h 30 m, au cabinet du greffier en chef du tribunal de commerce, palais de justice, place Saint-Lambert, 1<sup>er</sup> étage, à 4000 Liège.

Les déclarations de créances doivent être rentrées au greffe du tribunal de commerce dans les trente jours à compter du présent jugement, soit pour le 26 septembre au plus tard.

Le curateur, (signé) Me A. Absil, avocat à 4000 Liège, quai de Rome 82. (23699)

Par jugement du 1<sup>er</sup> septembre 1999, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de M. Louis Salvadore Gentile, de nationalité italienne, né à Beyne-Heusay le 22 septembre 1955, domicilié et exploitant son commerce à 4610 Beyne-Heusay, rue de Magnée 39/2, R.C. Liège 164393, T.V.A. 723.196.267, avec date du début des opérations commerciales le 1<sup>er</sup> août 1988, pour l'activité suivante : « entreprise de travaux de maçonnerie et de béton, de travaux de démolition de construction par sous-traitants dont il assume la coordination etc... »

Le même jugement ordonne aux créanciers de faire au greffe la déclaration de leurs créances dans les trente jours à compter du jugement déclaratif de faillite.

Juge-commissaire : M. Jacques Moureau.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 12 octobre 1999, de 9 h 30 m à 11 heures.

Les curateurs, (signé) Dominique Collin, et J.P. Tasset, avocats au barreau de Liège, quai Marcellis 4/11. (23700)

Par jugement du 26 août 1999, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Promotions et Actions Commerciales, en abrégé Practice, dont le siège social et d'exploitation était établi à 4020 Liège, rue de Paris 9, R.C. Liège 184456, avec date du début des opérations commerciales le 12 juin 1993, pour l'organisation de manifestations commerciales, culturelles et sportives. Le curateur désigné est Me Georges Rigo, avocat, dont l'étude est établie rue Beekman 14, à 4000 Liège.

Le juge-commissaire est M. Jean Thibaut. Le procès-verbal de vérification des créances est fixé au 5 octobre 1999, à 9 h 30 m, en la salle des faillites. La date ultime pour le dépôt des déclarations de créance est fixée au 24 septembre 1999.

Le curateur, (signé) G. Rigo. (23701)

Par jugement du 1<sup>er</sup> septembre 1999, la troisième chambre du tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. « La Maison du Son et de l'Image », ayant son siège social à 4000 Liège, boulevard de la Sauvenière 121, R.C. Liège 172493, avec date du début des opérations commerciales le 1<sup>er</sup> avril 1990, pour l'activité suivante : radio-télévision Hi-Fi, appareils électro-ménagers, articles d'éclairage, dépannage à domicile de tous appareils et machines, raccordement et placements des appareils, T.V.A. 440.520.451.

Le même jugement fixe au 1<sup>er</sup> septembre 1999 la date de la cessation des paiements et ordonne aux créanciers de faire au greffe la déclaration de leur créance dans les trente jours à compter du jugement déclaratif de faillite.

Le juge-commissaire : M. Olivier Eschweiler.

Procès-verbal de vérification des créances : le mardi 12 octobre 1999, à 9 h 30 m.

Le curateur, (signé) Me Eric Biar, avocat, rue de Campine 157, à 4000 Liège. (Pro deo) (23702)

Par jugement du 1<sup>er</sup> septembre 1999, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de la S.C.R.L. Société de Diffusion et d'Impression, en abrégé SODI, en liquidation, établie et ayant son siège social à 4030 Liège (Grivegnée), rue Belleflamme 371, R.C. Liège 172429, avec comme date de début des opérations commerciales le 1<sup>er</sup> août 1989, pour l'exploitation d'un bureau d'étude, d'organisation et de conseil en matière financière, commerciale, fiscale ou sociale, atelier de composition et d'impression typographique et offset, entreprise d'édition, T.V.A. 439.787.211.

Juge-commissaire : M. Hupkens, Jean-Pierre.

Procès-verbal de vérification des créances : le mardi 12 octobre 1999, à 9 h 30 m, au cabinet de Mme le greffier en chef du tribunal de commerce de Liège, palais de justice, place Saint-Lambert, à 4000 Liège.

Les créanciers doivent procéder au dépôt de leur déclaration de créance dans le délai de trente jours à compter du jugement déclaratif de faillite.

Le curateur, (signé) M. Frédéric Kerstenne, avocat, rue Dartois 12, à 4000 Liège. (23703)

Par jugement du 1<sup>er</sup> septembre 1999, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de M. Alain Léon Jean Sohet, ayant son domicile à 4480 Engis, rue Nouvelle Route 29, T.V.A. 752.105.633, R.C. Liège 141175, exploitant son activité en son domicile, avec date du début des opérations commerciales le 14 mai 1982, pour l'activité suivante : entreprise de publicité et commerce de détail en autocollants.

Le même jugement ordonne aux créanciers de faire au greffe la déclaration de leurs créances dans les trente jours à compter du jugement déclaratif de faillite.

Juge-commissaire : Mme Annette Penners.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 12 octobre 1999, de 9 h 30 m à 11 heures.

Le curateur, (signé) Sophie Bertrand, avocat au barreau de Liège, quai Marcellis 4/11. (23704)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas

Bij vonnis van 31 augustus 1999 van de rechtbank van koophandel van Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas, werd open verklaard, op bekenenis, het faillissement van de B.V.B.A. Lancel, verhuring van autovoertuigen, handeldrijvende onder de benaming ABC Autoverhuur, met maatschappelijke zetel te 9100 Sint-Niklaas, Parklaan 70B, H.R. Sint-Niklaas 50254, BTW 445.742.219.

Staking van betalingen vastgesteld op 1 juli 1999.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie van de rechtbank van koophandel Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas, gerechtsgebouw, Kazernestraat 12, te 9100 Sint-Niklaas, vóór 30 september 1999.

Afsluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen op 13 oktober 1999, te 15 uur.

Rechter-commissaris : de heer Philip Van Haute, rechter in handelszaken.

Curator : Mr. Alain Cleyman, advocaat te 9100 Sint-Niklaas, Parklaan 14.

Voor uittreksel : de curator, (get.) A. Cleyman. (Pro deo) (23705)

Rechtbank van koophandel te Leuven

Bij vonnis van 10 augustus 1999 van de rechtbank van koophandel te Leuven werd het faillissement van Aarschotse Aluminium en Metaal Constructiebedrijven B.V.B.A., met zetel te Aarschot, Ter Heidelaan 51, gesloten volgens summier rechtspleging. De verschoonbaarheid werd niet toegestaan.

(Get.) L. Stevens, curator. (Pro deo) (23706)

Bij vonnis van 10 augustus 1999 van de rechtbank van koophandel te Leuven werd het faillissement van De Zwaluw C.V., met zetel te Tremelo (Baal), Remerstraat 53, gesloten volgens summier rechtspleging. De verschoonbaarheid werd niet toegestaan.

(Get.) L. Stevens, curator. (Pro deo) (23707)

Bij vonnis van 10 augustus 1999 van de rechtbank van koophandel te Leuven werd het faillissement van Consult Cargo Express B.V.B.A., met zetel te Diest (Webbekom), Industriepark 32, gesloten volgens summier rechtspleging. De verschoonbaarheid werd niet toegestaan.

(Get.) L. Stevens, curator. (Pro deo) (23708)

Bij vonnis van 10 augustus 1999 van de rechtbank van koophandel te Leuven werd het faillissement van Communicatie Telefonie en Internet B.V.B.A., zetel te Keerbergen, Opdebeecklaan 90, gesloten volgens summier rechtspleging. De verschoonbaarheid werd niet toegestaan.

(Get.) L. Stevens, curator. (Pro deo) (23709)

Bij vonnis van 10 augustus 1999 van de rechtbank van koophandel te Leuven werd het faillissement van Arte Botanica B.V.B.A., met zetel te Tervuren, Hoornzeelstraat 14, gesloten volgens summier rechtspleging. De verschoonbaarheid werd niet toegestaan.

(Get.) L. Stevens, curator. (Pro deo) (23710)

Bij vonnis van 10 augustus 1999 van de rechtbank van koophandel te Leuven werd het faillissement van Bertels, Louis, geboren op 16 juli 1954, wonende te Langdorp, Oude Mechelsebaan 40, gesloten volgens summier rechtspleging. De verschoonbaarheid werd niet toegestaan.

(Get.) L. Stevens, curator. (Pro deo) (23711)

Bij vonnis van 10 augustus 1999 van de rechtbank van koophandel te Leuven werd het faillissement van Willems, Tommy, geboren op 12 oktober 1971, wonende te Kessel-Lo, Spaarstraat 147, gesloten volgens summier rechtspleging. De verschoonbaarheid werd niet toegestaan.

(Get.) L. Stevens, curator. (Pro deo) (23712)

Rechtbank van koophandel te Tongeren

De rechtbank van koophandel te 3700 Tongeren, Kielenstraat 22, bus 4, heeft bij vonnis van 30 augustus 1999, op bekenenis, in staat van faillissement verklaard : Sari Natuurbakkerij B.V.B.A., waarvan de zetel gevestigd is te Maasmechelen, Oude Baan 14, H.R. Tongeren 75530, brood- en banketbakkerij, BTW 452.145.110.

Tijdstip staking van betaling : 15 juni 1999.

Curator : Budo, Ivo, advocaat te 3680 Maaseik, Siemkensheuvel 20.



Indienen der schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Kielenstraat 22, bus 4, te 3700 Tongeren, vóór 30 september 1999.

Sluiting proces-verbaal nazicht van de schuldvorderingen : 4 oktober 1999, om 9 uur, Kielenstraat 22, Tongeren.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Bude, Ivo, curator.  
(Pro deo) (23713)

De rechtbank van koophandel te 3700 Tongeren, Kielenstraat 22, bus 4, heeft bij vonnis van 30 augustus 1999, op bekentenis, in staat van faillissement verklaard : Cortus N.V., waarvan de zetel gevestigd is te Kortesseem, Eeuwfeeststraat 1C, H.R. Tongeren 75985, onderneming in onroerende goederen, BTW 447.052.115.

Tijdstip staking van betaling : 30 juni 1999.

Curator : Budo, Ivo, advocaat te 3680 Maaseik, Siemkensheuvel 20.

Indienen der schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Kielenstraat 22, bus 4, te 3700 Tongeren, vóór 30 september 1999.

Sluiting proces-verbaal nazicht van de schuldvorderingen : 4 oktober 1999, om 10 uur, Kielenstraat 22, Tongeren.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Bude, Ivo, curator.  
(Pro deo) (23714)

#### Rechtbank van koophandel te Mechelen

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Mechelen d.d. 25 augustus 1999, werd, op dagvaarding, de falingsuitspraak van de B.V.B.A. Euroclass, Liersesteenweg 250A, te Mechelen, H.R. Mechelen 76182, BTW 448.928.866. De heer Verbruggen, rechter in handelszaken, werd aangesteld als rechter-commissaris en Mr. Bert Verdoodt, advocaat te 2800 Mechelen, 't Vlietje 16, werd aangesteld als curator.

Bij het faillissementsvonnis werd de datum van staking van betaling bepaald op 25 augustus 1999.

Conform dit vonnis dienen de aangiften van schuldvordering ter griffie van de rechtbank van koophandel, Voochtstraat, Mechelen, te worden neergelegd, en dit binnen de dertig dagen, dus vóór 25 september 1999.

Het nazicht van de schuldvorderingen zal plaatsvinden op maandag 11 oktober 1999, te 9 uur, in de zittingzaal van de rechtbank van koophandel, Voochtstraat, Mechelen.

Voor eensluidend afschrift : (get.) Bert Verdoodt, curator. (23715)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Mechelen d.d. 25 augustus 1999, werd, op dagvaarding, de falingsuitspraak van de N.V. Golden Gate, Boudewijnlaan 41c, bus 4, te Heist-op-den-Berg, H.R. Mechelen 67011, BTW 438.097.332. De heer Verbruggen, rechter in handelszaken, werd aangesteld als rechter-commissaris en Mr. Bert Verdoodt, advocaat te 2800 Mechelen, 't Vlietje 16, werd aangesteld als curator.

Bij het faillissementsvonnis werd de datum van staking van betaling bepaald op 25 augustus 1999.

Conform dit vonnis dienen de aangiften van schuldvordering ter griffie van de rechtbank van koophandel, Voochtstraat, Mechelen, te worden neergelegd, en dit binnen de dertig dagen, dus vóór 25 september 1999.

Het nazicht van de schuldvorderingen zal plaatsvinden op maandag 11 oktober 1999, te 9 uur, in de zittingzaal van de rechtbank van koophandel, Voochtstraat, Mechelen.

Voor eensluidend afschrift : (get.) Bert Verdoodt, curator. (23716)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Mechelen d.d. 25 augustus 1999, werd, op dagvaarding, de falingsuitspraak van de N.V. Europe Media Supplies, Oude Liersebaan 6, te 2800 Mechelen, BTW 446.056.775. De heer Verbruggen, rechter in handelszaken, werd aangesteld als rechter-commissaris en Mr. Bert Verdoodt, advocaat te 2800 Mechelen, 't Vlietje 16, werd aangesteld als curator.

Bij het faillissementsvonnis werd de datum van staking van betaling bepaald op 25 augustus 1999.

Conform dit vonnis dienen de aangiften van schuldvordering ter griffie van de rechtbank van koophandel, Voochtstraat, Mechelen, te worden neergelegd, en dit binnen de dertig dagen, dus vóór 25 september 1999.

Het nazicht van de schuldvorderingen zal plaatsvinden op maandag 11 oktober 1999, te 9 uur, in de zittingzaal van de rechtbank van koophandel, Voochtstraat, Mechelen.

Voor eensluidend afschrift : (get.) Bert Verdoodt, curator. (23717)

#### Rechtbank van koophandel te Oudenaarde

Bij vonnis van 31 december 1998, rechtbank van koophandel Oudenaarde, werden de verrichtingen van het faillissement lastens de B.V.B.A. Technico, te Oudenaarde, Sint-Annastraat 1, gesloten verklaard bij gebrek aan actief (faillissementsvonnis 22 oktober 1992, *Belgisch Staatsblad* 5 november 1992).

Er bestaat geen aanleiding de gefailleerde verschoonbaar te verklaren.

De kosteloze rechtspleging werd bevolen overeenkomstig artikel 666 G.W. bij het faillietverklarend vonnis.

Voor eensluidend uittreksel : de curatoren, (get.) Jacques Vanderschelden; Peter Van Melkebeke.  
(Pro deo) (23718)

#### Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

Par requête en date du 31 août 1999, les époux, Josse Dufrasnes, employé, et Annie Roussaux, aide familiale, demeurant à Jurbise, chemin du Quesnoy 14, ont introduit devant le tribunal de première instance de Mons une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial dressé par acte reçu par le notaire Emmanuel Dopchie, commune de Jurbise, en date du 31 août 1999.

(Signé) E. Dopchie, notaire. (23719)

Suivant jugement prononcé le 21 juin 1999, le tribunal de première instance de Mons a homologué le contrat de mariage modificatif du régime matrimonial, M. Patrick Alexandre Joseph Hergot, ouvrier, né à Baudour le 17 mars 1960, et son épouse, Mme Ginette Yvette Marie Abrassart, sans profession, née à Boussu le 14 mai 1961, demeurant ensemble à Boussu (Hornu), rue de Warquignies 54, dressé par le notaire soussigné le 31 mars 1999.

Pour extrait conforme : pour les époux Hergot-Abrassart, (signé) Georges Mahieu, notaire. (23720)

Par jugement du 28 juillet 1999, la septième chambre, affaires civiles, du tribunal de première instance de Nivelles, a homologué la modification de régime matrimonial des époux, M. Joost Maria Gabriel De Paepe, horticulteur, né à Uccle le 9 mars 1959, et son épouse, Mme Lucrèce Maria Paula Spillebeen, horticultrice, née à Uccle le 5 août 1959, demeurant à 1401 Nivelles, chaussée de Bruxelles 292.

Le contrat modificatif de leur régime matrimonial, dressé par acte reçu le 18 mai 1999 par le notaire Monique Evrard, à Genappe, comporte le maintien du régime de séparation de biens existants avec création d'une société restreinte comprenant des biens indivis des conjoints.

Genappe, le 31 août 1999.

Pour extrait conforme : (signé) Monique Evrard, notaire. (23721)

Par requête du 23 août 1999, M. Eric Marcel Jean Ghislain Henry, coiffeur, né à Olloy-sur-Viroin le 10 janvier 1963, et son épouse, Mme Sandrine Jeannine Josée Desaldeler, sans profession, née à Nivelles le 27 juin 1967, demeurant et domiciliés ensemble à Vierves-sur-Viroin (Viroinval), rue des Ecoles 25, mariés sous le régime légal de communauté à défaut d'avoir établi préalablement de contrat de mariage, ont introduit devant le tribunal de première instance séant à Dinant une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial.

(Signé) Vincent Dandoy, notaire à Mariembourg. (23722)

Bij verzoekschrift van 6 juli 1999 hebben de heer Lenaerts, Beni Jan Julia, metsers, en zijn echtgenote, Mevr. Geenen, Veronique Ludovicus Theresia, stikster, samenwonende te Arendonk, Akkerstraat 33, gehuwd te Arendonk op 28 augustus 1998 onder het wettelijk stelsel bij ontstentenis van een huwelijkscontract, homologatie gevraagd bij de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout van de akte verleden voor notaris Pia Van Gansewinkel, te Arendonk, op 6 juli 1999, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel door inbreng van een persoonlijk onroerend goed in de gemeenschap.

Voor de echtgenoten Lenaerts-Geenen, (get.) Pia Van Gansewinkel, notaris. (23723)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen op 21 juni 1999, werd de akte verleden voor Stefaan Van den Eynde, notaris te Meise, op 25 januari 1999, houdende wijziging van het huwelijksstelsel van de heer Bart Leo Maria Adriaensens, ambtenaar, en zijn echtgenote, Mevr. Kristien Marie-Thérèse Alberta Cartuyvels, ambtenaar, samenwonende te Mechelen, Leegheid 29/102, gehomologeerd.

(Get.) S. Van den Eynde, notaris. (23725)

Bij verzoekschrift van 30 augustus 1999 hebben de heer Jansen, Leopold Jacobus, gepensioneerde, en zijn echtgenote, Bastiaansen, Petronella Maria, gepensioneerde, wonende te 2328 Hoogstraten (Meerle), Strijbeek 11, gehuwd onder het Belgisch wettelijk stelsel der gemeenschap bij gebrek aan huwelijkscontract, aan de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout de homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Jan Michoel, te Hoogstraten, op 5 juli 1999, houdende de wijziging van hun huwelijksstelsel door de inbreng van onroerende goederen in het gemeenschappelijk vermogen overeenkomstig artikel 1394, 5°, van het Belgisch Burgerlijk Wetboek. De echtgenoten Jansen-Bastiaansen hebben vier gemeenschappelijke kinderen.

Voor de verzoekers, (get.) Jan Michoel, notaris te Hoogstraten. (23726)

Bij vonnis van 21 juni 1999 heeft de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen de akte gehomologeerd, verleden voor notaris Maxime Coupé, te Heist-op-den-Berg (Itegem), van 11 februari 1999, houdende de wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Wim Arnouts, bediende, en zijn echtgenote, Mevr. Sandra Verstraelen, bediende, samenwonende te Lier, Ast 84.

Deze akte bevat de inbreng door Mevr. Sandra Verstraelen van een onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen en een beding houdende de toebedeling van het gemeenschappelijk vermogen aan de overlevende van hen beide voor het geheel in volle eigendom en dit ongeacht of er afstammelingen zijn die tot de nalatenschap komen of niet.

Namens de echtgenoten Arnouts-Verstraelen, (get.) Maxime Coupé, notaris te Heist-op-den-Berg (Itegem). (23727)

Bij vonnis uitgesproken in raadkamer door de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen op 8 november 1996, werd de akte gehomologeerd verleden voor notaris Jan Van Bael, te Antwerpen, op 2 februari 1996, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel bestaande tussen de heer Petrus Antonius Maria Cornelissen, lid van het Europees Parlement, wonende te Best (Nederland), de Jongestraat 70, en zijn echtgenote, Mevr. Lutgardis Maria August Smekens, consulente, wonende te Brasschaat, Miksebaan 238.

(Get.) Jan Van Bael, notaris. (23728)

Bij verzoekschrift van 6 augustus 1999 hebben de echtgenoten, de heer Ivo Jaak Leon Pittoors, en zijn echtgenote, Mevr. Peggy Ria Robert Bruggemans, samenwonende te 3220 Holsbeek, Leuvensebaan 324, voor de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Leuven een vraag ingediend tot homologatie van het contract houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt bij akte verleden voor notaris David Hollanders de Ouderaen, te Leuven, op 6 augustus 1999.

Voor de echtgenoten Pittoors-Bruggemans, (get.) David Hollanders de Ouderaen, notaris te Leuven. (23729)

Bij verzoekschrift neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen op 23 augustus 1999, hebben de heer De Smet, Geert Augeen Jozef, politieagent, geboren te Duffel op 21 april 1966, en zijn echtgenote, Mevr. Daniels, Christine, bediende, geboren te Deurne op 20 september 1972, samenwonende te 2861 Sint-Katelijne-Waver (Onze-Lieve-Vrouw-Waver), Mechelbaan 10, de homologatie gevraagd van de notariële akte verleden voor Mr. Dirk Luyten, notaris te Mechelen, op 19 januari 1999, houdende de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel.

Voor de verzoekers, (get.) D. Luyten, notaris. (23730)

Bij verzoekschrift van 27 augustus 1999 hebben de heer Boone, Rik André, beroepsmilitair, geboren te Roeselare op 2 februari 1965, en zijn echtgenote, Mevr. Hermans, Monique Anne Maria, arbeidster, geboren te Lommel op 12 juli 1975, beiden wonende te 3970 Leopoldsburg, Lommelsesteenweg 1, voor de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Hasselt een verzoekschrift ingediend tot homologatie van het contract houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt bij akte verleden voor notaris Dirk Seresia, te Overpelt, op 27 augustus 1999.

Het wijzigend contract bevat een inbreng van een eigen goed in de gemeenschap, zonder verdere wijziging.

Voor de echtgenoten, (get.) Dirk Seresia, notaris. (23731)

Bij vonnis verleend voor de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout op 26 augustus 1999, werd de akte tot wijziging van huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Luc Moortgat, te Geel, op 22 maart 1999, tussen de heer Peeters, Karel, gepensioneerde mijnwerker, geboren te Olen op 14 december 1930, en zijn echtgenote, Mevr. Mangelschots, Francisca, huisvrouw, geboren te Geel op 31 oktober 1934, samenwonende te 2440 Geel, Elsum 88, inhoudende de inbreng van een persoonlijk goed van Mevr. Mangelschots in de gemeenschap, gehomologeerd.

Geel, 31 augustus 1999.

Voor de verzoekers, (get.) Luc Moortgat, notaris te Geel. (23732)

Ingevolge verzoekschrift d.d. 6 augustus 1999 hebben de echtgenoten, Erik Marcel Leus-Verpaelt, Helga Justina, samenwonende te 1770 Liedekerke, Stationsstraat 180A, een aanvraag tot homologatie ingediend bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, van de wijzigingsakte van hun huwelijkscontract, verleden voor Mr. Peter De Schepper, notaris te Roosdaal, op 6 augustus 1999, die de inbreng van een onroerend goed in de huwgemeenschap beoogt.

Voor gelijkvormig uittreksel: (get.) P. De Schepper, notaris. (23733)

Bij verzoekschrift van 15 juli 1999 hebben de heer Dirk Jean Marie Van Gucht, metaalbewerker, geboren te Baasrode op 21 september 1959, en zijn echtgenote, Mevr. Margareta Francina Emericus Janssens, zelfstandige, geboren te Oppuurs op 6 april 1961, samenwonende te Bornem, Mansbroekveld 68, gehuwd onder het beheer der wettelijke gemeenschap van goederen bij gebreke aan huwelijkscontract, aan de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen homologatie gevraagd van de akte houdende behoud van het huwelijksvermogensstelsel met inbreng in het gemeenschappelijk vermogen van de volle eigendom van het woonhuis gestaan en gelegen te Oppuurs (Sint-Amands), Oppuursdorp 66, verleden voor notaris Marleen De Bondt, te Puurs, op 15 juli 1999.

(Get.) M. De Bondt, notaris. (23734)

Bij verzoekschrift van 12 juli 1999 hebben de heer François Louis Symons, en zijn echtgenote, Mevr. Madeleine Irma Remi Verlinden, samenwonende te Tielt-Winge (Meensel-Kiezegem), Tramstraat 1, voor de rechtbank van eerste aanleg te Leuven de homologatie gevraagd van de wijziging van hun huwelijksstelsel, zijnde een inbreng van een onroerend goed in de gemeenschap.

Voor de verzoekers, (get.) Peter Boogaerts, notaris te Rillaar (Aarschot). (23735)

Bij verzoekschrift van 5 juli 1999 hebben de heer Kurt Louis Jozef Yskout, en zijn echtgenote, Mevr. Katrien Willems, samenwonende te Leuven, Mechelsevest 8/3, voor de rechtbank van eerste aanleg te Leuven de homologatie gevraagd van de wijziging van hun huwelijksstelsel, zijnde een inbreng van een onroerend goed in de gemeenschap.

Voor de verzoekers, (get.) Peter Boogaerts, notaris te Rillaar (Aarschot). (23736)

Bij vonnis uitgesproken door de tweede kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Leuven op 17 mei 1999, werd de akte van wijziging van huwelijkscontract tussen de heer Geert Jozef Prudent Van Laer, bediende, geboren te Tienen op 5 mei 1967, en zijn echtgenote, Mevr. Maria Jeanne Smets, laborante, geboren te Lubbeek op 8 oktober 1965, wonende te Glabbeek, afdeling Attenrode-Wever, Heirbaan 3, gehomologeerd.

Deze wijziging houdt geen wijziging van het huwelijksstelsel in maar wel een wijziging in de samenstelling van de vermogens, met name inbreng in het gemeenschappelijk vermogen van een onroerend goed door Mevr. Maria Jeanne Smets.

Voor gelijkkluidend ontleidend uittreksel: (get.) Jean Halfants, notaris. (23737)

Bij verzoekschrift d.d. 30 augustus 1999 hebben de heer De Neys, Guy Rudolf, zelfstandige, en zijn echtgenote, Mevr. Blockerye, Eulalie (enige voornaam), bediende, samenwonende te Aalst (Erembodegem), Leuvestraat 115, aan de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde de homologatie gevraagd van een akte wijziging huwelijkscontract verleden voor notaris Christian Peërs, te Aalst (Erembodegem), d.d. 30 augustus 1999, inhoudende wijziging van hun huwelijksgoederenstelsel, namelijk: de echtgenoten behouden het wettelijk stelsel en Mevr. Blockerye, Eulalie, voornoemd, doet inbreng van een onroerend goed in de gemeenschap d.d. 30 augustus 1999.

Aalst (Erembodegem), 30 augustus 1999.

Namens de echtelieden Guy De Neys-Blockerye, (get.) Christian Peërs, notaris. (23738)

Bij akte wijziging huwelijkscontract verleden voor Mr. Bernard Van der Auwermeulen, notaris te Zomergem, d.d. 27 augustus 1999, hebben de heer Matthys, Raoul Antoon Marie Alfons, geboren te Drongen op 7 januari 1938, en zijn echtgenote, Mevr. Haesaert, Hila Amaat Maria, geboren te Merendree op 16 januari 1940, samenwonende te 9031 Drongen, thans gehuwd onder het wettelijk stelsel bij gebrek aan voorafgaandelijk huwelijkscontract, gewijzigd door de aanvulling met

een verblijvingsbeding en een contractuele erfstelling, bij akte verleden voor Mr. Jean-Pierre Leirens, notaris te Gent, op 22 oktober 1997, niet bevestigd noch gewijzigd tot op heden.

Verzoeken zij de rechtbank van eerste aanleg te Gent de voorgenomen wijziging te homologeren.

De wijziging houdt in: het op hen toepasselijk stelsel te wijzigen overeenkomstig artikelen 1394 en volgende van het Burgerlijk Wetboek, zoals bepaald zal worden in hun nieuw huwelijkscontract.

Voor de verzoekers, (get.) Bernard Van der Auwermeulen, notaris te Zomergem. (23739)

#### Succession vacante – Onbeheerde nalatenschap

Par ordonnance délivrée en chambre du conseil du tribunal de première instance de Huy le 23 août 1999, Me Catherine Grzeszczyk, avocat au barreau de Huy, dont le cabinet est établi à 4260 Fallais, rue Falihottes 3, a été nommée curateur à la succession vacante de feu M<sup>me</sup> Elise Laermans, née à Racour le 5 mai 1908, en son vivant veuve de M. Lecocq, Alfred Albert Joseph, domiciliée en dernier lieu à Lincent, rue de Landen 52, décédée à Tirlemont le 3 octobre 1994.

Les créanciers de la succession sont invités à renvoyer leur déclaration de créance par lettre recommandée, adressée au curateur dans les trois mois de la présente insertion.

Fallais, le 27 août 1999.

(Signé) Catherine Grzeszczyk, avocat. (23741)

#### Tribunal de première instance de Nivelles

Par ordonnance rendue le 29 juin 1999 en la chambre du conseil du tribunal de première instance de Nivelles, affaires civiles, Me J.-L. Sorel, juge suppléant, dont les bureaux sont établis à 1470 Baisy-Thy, place d'Hattain 46, désigné en qualité de curateur de la succession vacante de M. Henri Louis Zangani, né à Vilvorde le 3 octobre 1933, domicilié à Nivelles, avenue Jules Mathieu 13, app. 72, et décédé à Lillois le 8 avril 1997.

Nivelles, le 30 août 1999.

Le greffier en chef f.f., (signé) L. Degraeve. (23740)

#### Séparation de biens – Scheiding van goederen

Par jugement prononcé en date du 20 janvier 1999 par la deuxième chambre civile du tribunal de première instance de Mons (RG n° 98/2607/A), le tribunal ordonne sur base de l'article 1470 du Code civil la séparation de biens judiciaire d'entre les époux Petrova, Helena, secrétaire, et André, Frédéric, archéologue, tous deux demeurant à Mons (Ghlin), rue des Pivoines 13.

Le tribunal a dit qu'il sera procédé à la liquidation de la communauté ayant existé entre les parties et désigne à cet effet Me Baudouin Hambye, notaire de résidence à Mons, Me Geneviève Lenoir, notaire de résidence à Mons, représentant les parties défaillantes ou récalcitrantes avec pouvoir d'accomplir toutes les opérations prévues à l'article 1209, alinéa 3, du Code judiciaire.

Par jugement prononcé en date du 14 avril 1999, la deuxième chambre civile du tribunal de première instance de Mons désigne Me Guillaume Hambye, notaire de résidence à Mons, en remplacement du notaire Baudouin Hambye, de résidence à Mons, démissionnaire, désigné par jugement sus rappelé, pour procéder aux opérations de comptes, partage et liquidation de la communauté ayant existé entre les époux Petrova, Helena, et André, Frédéric.

(Signé) S. Scoubeau, avocat. (23743)

ANNEXE au *Moniteur belge* du 7 septembre 1999 – BIJLAGE tot het *Belgisch Staatsblad* van 7 september 1999

—  
**Publication faite en exécution de l'article 34bis  
des lois coordonnées sur les sociétés commerciales**  
—

**Bekendmaking gedaan in uitvoering van het artikel 34bis  
van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen**  
—

**Electrorail, naamloze vennootschap, Leuvensesteenweg 540, 1930 Zaventem**

H.R. Brussel 43029 – BTW 401.210.795  
—

De buitengewone algemene vergadering van 16 augustus 1999 heeft onder meer beslist het kapitaal te verhogen door uitgifte van 7 050 000 nieuwe aandelen met strips VVPR met eerbiediging van het voorkeurrecht van de bestaande aandeelhouders. Het inschrijvingsrecht zal worden uitgeoefend van 16 tot en met 30 september 1999 in de verhouding van 1 nieuw aandeel voor elk aandeel in bezit. (23750)

—  
**Publication faite en exécution de l'article 72bis  
des lois coordonnées sur les sociétés commerciales**  
—

**Bekendmaking gedaan in uitvoering van het artikel 72bis  
van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen**  
—

**Bank De Maertelaere, naamloze vennootschap,  
te 9000 Gent, Rijsenbergstraat 148**

H.R. Gent 118108 – BTW 415.835.337  
—

Conform artikel 72bis van de vennootschappenwet worden de belanghebbenden ervan ingelicht dat bij akte verleden voor notaris Wylleman, te Sleidinge, op 25 augustus 1999, het kapitaal van de vennootschap werd verminderd tot BEF 330 999 973 of Euro 8 205 275, door terugbetaling in speciën van BEF 150 000 027 werkelijk gestort kapitaal.

De belanghebbenden worden ervan ingelicht dat zij beschikken over een termijn van twee maanden, te rekenen vanaf de bekendmaking van huidige aankondiging, om van de vennootschap de beschermingsmaatregelen te eisen zoals opgenomen in artikel 72bis van de vennootschappenwet.

(Get.) De voorzitter en een lid van het directiecomité.

(23748)